



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

NYPL RESEARCH LIBRARIES



3 3433 07592412 0











VT 2 2'012  
2 6 1278

Vol. 1  
641

John Horner  
February —, 1891.  
Flushing High  
School.

(Cover)  
RLR





11  
0-4

# A GERMAN READER

FOR BEGINNERS

## IN SCHOOL OR COLLEGE

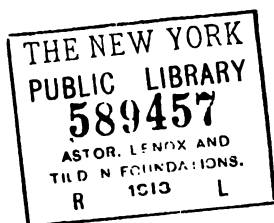
WITH  
NOTES AND VOCABULARY

BY  
EDWARD S. JOYNES, M. A.

PROFESSOR IN SOUTH CAROLINA UNIVERSITY  
EDITOR OF JOYNES-MEISSNER GERMAN GRAMMAR, CLASSIC FRENCH  
PLAYS, ETC.

BOSTON  
PUBLISHED BY D. C. HEATH & COMPANY

1890



90

*Copyright, 1889,*  
By D. C. HEATH & Co.

ROY WOOD  
ALLEN  
VASSAL

PRESSWORK BY BERWICK & SMITH, BOSTON, U.S.A.



TO  
PROFESSOR M. SCHELE DE VERE, PH. D., J. U. D.,  
LAST SURVIVOR OF MY ILLUSTRIOUS TEACHERS  
UNIVERSITY OF VIRGINIA

1850-53

This Tribute of Grateful Remembrance

E. S. J.

MOY VAN  
2184  
VIA 2184

## PREFACE.

---

THE scope of this book is indicated in its title: it is a German Reader for Beginners only — designed to occupy the first year of German study, or so much thereof as may be assigned to such reading.

The need for more elaborate Readers has, happily, ceased to exist. Within recent years we have been supplied with an abundance of independent, and more or less complete, editions of German literature in every style, with all necessary helps. The function of the Reader, therefore, need now be only introductory — giving such more elementary help as may enable the student, in the shortest possible time, to read elsewhere for himself. The aim has been to confine this book, strictly, within these introductory limits.

The selections, it is hoped, are all consistent with this design. They are intended as an introduction not to German literature, but simply *to the reading of German*. No effort has been made to secure novelty. Many of the pieces may be called “well worn” — but only because of their approved excellence. Even original pieces would soon become well worn, for the teacher, after a few years’ use; but all selections are new *for the beginner*. It is only requisite that they be good and fit — above all, easy — and desirable that they be entertaining, too. These requirements, it is believed, are met in the present collection. No piece has been excluded because it has occurred, even frequently, in other Readers; but some lines — especially

romance, history and the drama — have been avoided, because they are so abundantly represented in the separate texts which, it is supposed, still lie before the student.

As introduction to further reading, the aim has been also to represent sufficiently all the forms of the language that the student may meet with. While the German text in the new orthography predominates, numerous selections are given in the Roman type, and in the old orthography (see Index); and selections are added at the end for practice in the German *Schrift*.

The material is arranged progressively, in distinct Parts; yet in the Notes each Part is kept distinct, so that the book may be begun, or taken up, with any Part.

Part I. (interlinear) is designed especially for those who (like the present writer) believe that reading, *outside of grammar*, should be begun at the earliest possible day. The sentences in a grammar must be arranged to illustrate certain grammatical points (and nothing is more absurd than the frequent complaint that such sentences are not *literature*). Such exercises are necessary and useful; — yet nothing stimulates the student like reading — even the simplest — outside of grammar rules. For this purpose it is hoped that Part I. will be found especially helpful. It may be begun almost with the earliest lessons in grammar. The interlineation has been studied with great care, the object being to stimulate as well as to assist, and — even at this early stage — to give only such help as the student *ought to need*. The Rules attached are only such as appear, inductively, from the extracts read. The Editor would take the liberty of commending this Part for classes of even mature beginners; yet those who prefer not to use it may begin with Part II.

The treatment of the Notes is likewise progressive. In the first three Parts irregular forms and idioms are explained, for rapid reading, without grammatical references. In Part IV., where irregular forms are generally presumed to be known, references are given, partly to the Joynes-Meissner German

Grammar, but also, by suggestion, to any other grammar the student may be using. In Part V. such references are usually only indicated, in order that the student may be taught to make them for himself.

Throughout the Notes (within the limits of each Part) frequent references are made to preceding notes. The object of this is not so much to save repetition as to help the student to form the habit of remembering and applying what he has already seen. If, on laying aside an Introductory Reader, the student has learned to do this, and to use intelligently his grammar and dictionary, he is qualified to read any text.

The Vocabulary has been wrought with careful reference to the supposed wants of the beginner. Fuller explanations are given in the Introduction to the Vocabulary. As it can hardly be hoped that such a vocabulary should be without error or omission, corrections will be thankfully received.

Now, in conclusion, thanks to all who, by contribution, suggestion or otherwise, have helped in the composition of this little book; and greeting to all who shall use it. If it prove teachable and learnable — if, to any praiseworthy degree, it shall help to smooth the way into the German language and literature — its humble ambition will have been fully achieved.

EDWARD S. JOYNES.

UNIVERSITY OF SOUTH CAROLINA,

OCTOBER, 1889.

NOTE. — The present edition has been carefully revised. To the Appendix have been added a brief introduction to the study of Cognates and an alphabetical index of Authors.

MAY 1890.





# INDEX.

---

## PART I. INTERLINEAR INTRODUCTION.

	PAGE
1. Proverbs . . . . .	3
2. Proverbs . . . . .	4
3. Fuchs und Wolf; Wolf und Ziege . . . . .	5
4. Löwe, Bär und Wolf . . . . .	6
5. Löwe, Esel und Hase . . . . .	6
6. Der Hund mit dem Fleische . . . . .	7
7. Sonne und Regenbogen . . . . .	8
8. Die faulen Mägde . . . . .	9
9. Liebe macht stark . . . . .	9
10. Die Kornähren . . . . .	10
11. Zwei Irländer . . . . .	11
12. Trost . . . . .	11
13. In der Tasche. Bucklig . . . . .	12
14. Hochmut. Genug . . . . .	13
15. Löwe und Fuchs . . . . .	14
16. Hirsch und Mücke . . . . .	15
17. Die Biene und die Taube . . . . .	16
18. Drei Paare und Einer . . . . .	17
19. Der Tannenbaum . . . . .	18
20. Nach's ebenso . . . . .	19

## PART II. FAMILIAR PROSE.

21. Die beiden Ziegen . . . . .	23
22. Die kluge Maus . . . . .	24
23. Das Pferd und der beladene Esel . . . . .	24
24. Seltsamer Spazierritt . . . . .	25
25. Der Nagel . . . . .	26
26. Der Vogel Königswahl . . . . .	27
27. Der alte Löwe und die Tiere . . . . .	27
28. Die Sonnenstrahlen . . . . .	28
29. Entstehung der Moosrose . . . . .	29
30. Der Edelstein . . . . .	29

	PAGE
31. Zeus und das Schaf . . . . .	30
32. Der hungrige Fuchs und der Hahn . . . . .	31
33. Der Fuchs und die Katze . . . . .	32
34. Der Mann im Mond . . . . .	33
35. Der kluge Hirtenknabe . . . . .	34
36. Die drei Brüder . . . . .	35
37. Der Wolf und die Geisslein . . . . .	37
38. Das Lumpengesindel . . . . .	40
39. Der Arme und der Reiche . . . . .	43
40. " " " " " (Schluß) . . . . .	45

## PART III. EASY POEMS.

41. Die Schatzgräber . . . . .	51
42. Das Eichhorn und seine Mutter . . . . .	52
43. Hüte dich . . . . .	53
44. Gefunden . . . . .	54
45. Haidenröslein . . . . .	55
46. Der alte Landmann . . . . .	56
47. Wer ist ein Mann? . . . . .	57
48. Das zerbrochene Ringlein . . . . .	58
49. Die Sternseherin . . . . .	59
50. Schäfer's Klage lied . . . . .	60
51. Sonntag . . . . .	61
52. Die wandernde Glode . . . . .	62
53. O lieb', so lang . . . . .	63
54. Du schönes Fischermädchen . . . . .	64
55. Du hast Diamanten . . . . .	65
56. Du bist wie eine Blume . . . . .	66
57. Wanderlied . . . . .	66
58. Das Schloß Boncourt . . . . .	67
59. Der Wirtin Töchterlein . . . . .	69
60. Mein Herz, ich will dich fragen . . . . .	70
61. Gebet während der Schlacht . . . . .	71
62. Abschied vom Leben . . . . .	72
63. Des Mädchens Klage . . . . .	73
64. Hoffnung . . . . .	73
65. Die Worte des Glaubens . . . . .	74
66. Der Alpenjäger . . . . .	76
67. Der Fischer . . . . .	78
68. Der Sänger . . . . .	79
69. Der reichste Fürst . . . . .	81
70. Der Löwe zu Florenz . . . . .	81

## PART IV. PROSE SELECTIONS.

	PAGE
71. Äsopus . . . . .	85
72. Die drei Söhne eines Bettlers . . . . .	87
73. " " " " (Fortsetzung) . . . . .	95
74. Der Star von Segringen . . . . .	91
75. Kannitverstan . . . . .	97
76. Tobias Witt . . . . .	100
77. Des Kaisers neue Kleider . . . . .	103
78. Die Schnecke und der Rosenstock . . . . .	107
79. Warum die Grossmutter nicht schreiben kann . . . . .	110
80. Sankt Huberti Wunder . . . . .	114
81. Die Ase . . . . .	118
82. Mignon . . . . .	120
83. Hermann und Dorothea . . . . .	123
84. Das Kreuz des Südens . . . . .	125
85. Die deutsche Sprache . . . . .	127

## PART V. LETTERS.

86. Herder an seine Kinder . . . . .	131
87. Lessing an seine Schwester . . . . .	133
88. Lessing an Eva König . . . . .	134
89. Schiller an Körner . . . . .	135
90. Schiller an Göthe . . . . .	137
91. Göthes Antwort . . . . .	138
92. Göthe an Schiller . . . . .	138
93. W. v. Humboldt an Schiller . . . . .	139
94. Schillers Antwort . . . . .	141
95. H. Voß: Ueber Schillers Tod . . . . .	142
96. Schiller an Göthe (answer to 92) . . . . .	145
97. Schiller an Göthe . . . . .	147
98. Göthes Antwort . . . . .	148
99. Göthe an Schiller . . . . .	149
100. Schillers Antwort . . . . .	150

---

Pieces whose titles are Roman are printed in Roman type. Nos. 81—85 and 93—95 are in the old orthography. The Letters 96—100 are in German script.



**PART I.**

**INTERLINEAR INTRODUCTION**

---

**FAMILIAR EXTRACTS**

**WITH FOOT-NOTES AND ELEMENTARY RULES.**



## INTERLINEAR INTRODUCTION.

1. **Alle** Anfang ist schwer.<sup>1</sup> 2. **Stille** Wasser sind tief.  
beginning difficult. waters deep

3. **Übung** macht den Meister. 4. **Der Schein** trügt. 5. **Zeit**  
practice makes master. appearance deceives. time

bringt Rosen. 6. **Eine**<sup>1</sup> Hand wäscht<sup>2</sup> die andere. 7. **Böse**  
roses. one washes other. bad

**Beispiele** verderben gute Sitten. 8. **Wer** nicht hören will<sup>11</sup>,  
examples corrupt morals. who(ever) hear

**muß**<sup>4</sup> fühlen. 9. **Es** ist nicht alles Gold was glänzt. 10. **Man**<sup>5</sup>  
feel. (what) glitters. one

**muß** das Eisen schmieden, wenn es warm ist. 11. **Wer** hoch steigt,  
iron smite when high mounts

**fällt**<sup>6</sup> oft tief. 12. **Wer** andern eine Grube gräbt<sup>7</sup>, fällt oft  
falls (dat. plur.) pit digs,

**selbst** hinein'.  
himself into (it).

**RULES. I.** In simple or principal sentences, the verb follows the subject — the *normal* order.

**11. In dependent clauses the verb stands at the end — the *transposed* order. (Exceptions hereafter.)**

*By Verb is meant the inflected verb — hence, in compound tenses the auxiliary.*



## 2.

1. Wer Eltern ehrt<sup>II</sup>, den<sup>I</sup> segnet Gott.<sup>III</sup> 2. An Gottes  
 parents honors blesses On  
 Segen ist alles gele'gen. 3. Nach dem Regen scheint die Sonne.  
 dependent after rain shines  
 4. Spare in der Zeit, so hast du<sup>III</sup> in der Not. 5. Was Hän-  
 save [ ] time then need  
 den<sup>I</sup> nicht lernt, lernt Hans nimmer. 6. Glück und Glas, wie  
 learns never luck how  
 bald bricht<sup>I</sup> das!<sup>IV</sup>  
 soon break(s)

7. „Morgen, morgen, nur nicht heute“,  
 to-morrow only to-day  
 Sprechen<sup>III</sup> immer träge Leute<sup>I</sup>.  
 (speak) say lazy people.

8. Einem Lügner glaubt man nicht,  
 (dat.) liar believes  
 Wenn er auch die Wahr'heit spricht<sup>I</sup>.  
 even truth

9. Stiller Mund und treue Hand,  
 mouth true  
 Gehen durch das ganze Land.  
 go through whole

10. Lügen sind wie Schnee'bälle; je weiter man sie wälzt,  
 lies (as) like the farther (obj.) rolls  
 je größer<sup>I</sup> werden sie<sup>I</sup>.  
 become (subj.)

NOTES: <sup>1</sup> Dem. pron. him. <sup>2</sup> dimin. <sup>3</sup> breathe. <sup>4</sup> pron. sing., transl. they. <sup>5</sup> plur. collective. <sup>6</sup> sprechen. <sup>7</sup> comp. groß. <sup>8</sup> dep. clause precedes.

**RULES. III.** In a sentence introduced by an object or an adverb, or by an objective or adverbial clause, the verb precedes the subject, — the *inverted order*.

**IV.** An exclamatory sentence usually has the inverted order.

 Roman numerals refer to the Rules. — The sign [ ] means *omit*.

## 3.

## Der Fuchs und der Wolf.

Ein Wolf fiel<sup>1</sup> in eine Grube. Scha'denfroh<sup>v</sup> verspot'tete<sup>2</sup>  
 fell mischievous(ly) ridiculed  
 ihn<sup>vi</sup> der Fuchs, tanzte sogar<sup>3</sup> um den Rand der Grube und nannte<sup>4</sup>  
 danced even around edge (gen.) called  
 ihn ein dummes Tier, daß er die List der Menschen nicht merkte.  
 silly beast that cunning [ ] men (re)marked  
 Wie er aber so über ihn spottete<sup>5</sup>, fiel er selbst hinab<sup>6</sup>.  
 As however (over) jested down.

## Der Wolf und die Ziege.

Eine Ziege stand<sup>4</sup> auf einem hohen<sup>5</sup> Felsen. Ein Wolf sah<sup>6</sup>  
 goat stood rock. saw  
 sie und wollte sie gern<sup>7</sup> fressen. Des'halb<sup>8</sup> rief<sup>9</sup> er ihr freundlich<sup>v</sup>  
 would gladly eat Therefore called (dat.) kindly  
 zu<sup>vii</sup>: Komm<sup>10</sup> doch herab<sup>11</sup> in diese Ebene! Hier giebt<sup>11</sup> es  
 (to) pray down plain  
 viel bessere<sup>12</sup> Weide als da oben. Die Ziege aber merkte, was der  
 much pasture than up  
 Wolf wollte und sprach<sup>13</sup>: Ich ziehe<sup>14</sup> mein Leben der fetten Weide  
 life (dat.) fat  
 vor<sup>vii</sup>.

NOTES: <sup>1</sup> fallen. <sup>2</sup> insep. comp. transitive, of spotten, intrans. <sup>3</sup> nennen. <sup>4</sup> stehen. <sup>5</sup> hoch, irreg. <sup>6</sup> sehen. <sup>7</sup> wollte... gern, *desired (to)*. <sup>8</sup> Compound. <sup>9</sup> zu-rufen, sep. comp. <sup>10</sup> For *comme*, imperat. <sup>11</sup> geben, impers. es giebt, *there is, there are*. <sup>12</sup> irreg. comp. gut. <sup>13</sup> sprechen. <sup>14</sup> vor-ziehen, sep. comp. *to prefer*.

**RULES. V.** The adverb has usually the same form as the uninflected adjective.

**VI.** In *inverted* or *transposed* order a pronoun object often precedes a noun subject.

**VII.** Except in *transposed* order, the separable prefix of a compound verb stands at the end.

## . 4.

**Löwe, Bär und Wolf. VIII**

Ein Löwe und ein Bär hatten in freund'schaft'licher Verbin'dung  
 lion friendly union  
 ein Hirschkalb<sup>1</sup> erlegt<sup>2</sup>, aber über die Teilung dessel'ben<sup>3</sup> gerie'ten<sup>4</sup>  
 fawn killed division of it fell  
 sie in Streit<sup>VIII</sup> und kämpften wohl eine Stunde zusam'men, bis  
 conflict fought perhaps hour together until  
 sie bei'derseits<sup>5</sup> a'temlos<sup>6</sup> zu Boden<sup>VIII</sup> sanken<sup>7</sup>. In eben diesem  
 on-both-sides breathless ground just  
 Augenblick'e<sup>1</sup> ging<sup>8</sup> ein Wolf vorü'ber<sup>7</sup>, sah die Ohn'macht von  
 moment went by exhaustion  
 beiden<sup>8</sup>, nahm<sup>9</sup> dreist das Hirschkalb für sich<sup>10</sup> selbst hinweg<sup>7</sup>, und  
 both took boldly himself away  
 ging von dannen<sup>11</sup>.  
 from there.

NOTES: <sup>1</sup> comp. noun. <sup>2</sup> insep. comp. p. part., belongs to hatten — see RULE IX.  
<sup>3</sup> comp. pron. <sup>4</sup> geraten, insep. comp. <sup>5</sup> sinken. <sup>6</sup> gehen. <sup>7</sup> comp. adv. as sep. pref.  
 with verb. <sup>8</sup> dat. plur. <sup>9</sup> nehmen. <sup>10</sup> refl. pron. accus. — selbst emphatic. <sup>11</sup> von dannen,  
 adv. phrase.

## 5.

**Der Löwe, der Esel und der Hase.**

Der Löwe berief<sup>1</sup> die vier'füß'igen Tiere zum<sup>2</sup> Kriege mit den  
 summoned four-footed war  
 Vögeln. Alle erschienen<sup>3</sup>, unter ihnen auch der Esel und der  
 birds. appeared among (dat. pl.) ass

**RULES. VIII.** The article is often omitted in abridged expressions and prepositional phrases.

**IX.** In a compound tense, all verb adjuncts precede the participle or infinitive.

*Special attention should be given to the accent, with reference, first, to the most general rules.*

Hase. Ha, ha! lachten der Bär, der Tiger und der Wolf, wozu<sup>4</sup>  
hare. laughed

kann<sup>5</sup> man<sup>XI</sup> diese Feigen<sup>6</sup> und Un'geschick'ten<sup>6</sup> gebrau'chen? Fort  
cowardly unskilled use away

mit ihnen! Ihr irrt, sprach der klügere<sup>7</sup> Löwe; zur<sup>8</sup> Schlacht sind  
(pl.) err wiser battle

sie zwar un'tüch'tig, aber trefflich wird sich<sup>VI</sup> der Esel zum<sup>X</sup>  
indeed unfit excellently (future) [ ]

Trompe'ter und der Hase zum Läufer schicken<sup>9</sup>.

trumpeter courier suit.

NOTES: <sup>1</sup> berufen, insep. <sup>2</sup> zu dem, see RULE X. <sup>3</sup> erscheinen, insep. <sup>4</sup> compound —  
whereto, for what? <sup>5</sup> können. <sup>6</sup> adj. for noun; supply "creatures", or trans. by nouns:  
cowards and dolts. <sup>7</sup> comp. klug. <sup>8</sup> zu her, see RULE X. <sup>9</sup> sich... schicken, reflex. verb,  
see RULE IX.

## 6.

### Der Hund mit dem Fleische.

Ein Hund ging auf einem Stege über einen Fluß und trug<sup>1</sup> ein  
foot-bridge river carried  
Stück Fleisch<sup>XII</sup> im<sup>2</sup> Maule. Indem' er ins<sup>3</sup> Wasser blickte, ward<sup>4</sup>  
piece (of) meat mouth while looked  
er noch eines<sup>5</sup> Hundes gewahr', der<sup>6</sup> gleiche Speise trug. Ohne zu  
aware like food without

**RULES. X.** The article is often used in German when not in English.

**XI.** A question takes the *inverted* order, unless the interrogative is nominative.

**XII.** Names of materials are without case inflection after nouns of measure, etc.

**XIII.** The article often stands for the English possessive.

*Note carefully the cases with the several prepositions.*

geben<sup>ten</sup> 7, daß dies<sup>e</sup> nur sein Bildnis sei<sup>XIV</sup>, sprang<sup>e</sup> er ins Wasser,  
 image was  
 schnappte nach jenem Schatten und ließ<sup>10</sup> das wirk<sup>l</sup>iche Stück Fleisch  
 snapped after (dat.) shadow let real  
 in die Tiefe fallen.  
 (acc.) deep

NOTES: <sup>1</sup> tragen. <sup>2</sup> in dem, see RULE XIII. <sup>3</sup> in daß. <sup>4</sup> werden, old past. Idiom: became aware of — *saw*. <sup>5</sup> noch ein, yet one, *i. e.* another. <sup>6</sup> rel. pron., see RULE II. <sup>7</sup> ohne takes infin. with *zu*: *without reflecting*. <sup>8</sup> for dieses. <sup>9</sup> springen. <sup>10</sup> lassen.

7.

## Sonne und Regenbogen.

Ein schöner Re'genbo'gen<sup>1</sup> glänzte in den Wolken. Wer ihn er-  
rain-bow shone clouds. it  
blick'te, lobte ihn <sup>XV</sup>. Nicht zufried'en<sup>1</sup> damit', rühmte er sich<sup>3</sup> auch  
saw content boasted [ ]  
schöner<sup>3</sup> zu sein<sup>4</sup> als die Sonne, die <sup>II</sup> glänzend<sup>5</sup> genug<sup>6</sup> aber nur  
than enough  
ein'far'big<sup>1</sup> sei<sup>6</sup>. Die Sonne hörte dies. Ich will nicht mit dir  
one-colored  
wett'eifern<sup>1</sup>, sprach sie lächelnd, verbarg<sup>7</sup> beschei'den<sup>V</sup> ihren <sup>XV</sup>  
contend smiling hid modest(ly) (her)  
Strahl in den Wolken, und in demselben<sup>1</sup> Augenblicke verschwand<sup>8</sup>  
beam (dat. plur.) vanished  
der Regenbogen.

NOTES: <sup>1</sup> compound — note accents. <sup>2</sup> reflex. object, often not trans. <sup>3</sup> comparat., see l. 1 — the forms are not the same. <sup>4</sup> infin.; trans. *that it was*. <sup>5</sup> pres. part. as adj., *bright*. <sup>6</sup> See RULE XIV. <sup>7</sup> *verbergen*, insep. <sup>8</sup> *verschwinden*, insep.

**RULES. XIV.** The *indirect* subjunctive expresses a thought referred to another — the *tense* being usually the same as *he* would have used in *direct* speech.

**XV. The pronoun gender follows the grammatical gender of the noun referred to.**

*Note carefully the accents of all compound words, especially all seeming departures from general rules.*

## 8.

## Die faulen Mägde.

Eine fleißige Hausfrau wachte ihre zwei Mägde alle Morgen<sup>1</sup>, so-  
 industrious housewife waked maids  
 bald' der Hahn krächte, zur<sup>2</sup> Arbeit. Die Mägde wurden darü'ber<sup>3</sup>  
 soon (as) cock crowed work.  
 sehr zornig und sagten zu einan'der<sup>4</sup>: Wenn der verwünsch'te<sup>5</sup> Hahn  
 very angry each other if accursed  
 nicht wäre<sup>6</sup>, so dürften<sup>7</sup> wir länger<sup>8</sup> schlafen. Sie brachten<sup>9</sup> ihn  
 were [ ] might sleep.  
 daher<sup>10</sup> um. Mein<sup>11</sup> die Hausfrau, die sehr alt war und immer früh  
 therefore but old early  
 erwachte, wußte<sup>12</sup> nun nicht mehr um welche Zeit es sei<sup>13</sup>. Sie  
 awoke knew now more [at] what time  
 wachte daher<sup>14</sup> die Mägde noch früher<sup>15</sup>, ja schon um Mit'ternacht<sup>16</sup>.

NOTES: <sup>1</sup> plur. all mornings, i. e. *every morning*. <sup>2</sup> See RULE X. <sup>3</sup> compound. <sup>4</sup> perf. part. insep. <sup>5</sup> past. subj. sein, dürfen. See RULE XVI; trans. *if it were not for*, etc. <sup>6</sup> comparat. adv. <sup>7</sup> sep comp., um'bringen, *to kill*. See RULES VII., XVII. <sup>8</sup> wissen. <sup>9</sup> indir. subj., RULE XIV.

## 9.

## Liebe macht stark.

Über einen Knaben ging einmal<sup>1</sup> ein Holzwagen, und brach<sup>2</sup> ihm<sup>3</sup>  
 boy once wood-wagon broke  
 ein Bein entzwei'. Als er weinend heim'gebracht<sup>4</sup> wurde<sup>5</sup>, sprang  
 [in-two] (as) when weeping home-  
 seine kranke Mutter vor Schrecken aus dem Bette, und fiel in Ohn-  
 for fright bed  
 macht<sup>6</sup>. Da wurde der Knabe plötzlich still, und als ihm<sup>7</sup> der  
 swoon then suddenly

RULES. XVI. An *unreal condition* — that is, a condition contrary to fact — is expressed by the past subjunctive in both clauses. For position of verbs. see Rules II., III.

XVII. Inseparable prefixes never take the accent; separable prefixes always do—even when separated from the verb.



## 11.

## Zwei Irländer.

1. Ein Herr besuchte einen Ir'länder, dessen<sup>1</sup> Vater neulich  
gentleman visited Irishman whose lately  
gestorben war<sup>2</sup>, um<sup>3</sup> ihm sein Mit'leid zu bezeugen. Nun, sagte  
died pity testify  
jener, es hilft<sup>4</sup> nicht sich<sup>5</sup> zu grämen, denn das steht uns allen bevor,<sup>6</sup>  
helps [ ] grieve for (dat.) before  
wenn wir nur lang genug leben.  
if live

2. Ein Irländer begegnete einem andern und fragte ihn: Was  
met  
ist<sup>XVIII</sup> aus<sup>7</sup> unserm alten Freunde Patria<sup>8</sup> geworden? Ach, mein  
(out) of friend become  
Lieber, erwiderte der andere, der arme Pat war verur'teilt, gehängt  
replied poor condemned hanged  
zu werden<sup>9</sup>; aber er rettete sein Leben dadurch<sup>10</sup>, daß<sup>9</sup> er im Gefäng-  
saved (—through) pri-  
nisse starb<sup>10</sup>.  
son died.

NOTES: <sup>1</sup> gen. der — relat. <sup>2</sup> intrans. auxil. — sterben. Rule XVIII. <sup>3</sup> um construed with  
zu, see 10, note 1. <sup>4</sup> helfen. <sup>5</sup> See 7, note 2. <sup>6</sup> sep. pref. <sup>7</sup> werden — aus, to become of.  
<sup>8</sup> pass. infin. <sup>9</sup> thereby that he died, i. e. by dying. <sup>10</sup> sterben.

## 12.

## Froft.

1. Ein Reisender<sup>1</sup> kam<sup>2</sup> an eine Fähre und mietete ein Boot um<sup>3</sup>  
traveller ferry hired boat  
ihn ü'berzusetzen. Da das Wasser ein wenig bewegter war, als ihm  
over — set As little rougher

---

**RULE XVIII.** Most intrans. verbs take the auxiliary *sein*,  
which is then usually translated by *have*.



an'genehm' war, so fragte er den Schiffer, ob je'mand bei dieser  
 agreeable [ ] boatman if any one in  
 U'berfahrt' verloren<sup>4</sup> worden wäre<sup>5</sup>. Nie'mals, antwortete der  
 passage lost never  
 Schiffer; mein Bruder ertrank<sup>6</sup> hier letzte Woche, aber wir fanden<sup>7</sup>  
 was drowned last week  
 ihn am<sup>8</sup> nächsten<sup>9</sup> Tage wieder.  
 next again.

2. Ein Schoßhund biß<sup>10</sup> einem Herrn<sup>11</sup> ein Stück aus dem Beine.  
 lap-dog gentleman piece  
 Seine Herrin drückte ihr Mitleid mit fol'genden<sup>12</sup> Worten aus: Armes  
 mistress (press) following (out)  
 Tierchen, ich hoffe, du wirst<sup>XIX</sup> nicht krank davon' werden.  
 (dimin.) will from it

NOTES: <sup>1</sup> pres. part. as noun. <sup>2</sup> kommen. <sup>3</sup> um — zu, with sep. infin. <sup>4</sup> verlieren, perf. part. with pass. auxil. <sup>5</sup> indir. question — the past tense is here contrary to RULE XIV. <sup>6</sup> ertrinken, intrans. <sup>7</sup> finden. <sup>8</sup> an dem — note the idiom. <sup>9</sup> sup. irreg. naß. <sup>10</sup> beißen. <sup>11</sup> See 9, note 2. <sup>12</sup> pres. part., as adj., see RULE VIII.

## 13.

## In der Tasche.

Als ein Offizier<sup>1</sup> von einer Flin'tenku'gel im Knie verwundet  
 officer musket-ball knee wounded  
 war, machten die Wundärzte mehrere Ein'schnitte. Zuletzt' verlor<sup>2</sup>  
 several incisions at last  
 der Offizier die Geduld<sup>3</sup> und fragte, warum' sie ihn so un'harmher'zig  
 patience why pitilessly  
 behandelten. Wir suchten die Kugel, sagten sie. Teufel! warum  
 treated seek devil!  
 sagtet ihr das nicht vorher? ant'wort'ete er, ich habe sie in der<sup>4</sup> Tasche.  
 (pl.) before it pocket.

---

RULE XIX. When the conjunction daß, 'that,' is omitted, a noun-clause has the normal order. See Rules I., II.

**Budlig.**

Als man dem Marschall Luxemburg erzählte, daß Wilhelm III.<sup>1</sup>  
related  
 behauptet habe<sup>2</sup>, er wäre<sup>3</sup> budlig, antwortete er: Das ist ein Um-  
asserted hump-backed cir-  
 stand, welchen er nicht wissen kann; denn er hat nie meinen Rücken  
cumstance know for back  
 gesehen<sup>7</sup>, obgleich<sup>8</sup> ich oft den seinigen<sup>9</sup> gesehen habe.  
although his

NOTES: <sup>1</sup> French derivative — note foreign accent on last syllable. <sup>2</sup> verlieren. <sup>3</sup> Abstract nouns take article. See Rule X. <sup>4</sup> See Rule XIII. <sup>5</sup> ordinal, der Dritte. <sup>6</sup> ind. subj.; note different tenses. See also Rule XIX. <sup>7</sup> sehen, see Rule IX. <sup>8</sup> poss. pron.

**14.****Hochmüt.**

Als Cortez nach Spanien zurückkehrte, wurde er vom<sup>1</sup> Kaiser  
to Spain returned emperor  
 Karl V.<sup>2</sup> kühl empfangen<sup>3</sup>. Eines Tages<sup>4</sup> stellte er sich plötzlich dem  
coolly received suddenly  
 Monarchen vor<sup>5</sup>. Wer bist du, fragte der Kaiser hochmütig. Der  
(foreign) (before) haughtily  
 Mann, entgegnete Cortez eben so hochmütig, welcher dir mehr  
retorted just as  
 Provinz'en gab, als deine Vorfahren dir Städte hinterließ'en<sup>6</sup>.  
(foreign) forefathers cities bequeathed.

**Genug.**

Als man vor der Schlacht bei Narva Karl XII.<sup>2</sup> von Schweden  
battle of of Sweden  
 sagte, die Feinde wären<sup>1</sup> drei auf einen, erwiderte er: Es freut<sup>3</sup> mich  
to replied rejoices

daß zu hören; dann werden genug da sein, sie zu töten, genug, sie zu  
 that then (*fut.*) there [*acc.*] kill [ ]

Gefangenen<sup>9</sup> zu machen, und genug, dabon' zu laufen.  
 (captured) away run

NOTES: <sup>1</sup> von dem. <sup>2</sup> ordinal dat., dem fünften. <sup>3</sup> p. part. insep. <sup>4</sup> adverb. gen. <sup>5</sup> sep. pref., vorstellen, *to present*. <sup>6</sup> hinterlassen, insep. <sup>7</sup> See 18, note 6. <sup>8</sup> impers., *I am glad*. <sup>9</sup> p. part., fangen, as noun — dat. pl., zu expressing result (*factive object.*), *to make prisoners*

## 15.

## Löwe und Fuchs.

Herr<sup>1</sup> Löwe, sprach<sup>2</sup> ein Fuchs, ich muß  
 must

Dir's<sup>3</sup> endlich nur gestehen<sup>4</sup>, mein Verdruss  
 finally confess vexation

Hat doch kein Ende.  
 indeed end

Der Esel spricht<sup>2</sup> von dir nicht gut<sup>5</sup>.  
 ass

Er sagt, was ich an dir zu loben fände<sup>6</sup>,  
 in praise

Das wiß' <sup>7</sup> er nicht; dein Held'ennut'  
 heroism (*comp.*)

Sei zweifelhaft; du gäb'st<sup>8</sup> ihm keine Proben  
 doubtful proofs

Von Großmut und Gerech'tigkeit';  
 generosity justice

Du würgtest die Un'schuld, suchtest Streit;  
 strangled [ ] innocence contention

Er könne dich nicht lieben und nicht loben.

Ein Weilchen schwieg<sup>9</sup> der Löwe still,  
 little while was silent [ ]

Dann aber sprach er: Fuchs, er spreche<sup>9</sup> was er will;

Denn was von mir ein Esel spricht,  
 Daß acht<sup>10</sup> ich nicht.  
 regard

NOTES: <sup>1</sup> In address *Mr.* or *Sir*. <sup>2</sup> sprechen. <sup>3</sup> 's for es, it. Rule XX. <sup>4</sup> infin. insep.  
<sup>5</sup> See Rule V. <sup>6</sup> Past. subj. indirect, finden, geben. <sup>7</sup> Pres. subj. indirect, wiß' for wisse. See  
 Rule XX. <sup>8</sup> schweigen. <sup>9</sup> Pres. subj. as imperat. *let*, etc. <sup>10</sup> achte, Rule XX.

## 16.

**Hirsch und Mücke.**

Jüngst setzte eine Mücke  
 lately seated fly  
 Dem Hirsch<sup>1</sup> sich<sup>2</sup> aufs<sup>3</sup> Geweih.  
 stag horn  
 „Wenn ich zu sehr dich drücke,“  
 too much press  
 Sprach sie, „so rede frei!“  
 speak freely  
 „Ei,“ rief<sup>4</sup> der Hirsch, „mein Liebchen,  
 little dear  
 Bist du auch in der Welt?“  
 world  
 So ist's mit manchem Bübchen,  
 many a chap  
 Daß sich für wichtig hält.  
 (weighty) holds

**Die Gärtnerin und die Biene.**

Eine kleine Biene flog<sup>5</sup>  
 flew  
 Emsig hin und her und sog<sup>6</sup>  
 busily thither hither sucked

---

**RULE XX.** Poetry admits greater freedom in the order of words, and in word-forms, especially the elision of vowels. Note examples hereafter.

Mein Bienehen kommt; piß! sticht's\* ihn in die Hand.  
stings

Puff! geht der ganze Schuß daneben<sup>9</sup>.  
shot

Die Taub' entflieht<sup>10</sup> und dankt der Bien' ihr Leben.  
escapes thanks (dat.) (acc.)

Nimm<sup>11</sup> dich<sup>12</sup> voll Mensch'enhuld' der Kleinsten<sup>13</sup> willig an,  
(of) humanity (pl.) least willingly

Und denke daß dir auch der Kleinste nützen kann<sup>14</sup>.  
(think) serve

NOTES: <sup>1</sup> werfen. <sup>2</sup> compound. <sup>3</sup> sitzen. <sup>4</sup> sep. pref. zuwerfen. <sup>5</sup> schwimmen. <sup>6</sup> helfen.  
<sup>7</sup> unsere, Rule XX. <sup>8</sup> stehen; <sup>9</sup> for es. <sup>10</sup> comp., near by, that is, astray. <sup>11</sup> entfliehen,  
insep. <sup>12</sup> nehmen, imperat. <sup>13</sup> reflex. obj., sich annehmen, with gen. obj., to care for. <sup>14</sup> gen.  
plur. sup. adj. as noun. <sup>15</sup> transposed — Rule II.

## 18.

### Drei Paare und Einer.

Du hast zwei Ohren und e i n e n Mund,  
ears mouth

Willst<sup>1</sup> du's beklagen?  
lament

Gar vieles sollst du hören und  
very much

Wenig drauf<sup>2</sup> sagen.  
little to it

Du hast zwei Augen und e i n e n Mund,  
eyes

Mach' dir's zu eigen<sup>3</sup>;  
[ ] own

Gar manches sollst du sehen und  
many a (thing)

Manches verschweigen.  
keep secret

Du hast zwei Hände und e i n e n Mund,  
Lern' es ermessen;  
learn (to) estimate

Zwei <sup>4</sup> sind da zur <sup>5</sup> Arbeit und  
[ ] work

Einer zum Essen <sup>6</sup>.  
(pron.) eating

NOTES: <sup>1</sup> wollen. <sup>2</sup> For darauf — see Rule XX. <sup>3</sup> See 14, note 9; make it (your) own, that is, *take it to heart*. <sup>4</sup> For zwei, as if plur., Rule XX. <sup>5</sup> See Rule X. <sup>6</sup> Infinitive as noun.

## 19.

## Der Tannenbaum.

O Tannenbaum, <sup>1</sup> o Tannenbaum  
fir-tree

Wie treu sind deine Blätter!  
leaves

Du grünst nicht nur zur Sommerzeit, <sup>1</sup>  
bloom'st in the

Nein, auch im Winter, wenn es schneit.  
snows

O Tannenbaum, o Tannenbaum

Du thust <sup>2</sup> mir sehr gefallen:  
dost please

Wie oft hat nicht <sup>3</sup> zur Weihnachtszeit <sup>1</sup>  
Christmas—

Ein Baum von dir <sup>4</sup> mich hoch erfreut.  
rejoiced

O Tannenbaum, o Tannenbaum,

Dein Kleid will mich was <sup>5</sup> lehren:  
dress teach

Die Hoffnung und Beständig'keit  
[ ] hope firmness

Giebt <sup>6</sup> Trost und Kraft zu jeder Zeit.  
strength every

NOTES: <sup>1</sup> Compound. <sup>2</sup> thun, here idiomatic, as auxil. with infinitive. <sup>3</sup> omit in English. <sup>4</sup> that is: *one of thy trees*. <sup>5</sup> For etwas, *something*. <sup>6</sup> geben — note the singular verb.

## 20.

**Mach's ebenso.**

Die Sonne blickt mit hellem Schein  
 looks bright

So freundlich in die Welt hinein<sup>1</sup> —  
 world

Mach's ebenso! Sei<sup>2</sup> heiter und froh!  
 do [ ] just so cheerful glad

Der Baum streckt seine Äste vor<sup>3</sup>,  
 stretches boughs forth

Zur Höhe<sup>4</sup> strebt er kühn empor<sup>5</sup> —  
 strives boldly up

Mach's wie der Baum in sonnigen Raum.  
 as sunny space

Die Quelle springt und rieselt fort<sup>6</sup>,  
 fountain ripples forth

Zieht rasch und leicht von Ort zu Ort.  
 moves swiftly lightly place

Mach's wie der Quell, und rege dich schnell.  
 stir quickly

Der Vogel singt sein Liedlein<sup>7</sup> hell,  
 little song

Freut<sup>8</sup> sich an Sonne, Baum und Quell';  
 [ ] (dat.)

Mach's ebenso! Sei rüstig und froh.  
 active

NOTES: <sup>1</sup> comp. adv. repeats idiomatically the sense of the prep. in. <sup>2</sup> Imperat. fein. sep. pref. <sup>3</sup> Idiom — to the height, i. e. aloft. <sup>4</sup> dimin. <sup>5</sup> reflex. verb. rejoices — in. <sup>7</sup> Note 1c variant forms, die Quelle and der Quell.





## PART II.

---

### FAMILIAR AND EASY PROSE

WITH FULL NOTES.

(22)



## PART II.

### FAMILIAR PROSE.

---

REMARK. — The regular grammatical forms and the simplest rules of construction are supposed to be known. Irregular forms will, for the present, be given in the Notes or in the Vocabulary.

---

#### 21. Die beiden Ziegen.

Zwei Ziegen begegneten sich<sup>1</sup> auf einem schmalen Stege, der über einen tiefen, reißenden<sup>2</sup> Waldstrom führte; die eine wollte herüber, die andere hinüber.<sup>3</sup> „Geh' mir<sup>4</sup> aus dem Wege!“ sagte die eine. „Das wäre<sup>5</sup> mir schön!“ rief die andere. „Geh' du<sup>6</sup> zurück und laß mich hinüber. Ich war zuerst auf der Brücke.“<sup>7</sup> „Was fällt dir ein?“<sup>8</sup> versetzte die erste. „Ich bin so viel älter als du und sollte dir weichen? Nimmermehr!“

Beide bestanden immer hartnäckiger darauf,<sup>9</sup> daß sie einander<sup>10</sup> nicht nachgeben wollten. Jeder wollte zuerst hinüber, und so kam es vom Zanke zum Streite und zu Thätlichkeiten. Sie hielten 10 ihre Hörner vortwärts und rannten zornig gegen einander.<sup>11</sup> Bei dem heftigen Stoße verloren aber beide das Gleichgewicht; sie stürzten mit einander über den schmalen Steg hinab in den reißenden Waldstrom, aus welchem sie sich nur mit großer Anstrengung ans<sup>12</sup> Ufer retteten. — So geht's<sup>13</sup> den Eigensin- 15 nigen<sup>14</sup> und Hartnäckigen!<sup>15</sup>

Grimm.

## 22. Die kluge Maus.

Eine Maus kam aus ihrem Loch und sah eine Falle. „Aha,“ sagte sie, „da steht eine Falle! Die klugen Menschen! Da stellen sie mit drei Hölzchen einen schweren Ziegel aufrecht, und an eines<sup>1</sup> der Hölzchen stecken sie ein Stückchen Speck.<sup>2</sup> Das nennen sie dann eine Falle. Ja, wenn wir Mäuschen nicht klüger wären!“ Wir wissen wohl, wenn man den Speck fressen will,<sup>4</sup> klapps! fällt der Ziegel um und schlägt den Näscher tot.<sup>5</sup> Nein, nein, ich kenne eure List.“

„Aber,“ fuhr<sup>6</sup> das Mäuschen fort, „riechen<sup>7</sup> darf man schon 10 daran. Vom bloßen Riechen<sup>8</sup> kann die Falle nicht zusallen. Und ich rieche den Speck doch für mein Leben gern.<sup>9</sup> Ein bißchen riechen<sup>7</sup> muß ich daran.“ Es<sup>10</sup> lief unter die Falle und roch an dem Specke. Die Falle war aber ganz lose gestellt; und kaum berührte es mit dem Näschen den Speck, klapps! so<sup>11</sup> fiel sie<sup>10</sup> 15 zusammen, und das lüsterne Mäuschen war zerquetscht.

„Kinberfreund.“

## 23. Das Pferd und der beladene Esel.

Ein lediges Pferd und ein schwer beladener Esel, beide einem Herrn dienstbar, mußten<sup>1</sup> neben einander über Land<sup>2</sup> gehen. „Nimm mir<sup>3</sup> doch, liebes Roß,“ bat der Esel, „nimm mir doch nur einen kleinen Teil meiner Last ab, denn ich sinke sonst unter 5 ihr zu Boden.“<sup>2</sup> Das Pferd weigerte sich; seufzend schlich der arme Lastträger noch einige hundert Schritte weiter, strauchelte dann und sank tot zur Erde nieder. Der Treiber, der zu spät sein Unrecht einsah, that alles Mögliche,<sup>4</sup> sein Tier wieder zu ermuntern; als er aber sah, daß seine Mühe vergebens war,<sup>5</sup>

zog er, um doch<sup>6</sup> etwas zu behalten, dem toten Esel<sup>7</sup> die Haut 10 ab und legte die ganze Ladung, mit der Eselshaut obendrein,<sup>7</sup> dem Pferde<sup>8</sup> auf den Rücken. „Schon recht!“ sprach dieses bei sich, „dies ist die verdiente Strafe für meine Unbarmherzigkeit. Hätte<sup>9</sup> ich mich vorhin nicht geweigert, meinem Genossen beizu= stehen, so würde jetzt diese Drangsal mich nicht betreffen.“ — 15 Hartherzigkeit strafft sich gewöhnlich am Ende selbst.<sup>10</sup>

Meißner.



## 24. Seltsamer Spazierritt.

Ein Mann reitet<sup>1</sup> auf seinem Esel nach Hause und läßt seinen Buben zu Fuß nebenher laufen. Kommt<sup>2</sup> ein Wanderer und sagt: „Das ist nicht recht, Vater, daß ihr<sup>3</sup> reitet und laßt euren Sohn laufen; ihr habt stärkere Glieder.“ Da stieg der Vater vom Esel herab und ließ den Sohn reiten. Kommt wieder ein 5 Wandersmann und sagt: „Das ist nicht recht, Bursche, daß du reitest und lässest<sup>4</sup> deinen Vater zu Fuß gehen; du hast jüngere Beine.“ Da saßen beide auf und ritten eine Strecke. Kommt ein dritter Wandersmann und sagt: „Was<sup>5</sup> ist das für Unver= stand, zwei Kerle auf einem schwachen Tiere! Sollte man nicht 10 einen Stock nehmen und euch beide hinabjagen?“ Da stiegen beide ab und gingen zu Fuß, rechts und links der Vater und Sohn, und in der Mitte der Esel. Kommt ein vierter Wanders= mann und sagt: „Ihr seid drei wunderliche Gefellen. Ist's nicht genug, wenn zwei zu Fuß gehen? Geht's<sup>6</sup> nicht leichter, wenn 15 einer von euch reitet?“ Da band der Vater dem Esel die vorderen Beine zusammen, und der Sohn band ihm die hintern Beine zusammen, zogen<sup>7</sup> einen starken Baumpfahl durch, der<sup>8</sup> an der

Straße stand, und trugen den Esel auf der Achsel<sup>o</sup> heim. — So  
 20 weit kann's kommen, wenn man es allen Leuten recht machen<sup>10</sup>  
 will. Gebel.

## 25. Der Nagel.

Ein Kaufmann hatte auf der Messe gute Geschäfte gemacht,<sup>1</sup>  
 alle<sup>2</sup> Waren verkauft und seine Geldtase mit Gold und Silber  
 gespickt. Er wollte jetzt heimreisen und vor Einbruch der Nacht  
 zu Hause sein. Er packte also den Mantelsack mit dem Gelde  
 5 auf sein Pferd<sup>3</sup> und ritt fort. Zu Mittag rastete er in einer  
 Stadt. Als er weiter wollte,<sup>4</sup> führte ihm der Hausknecht das  
 Roß vor, sprach aber: „Herr, am linken Hinterfuße fehlt im Huf-  
 eisen ein Nagel.“

„Laß ihn fehlen!“ erwiderte der Kaufmann, „die sechs Stun-  
 10 den,<sup>5</sup> die ich noch zu machen habe, wird das Eisen wohl festhal-  
 ten. Ich habe<sup>6</sup> Eile.“ Nachmittags,<sup>7</sup> als er wieder abgestiegen  
 war und dem Rosse Brot geben ließ,<sup>8</sup> kam der Knecht in die  
 Stube und sagte: „Herr, eurem Pferde<sup>9</sup> fehlt am linken Hinter-  
 fuße ein Hufeisen. Soll ich's zum Schmied führen?“ „Laß es  
 15 fehlen!“ antwortete der Herr, „die paar<sup>10</sup> Stunden, die noch  
 übrig sind, wird das Pferd wohl aushalten. Ich habe Eile.“ Er  
 ritt fort, aber nicht lange, so<sup>11</sup> fing es an zu stolpern und es  
 stolperte nicht lange, so fiel es nieder und brach ein Bein. Der  
 Kaufmann mußte das Pferd liegen<sup>12</sup> lassen, den Mantelsack<sup>13</sup>  
 20 abschneiden, auf die Schulter nehmen, und zu Fuß nach Hause  
 gehen, wo er spät erst in der Nacht anlangte. „An<sup>14</sup> allem Un-  
 glück,“ sprach er zu sich selbst, „ist der verwünschte Nagel schuld.“  
 Eile mit Weile!<sup>15</sup>

Grimm.

## 26. Der Vögel Königswahl.

Die Vögel wollten einmal einen neuen König wählen, und es<sup>1</sup> war ein Tag zu einer allgemeinen Versammlung im Walde bestimmt. Die meiste Hoffnung, gewählt zu werden,<sup>2</sup> hatte der Adler wegen seiner Stärke und der Pfau wegen seiner Schönheit. Aber der Häher war damit<sup>3</sup> nicht zufrieden. Er wußte 5 zwar, daß seine Federn nicht sonderlich schön waren, und daß er auch keine Kraft im<sup>4</sup> Schnabel hatte; allein er meinte, weil er recht schreien und allerlei Stimmen nachahmen könne,<sup>5</sup> so werde es<sup>6</sup> ihm vielleicht doch gelingen, wenn er sich nur recht aufpuzt.<sup>7</sup> Er schlich also hin in den Pfauenstall und suchte sich<sup>8</sup> von<sup>9</sup> den 10 schönen grünen und blauen Federn, womit die Pfauen geschmückt sind, und steckte dieselben zwischen seine eigenen.<sup>9</sup> Dazu färbte er seinen Schnabel und seine Beine gelb und hielt<sup>10</sup> sich nun fast für den schönsten Vogel. In diesem herrlichen Aufzuge<sup>9</sup> kam er in die Versammlung<sup>9</sup> und nahm zwischen dem Adler<sup>9</sup> und dem 15 Pfaue Platz. Anfangs stuzten die Vögel alle über den sonderbaren Gast, und niemand erkannte ihn. Als man ihn aber näher betrachtete, da sah man, woher die Schönheit rühre,<sup>8</sup> und der Pfau rief: „Die Federn hat er mir<sup>12</sup> gestohlen!“ Die andern schrieen alle: „Herunter mit dem Diebe!“ Da wurden ihm nicht 20 bloß die fremden Federn ausgerupft, sondern auch viele von seinen eigenen; und halbnackt und verspottet von allen mußte er sich<sup>13</sup> nach Hause flüchten.

Curtmann.

## 27. Der alte Löwe und die ihn besuchenden<sup>1</sup> Tiere.

Ein alter Löwe lag kraftlos vor seiner Höhle und erwartete den Tod. Die Tiere, deren<sup>2</sup> Schrecken er bisher gewesen war, bedauerten ihn nicht, sie freuten sich vielmehr, daß sie seiner<sup>3</sup>



los wurden. Einige von ihnen, die er einst verfolgt hatte, wollten nun ihren Haß an ihm auslassen. Der arglistige Fuchs kränkte ihn mit heißen Worten; der Wolf sagte ihm die ärgerlichsten Schimpfworte; der Dachs stieß ihn mit den Hörnern; das wilde Schwein verwundete ihn mit seinen Hauern; und selbst der träge Esel gab ihm einen Schlag mit seinem Hufe. Das edle Pferd aber blieb schweigend stehen und that ihm nichts, obgleich der Löwe seine Mutter zerrissen hatte. „Willst du nicht,“ fragte es der Esel, „dem Löwen auch Eins hinter die Ohren geben?“ Das Pferd antwortete: „Ich halte es für niederträchtig, mich an einem Feinde zu rächen, der mir nicht mehr Schaden kann.“

Lessing.

## 28. Die Sonnenstrahlen.

Die Sonne war aufgegangen und stand mit ihrer schönen glänzenden Scheibe am Himmel; da schickte sie ihre Strahlen aus, um die Schläfer in dem ganzen Lande zu wecken. Da kam ein Strahl zu der Lerche. Die schlüpfte aus ihrem Niste, flog in die Luft hinauf und sang: „Lirililili, schön ist's in der Früh.“ Der zweite Strahl kam zu dem Häschen und weckte es auf. Das rieb sich die Augen nicht lange, sondern sprang aus dem Walde in die Wiese und suchte sich zartes Gras und saftige Kräuter zu seinem Frühstück. Und ein dritter Strahl kam an das Hühnerhaus. Da rief der Hahn: „Kikikiki!“ und die Hühner flogen von ihrer Stange herab und gackerten in dem Hofe und suchten sich Futter und legten Eier in das Nest. Und ein vierter Strahl kam an den Taubenschlag zu den Täubchen. Die riefen: „Kuckeduku, die Thür ist noch zu.“

Und als die Thür aufgemacht war,<sup>8</sup> da<sup>9</sup> flogen sie alle in das<sup>15</sup> Feld und liefen über den Erbsenacker und lasen sich die runden Körner auf. Und ein fünfter Strahl kam zu dem Bienehen. Das kroch aus seinem Bienenkorb hervor und wischte sich die Flügel ab und summtete dann über die Blumen und den blühenden Baum hin und trug den Honig nach Hause.<sup>10</sup> Da kam der<sup>20</sup> letzte Strahl an das Bett des Faulenzers und wollte ihn wecken. Allein der stand nicht auf, sondern legte sich auf die andere Seite<sup>11</sup> und schnarchte, während die andern arbeiteten.

Curtmann.

### 29. Entstehung der Moosrose.

Der Engel, der<sup>1</sup> die Blumen pflegt und in stiller Nacht den Tau darauf<sup>2</sup> träufelt, schlummerte an einem Frühlingstage im Schatten eines Rosenstrauches. Und als er erwachte, da sprach er mit freundlichem Antlitz: „Lieblichstes meiner Kinder,<sup>3</sup> ich danke dir<sup>4</sup> für deinen erquickenden Wohlgeruch und für deinen<sup>5</sup> kühlenden Schatten. Könntest<sup>6</sup> du dir noch<sup>6</sup> etwas erbitten, wie gerne würde ich es dir gewähren!“ — „So schmücke mich mit einem neuen Reize!“ flehte darauf<sup>7</sup> der Geist des Rosenstrauches. Und der Blumenengel schmückte die schönste der Blumen mit einfachem Moose. Lieblich stand sie da in bescheidenem Schmucke,<sup>10</sup> die Moosrose, die schönste ihres Geschlechtes.

Krummacher.

### 30. Der Edelstein.

Ein roher Edelstein lag im Sande zwischen vielen anderen gemeinen Steinen. Ein Knabe sammelte von<sup>1</sup> diesen zu seinem Spiele und brachte sie nach Hause zugleich mit dem Edelsteine;

aber er kannte diesen<sup>1</sup> nicht. Da sah der Vater des Knaben  
5 dem Spiele zu und bemerkte den rohen Edelstein und sagte zu  
seinem Sohne: „Gieb mir diesen Stein!“ Solches<sup>2</sup> that der  
Knabe und lächelte,<sup>4</sup> denn er dachte,<sup>5</sup> „Was will der Vater mit  
dem Steine machen?“

Dieser<sup>2</sup> aber nahm<sup>6</sup> und schliß den Stein künstlich in regel-  
10 mäßige Flächen<sup>7</sup> und Ecken, und herrlich strahlte nun der ge-  
schliffene Demant. „Siehe,“ sagte darauf der Vater, „hier  
ist der Stein, den du mir gabst.“ Da erstaunte der Knabe  
über des Gesteines Glanz<sup>7</sup> und herrliches Funkeln<sup>8</sup> und rief  
aus: „Mein Vater, wie vermochtest<sup>9</sup> du dieses?“ Der Vater  
15 sprach: „Ich erkannte des rohen Steines Tugend und ver-  
borgene Kräfte; so befreite ich ihn von der ihn umhüllenden<sup>10</sup>  
Schlache. Jetzt strahlt er mit seinem natürlichen Glanze.“

Darnach, als der Knabe ein Jüngling worden<sup>11</sup> war, gab ihm  
der Vater den veredelten Stein, als Sinnbild von des Lebens  
20 Wert und Würde.

Krummacher.

### 31. Zeus und das Schaf.

Das Schaf mußte<sup>1</sup> von allen Tieren viel leiden. Da trat  
es vor Zeus<sup>2</sup> und bat,<sup>3</sup> sein Elend zu mildern. Zeus schien  
willig und sprach zu dem Schafe: „Ich sehe wohl, mein from-  
mes Geschöpf, ich habe dich zu wehrlos erschaffen. Nun wähle,  
5 wie ich diesem Fehler am besten<sup>4</sup> abhelfen soll. Soll ich deinen  
Mund mit schrecklichen Zähnen und deine Füße mit Krallen  
rüsten?“ — „O nein!“ sagte das Schaf, „ich will nichts mit den  
reißenden<sup>5</sup> Tieren gemein<sup>6</sup> haben.“ — „Oder,“ fuhr Zeus fort,  
„soll ich Gift in deinen Speichel<sup>7</sup> legen?“ — „Ach,“ versetzte das  
10 Schaf, „die giftigen Schlangen werden ja<sup>7</sup> so sehr gehaßt!“ —

„Nun, was soll' ich denn? Ich will Hörner auf deine Stirne<sup>1</sup> pflanzen und Stärke deinem Nacken geben.“ — „Auch nicht, gütiger Vater; ich könnte<sup>2</sup> leicht so stöbig werden wie der Boß.“ — „Und gleichwohl,“ sprach Zeus, „mußt du selber Schaden<sup>3</sup> können, wenn sich<sup>4</sup> andere, dir zu Schaden, hüten sollen.“<sup>5</sup> „Müßt'<sup>6</sup> ich das!“ seufzte das Schaf. „O so laß mich, gütiger Vater, wie ich bin. Denn das Vermögen, Schaden zu können,<sup>7</sup> erweckt, fürchte<sup>8</sup> ich, die Lust, Schaden zu wollen; und es ist besser Unrecht leiden<sup>9</sup>, als Unrecht thun.“ Zeus segnete das fromme Schaf und es vergaß von Stund' an<sup>10</sup> zu klagen.

Leffing.

### 32. Der hungrige Fuchs und der Hahn.

Ein hungriger Fuchs hörte in einer kalten Winternacht einen Hahn auf einem Baume krähen. Ihn gelüstete<sup>1</sup> nach dem Schreier; da<sup>2</sup> er aber nicht auf den Baum steigen konnte, besann er sich auf eine List. „Ei, Hahn,“ rief er hinauf,<sup>3</sup> „wie kannst du nur<sup>4</sup> in dieser kalten Nacht so schön singen?“ —<sup>5</sup> „Ich verkündige den Tag,“ antwortete der Hahn. „Was, den Tag?“ rief der Fuchs und stellte sich verwundert,<sup>6</sup> „es ist ja<sup>7</sup> noch finstre Nacht!“ — „Ei, weißt du denn nicht,“ antwortete der Hahn, „daß wir den Tag schon im voraus fühlen und seine Nähe durch unsere Stimme verkünden?“ — „Das ist gar<sup>8</sup> etwas<sup>9</sup> Göttliches,“ rief der Fuchs, „das können nur Propheten! O Hahn, wie schön sangst du eben!“ Der Hahn krähte zum zweiten Male, und der Fuchs fing an, unter dem Baume zu tanzen. „Warum tanze<sup>10</sup>st du denn?“ fragte der Hahn. Der Fuchs antwortete: „Du singst, und ich tanze vor Freuden.“ Dein schön<sup>11</sup>er Gesang ermuntert mich dazu.<sup>12</sup> Wahrlich, unter allen Vögeln

bist du der erste. Du übertriffst sie alle durch dein schönes Gefieder, durch deinen herrlichen Gesang und dadurch," daß du die Zukunft zu verkünden vermagst. O, komm herunter, 20 bester der Vögel, damit<sup>11</sup> ich dich umarmen und küssen kann."<sup>12</sup> Dem Hahn<sup>13</sup> gefiel das Lob des Schmeichlers so wohl, daß er wirklich vom Baume herabflog<sup>3</sup> und auf den Fuchs zu<sup>14</sup> kam. Da sagte ihn aber dieser und rief lachend: „Nein, nein, Hahn, du bist kein Prophet; sonst hättest<sup>15</sup> du auch gemerkt, daß 25 ich dich nicht küssen, sondern nur fressen wollte.“ Damit<sup>11</sup> biß er ihm den Kopf vom Rumpf und verzehrte den Thoren.

Reßner.

### 33. Der Fuchs und die Raze.

Es trug sich zu, daß die Raze im Walde dem Herrn<sup>1</sup> Fuchs begegnete; und weil sie dachte, er ist klug und wohl erfahren und gilt<sup>2</sup> viel in der Welt, so sprach sie ihm freundlich zu: „Guten Tag,<sup>3</sup> lieber Herr Fuchs, wie steht's? wie geht's? wie 5 schlägt ihr euch durch<sup>4</sup> in dieser teuern Zeit?“ — Der Fuchs, alles Hochmuts voll, sah sie an von Kopf bis zu Fuß, und wußte lange nicht, ob er ihr etwas antworten sollte. Endlich sprach er: „O du armer buntscheckiger Wicht, du Hungerleider und Mäusejäger, was kommt dir in den Sinn?<sup>5</sup> Fragst du, ob 10 mir's wohl gehe?<sup>6</sup> und ich bin Herr über hundert Künste!“ — Die Raze wollte<sup>7</sup> ihm bescheiden antworten, aber in demselben Augenblicke kam ein Dachshund dahergelaufen.<sup>8</sup> Wie der Fuchs den sah, machte er,<sup>9</sup> daß er in seine Höhle kam; die Raze aber sprang behende auf eine Buche und setzte sich in den 15 Gipfel, wo Äste und Laubwerk sie ganz verbargen. Bald kam der Jäger, und der Dachshund spürte den Fuchs und packte ihn.

Als die Kaze das sah, rief sie ihm hinab: „Ei, Herr Fuchs, seid ihr doch mit euren hundert Rünsten steden<sup>10</sup> geblieben? Hättet<sup>11</sup> ihr heraufklettern können, wie ich, so wär's nicht um euer Leben<sup>12</sup> geschehen!“

Reißner.

20

### 34. Der Mann im Mond.

Vor alten Zeiten<sup>1</sup> ging einmal<sup>2</sup> ein Mann am lieben Sonntagmorgen in den Wald, haute sich Holz ab eine grossmächtige Welle, band sie, steckte einen Staffellock hinein, hockte die Welle auf und trug sie nach Hause zu.<sup>3</sup> Da begegnete ihm unterwegs<sup>4</sup> ein hübscher Mann in Sonntagskleidern, der wollte<sup>5</sup> wohl<sup>6</sup> in die Kirche<sup>7</sup> gehen, blieb stehen,<sup>8</sup> redete den Wellenträger an und sagte: „Weisst du nicht, dass auf Erden<sup>9</sup> Sonntag ist, an welchem Tage der liebe Gott ruhte, als er die Welt und alle Tiere und Menschen geschaffen?<sup>10</sup> Weisst du nicht, dass du sollst<sup>5</sup> den 10 Feiertag heiligen?“ — Der Fragende<sup>11</sup> aber war der liebe Gott selbst. Jener Holzhauer jedoch war ganz verstockt und antwortete: „Sonntag auf Erden oder Montag im Himmel, was<sup>12</sup> geht das mich an, was geht das dich an?“ — „So sollst du deine Reisigwelle ewiglich tragen!“ sprach der 15 liebe Gott, „und weil der Sonntag auf Erden dir so gar unwert ist, so sollst du fürder ewigen Montag<sup>13</sup> haben und im Mond stehen, ein Warnungsbild für die,<sup>14</sup> welche den Sonntag mit Arbeit schänden!“

Von der<sup>15</sup> Zeit an steht im Mond immer<sup>16</sup> noch der Mann 20 mit dem Holzbündel und wird auch wohl stehen bleiben<sup>17</sup> bis in alle Ewigkeit.

BECHSTEIN.

### 35. Der kluge Hirtenknabe.

Es war einmal ein Hirtenbüblein, das<sup>1</sup> war wegen seiner weisen Antworten, die es auf alle Fragen<sup>2</sup> gab, weit und breit<sup>3</sup> berühmt. Der König des Landes hörte auch davon, glaubte es nicht und liess das Büblein kommen<sup>4</sup>. Da sprach<sup>5</sup> er zu ihm: „Kannst<sup>6</sup> du mir auf die drei Fragen, die ich dir vorlegen will, Antwort geben, so will ich dich halten wie mein eigenes Kind.“ — Sprach<sup>7</sup> das Büblein: „Wie lauten diese drei Fragen?“ — Der König antwortete: „Wie viel Tropfen Wasser<sup>8</sup> sind im Weltmeere?“ — Das Hirtenbüblein antwortete: „Herr König, lasst<sup>9</sup> alle Flüsse auf Erden verstopfen, damit<sup>10</sup> kein Tröpflein mehr daraus ins Meer läuft, das ich nicht erst gezählt habe, so will ich euch sagen, wie viel Tropfen im Meere sind.“ — Sprach der König: „Die andere Frage lautet: Wie viel Sterne stehen am Himmel?“ — Das Hirtenbüblein sagte: „Gebt mir einen grossen Bogen weisses Papier!“<sup>11</sup> und dann machte er mit der Feder so viel feine Punkte darauf, dass sie kaum zu sehen<sup>12</sup> und fast gar nicht zu zählen waren, und einem<sup>13</sup> die Augen vergingen, wenn man darauf blickte. Darauf sprach es: „So viel Sterne stehen am Himmel, als hier Punkte auf dem Papiere; zählt sie nur!“ Aber niemand war dazu im Stande.<sup>14</sup> — Sprach der König: „Die dritte Frage lautet: Wie viel Sekunden sind in der Ewigkeit?“ Da sagte das Hirtenbüblein: „In Hinterpommern liegt ein Demantberg, der<sup>15</sup> hat<sup>16</sup> eine Stunde in der Höhe, eine Stunde in der Breite und eine Stunde in der Tiefe; dahin kommt alle<sup>17</sup> hundert Jahre ein Vöglein und wetzt sein Schnäblein daran, und wenn der ganze Berg abgewetzt ist, dann ist<sup>18</sup> die erste Se-

kunde in der Ewigkeit vorbei.“ — Sprach der König: „Ich will dich fortan halten wie mein eigenes Kind.“<sup>3</sup>

30

GRIMM.

### 36. ~~Das Haus des Vaters~~

Es war ein Mann, der hatte drei Söhne und weiter nichts im Vermögen<sup>1</sup> als das Haus, worin er wohnte. Nun hätte<sup>2</sup> jeder gern nach seinem Tode das Haus gehabt, dem Vater war aber einer so lieb, als der andere; da wusste er gar nicht, wie er's anfangen sollte, dass er keinem zu nahe träte;<sup>3</sup> verkaufen<sup>4</sup> wollte er das Haus auch nicht, weil's von seinen Voreltern war, sonst hätte<sup>5</sup> er das Geld unter sie<sup>6</sup> geteilt. Da fiel ihm endlich ein Rat ein, und er sprach zu seinen Söhnen: „Geht in die Welt und versucht euch<sup>7</sup>, und lerne<sup>8</sup> jeder ein Handwerk; wenn ihr dann wieder kommt, 10 wer das beste Meisterstück macht, der<sup>9</sup> soll das Haus haben.“

Das<sup>10</sup> waren die Söhne zufrieden; der älteste wollte ein Hufschmied, der zweite ein Barbier, der dritte aber ein Fechtmeister werden.<sup>11</sup> Darauf bestimmten sie eine Zeit, wann sie wieder nach Hause kommen wollten, und zogen 15 fort. Es traf sich auch, dass jeder einen tüchtigen Meister fand, wo<sup>12</sup> er was<sup>13</sup> Rechtschaffenes lernte. Der Schmied musste des Königs Pferde beschlagen und dachte: „Nun kann dir's<sup>14</sup> nicht fehlen, du kriegst das Haus.“ Der Barbier rasierte lauter vornehme Herren und meinte auch, 20 das Haus wäre<sup>15</sup> schon sein. Der Fechtmeister bekam manchen Hieb, biss aber die Zähne zusammen und liess sich's nicht verdriessen,<sup>16</sup> denn er dachte bei<sup>17</sup> sich: „Fürchtest<sup>18</sup> du dich vor einem Hiebe, so bekommst du das Haus nimmermehr.“

25



Als nun die gesetzte Zeit herum<sup>19</sup> war, kamen sie bei ihrem Vater wieder zusammen; sie wussten aber nicht, wie sie die beste Gelegenheit finden sollten, ihre Kunst zu zeigen, sassen beisammen und ratschlagten. Wie sie so sassen, kam auf einmal ein Hase über's Feld daher gelaufen.<sup>20</sup> „Ei,“ sagte der Barbier, „der kommt wie gerufen,“<sup>21</sup> nahm Becken und Seife, schaumte, bis der Hase in die Nähe kam, dann schaumte<sup>22</sup> er ihn in vollem Laufe ein und rasierte ihm auch in vollem Laufe sein<sup>23</sup> Stutzbärtchen, 35 und dabei schnitt er ihn nicht und that ihm an keinem Haare weh. „Das gefällt mir,“ sagte der Vater, „wenn sich die andern nicht gewaltig angreifen,“<sup>24</sup> so ist das Haus dein.“ Es währte nicht lange, so<sup>25</sup> kam ein Herr in einem Wagen daher gerannt in vollem Jagen. „Nun sollt 40 ihr sehen, Vater, was ich kann,“<sup>26</sup> sprach der Hufschmied, sprang dem Wagen nach, riss dem Pferde, das in einem fort<sup>27</sup> jagte, die vier Hufeisen ab und schlug ihm auch im Jagen<sup>28</sup> vier neue wieder an. „Du bist ein ganzer Kerl,“<sup>29</sup> sprach der Vater, „du machst deine Sache so gut, wie dein 45 Bruder; ich weiss nicht, wem ich das Haus geben soll.“ Da sprach der Dritte: „Vater, lasst mich auch einmal gewähren,“ und weil es anfang zu regnen, zog er seinen Degen und schwenkte ihn<sup>30</sup> in Kreuzhieben über seinen Kopf,<sup>31</sup> dass kein Tropfen auf ihn fiel; und als der Regen stärker ward und 50 endlich so stark, als ob man mit Mulden vom Himmel gösse,<sup>32</sup> schwang er den Degen immer schneller und blieb so trocken, als sässe<sup>33</sup> er unter Dach und Fach.<sup>34</sup> Wie der Vater das sah, erstaunte er und sprach: „Du hast das beste Meisterstück gemacht, das Haus ist dein.“

55 Die beiden andern Brüder waren damit<sup>35</sup> zufrieden. Wie

sie vorher gelebt hatten, blieben sie alle drei zusammen im Haus und trieben ihr Handwerk, und da sie so gut ausge-  
lernt<sup>35</sup> hatten und so geschickt waren, verdienten sie viel  
Geld. So lebten sie vergnügt bis in ihr Alter zusammen, und  
als der eine krank ward und starb, grämten sich die zwei<sup>60</sup>  
andern so sehr darüber, dass sie auch krank wurden und  
bald starben. Da wurden sie, weil sie so geschickt gewesen  
und sich so lieb gehabt,<sup>36</sup> alle drei in e i n Grab gelegt.

GRIMM.

---

### 37. Der Wolf und die sieben jungen Geisslein.

Eine Geiss hatte sieben junge Geisslein, die sie recht mütterlich liebte und sorgfältig vor<sup>1</sup> dem Wolfe hütete. Eines Tages,<sup>2</sup> als sie ausgehen musste, Futter zu holen, rief sie alle zusammen und sagte : „Liebe Kinder, ich muss ausgehen und Futter holen, wahrt euch vor dem Wolf und lasst ihn nicht<sup>5</sup> herein ; seid auf eurer Hut,<sup>3</sup> denn er verstellt sich oft, aber an seiner rauhen Stimme<sup>4</sup> und an seinen schwarzen Pfoten könnt ihr ihn erkennen ; ist er erst<sup>5</sup> einmal im Haus, so frisst er euch alle mit Haut und Haar.“ Nicht lange darauf, als sie weggegangen war, kam auch schon<sup>6</sup> der Wolf vor die Haus-<sup>10</sup> thür<sup>7</sup> und rief mit seiner rauhen Stimme : „Liebe Kinder, macht auf, ich bin eure Mutter und hab' euch schöne Sachen mitgebracht.“ Die sieben Geisserchen aber sprachen : „Unsere Mutter bist du nicht, die<sup>8</sup> hat eine feine, liebliche Stimme, deine Stimme aber ist rau ; du bist der Wolf und wir machen<sup>15</sup> dir nicht auf.“ Der Wolf aber besann sich auf eine List,<sup>9</sup> ging fort zu einem Krämer und kaufte sich ein grosses Stück

Kreide ;<sup>7</sup> die ass er und machte seine Stimme fein damit. Dar-  
nach ging er wieder zu der sieben Geisslein<sup>8</sup> Hausthür und  
20 rief mit feiner Stimme : „Liebe Kinder, lasst mich ein, ich  
bin eure Mutter ; jedes von euch soll etwas haben !“ Er hatte  
aber seine schwarze Pfote an das Fenster<sup>9</sup> gelegt ; das sahen  
die sieben Geisserchen und sprachen : „Unsere Mutter bist  
du nicht, die hat keinen schwarzen Fuss, wie du ; du bist der  
25 Wolf, und wir machen dir nicht auf.“ Der Wolf ging fort zu  
einem Bäcker und sprach : „Bäcker, bestreich’ mir meine<sup>9</sup>  
Pfote mit frischem Teig !“ und als das gethan war, ging er  
zum Müller und sprach : „Müller, streu’<sup>10</sup> Er mir fein<sup>11</sup> weis-  
ses Mehl auf meine Pfote !“ Der Müller wollte nicht. „Wenn  
30 du es nicht thust,“ sprach der Wolf, „so fress’ ich dich !“ Da  
that es der Müller, denn er fürchtete sich.

Nun ging der Wolf wieder zu der sieben Geisserchen Haus-  
thür und sagte : „Liebe Kinder, lasst mich ein, ich bin eure  
Mutter ; jedes von euch soll etwas geschenkt<sup>12</sup> kriegen.“ Die  
35 sieben Geisserchen wollten erst die Pfote sehen, und wie sie  
sahen, dass sie schneeweiss war, und hörten, wie fein die Stim-  
me des Wolfes klang, so glaubten sie, es wäre ihre Mutter, und  
machten die Thür auf und liessen den Wolf herein. Wie sie  
aber sahen, wer es war, da erschranken sie und versteckten  
40 sich geschwind, so gut es ging,<sup>13</sup> das eine unter den Tisch,  
das zweite ins Bett, das dritte in den Ofen, das vierte in die  
Küche, das fünfte in den Schrank, das sechste unter eine gros-  
se Schüssel, das siebente in die Wanduhr.<sup>3</sup> Aber der Wolf  
fand sie alle und verschluckte sie, ausser dem jüngsten in der  
45 Wanduhr,<sup>3</sup> das blieb am Leben.<sup>14</sup> Darauf, als er seine Lust  
gebüsst hatte, ging er fort.

Bald darauf kam die Mutter nach Haus. Was musste sie

sehen ! Die Hausthür stand offen ; Tisch, Stuhl und Bänke waren umgeworfen, die Schüsseln in der Küche zerbrochen, Decke und Kissen aus dem Bett gezogen ; das war ein Jammer ! 50 „Ach!“ rief sie, „der Wolf ist da gewesen und hat meine lieben Kinder gefressen ; meine sieben Geisserchen sind tot!“ und fing an zu weinen. Da sprang das jüngste aus der Wanduhr und rief : „Eins<sup>15</sup> lebt noch, liebe Mutter!“ und erzählte ihr, wie das Unglück gekommen war. 55

Der Wolf aber, nachdem er die starke Mahlzeit gehalten,<sup>16</sup> war satt und müde geworden, hatte sich auf eine grüne Wiese in den Sonnenschein gelegt und war eingeschlafen. Die alte Geiss aber, die klug und listig war, dachte hin und her,<sup>17</sup> wie sie ihre Kindlein noch retten könnte.<sup>18</sup> Endlich kam ihr ein 60 guter Gedanke, und sie sagte zu dem jüngsten Geisslein : „Nimm Zwirn, Nadel und Schere und folge mir!“ Nun gingen sie beide hinaus und fanden den Wolf, wie er im tiefen Schläfe auf der Wiese lag. „Da liegt das Ungeheuer und schnarcht,“ sagte die Mutter und betrachtete ihn von allen Seiten ; „zum 65 Abendessen hat er meine sechs Kindlein hinuntergewürgt und hat<sup>19</sup> nicht weiter laufen können und sich da hingestreckt. Geschwind gib mir die Schere her, vielleicht sind sie noch am Leben ; ich will ihm den Bauch aufschneiden.“ Damit ritzte sie dem Wolf den Bauch auf, und die sechs Geisserchen, die 70 er in der Gier und Hast ganz<sup>20</sup> verschlungen hatte, sprangen, als sie Luft bekamen, heraus, hatten keinen Schaden genommen und freueten sich, dass sie aus dem Gefängnis erlöst waren. Sie herzten ihre Mutter, aber die<sup>6</sup> sprach : „Geht und tragt grosse und schwere Wackersteine herbei.“ Damit mussten 75 sie dem Wolf den Leib anfüllen, und die Alte nähte ihn so geschwind wieder zu, dass er nichts merkte und sich nicht

einmal in seinem Schlaf regte. Darnach sprangen sie alle davon und versteckten sich hinter eine Hecke.<sup>2</sup>

80 Als der Wolf ausgeschlafen<sup>2</sup> hatte, so fühlte er, dass es ihm<sup>2</sup> so schwer im Leibe war und sprach: „Es rumpelt und pumpt<sup>2</sup> mir im Leib herum und habe<sup>2</sup> doch nur sechs Geisserchen gegessen.“ Da dachte er, ein frischer Trunk werde<sup>2</sup> ihm helfen, machte sich in die Höhe<sup>2</sup> und suchte einen Brunnen.  
85 Wie er sich aber über das Wasser<sup>2</sup> bückte und trinken wollte, konnte er sich vor<sup>1</sup> der Schwere der Steine nicht mehr halten, stürzte hinab und ertrank. Wie das die sieben Geisserchen sahen, kamen sie herzugelaufen,<sup>2</sup> riefen: „Der Wolf ist tot! der Wolf ist tot!“ und tanzten vor Freude um den Brunnen.

Nach Grimm.

### 38. Das Lumpengesindel.

Hähnchen sprach zum Hühnchen: „Die Nüsse sind reif geworden, da wollen wir mit einander auf den Berg gehen und uns einmal recht satt daran essen,<sup>1</sup> ehe sie das Eichhorn alle wegholt.“ — „Ja,“ antwortete das Hühnchen, „komm, wir wollen  
5 uns<sup>2</sup> eine Lust mit einander machen.“ Da gingen sie zusammen fort auf den Berg, und weil es ein heller Tag war, blieben sie bis zum Abend. Nun weiss ich nicht, ob sie sich so dick<sup>3</sup> gegessen hatten, oder ob sie so übermütig geworden waren, kurz,<sup>4</sup> sie wollten nicht zu Fuss nach Hause gehen, und das  
10 Hähnchen musste einen kleinen Wagen von Nusschalen bauen. Als er fertig war, setzte sich Hühnchen hinein und sagte zum Hähnchen: „Du kannst dich nur immer<sup>5</sup> vorspannen.“ — „Du kommst mir recht!“<sup>6</sup> sagte das Hähnchen, „lieber gehe ich zu Fuss nach Haus, als dass ich mich vorspan-

nen lasse;<sup>7</sup> nein, so haben wir nicht gewettet.<sup>8</sup> Kutscher will<sup>15</sup> ich wohl sein und auf dem Bock sitzen, aber selbst ziehen,<sup>9</sup> das thu' ich nicht.“

Wie sie so stritten, schnatterte eine Ente daher:<sup>10</sup> „Ihr Diebsvolk, wer hat euch geheissen in meinen Nussberg gehen? Wartet, das soll euch schlecht bekommen!“<sup>11</sup> Damit<sup>20</sup> ging sie auf das Hähnchen los.<sup>12</sup> Aber Hähnchen war auch nicht faul und stieg der Ente<sup>2</sup> tüchtig zu Leibe;<sup>13</sup> endlich hackte es sie mit seinen Sporen so gewaltig, dass sie um Gnade bat und sich gern zur Strafe vor den Wagen<sup>2</sup> spannen liess. Hähnchen setzte sich nun auf den Bock und war Kutscher,<sup>25</sup> und darauf ging es fort<sup>14</sup> in einem Jagen. „Ente, lauf' zu, was du kannst!“ Als sie ein Stück<sup>2</sup> Weges<sup>15</sup> gefahren waren, begegneten sie zwei Fussgängern, einer Stecknadel und einer Nähnnadel. Die riefen: „Halt! halt!“ und sagten, es würde<sup>16</sup> gleich stichdunkel werden, da könnten sie keinen Schritt wei-<sup>30</sup> ter, auch sei es so schmutzig auf der Strasse, ob<sup>17</sup> sie nicht ein wenig einsitzen könnten; sie seien<sup>18</sup> auf der Schneiderherberge vor dem Thore gewesen und hätten sich bei dem Bier verspätet. Hähnchen, da es<sup>18</sup> magere Leute waren, die nicht viel Platz einnahmen, liess sie beide einsteigen; doch mussten<sup>35</sup> sie versprechen, ihm und seinem Hühnchen nicht auf die Füsse zu treten.

Spät abends<sup>2</sup> kamen sie zu einem Wirtshaus, und weil sie die Nacht<sup>2</sup> nicht weiter fahren wollten, und die Ente auch nicht gut zu Fuss war und von einer Seite auf die andere fiel,<sup>19</sup><sup>40</sup> so kehrten sie ein. Der Wirt machte anfangs viel Einwendungen,<sup>20</sup> sein Haus sei schon voll, gedachte auch wohl, es möchte keine vornehme Herrschaft sein; endlich aber, da sie süsse Reden führten,<sup>20</sup> er solle das Ei haben, welches das Hühnchen

45 unterwegs gelegt habe, auch die Ente behalten,<sup>21</sup> die alle Tage eins lege, so gab er nach. Nun liessen sie sich wieder frisch auftragen<sup>22</sup> und lebten in Saus und Braus. Früh morgens, als es erst dämmerte und noch alles schlief, weckte Hähnchen das Hühnchen, holte das Ei, pickte es auf, und sie  
50 verzehrten es zusammen; die Schalen aber warfen sie auf den Feuerherd. Dann gingen sie zu der Nähnadel, die noch schlief, packten sie beim Kopf und steckten sie in das Sesselkissen des Wirts, die Stecknadel aber in sein Handtuch; darauf flogen sie, mir nichts<sup>23</sup> dir nichts, über die Heide davon.  
55 Die Ente, die gern unterm freien Himmel schlief und im Hof geblieben war, hörte sie fortschnurren, machte sich munter<sup>24</sup> und fand einen Bach, auf dem sie hinab schwamm, und das ging<sup>25</sup> geschwinder als vor dem Wagen. Ein paar Stunden<sup>2</sup> danach hob sich der Wirt aus den Federn,<sup>26</sup> wusch sich und  
60 wollte sich am Handtuch abtrocknen; da fuhr ihm die Stecknadel über das Gesicht und machte ihm einen roten Strich von einem Ohr zum andern. Dann ging er in die Küche und wollte sich<sup>2</sup> eine Pfeife anstecken; wie er aber an den Herd kam, sprangen ihm die Eierschalen in die Augen. „Heute morgen  
65 will mir alles an meinen<sup>27</sup> Kopf,“ sagte er und liess sich verdriesslich auf seinen Grossvaterstuhl nieder; aber geschwind fuhr er wieder in die Höhe und schrie: „Auweh!“ denn die Nähnadel hatte ihn noch schlimmer und nicht in den Kopf gestochen. Nun war er vollends böse und hatte Verdacht auf  
70 seine Gäste,<sup>2</sup> die so spät gestern abend gekommen waren; und wie er ging und sich nach ihnen umsah, waren sie fort. Da that er einen Schwur, kein Lumpengesindel mehr in sein Haus zu nehmen, das viel verzehrt, nichts bezahlt und oben-  
drein zum Dank<sup>28</sup> Schabernack treibt.

GRIMM.

### 39. Der Arme und der Reiche.

Vor alten Zeiten, als noch Engel auf Erden unter den Menschen wanderten, trug es sich zu, daß einer derselben abends müde war und ihm die Nacht überfiel, ehe er zu einer Herberge kommen konnte. Nun standen auf dem Wege vor ihm zwei Häuser einander<sup>1</sup> gegenüber, das eine groß und schön, 5 das andere klein und ärmlich anzusehen,<sup>2</sup> und gehörte<sup>3</sup> das große einem reichen, das kleine einem armen Manne. Da dachte der Engel: „Dem Reichen werde ich nicht beschwerlich<sup>4</sup> fallen, bei ihm<sup>5</sup> will ich anklopfen.“ Als der Reiche an seine Thüre klopfen<sup>6</sup> hörte, machte er das Fenster auf und 10 fragte den Fremdling, was er suche. Der Engel antwortete: „Ich bitte nur um ein Nachtlager.“ Der Reiche guckte den Wandersmann vom Haupte bis zu den Füßen an, und weil der Engel schlichte Kleider trug und nicht aussah wie einer,<sup>1</sup> der viel Geld in der Tasche hat, schüttelte er mit dem Kopfe 15 und sprach: „Ich kann euch nicht aufnehmen; meine Kammern liegen voll Kräuter<sup>7</sup> und Samen, und sollte<sup>8</sup> ich einen jeden beherbergen, der an meine Thür klopft, so könnte ich selbst den Bettelstab in die Hand nehmen. Sucht anderswo ein Unterkommen!“ Damit schlug<sup>9</sup> er sein Fenster zu und 20 ließ den Engel stehen.<sup>10</sup>

Also lehrte dieser ihm den Rücken, ging hinüber zu dem kleinen Hause und klopfte an. Kaum hatte er angeklopft, so klinkte<sup>11</sup> der Arme schon sein Thürchen auf und bat den Wandersmann einzutreten, und die Nacht über<sup>12</sup> bei ihm zu 25 bleiben. „Es ist schon finster,“ sagte er, „und heute könnt ihr doch<sup>13</sup> nicht weiter kommen.“ Das gefiel dem Engel, und er trat zu ihm<sup>14</sup> ein. Die Frau des Armen reichte ihm



die Hand, hieß ihn willkommen<sup>12</sup> und sagte, sie hätten nicht viel, aber was es wäre, gäben sie von Herzen gern. Dann setzte sie Kartoffeln ans Feuer, und während sie kochten, melkte sie ihre Ziege, damit sie ein bißchen Milch<sup>1</sup> dazu hätten.<sup>10</sup> Und als der Tisch gedeckt war, setzte sich der Engel zu ihnen<sup>11</sup> und aß mit, und schmeckte<sup>2</sup> ihm die schlechte 35 Rost gut, denn es waren<sup>13</sup> vergnügte Gesichter dabei.

Als sie gegessen hatten und Schlafenszeit war,<sup>14</sup> rief die Frau heimlich ihren Mann und sprach: „Hör', lieber Mann, wir wollen uns heute<sup>15</sup> nacht eine Streu machen, damit der arme Wanderer sich in unser Bett legen und ausruhen kann;“<sup>16</sup> 40 er ist den ganzen Tag über gegangen!“ „Von Herzen<sup>17</sup> gern,“ antwortete er, „ich will's ihm anbieten“ — ging zu dem Engel und bat ihn, er möchte<sup>18</sup> sich in ihr Bett legen und seine Glieder ordentlich ausruhen lassen. Der Engel wollte den beiden Alten<sup>19</sup> ihr Lager nicht nehmen, aber sie ließen 45 nicht ab, bis er es endlich that und sich in ihr Bett legte. Sich selbst aber machten sie eine Streu auf die Erde.<sup>1</sup>

Am andern Morgen standen sie vor Tage auf und kochten dem Gaste ein Frühstück, so gut sie es<sup>20</sup> hatten. Als nun die Sonne durchs Fensterlein schien, und der Engel aufgestanden war, aß er wieder mit ihnen und wollte dann seines Weges<sup>21</sup> ziehen. Als er in der Thüre stand, sprach er: „Weil ihr so mitleidig und fromm seid, so wünscht euch dreierlei,“ das will ich euch erfüllen.“ Da sagte der Arme: „Was soll ich mir sonst<sup>22</sup> wünschen, als die ewige Seligkeit, 50 und daß wir zwei, so lange wir leben, gesund sind“ und unser notdürftiges täglich Brot haben? Für's Dritte weiß ich mir nichts<sup>23</sup> zu wünschen.“ Der Engel sprach: „Willst du dir nicht ein neues Haus für das alte wünschen?“ Da

sagte der Mann: „Ja, wenn das ging,<sup>1</sup> wär's mir wohl lieb.“ Nun erfüllte der Engel ihre Wünsche und verwandelte ihr 60 altes Haus in ein schönes neues, und als das geschehen war, verließ er sie und zog weiter.

#### 40. Der Arme und der Reiche. (Schluß.)

Als es voller Tag war, der Reiche aufstand<sup>1</sup> und sich ins Fenster legte,<sup>1</sup> sah er gegenüber ein schönes neues Haus da, wo sonst eine alte Hütte gestanden hatte. Da machte er große Augen,<sup>2</sup> rief seine Frau und sprach: „Frau, sieh einmal,<sup>3</sup> wie ist das zugegangen? Gestern abend stand dort eine elende Hütte, 5 und nun ist's ein schönes neues Haus; lauf' doch einmal<sup>4</sup> hinüber und höre, wie es gekommen ist.“ Die Frau ging hin und fragte den Armen aus.<sup>4</sup> Der erzählte ihr: „Gestern abend kam ein Wanderer, welcher Nachtherberge suchte, und heute morgen beim Abschiede hatte er uns drei Wünsche ge- 10 währt: die ewige Seligkeit, Gesundheit in diesem Leben, und das notdürftige tägliche Brot dazu, und statt unserer alten Hütte ein schönes neues Haus.“ Als die Frau des Reichen das gehört hatte, lief sie fort und erzählte ihrem Manne, wie es gekommen war. Der Mann sprach: „Ich<sup>15</sup> möchte<sup>5</sup> mich zerreißen und zererschlagen! Hätte ich nur das gewußt! Der Fremde ist auch bei mir gewesen; ich habe ihn aber abgewiesen!“ „Eile,“ sprach die Frau, „und setze dich auf ein Pferd; der Mann ist noch nicht weit, du mußt ihn ein- 20 holen und dir auch drei Wünsche gewähren lassen.“<sup>6</sup> Da setzte sich der Mann auf und holte den Engel ein, redete fein und lieblich mit ihm und sprach, er möcht's<sup>7</sup> doch nicht übel nehmen.

die Hand, hieß ihn willkommen<sup>15</sup> und sagte, sie hätten nicht  
30 viel, aber was es wäre, gäben sie von Herzen gern. Dann  
setzte sie Kartoffeln ans Feuer, und während sie kochten,  
melkte sie ihre Ziege, damit sie ein bißchen Milch<sup>1</sup> dazu  
hätten.<sup>16</sup> Und als der Tisch gedeckt war, setzte sich der Engel  
zu ihnen<sup>17</sup> und aß mit, und schmeckte<sup>2</sup> ihm die schlechte  
35 Kost gut, denn es waren<sup>18</sup> vergnügte Gesichter dabei.

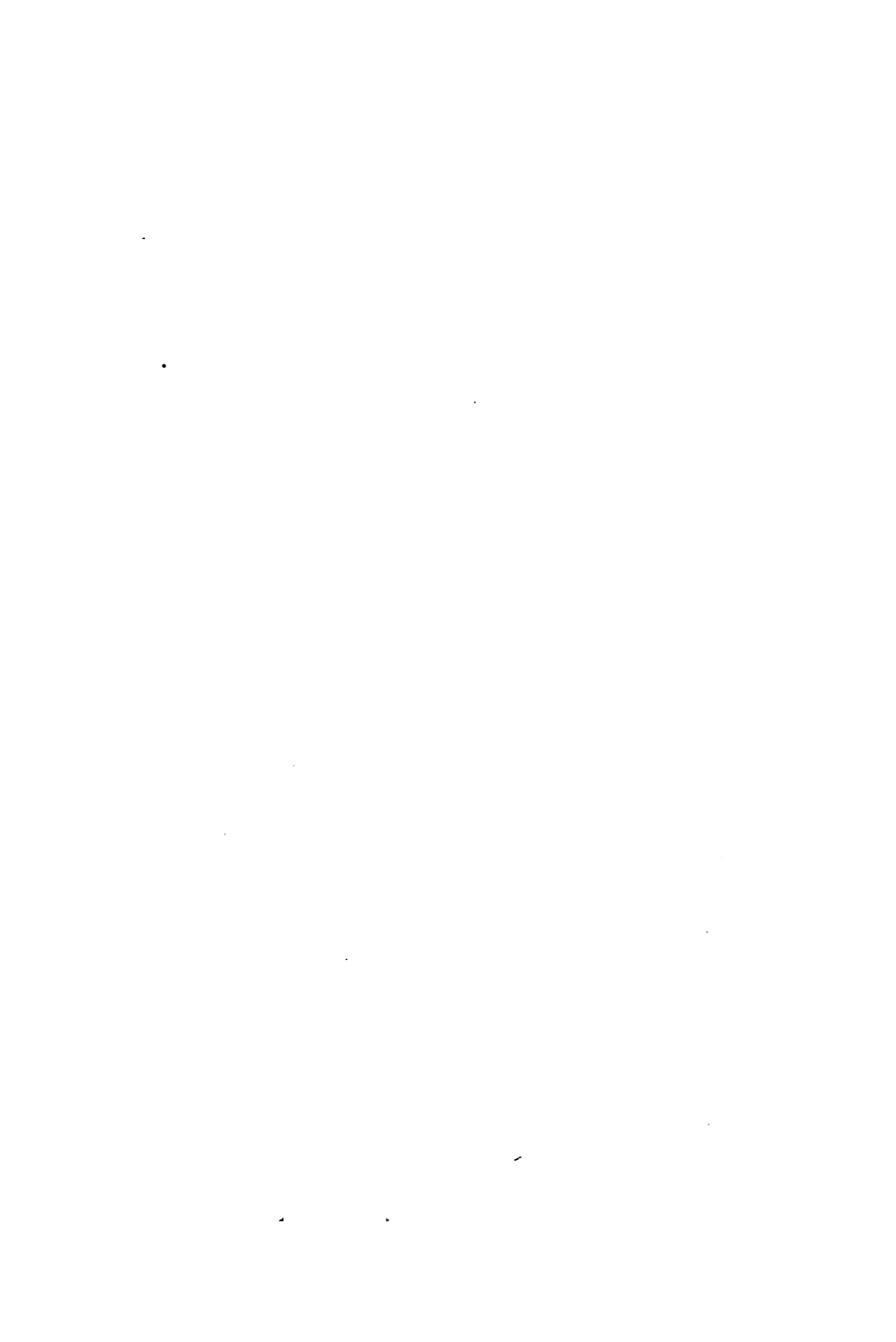
Als sie gegessen hatten und Schlafenszeit war,<sup>19</sup> rief die  
Frau heimlich ihren Mann und sprach: „Hör', lieber Mann,  
wir wollen uns heute<sup>20</sup> nacht eine Streu machen, damit der  
arme Wanderer sich in unser Bett legen und ausruhen kann;<sup>21</sup>  
40 er ist den ganzen Tag über gegangen!“ „Von Herzen<sup>22</sup>  
gern,“ antwortete er, „ich will's ihm anbieten“ — ging zu dem  
Engel und bat ihn, er möchte<sup>23</sup> sich in ihr Bett legen und  
seine Glieder ordentlich ausruhen lassen. Der Engel wollte  
den beiden Alten<sup>24</sup> ihr Lager nicht nehmen, aber sie ließen  
45 nicht ab, bis er es endlich that und sich in ihr Bett legte.  
Sich selbst aber machten sie eine Streu auf die Erde.<sup>1</sup>

Am andern Morgen standen sie vor Tage auf und kochten  
dem Gaste ein Frühstück, so gut sie es<sup>25</sup> hatten. Als nun  
die Sonne durchs Fensterlein schien, und der Engel aufge-  
50 standen war, aß er wieder mit ihnen und wollte dann seines  
Weges<sup>26</sup> ziehen. Als er in der Thüre stand, sprach er:  
„Weil ihr so mitleidig und fromm seid, so wünscht euch  
dreierlei,<sup>27</sup> das will ich euch erfüllen.“ Da sagte der Arme:  
„Was soll ich mir sonst<sup>28</sup> wünschen, als die ewige Seligkeit,  
55 und daß wir zwei, so lange wir leben, gesund sind<sup>29</sup> und  
unser nothdürftiges täglich Brot haben? Für's Dritte weiß  
ich mir nichts<sup>30</sup> zu wünschen.“ Der Engel sprach: „Willst  
du dir nicht ein neues Haus für das alte wünschen?“ Da

wünsche," dachte er bei sich selbst, „so habe<sup>18</sup> ich doch noch allerlei Wünsche, dieses und jenes, das weiß ich im voraus; ich will aber meinen Wunsch so einrichten, daß mir gar 55 nichts mehr übrig bleibt," wonach ich noch Verlangen hätte."<sup>20</sup>

Da kam ihm so in die Gedanken,<sup>21</sup> wie es doch seine Frau jetzt gut habe,<sup>22</sup> die sitze daheim in einer kühlen Stube und lasse sich's wohl schmecken.<sup>23</sup> Das ärgerte ihn ordentlich, und ohne<sup>24</sup> daß er's wußte, sprach er so hin: „Ich wollte,<sup>25</sup> die 60 säße daheim auf dem Sattel und könnte nicht herunter,<sup>26</sup> statt daß<sup>27</sup> ich ihn da mit mir auf dem Rücken schleppe.“ Und als das letzte Wort aus seinem Munde kam, so war der Sattel von seinem Rücken verschwunden, und er merkte, daß sein zweiter Wunsch auch in Erfüllung gegangen war. Da 65 ward ihm erst<sup>28</sup> recht heiß, und er fing an zu laufen und wollte sich daheim ganz einsam hinsetzen, um auf was<sup>29</sup> Großes für den letzten Wunsch nachzudenken. Als er aber ankommt und seine Stubenthüre aufmacht, sitzt seine Frau auf dem Sattel und kann nicht herunter, jammert und schreit. 70 Da sprach er: „Gieb<sup>30</sup> dich zufrieden, ich will dir alle Reichtümer der Welt herbeiwünschen, nur bleib da sitzen.“<sup>31</sup> Sie antwortete aber: „Was helfen<sup>32</sup> mir alle Reichtümer der Welt, wenn ich auf dem Sattel sitze; du hast mich heraufgewünscht, du mußt mir auch wieder herunterhelfen.“ Er mochte<sup>33</sup> 75 wollen oder nicht, er mußte den dritten Wunsch thun, daß sie vom Sattel lebig wäre und heruntersteigen könnte; — und der<sup>34</sup> ward auch erfüllt. — Also hatte er nichts davon<sup>35</sup> als Ärger, Mühe und ein verlornes Pferd; die Armen aber lebten vergnügt, still und fromm bis an ihr seliges Ende. 80

Nach Grimm.



## PART III.

---

### SHORT AND EASY POEMS.



## PART III.

---

### SHORT AND EASY POEMS.

---

#### 41. Die Schatzgräber.

Ein Winger, der am<sup>1</sup> Tode lag,  
Rief seine Kinder an und sprach:  
„In unserm Weinberg liegt ein Schatz,  
Grabt nur danach!“ — „An welchem Platz?“  
Schrie alles<sup>2</sup> laut den Vater an. 5  
„Grabt nur!“ . . . O weh! Da starb der Mann.  
Kaum war der Alte beigeschafft,<sup>3</sup>  
So grub man nach aus Leibeskraft.<sup>4</sup>  
Mit Hacke, Karst und Spaten ward  
Der Weinberg um und um<sup>5</sup> gescharrt. 10  
Da war kein Kloß, der ruhig blieb;  
Man warf die Erde gar durchs Sieb  
Und zog die Hacken kreuz und quer<sup>6</sup>  
Nach jedem Steinchen hin und her.  
Allein da ward kein Schatz verspürt, 15  
Und jeder hielt sich angeführt;<sup>7</sup>  
Doch kaum erschien das nächste Jahr,  
So nahm man mit Erstaunen wahr,<sup>8</sup>





## PART III.

---

### SHORT AND EASY POEMS.

---

#### 41. Die Schatzgräber.

Ein Winzer, der am<sup>1</sup> Tode lag,  
Rief seine Kinder an und sprach:  
„In unserm Weinberg liegt ein Schatz,  
Grabt nur danach!“ — „An welchem Platz?“  
Schrie alles<sup>2</sup> laut den Vater an. 5  
„Grabt nur!“ . . . O weh! Da starb der Mann.  
Raum war der Alte beigebracht,<sup>3</sup>  
So grub man nach aus Leibeskraft.<sup>4</sup>  
Mit Hacke, Karst und Spaten ward  
Der Weinberg um und um<sup>5</sup> gescharrt. 10  
Da war kein Klotz, der ruhig blieb;  
Man warf die Erde gar durchs Sieb  
Und zog die Hacken kreuz und quer<sup>6</sup>  
Nach jedem Steinchen hin und her.  
Allein da ward kein Schatz verspürt, 15  
Und jeder hielt sich angeführt;<sup>7</sup>  
Doch kaum erschien das nächste Jahr,  
So nahm man mit Erstaunen wahr,<sup>8</sup>

- Daß jede Rebe dreifach trug.  
 20 Da wurden erst die Söhne klug  
 Und gruben nun jahrein, jahraus<sup>9</sup>  
 Des Schatzes<sup>10</sup> immer mehr heraus.  
 . Bürger.

#### 42. Das Eichhorn und seine Mutter.

- Ein Eichhorn hörte schon<sup>1</sup> an seiner Mutter Brust  
 Den Wohlgeschmack der Mandeln preisen.<sup>2</sup>  
 So wie der Sommer wuchs, so wuchs mit ihm die Lust,  
 Von dieser Fürstencost zu speisen.  
 5 Die Zeit erschien; die Frucht war abgepflückt.  
 Der kleine Lacker heißt entzückt  
 Die bittere Schale durch und stampft und grinst und spuckt.<sup>3</sup>  
 „Ein Esel,“ rief er aus, „wer<sup>4</sup> diesen Quark verschlucket!<sup>5</sup>  
 Gewiß, die<sup>6</sup> Mutter hat mich nur genedt.  
 10 Ich schenk' ihr meinen Teil an<sup>7</sup> ihrem Göttermahle.  
 Allein laß<sup>7</sup> sehn, was weiter unten steckt.“  
 Er räumt die Hülse weg und kommt nun auf die Schale.  
 „Was ist denn das? Verflucht! ein Rieselfstein.  
 Hoho! zum dritten Mal will ich der Narr nicht sein.  
 15 Fort mit der dummen Frucht!“ Sie flog in einen Graben.  
 Die Mutter, die kein Wort vom Selbstgespräch<sup>8</sup> verlor,  
 Sprang nun aus einem Busch hervor.  
 „Du zürnst umsonst,“ sprach sie zum naseweisen Knaben  
 Und brach den Kiesel auf. „An dir liegt nur die Schuld:  
 20 Ein wenig Arbeit mehr,<sup>9</sup> ein wenig mehr Geduld,  
 So<sup>10</sup> würdest du den Kern gefunden haben.“

Pfeffel.

**43. Hüte dich!**

Hüte dich, Mäuslein!  
 Bleib<sup>1</sup> von der Falle,  
 Die in dem Winkel  
 Aufgestellt ist!  
 Kommst du zu nahe, 5  
 Ist<sup>2</sup> es geschehen,  
 Und du erliegest<sup>3</sup>  
 Heimlicher List!

Hüte dich, Böglein!  
 Weib von dem Garne, 10  
 Das in dem Felde  
 Künstlich dort liegt!  
 Ist's doch<sup>4</sup> ein Neze!  
 Eh' du es denkest,  
 Bist du gefangen, 15  
 Bist du besiegt!

Hüte dich, Fischlein!  
 Bleib von dem Köder,  
 Der in das Wasser  
 Hänget<sup>5</sup> hinein!<sup>6</sup> 20  
 Will<sup>6</sup> dich verführen!  
 Laß dich nicht täuschen!<sup>7</sup>  
 Wärest<sup>8</sup> verloren,  
 Biffest du ein!

Hüte dich, Kindlein!  
 Bleib von der Rose! 25

30

Laß in Versuchung  
 Führen dich<sup>o</sup> nicht!  
 Farb'ig und duftig  
 Lodt dich das Röslein,  
 Bis es mit Dornen  
 Blut'ig dich<sup>o</sup> sticht!

Enslin.

---

#### 44. Gefunden.

5

Ich ging im Walde  
 So für mich hin,<sup>1</sup>  
 Und nichts zu suchen  
 Das<sup>2</sup> war mein Sinn.

10

Im Schatten sah ich  
 Ein Blümchen stehn,<sup>2</sup>  
 Wie Sterne leuchtend  
 Wie Äuglein schön.

Ich wollt' es brechen,  
 Da sagt' es fein<sup>4</sup>:  
 Soll ich zum Welken<sup>5</sup>  
 Gebrochen sein?

15

Ich grub's mit allen  
 Den Würzlein aus,  
 Zum<sup>6</sup> Garten trug ich's  
 Am<sup>7</sup> hübschen Haus.

Und pflanzt' es wieder  
 Am stillen Ort;  
 Nun zweigt es immer  
 Und blüht so fort.

20

G 3 t h e.

#### 45. Haidenröslein.

Sah<sup>1</sup> ein Knab' ein Röslein stehn,  
 Röslein auf der Haiden,<sup>2</sup>  
 War<sup>3</sup> so jung und morgenschön,<sup>4</sup>  
 Rief er schnell, es nah zu sehn,  
 Sah's mit vielen Freuden.  
 Röslein, Röslein, Röslein rot,  
 Röslein auf der Haiden!

5

Knabe sprach: „Ich breche dich,  
 Röslein auf der Haiden!“  
 Röslein sprach: „Ich steche dich,  
 Daß du ewig denkst<sup>5</sup> an mich,  
 Und ich will's nicht leiden.“  
 Röslein, Röslein, Röslein rot,  
 Röslein auf der Haiden!

10

Und der wilde Knabe brach  
 's<sup>6</sup> Röslein auf der Haiden;  
 Röslein wehrte sich und stach,  
 Half ihr<sup>7</sup> doch kein Weh und Ach,<sup>8</sup>  
 Mußt'<sup>9</sup> es eben leiden.  
 Röslein, Röslein, Röslein rot,  
 Röslein auf der Haiden!

15

20

G 3 t h e.

**46. Der alte Landmann an seinen Sohn.**

Üb' immer Treu' und Redlichkeit  
Bis an dein kühles Grab,  
Und weiche keinen Finger breit'  
Von Gottes Wegen ab.

5       Dann wirfst du wie auf grünen Au'n  
Durchs Pilgerleben gehn;  
Dann kannst du sonder Furcht und Grau'n  
Dem Tod' ins Antlitz sehn.

10       Dann wird' die Sichel und der Pflug  
In deiner Hand so leicht;  
Dann singest du beim Wassertrug,  
Als wär' dir Wein gereicht.'

      Dem Bösewicht wird alles schwer  
Er thue, was er thu'.  
15       Das Laster treibt ihn hin und her  
Und läßt ihm keine Ruh'.

      Der schöne Frühling lacht ihm<sup>o</sup> nicht,  
Ihm lacht kein Ährenfeld;  
Er ist auf Lug und Trug' erpicht  
20       Und wünscht sich nichts als Geld.

      Der Wind im Hain, das Laub am Baum  
Sauft ihm Entsetzen zu;  
Er findet nach des Lebens<sup>o</sup> Raum  
Im Grabe keine Ruh'.

Drum<sup>o</sup> übe Treu' und Redlichkeit 25  
 Bis an dein kühles Grab,  
 Und weiche keinen Finger breit  
 Von Gottes Wegen ab!

Dann suchen Enkel deine Gruft  
 Und weinen Thränen drauf<sup>o</sup>; 30  
 Und Sommerblumen, voll von Duft,  
 Blühn aus den Thränen auf.

Sollt<sup>g</sup>.

---

#### 47. Wer ist ein Mann?

Wer ist ein Mann? Wer<sup>1</sup> beten kann  
 Und Gott dem Herrn vertraut;  
 Wenn alles bricht, er zaget nicht:  
 Den Frommen nimmer graut.<sup>2</sup>

Wer ist ein Mann? Wer glauben kann 5  
 Inbrünstig, wahr und frei;<sup>3</sup>  
 Denn diese Wehr bricht nimmermehr,  
 Sie bricht kein Mensch entzwei.

Wer ist ein Mann? Wer lieben kann 10  
 Von Herzen fromm und warm;  
 Die heil'ge Glut giebt hohen Mut  
 Und stärkt mit Stahl den Arm.

Dies ist der Mann, der streiten kann  
 Für Weib und liebes Kind;  
 Der kalten Brust fehlt Kraft und Lust, 15  
 Und ihre That wird Wind.



Dies ist der Mann, der sterben kann  
 Für Freiheit, Pflicht und Recht;  
 Dem frommen Mut deucht<sup>4</sup> alles gut,  
 20 Es geht ihm<sup>5</sup> nimmer schlecht.

Dies ist der Mann, der sterben kann  
 Für Gott und Vaterland;  
 Er läßt nicht ab bis an das Grab  
 Mit Herz und Mund und Hand.

25 So, deutscher Mann, so, freier Mann,  
 Mit Gott, dem Herrn, zum Krieg!<sup>6</sup>  
 Denn Gott allein kann Helfer sein,  
 Von Gott kommt Glück und Sieg.

Arndt.

#### 48. Das zerbrochene Ringlein.

In einem kühlen Grunde  
 Da<sup>1</sup> geht ein Mühlenrad;  
 Mein' Liebste ist verschwunden,  
 Die dort gewohnet hat.

5 Sie hat mir Treu' versprochen,  
 Gab mir ein'n<sup>2</sup> Ring dabei;  
 Sie hat die Treu' gebrochen,  
 Mein Ringlein sprang entzwei.

10 Ich möcht'<sup>3</sup> als Spielmann reisen  
 Weit in die Welt hinaus,  
 Und singen<sup>4</sup> meine Weisen  
 Und gehn von Haus zu Haus.

Ich möcht' als Reiter fliegen  
 Wohl' in die blut'ge Schlacht,  
 Um stille Feuer' liegen 15  
 Im Feld bei dunkler Nacht.

Hör' ich das Mülh'rad gehen,'  
 Ich weiß nicht, was ich will —  
 Ich möcht' am liebsten' sterben;  
 Da' wär's auf einmal still. 20

Eichenborff.

#### 49. Die Sternseherin.

Ich sehe oft um Mitternacht,  
 Wenn' ich mein Werk gethan,  
 Wenn niemand mehr im Hause wacht,  
 Die Stern' am Himmel an.'

Sie gehn da, hin und her zerstreut, 5  
 Wie Lämmer auf der Flur,  
 In Rudeln auch und aufgereiht  
 Wie Perlen an der Schnur.

Und funkeln alle weit und breit,  
 Und funkeln rein und schön: 10  
 Ich seh' die große Herrlichkeit  
 Und kann mich satt' nicht sehn. . . .

Dann saget unterm Himmelzelt  
 Mein Herz mir' in der Brust:  
 „Es giebt was' Bessres in der Welt 15  
 Als all' ihr Schmerz und Lust.“

Ich werf' mich auf mein Lager hin  
 Und liege lange wach,  
 Und suche es' in meinem Sinn,  
 Und sehne mich danach.

Matthias Claudius.

### 50. Schäfers Klage lied.

Da droben auf jenem Berge  
 Da' steh' ich tausendmal,  
 An meinem Stabe gebogen,  
 Und schaue hinab in das Thal.  
 Dann folg' ich der weidennden Herde,  
 Mein Hündchen bewahret mir sie;  
 Ich bin herunter gekommen<sup>1</sup>  
 Und weiß doch selber nicht wie.

Da stehet von schönen Blumen  
 Die ganze Wiese so voll;  
 Ich breche sie, ohne zu<sup>2</sup> wissen,  
 Wem ich sie geben soll.

Und Regen, Sturm und Gewitter  
 Verpass' ich unter dem Baum —  
 Die Thüre dort<sup>3</sup> bleibet verschlossen;  
 Doch alles<sup>4</sup> ist leider ein Traum.

Es stehet ein Regenbogen<sup>1</sup>  
 Wohl über jenem Haus;  
 Sie aber ist weggezogen,  
 Und weit in das Land hinaus.

Hinaus in das Land und weiter,  
 Vielleicht gar über die See —  
 Vorüber,<sup>9</sup> ihr Schafe, vorüber!  
 Dem Schäfer ist gar zu weh.<sup>9</sup>

G 5: 5 a.

### 51. Sonntag.

Es<sup>1</sup> tönet über das weite Feld  
 Ein lieblich<sup>2</sup> Frühgelaute —  
 Wie ist so ruhig heut' die Welt,  
 So sonnig und wonnig heute!

Die Hirten neben der Herde ruhn,<sup>3</sup>  
 Die Herden ruhn auf der Weide;  
 Die Bauern ziehn zur Kirche nun  
 Im stattlichen Sonntagskleide.

5

Es schimmert der Tau im grünen Plan  
 Wie Perlen auf schimmernder Seide,  
 Als hätte<sup>4</sup> die Flur auch angethan  
 Sonntägliches Festgeschmeide.

10

Es ist, als fängen die Vögel auch  
 Heut' schöner als andere Tage,<sup>5</sup>  
 Als dufteten heut' mit stärkerem Hauch  
 Die Blumen in Feld und Hage.

15

Und Orgeltöne tönen von fern,  
 Von Morgenlüften gehoben,<sup>6</sup>  
 Und alles<sup>7</sup> betet: „Wir loben den Herrn  
 Und wollen ihn ewig loben!“

20

B 5: 5 a.

**52. Die Wandelnde Glocke.**

Es war ein Kind, das wollte<sup>1</sup> nie  
 Zur Kirche<sup>2</sup> sich bequemen.  
 Und Sonntags fand es stets ein Wie,<sup>3</sup>  
 Den Weg ins Feld zu nehmen.

5 Die Mutter sprach: „Die Glocke tönt,  
 Und so<sup>4</sup> ist dir's befohlen,  
 Und hast du dich nicht hingewöhnt,<sup>5</sup>  
 Sie kommt und wird dich holen.“

Das Kind, es denkt, die Glocke hängt  
 10 Da droben auf dem Stuhle —  
 Schon hat's den Weg ins Feld gelenkt,  
 Als lief es aus der Schule.

Die Glocke, Glocke<sup>6</sup> tönt nicht mehr,  
 Die Mutter hat gefadelt.<sup>7</sup>  
 15 Doch welch ein Schrecken hinterher!<sup>8</sup>  
 Die Glocke kommt gewadelt.<sup>9</sup>

Sie wadelt schnell, man glaubt es kaum;  
 Das arme Kind in Schrecken,  
 Es läuft, es kommt, als wie im Traum,  
 20 Die Glocke wird<sup>10</sup> es decken.

Doch nimmt es richtig seinen Husch,<sup>11</sup>  
 Und mit gewandter Schnelle  
 Gilt es durch Ager, Feld und Busch,  
 Zur Kirche, zur Kapelle.

Und jeden Sonn=<sup>12</sup> und Feiertag 25  
 Gedenkt es an den Schaden,<sup>13</sup>  
 Läßt durch den ersten Glockenschlag  
 Nicht in Person sich laden.<sup>14</sup>

G e t e.

---

**53. O lieb', so lang du lieben kannst.**

O lieb', so lang du lieben kannst!  
 O lieb', so lang du lieben magst!<sup>1</sup>  
 Die Stunde kommt, die Stunde kommt,  
 Wo du an Gräbern stehst und klagst!

Und Sorge, daß dein Herze<sup>2</sup> glüht 5  
 Und Liebe hegt und Liebe trägt,  
 So lang ihm noch ein ander<sup>3</sup> Herz  
 In Liebe warm entgegen schlägt!

Und wer dir seine Brust erschließt,  
 O thu' ihm, was du kannst, zu lieb,<sup>4</sup> 10  
 Und mach' ihm jede Stunde froh,  
 Und mach' ihm keine Stunde trüb!

Und hüte deine Zunge wohl!  
 Bald ist ein böses Wort gesagt.  
 O Gott, es war nicht böß gemeint! 15  
 Der andre<sup>5</sup> aber geht und klagt.

O lieb', so lang du lieben kannst!  
 O lieb', so lang du lieben magst!  
 Die Stunde kommt, die Stunde kommt,  
 Wo du an Gräbern stehst und klagst! 20

Dann kniest du nieder an der Gruft  
 Und birgst die Augen, trüb und naß,  
 — Sie sehn den andern nimmermehr —  
 In's ' lange, feuchte Kirchhof'sgras.

25 Und spricht: „O schau' auf mich herab,  
 Der hier an deinem Grabe weint! '  
 Vergieh, daß ich gekränkt dich ' hab'!  
 O Gott, es war nicht bö's gemeint.“

30 Er aber sieht und hört dich nicht,  
 Kommt nicht, daß du ihn froh umfängst,  
 Der Mund, der oft dich küßte, spricht  
 Nie wieder: „Ich vergab dir längst!“

35 Er that's, vergab dir lange schon;  
 Doch manche heiße Thräne fiel  
 Um dich und um dein herbes Wort,  
 Doch still! " — er ruht, er ist am Ziel.

O lieb', so lang du lieben kannst!  
 O lieb', so lang du lieben magst!  
 Die Stunde kommt, die Stunde kommt,  
 40 Wo du an Gräbern stehst und klagst!

Freiligrath.

#### 54. Du schönes Fischermädchen.

Du schönes Fischermädchen,  
 Treibe den ' Rahn an's Land;  
 Komm zu mir und setze dich nieder,  
 Wir kosen Hand in Hand.

Leg' an mein Herz dein Köpfchen, 5  
 Und fürchte dich nicht zu sehr,  
 Vertrau'st<sup>2</sup> du dich doch sorglos  
 Täglich dem wilden Meer.

Mein Herz gleicht ganz<sup>3</sup> dem Meere,  
 Hat Sturm und Ebb' und Flut, 10  
 Und manche schöne Perle  
 In seiner Tiefe ruht.

Seine.

---

### 55. Du hast Diamanten und Perlen.

Du hast Diamanten und Perlen,  
 Hast alles, was Menschenbegehrt,<sup>1</sup>  
 Und hast die schönsten Augen —  
 Mein Liebchen, was willst du mehr?

Auf<sup>2</sup> deine schönen Augen 5  
 Hab' ich ein ganzes Heer  
 Von ewigen Liedern gebichtet —  
 Mein Liebchen, was willst du mehr?

Mit deinen schönen Augen  
 Hast du mich gequält so sehr<sup>3</sup>, 10  
 Und hast mich zu Grunde gerichtet<sup>4</sup> —  
 Mein Liebchen, was willst du mehr?

Seine.



**56. Du bist wie eine Blume.**

Du bist wie eine Blume  
 So hold und schön und rein ;  
 Ich schau' dich an, und Wehmut  
 Schleicht mir ins Herz hinein.

5        Mir ist,<sup>1</sup> als ob ich die Hände  
 Auf's Haupt dir legen sollt',  
 Betend, daß Gott dich erhalte  
 So rein und schön und hold.<sup>2</sup>

Seine.

**57. Wanderlied.**

Wohlauf! noch getrunken<sup>1</sup>  
 Den funkelnden Wein!  
 Ade<sup>2</sup> nun, ihr Lieben!  
 Geschieden muß sein.<sup>3</sup>  
 5        Ade nun, ihr Berge,  
 Du väterlich Haus!  
 Es<sup>4</sup> treibt in die Ferne  
 Mich mächtig hinaus.

10        Die Sonne, sie<sup>5</sup> bleibet  
 Am Himmel nicht stehn;<sup>6</sup>  
 Es treibt sie, durch Länder  
 Und Meere zu gehn;  
 Die Woge nicht hastet<sup>7</sup>  
 Am einsamen Strand;  
 15        Die Stürme, sie brausen  
 Mit Macht durch das Land.

Mit <sup>9</sup> eilenden Wolken  
 Der Vogel dort zieht <sup>7</sup>  
 Und singt in der Ferne  
 Manch heimatlich Lied. <sup>20</sup>

So treibt es den Burschen  
 Durch Wälder und Feld,  
 Zu gleichen der Mutter,  
 Der wandernden Welt. <sup>19</sup>

Da <sup>11</sup> grüßen ihn Vögel <sup>25</sup>  
 Bekannt überm <sup>12</sup> Meer,  
 Sie flogen von Fluren  
 Der Heimat hierher ;  
 Da duften die Blumen  
 Vertraulich um ihn, <sup>30</sup>  
 Sie trieben vom Lande <sup>13</sup>  
 Die Lüfte dahin.

Die Vögel, sie kennen  
 Sein väterlich Haus ;  
 Die Blumen einst pflanzt' er <sup>35</sup>  
 Der Liebe zum Strauß ; <sup>14</sup>  
 Und Liebe, die folgt ihm,  
 Sie geht ihm zur Hand ; <sup>15</sup>  
 So wird ihm zur Heimat <sup>16</sup>  
 Das fernste Land. <sup>40</sup>

**Rerner.**

### 58. Das Schloß Boncourt.

Ich träum' als Kind <sup>1</sup> mich zurücke  
 Und schüttle mein greißes Haupt ;

Wie sucht ihr mich heim, <sup>2</sup> ihr Bilder,  
Die lang ich vergessen <sup>3</sup> geglaubt?

5       Hoch ragt aus schatt'gen Gehegen  
Ein schimmerndes Schloß hervor ;  
Ich kenne die Türme, die Zinnen,  
Die steinerne Brücke, das Thor.

10       Es <sup>4</sup> schauen vom Wappenschilde  
Die Löwen so traulich mich an ;  
Ich grüße die alten Bekannten  
Und eile den Burghof hinan. <sup>5</sup>

15       Dort liegt die Sphinx am Brunnen,  
Dort grünt der Feigenbaum,  
Dort, hinter diesen Fenstern,  
Verträumt' ich den ersten Traum.

20       Ich tret' in die Burgkapelle  
Und suche des Ahnherrn Grab ;  
Dort ist's, dort hängt vom Pfeiler  
Das alte Gewaffen herab.

      Noch lesen umflort <sup>6</sup> die Augen  
Die Züge der Inschrift nicht,  
Wie <sup>7</sup> hell durch die bunten Scheiben  
Das Licht darüber auch bricht.

25       So stehst du, o Schloß meiner Väter,  
Mir treu und fest in dem Sinn,  
Und <sup>8</sup> bist von der Erde verschwunden,  
Der Pflug geht über dich hin.

Sei fruchtbar, o teurer Boden !  
 Ich segne dich mild und gerührt,  
 Und segn' ihn zwiefach, wer immer  
 Den Pflug nun über dich führt.

30

Ich aber will auf<sup>10</sup> mich raffen,  
 Mein Saitenspiel<sup>11</sup> in der Hand,  
 Die Weiten der Erde durchschweifen  
 Und singen von Land zu Land.

35

Chamisso.

### 59. Der Wirtin Töchterlein.

Es zogen<sup>1</sup> drei Bursche wohl<sup>2</sup> über den Rhein,  
 Bei einer Frau<sup>3</sup> Wirtin, da kehrten sie ein.

„Frau Wirtin ! hat Sie<sup>4</sup> gut<sup>5</sup> Bier und Wein ?  
 Wo hat Sie Ihr schönes Töchterlein ?“

„Mein Bier und Wein ist frisch und klar,  
 Mein Töchterlein liegt auf der Totenbahrl.“

5

Und als sie traten zur<sup>6</sup> Kammer hinein,  
 Da lag sie in einem schwarzen Schrein.

Der Erste, der schlug den Schleier zurück  
 Und schaute sie an mit traurigem Blick :

10

„Ach ! lebstest du noch, du schöne Maid !<sup>7</sup>  
 Ich würde dich lieben von dieser Zeit !“

Der Zweite deckte den Schleier zu,  
 Und kehrte sich ab und weinte dazu<sup>8</sup> :

15 „Ach! daß \* du liegst auf der Totenbahr!  
Ich hab' dich geliebet so manches Jahr!“

Der Dritte hub <sup>10</sup> ihn wieder sogleich,  
Und küßte sie an den Mund so bleich:

20 „Dich liebt' ich immer, dich lieb' ich noch heut',  
Und werde dich lieben in Ewigkeit.“ <sup>11</sup>

u s i a n b.

### 60. Mein Herz, ich will dich fragen.

Mein Herz, ich will dich fragen:

Was ist denn Liebe, sag'!

„Zwei Seelen und e i n Gedanke',  
Zwei Herzen und e i n Schlag!“

3 Und sprich, woher kommt Liebe?

„Sie kommt und sie ist da!“ <sup>2</sup>

Und sprich, wie schwindet Liebe?

„Die war's nicht, der's geschah!“ <sup>3</sup>

Und was ist reine Liebe?

10 „Die ihrer' selbst vergisst!“

Und wann ist Lieb' am tiefsten?

„Wenn sie am stillsten ist!“

Und wann ist Lieb' am reichsten?

„Das \* ist sie, wenn sie giebt!“

15 Und sprich, wie redet Liebe?

„Sie redet nicht, sie liebt!“

HALM.

**61. Gebet während der Schlacht.**

Vater, ich rufe Dich !

Brüllend umwölkt mich der Dampf der Geschütze,

Sprühend umzucken mich rasselnde Blitze.<sup>1</sup>

Lenker der Schlachten, ich rufe Dich !

Vater Du, führe mich !<sup>2</sup> 5

Vater Du, führe mich !<sup>3</sup>

Führ' mich zum Siege, führ' mich zum Tode :<sup>4</sup>

Herr, ich erkenne Deine Gebote !

Herr, wie Du willst, so führe mich !

Gott, ich erkenne Dich ! 10

Gott, ich erkenne Dich !

So im herbstlichen Rauschen der Blätter,

Als im Schlachtendonnerwetter,<sup>5</sup>

Urquell der Gnade, erkenn' ich Dich !

Vater Du, segne mich ! 15

Vater Du, segne mich !

In Deine Hand befehl' ich mein Leben,

Du kannst es nehmen, Du hast es gegeben ;

Zum Leben, zum Sterben segne mich ;

Vater, ich preise dich ! 20

Vater, ich preise Dich !

's ist ja<sup>6</sup> kein Kampf um die Güter der Erde ;

Das Heiligste schützen wir mit dem Schwerte ; —

Drum fallend und siegend<sup>6</sup> preis' ich Dich !

Gott, Dir ergeb' ich mich ! 25

Gott, Dir ergeb' ich mich !  
Wenn mich die Donner ' des Todes begrüßen,  
Wenn meine Adern geöffnet fließen,  
Dir, mein Gott, Dir ergeb' ich mich !  
30 Vater, ich rufe Dich !

KÖRNER.

---

### 62. Abschied vom Leben.

(Als ich schwer verwundet und hilflos in einem Holze lag und zu sterben  
meinte.)

Die Wunde brennt ; — die bleichen Lippen beben.  
Ich fühl's an ' meines Herzens matterm Schlage :  
Hier steh' ich an den Marken ' meiner Tage —  
Gott, wie du willst ! Dir hab ich mich ergeben.

5 Viel goldne Bilder sah ' ich um mich schweben ;  
Das schöne Traumbild wird zur Totenklage. '   
Mut ! Mut ! — Was ich so treu im Herzen trage,  
Das muss ja doch ' dort ' ewig mit mir leben !

Und was ich hier als Heiligtum erkannte,  
10 Wofür ich rasch und jugendlich entbrannte,  
Ob ich's nun ' Freiheit, ob ' ich's Liebe nannte :

Als lichten Seraph seh' ich's vor mir stehen ; —  
Und wie die Sinne langsam mir vergehen,  
Trägt mich ein Hauch zu morgenroten Höhen.

KÖRNER.

**63. Des Mädchens Klage.**

Der Eichwald brauset, die Wolken zieh'n,  
 Das Mägdlein sitzt an Ufers Grün ; <sup>1</sup>  
 Es bricht sich die Welle mit Macht, mit Macht,  
 Und sie seufzt hinaus <sup>2</sup> in die finstre Nacht,  
 Das Auge vom Weinen getrübet : <sup>3</sup> 5

„Das Herz ist gestorben, die Welt ist leer  
 Und weiter giebt sie dem Wunsche nichts mehr. <sup>4</sup>  
 Du Heilige, <sup>5</sup> rufe dein Kind zurück,  
 Ich habe genossen das irdische Glück, —  
 Ich habe gelebt und geliebet.“ 10

Es rinnet der Thränen <sup>6</sup> vergeblicher Lauf,  
 Die Klage, sie wecket den Toten nicht auf ;  
 Doch nenne, <sup>7</sup> was tröstet und heilet die Brust  
 Nach der süßen Liebe verschwundener Lust, —  
 Ich, die Himmlische, will's nicht versagen. 15

„Lass rinnen der Thränen vergeblichen Lauf,  
 Es wecke <sup>8</sup> die Klage den Toten nicht auf !  
 Das süsseste Glück für die trauernde Brust  
 Nach der schönen Liebe verschwundener Lust  
 Sind <sup>9</sup> der Liebe Schmerzen und Klagen.“ 20

SCHILLER.

**64. Hoffnung.**

Es reden und träumen die Menschen viel  
 Von bessern künftigen Tagen ;  
 Nach einem glücklichen, goldenen Ziel <sup>1</sup>



- Sieht man sie rennen und jagen.  
5 Die Welt wird alt und wird wieder jung,  
Doch <sup>3</sup> der Mensch hofft immer Verbesserung.
- Die Hoffnung führt ihn ins Leben ein,  
Sie umflattert den fröhlichen Knaben ;  
Den Jüngling <sup>3</sup> locket ihr Zauberschein,  
10 Sie wird mit dem Greis nicht begraben ;  
Denn beschliesst <sup>4</sup> er im Grabe den müden Lauf,  
Noch am Grabe pflanzt er — die Hoffnung auf.
- Es <sup>5</sup> ist kein leerer, schmeichelnder Wahn,  
Erzeugt im Gehirne des Thoren ;  
15 Im Herzen kündigt es laut sich an :  
Zu was <sup>6</sup> Besserm sind wir geboren !  
Und was die innere Stimme spricht,  
Das täuscht die hoffende Seele nicht.

SCHILLER.

---

### 65. Die Worte des Glaubens.

- Drei Worte <sup>1</sup> nenn' ich euch, inhaltschwer,  
Sie gehen von Munde zu Munde ;  
Doch stammen sie nicht von aussen her ; <sup>2</sup>  
Das Herz nur giebt davon Kunde.  
5 Dem Menschen <sup>3</sup> ist aller Wert geraubt,  
Wenn er nicht mehr an die drei Worte <sup>4</sup> glaubt.
- Der Mensch ist frei geschaffen, ist frei,  
Und <sup>5</sup> wär' er in Ketten geboren,

Lasst euch <sup>6</sup> nicht irren des Pöbels Geschrei,  
 Nicht den Missbrauch rasender Thoren ! 10  
 Vor dem Sklaven, <sup>7</sup> wenn er die Kette bricht,  
 Vor dem freien Menschen erzittert nicht !

Und die Tugend, sie ist kein leerer Schall,  
 Der Mensch kann sie üben im Leben,  
 Und sollt' er auch <sup>8</sup> straucheln überall, 15  
 Er kann nach dem Göttlichen streben ;  
 Und was kein Verstand der Verständigen sieht,  
 Das übet in Einfalt ein kindlich Gemüt.

Und ein Gott ist, ein heiliger Wille lebt,  
 Wie auch <sup>9</sup> der menschliche wanke ; 20  
 Hoch über der Zeit und dem Raume webt  
 Lebendig der höchste Gedanke ;  
 Und ob <sup>10</sup> alles im ewigen Wechsel kreist,  
 Es beharret im Wechsel ein ruhiger Geist.

Die drei Worte bewahret euch, inhaltschwer, 25  
 Sie <sup>11</sup> pflanzet von Munde zu Munde ;  
 Und stammen sie gleich <sup>12</sup> nicht von aussen her,  
 Euer Inneres giebt davon Kunde.  
 Dem Menschen ist nimmer sein Wert geraubt,  
 So lang er noch an die drei Worte glaubt. 30

SCHILLER.

**66. Der Alpenjäger.**

„Willst du nicht das Lämmlein hüten?  
Lämmlein ist so fromm und sanft,  
Nährt sich von des Grases Blüten,  
Spielend an des Baches Rausch.“<sup>1</sup>  
5 „Mutter, Mutter, laß mich gehen,  
Jagen<sup>2</sup> nach des Berges Höhen!“

„Willst du nicht die Herde locken  
Mit des Hornes munterm Klang?  
Lieblich tönt der Schall der Glocken<sup>3</sup>  
10 In des Waldes Lustgesang.“<sup>4</sup>  
„Mutter, Mutter, laß mich gehen,  
Schweifen auf den wilden Höhen!“

„Willst du nicht der Blümlein<sup>5</sup> warten,  
Die im Beete freundlich stehn?  
15 Draußen ladet dich kein Garten;  
Wild ist's auf den wilden Höhen!“  
„Laß die Blümlein, laß sie<sup>6</sup> blühen!  
Mutter, Mutter, laß mich ziehen!“

Und der Knabe ging zu jagen,<sup>7</sup>  
20 Und es treibt<sup>8</sup> und reißt ihn fort,  
Rastlos fort mit blindem Wagen<sup>9</sup>  
An des Berges finstern Ort;  
Vor ihm her mit Windesschnelle  
Flieht die zitternde Gazelle.

Auf der Felsen nackte Rippen  
 Klettert sie mit leichtem Schwung,  
 Durch den Riß geborstner Klippen  
 Trägt sie der gewagte<sup>10</sup> Sprung;  
 Aber hinter ihr verwogen<sup>11</sup>  
 Folgt er mit dem Todesbogen. 30

Jezo<sup>12</sup> auf dem schroffen Zinken  
 Hängt sie, auf dem höchsten Grat,  
 Wo die Felsen jäh versinken,  
 Und verschwunden ist der Pfad.  
 Unter sich die steile Höhe,<sup>13</sup>  
 Hinter sich des Feindes Nähe! 35

Mit des Jammers stummen Blicken  
 Fleht sie zu dem harten Mann,<sup>14</sup>  
 Fleht umsonst, denn loszudrücken,  
 Legt er schon den Bogen an: 40  
 Plötzlich aus der Felsenspalte  
 Tritt der Geist, der Vergesalte.<sup>15</sup>

Und mit seinen Götterhänden<sup>16</sup>  
 Schützt er das gequälte Tier —  
 „Mußt du Tod und Jammer senden,“  
 Ruft er, „bis herauf zu mir?“ 45  
 Raum für alle hat die Erde;  
 Was<sup>17</sup> verfolgst du meine Herde?“

## 61. Der Fischer

Das Wasser ruhet das Wasser stillet,  
 Ein Fische laß ruhen.  
 Das was dem Fische ruhet,  
 Nicht als das Fische ruhet.  
 5 Und wie es ist, und wie es ruhet,  
 Zeit ist die Zeit ruhet:  
 Aus dem ruhigen Wasser ruhet  
 Ein ruhiges Fische ruhet.

Sie sing zu ihm, sie sing zu ihm:  
 10 Das' ist die meine Zeit  
 Mit Reichen und Reichen  
 Hinzu in Todeszeit?  
 Ach, wüßtest du, wie's' Fische ist  
 So wehlig auf dem Grund,  
 15 Du siehst' herunter, wie du bist,  
 Und wüßtest erst' gesund.

Lacht sich die liebe Sonne nicht,  
 Der Mond sich' nicht im Meer?  
 Kehrt wellenatmend ihr Gesicht?  
 20 Nicht doppelt schöner her?  
 Lacht dich der tiefe Himmel nicht,  
 Das feucht verklärte Blau?  
 Lacht dich dein eigen Angesicht  
 Nicht her in ew'gen Tau?

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,  
 Neht' ihm den nackten Fuß;<sup>14</sup>  
 Sein Herz wuchs ihm so sehnsuchtsvoll,<sup>15</sup>  
 Wie bei der Liebsten Gruß.  
 Sie sprach zu ihm, sie sang zu ihm;  
 Da war's um ihn gesehn,<sup>16</sup>  
 Halb zog sie ihn, halb sank er hin  
 Und ward nicht mehr gesehn.

25

30

G 5 t b e.

### 68. Der Sänger.

„Was hr'<sup>1</sup> ich draußen vor dem Thor,  
 Was auf der Brücke schallen?  
 Laß den Gesang vor unserm Ohr<sup>2</sup>  
 Im Saale wiederhallen!“  
 Der König sprach's, der Page lief;  
 Der Knabe kam, der König rief:  
 „Laß mir<sup>3</sup> herein den Alten!“  
 „Gegret seid mir, edle Herr'n,  
 Gegrt ihr,<sup>4</sup> schöne Damen!  
 Welch<sup>5</sup> reicher Himmel, Stern bei Stern!  
 Wer kennet ihre Namen?  
 Im Saal voll Pracht<sup>6</sup> und Herrlichkeit  
 Schließt, Augen, euch; hier ist nicht Zeit,  
 Sich<sup>7</sup> staunend zu ergen.“  
 Der Sänger drückt' die Augen ein,  
 Und schlug in vollen Tönen;<sup>8</sup>  
 Die Ritter schauten mutig drein,<sup>9</sup>  
 Und in den Schoß die Schönen.

5

10

15

Der König, dem das Lied gefiel,  
20 Ließ<sup>10</sup> ihm, zum Lohne für sein Spiel,  
Eine goldne Kette holen.

„Die goldne Kette gieb mir nicht !  
Die Kette gieb den Rittern,  
Vor deren kühnem Angesicht  
25 Der Feinde Lanzen splittern ;  
Gieb sie dem Kanzler, den du haßt,  
Und laß ihn noch die<sup>11</sup> goldne Last  
Zu andern Lasten tragen.

„Ich singe, wie der Vogel singt,  
30 Der in den Zweigen wohnt ;  
Das Lied, das aus der Kehle bringt,  
Ist Lohn, der reichlich lohnet.  
Doch darf ich bitten, bitt' ich Eins :  
Laß mir den besten Becher Weins<sup>12</sup>  
35 In purem Golde reichen.“

Er setzt' ihn an,<sup>13</sup> er trank ihn aus :  
„O Trank voll süßer Labe !  
O dreimal hochbeglücktes Haus,  
Wo das ist kleine Gabe !  
40 Ergeht's<sup>14</sup> euch wohl, so denkt an mich,  
Und danket Gott so warm, als ich  
Für diesen Trunk euch danke.“

### 69. Der reichste Fürst.

Preisend mit viel schönen Reden ihrer Länder Wert und Zahl,  
saßen viele deutsche Fürsten einst zu Worms<sup>1</sup> im Kaiserfaal.

„Herrlich,“ sprach der Fürst von Sachsen, „ist<sup>2</sup> mein Land und  
seine Macht; Silber hegen seine Berge wohl<sup>3</sup> in manchem tiefen  
Schacht.“

5

„Seht mein Land in üpp'ger Fülle,“ sprach der Kurfürst<sup>4</sup> von  
dem Rhein, „goldne Saaten in den Thälern, auf den Bergen edlen  
Wein.“

„Große Städte, reiche Klöster,“ Ludwig, Herr zu<sup>5</sup> Baiern,  
sprach, „schaffen, daß<sup>6</sup> mein Land dem euren wohl<sup>7</sup> nicht steht an<sup>8</sup>  
Schätzen nach.“

Eberhard, der<sup>9</sup> mit dem Barte, Würtembergs geliebter Herr,  
sprach: „Mein Land hat kleine Städte, trägt nicht Berge silber-  
schwer;

Doch e i n Kleinod hält's verborgen: Daß<sup>10</sup> in Wäldern, noch<sup>11</sup>  
so groß, ich mein Haupt kann kühnlich legen jedem Unterthan in  
Schoß.“<sup>12</sup>

Und es rief der Herr von Sachsen, der von Baiern, der vom  
Rhein: „Graf im<sup>13</sup> Bart! ihr<sup>14</sup> seid der reichste, euer Land trägt  
Edelstein!“<sup>15</sup>

20

Kerner.

### 70. Der Löwe zu Florenz.

„Der Löw' ist los! Der Löw' ist frei! Die ehernen Bande  
sprengt<sup>1</sup> er entzwei! Zurück! daß<sup>2</sup> ihr den vergeblichen Mut  
nicht schrecklich büßet mit eurem Blut!“

Und jeder sucht mit scheuer Eil' im Innern des Hauses Schutz



—

## PART IV.

---

### PROSE SELECTIONS.

---

#### 71. Äsopos.

Äsopos,<sup>1</sup> der unvergleichliche Erzähler anmutiger Märchen von Tieren und Pflanzen, ward von seinem harten Herrn jämmerlich geschlagen und aus der Stadt in die Wüste getrieben. — O, der unglückliche Mensch, rief einer seiner Mitsklaven, als er hinausgeworfen ward. — Unglücklich? fragte Äsop, warum denn mehr?<sup>2</sup> 5 als du? — Was kann dir denn in der Wüste noch Glück und Freude gewähren? erwiderte der Sklave. — Das Gefühl meiner Freiheit, antwortete der phrygische<sup>3</sup> Mann — und man trieb ihn hinaus.

Nach etlichen Tagen gingen einige, die ihn kannten, hinaus, 10 seine Gebeine zu<sup>4</sup> begraben. Denn sie glaubten, er würde<sup>5</sup> freiwillig seinem mühseligen Leben ein Ende gemacht haben. Äsop aber saß vergnügt unter einem Baume. Deß<sup>6</sup> wunderten sich jene, und sagten ihm, weshalb<sup>7</sup> sie gekommen seien.<sup>8</sup> Da lächelte er und erzählte ihnen das Märchen von dem Holzhacker<sup>9</sup> und dem Tode. 15 Jene aber fragten: Was vermochte denn den geplagten mühseligen Holzhacker, demgerufen<sup>10</sup> Tode nicht zu folgen? Äsopos

antwortete: Die Süßigkeit des Daseins, und die Schwielen<sup>11</sup> seiner Hand!

- 20 Da trat einer hervor und sprach: Äsop, wir erstaunen billig über deine Heiterkeit und deinen fröhlichen Sinn. Die Natur versagte dir alles, was<sup>12</sup> den Menschen erfreuen mag. Dein Körper ist gebrechlich, und du vermagst kaum ohne Beschwerde die Luft zu atmen;<sup>13</sup> deine Gestalt ist häßlich, die Menschen  
25 spotten deiner, sobald<sup>14</sup> sie dich erblicken, und wollen dich nicht einmal als Sklaven um sich dulden — und jetzt in dieser menschenleeren Gegend . . . . ! Was konnten<sup>15</sup> dir die Götter zum Ersatz<sup>16</sup> geben? Äsop antwortete: Einen Teil ihrer göttlichen Natur! Sie lehrten mich die Sprache der Tiere, und verliehen mir die  
30 Schöpferkraft, sie reden zu lassen.<sup>17</sup>

Du meinst wohl deine Weisheit, begann nun ein anderer aus dem Haufen, und scheinst zu behaupten, daß die Natur auf der einen Seite ersetze,<sup>18</sup> was der andern mangelt. Da müßte<sup>19</sup> ja der Thor sich selber am ersten entfliehen, oder der ungerechten  
35 Natur<sup>20</sup> fluchen, wenn er einen Blick in sein Inneres thäte.<sup>21</sup> — Er blickt nur, versetzte Äsop, auf das Äußere, und in seinem Inneren empfing er zum Ersatz die täuschende Blüte der Narrheit — den Eigendünkel.<sup>22</sup>

- Bewundernd<sup>23</sup> verliehen sie den fröhlichen Weisen. Aber ehe  
40 sie von ihm schieden, fragten sie ihn: Wirßt du denn dein Leben und den Schatz deiner gesammelten Weisheit und Erfahrungen hier in der Wüste vergraben? — Äsop antwortete: Mit nichts,<sup>24</sup> ich will mich aufmachen und dahin<sup>25</sup> begeben, wo die Menschen der<sup>26</sup> Wahrheit und Weisheit am meisten bedürfen. —  
45 Wo ist denn das? fragte man. — Er sprach: Wo die meisten Priester, Tempel und Altäre sind — und begab sich nach Delphi.<sup>27</sup>

Aber er war noch nicht lange Zeit<sup>28</sup> in Delphi gewesen, da

erhoben<sup>29</sup> die Priester eine große Verfolgung gegen ihn, weil er die Wahrheit freimütig redete. Und sie beschuldigten ihn des Tempelraubes<sup>30</sup> und warfen ihn in einen finsternen Kerker. Aber<sup>50</sup> der kleine phrygische Mann war auch hier heiter und guter Dinge,<sup>31</sup> so daß sich der Kerkermeister verwunderte und ihn fragte: Was kann dich in aller Welt<sup>32</sup> heiter erhalten in diesem finsternen Gewölbe? — Asop antwortete: Die Zufriedenheit mit mir selbst!

55

Aber die Priester ließen ihn aus seinem Kerker führen,<sup>33</sup> um ihn von einem hohen Felsen zu stürzen. Er aber wanderte mit heiterm Antlitz den Weg<sup>34</sup> zum Tode. Da fragte ihn ein Mann aus dem Volke: Was erfüllet<sup>35</sup> dich mit solcher Kraft, daß du noch im Angesicht des Todes deinen Mut und frohen Sinn nicht<sup>60</sup> verlierest? Asop antwortete: Das Bewußtsein der Unschuld und mein vergangenes Leben. — Und hiermit stürzte man ihn von dem Felsen, und er gab seinen Geist auf.

Krummacher.

## 72. Die drei Söhne eines Bettlers.

Es giebt allerlei Arbeiten, die der ärmste Bauersmann ohne Mühe anfangen kann, um sein Brot zu verdienen und Weib und Kinder zu ernähren; wer nur aufmerksam, fleißig und sparsam ist, der<sup>1</sup> verdirbt nicht in der Welt. Das beweist die Geschichte von Hansjörg<sup>2</sup> Schmidt.

5

Der alte Hansjörg war ein Bettler, der in Kriegsdiensten das rechte Bein verloren hatte. Er ging noch vor mehreren Jahren von Haus zu Haus in den Dörfern am Bodensee, um Brot zu heischen.— Jetzt aber sitzt der alte Hansjörg als ein reicher Mann im Lehnstuhle, und die Leute wundern sich seiner,<sup>3</sup> und niemand<sup>10</sup>

weiß, woher er es hat. Da sagte der eine: Er hat einen Schatz gefunden! — Nein, schreit der andere, der Drache<sup>4</sup> hat es ihm durch den Kamin gebracht! Nein, schreit der dritte, er hat mit dem Teufel ein Bündnis geschlossen! — Und ich sage: Ihr seid  
15 alle insgesamt einfältige Tropfen. Ich will's euch besser<sup>4</sup> sagen.

— Hansjörg hatte drei Söhne, die er, trotz seiner Armut, in christlicher Tugend auferzog, und durch die Güte des Herrn Schulmeisters unentgeltlich zur Schule schickte.

20 An einem heißen Tage saß Hansjörg auf dem Felde und teilte mit den drei Knaben sein Brot. „Buben!“ sagte Hansjörg, „ihr seid groß genug, und könnt mit Arbeiten<sup>6</sup> euer Brot selbst verdienen. Aber betteln dürft ihr nicht, denn Bettelbrot ist bittere Not! Diebesbrot bringt Valgentod! Du da, Peter, bist vierzehn  
25 Jahr<sup>7</sup> alt, hast zwei gesunde Augen — such' dir Arbeit! Du Gabriel, hast zwei gesunde Arme, geh und schaff! Du, Beit, bist elf Jahre alt, hast zwei gesunde Beine, lauf nach deinem Brote!“

Da riefen alle verwundert: „Vater, wo sollen wir Brot suchen,  
30 ohne es zu betteln?“ Hansjörg antwortete und sprach: „Ob wir gleich in der Welt nicht eigen Haus<sup>8</sup> und Hof haben, eigenen Wald und Garten, so fällt doch manches hin, was keinem gehört und was keiner will; daraus machet Geld. Ich will's euch lehren; denn viele hunderte verstehen dies Kunststück nicht. Und wenn ihr  
35 euch damit Geld erworben habt, so sammelt es und verzehrt es nicht. Bringet<sup>9</sup> ihr es nur erst dahin, daß ihr alle Tage gegessen und getrunken habt, und alle Tage einen Bagen erübrigt<sup>10</sup> von eurem Verdienste, so hat jeder von euch in einem Jahre schon vier und zwanzig Gulden gewonnen. In zehn Jahren sind das<sup>11</sup> schon  
40 zweihundert und vierzig Gulden.“

Darauf führte Hansjörg seine drei Söhne durch Dorf und Stadt und Feld und Wald. Er ließ sie alle<sup>12</sup> großen Beine und Knochen sammeln, die weggeworfen waren, und an geschickte Dreher verkaufen, die dergleichen zu mancherlei<sup>13</sup> verarbeiten. Desgleichen lasen sie alles alte Glas in große Säcke zusammen 45 und verkauften es an die Glaser. Im Sommer brachten sie große Pöde von gesammelten<sup>14</sup> Wacholderbeeren, Salbei, Rosenblättern, Hollunderblüten und dergleichen in die Apotheken, wurden schön bezahlt und bekamen frische Bestellung. Alle Ruhhaare sammelten sie, und Roßhaare, wo solche zu finden waren, und auch 50 Menschenhaare, besonders lange. Hatten sie einen Haufen beisammen, so trugen sie die Ruhhaare zu den Tapezierern, die Roßhaare zu den Sattlern, Stuhl=<sup>15</sup> und Wagenmachern, die Menschenhaare zu den Perrückenmachern, die dergleichen brauchen; und das alles brachte Geld ein und war doch nur im Vorbeigehen 55 gesammelt. Eben so suchten sie Schweinsborsten zusammen für Bürstenmacher, alles Gedärme von geschlachtetem Vieh, so<sup>16</sup> sie fleißig auswuschen, trockneten und den Saitenmachern brachten, die dergleichen gern kauften. Wo man ihnen Äsche gab, schleppten sie solche<sup>17</sup> zusammen. Da waren denn immer Seifensieder und 60 andere Handwerker, die dieselbe gern hatten. — Wollene und leinene Lumpen hoben sie sorgfältig auf; je<sup>18</sup> größer ihr Haufen war, den sie an den Papiermacher verkauften, je dicker schossen die Bagen aus dessen<sup>19</sup> Taschen hervor. — Ja, keine Feder, die zur Bettfeder taugte, keine Feder aus einem Gansflügel, die zur 65 Schreibfeder taugte, durfte verloren gehen, und ging es gleich<sup>20</sup> damit langsam, so kamen doch nach Monaten ansehnliche Bündel unvermerkt zusammen.

Im Herbst nun gar<sup>21</sup> gab's für die drei Knaben vollauf zu thun. Wo es erlaubt war, suchten sie alles wilde Obst zusammen, woraus 70

verständige Haushaltungen<sup>22</sup> Essig, Most und andere nützliche Sachen bereiteten; im Walde suchten sie eine außerordentliche Menge Samen<sup>23</sup> der Eichen, Buchen, Hagebuchen, Birken, Erlen, Ulmen und dergleichen zusammen, die ihnen von den Oberförstern  
75 und Samenhändlern teuer bezahlt ward.<sup>24</sup> Unter den wilden Kastanienbäumen lasen sie die Kastanien in ihre Säcke auf, ließen sie in einer Mühle mahlen, wo man sie zwar auslachte, weil der Müller meinte, sie wollten<sup>25</sup> das Mehl von diesen bitteren Kastanien essen, die kein Tier und kein Mensch genießen mag; aber die kleinen  
80 Söhne des Hansjörg ließen den Müller lachen,<sup>26</sup> und verkauften ihr Kastanienmehl schön an die Buchbinder, Tapezierer und andere Handwerker zu Kleister und Pappe. — Und wenn es nichts zu thun gab, so wuchsen doch nach einem warmen Regen Pilze und Schwämme für die Ledermäuler in der Stadt; oder es gab Moos  
85 zu scharren, an der Sonne wohl auszudörren, und an die Kaufleute zum Packen, zum Sesselausstopfen und anderen Dingen zu verhandeln.<sup>27</sup>

Im Winter beschäftigten sich die Kleinen damit,<sup>28</sup> Besen zu binden, aus Weidenruten zierliche Körbe zu flechten, oder alte  
90 auszubessern, oder von Stroh Teller und Körblein zu flechten (darin war der alte Hansjörg Meister), oder Sessel zu flechten. Genug, das Haus des armen Mannes, bei welchem Hansjörg mit seinen Söhnen wohnte, war wie ein großes Magazin von allerlei Zeug, daß<sup>29</sup> es kaum Platz hatte. Denn die Knaben schleppten alle  
95 Tage, die Gott werden<sup>30</sup> ließ, von links und rechts zusammen, wie die kleinen Vögel, welche sich ein frisches Nest bauen wollen. Sie wurden nach und nach mit ihren Kaufleuten immer bekannter, wußten, wie man die Waren am liebsten hatte,<sup>31</sup> und wurden dabei immer geschickter.

100 Als nun das Jahr zu Ende war, rechnete der Vater Hansjörg

zusammen, und siehe, es ergab sich, daß die drei Knaben etwas mehr als einen Bogen des Tags zusammengearbeitet hatten. Denn in der Kasse lagen von allem Verkauften, wobei es dann und wann von den Herren in der Stadt noch ein artiges Trinkgeld gegeben hatte,<sup>2</sup> hundert und vier Gulden und drei und zwanzig Kreuzer. 105 Hansjörg trug die Summe sogleich zu einem angesehenen Kaufmanne und that sie auf Zins aus.<sup>3</sup> Das freute die drei Knaben; denn sie hatten noch nie so viel Geld beisammen gesehen. Freilich hatten sie noch viel schlechter gelebt; aber das mühsam erworbene Brot schmeckte ihnen viel süßer. „Ja,“ riefen sie lustig am Neu- 110 jahrestage:

„Bettelbrot ist bittre Not;  
Diebesbrot bringt Galgentod,  
Aber Arbeit segnet Gott!“

### 73. Die drei Söhne eines Bettlers. (Schluß.)

Nun ging's<sup>1</sup> frisch ins folgende Jahr hinein. Man ward wieder fleißig. Hansjörg ging nicht mehr betteln, sondern besorgte das Hauswesen, ging zu Lohgerbern, Seifensiedern, Samenhändlern und half die Waren besser an den Mann<sup>2</sup> bringen. Nach vier sauren Jahren hatte er die Freude, beim 5 Kaufmanne schon sechshundert und vierzehn Gulden untergebracht zu haben.

Aber nun waren die drei Buben größer, und es gab unter ihnen allerlei Hader. Bald hatte der eine zu wenig gearbeitet, bald der andere zu wohlfeil verkauft, bald der dritte wo<sup>3</sup> einen Schoppen 10 Wein getrunken. Da Hansjörg den Zanf nicht leiden wollte, sprach er: „Ich gebe jedem von euch hundert Gulden. Ihr taugt



nicht zusammen. Geht in die Welt; arbeite<sup>4</sup> jeder für sich! Das übrige Geld bleibt bei unserm Kaufmanne für den Fall der Not  
15 aufgehoben, und soll<sup>5</sup> alljährlich der Zins zum Kapitale geschlagen werden.“ Da drückten die Brüder einander<sup>6</sup> die Hand und sprachen zum Hansjörg: „Lebet wohl, Vater!“ — Peter ging gegen Morgen, Gabriel gegen Abend, Beit gegen Mitternacht.<sup>7</sup>

Und Hansjörg erfuhr nie wieder etwas von seinen Söhnen; sie  
20 blieben verschwunden, und es gereute<sup>8</sup> ihn, sie alle fortgeschickt zu haben; denn er ward alt und schwach. Aber er rührte das Geld seiner Kinder nie an bei dem Kaufmanne, sondern ließ sich<sup>9</sup> das Kapital durch die darauf geschlagenen Zinsen mehren. Er ging wieder heischen<sup>10</sup> von Haus zu Haus, und man gab dem alten  
25 lahmen Hansjörg wohl gern, so lange<sup>11</sup> er fordern konnte. Aber endlich konnte er nicht mehr fordern, denn er war krank, und war schon zwei und sechzig Jahre alt.<sup>12</sup> Die Leute, die ihn kannten, schickten ihm wohl von Zeit zu Zeit einige Lebensmittel. Doch die Gemeinde, in welcher er seit vier und zwanzig Jahren gewohnt  
30 hatte, verstieß ihn unbarmherzig, weil er ein Fremder war. „Er soll uns nicht zur Last fallen!“ sagten die Bauern; „in vierzehn Tagen muß er zum<sup>13</sup> Dorfe hinaus!“

„Ich weiß nirgend<sup>14</sup> hin!“ antwortete Hansjörg; „doch zur Last will ich keinem fallen. Jetzt ist die Not am höchsten!“ Darauf  
35 schrieb er an den Kaufmann in der Stadt einen Zettel. Und in dem Briefe schrieb er: „Sendet mir dreihundert Gulden von meinem Kapitale; denn ich bin alt und schwach, und von meinen Kindern habe ich schon seit vierzehn Jahren nichts vernommen! Sie leben nicht mehr. Ich folge ihnen bald in die Ewigkeit.“ „Ihr seid reich  
40 genug,“ antwortete der Kaufmann; „denn euer Geld hat sich über<sup>15</sup> zweitausend Gulden nach und nach vermehrt. Hiermit sende ich dreihundert Gulden.“

Wie das Geld ankam, rissen alle Bauern im Dorfe die Augen auf, und thaten wieder freundlich zu Hansjörg, und jeder sagte: „Der lahme Kerl kann hegen.“ Doch Hansjörg war bei seinen 45 dreihundert Gulden nicht froh, er sehnte sich zu sterben, um bald wieder zu seinen drei Söhnen zu kommen, die er gewiß für tot hielt und längst im Himmel vermutete.<sup>15</sup> Er war oft sehr niedergeschlagen. „Ich werde allein sterben!“ sagte er, „und an meinem Totenbette wird kein mitleidiges Auge weinen und meine brechenden 50 Augen wird nicht die weiche Hand eines geliebten Sohnes ausdrücken. Hätt’<sup>16</sup> ich nur wenigstens den kleinen Beil behalten!“ — Doch Hansjörg starb nicht; ward vielmehr wieder gesund und pflegte sich im Alter gar wohl und that sich alle Wochen einmal am Sonntage im Wirtshause beim Schoppen Wein gütlich.<sup>17</sup>

55

An einem schönen Sonntage Abend<sup>18</sup> saß er mit anderen Bauern vor dem Wirtshause unter der alten blühenden Linde. Hui, kommt<sup>19</sup> wie ein Wetter ins Dorf gesprengt ein Bedienter zu Pferd, in roten Scharlach gekleidet mit silbernen Treffen daran und fragte mit lauter Stimme: „Wohnt hier im Dorfe der Herr Hans Georg 60 Schmidt?“ Die Bauern verwunderten sich und sprachen: „Ja freilich, er trinkt sein Schöppli<sup>20</sup> unter der alten Linde.“ Da drehte der Bediente das Roß um, und schnell wieder zurück<sup>21</sup> im vollen Galopp. Und die Bauern gingen alle zum Hansjörg und erzählten, was sie gehört und gesehen, und rieten hin und her,<sup>22</sup> was 65 es bedeuten könne.

Siehe, da kamen zwei prächtige Kutschen ins Dorf und hielten vor der Wohnung des Hansjörg still. Dann stiegen drei junge Herren und zwei schöne Frauenzimmer<sup>23</sup> in reichen Kleidern heraus, und fielen mit offenen Armen an den Hals des alten Hansjörg, 70 der nicht wußte, wie<sup>24</sup> ihm geschah. „Vater, kennt ihr uns nicht?“ rief der Älteste, „ich bin euer Peter, und dermalen<sup>25</sup> ein Spezerei-

und Gewürzhändler in Warschau, und dieses Frauenzimmer ist meine Frau!"

- 75 Darauf sprach der zweite Herr: „Und ich bin euer Gabriel, und dies“ ist meine Frau, und ich habe bisher großen Kornhandel in Warschau getrieben.“ Nachher sprach der Dritte: „Und ich bin euer Veit und komme aus Ostindien, wohin ich dreimal mit allerlei Waren reiste; und habe aus den Zeitungen den Aufenthalt meiner  
80 Brüder erfahren, und mir ein Landgut bei Warschau gekauft. Nun kommen wir und wollen euch mit uns nehmen und euer“ im Alter pflegen.“

- Da weinte der graue Hansjörg Freudenthränen am Halse seiner vielgeliebten Kinder und segnete sie und ihre Weiber. „Ja,"  
85 riefen die Söhne, „Ihr müßt bei uns wohnen, denn euch nur sind wir unser Glück schuldig.“ Hättet ihr uns nicht gelehrt Moos und Lumpen, Knochen und Haare, Kräuter und Federn, Baumsamen und Rosenblätter und dergleichen sammeln“ und benutzen, so wären wir noch heute arme Bettler. Aber wir haben uns euren  
90 Spruch oft vorgebetet, wenn's uns sauer ward:“

Bettelbrot ist bittere Not;  
Diebesbrot bringt Galgentod,  
Aber Arbeit segnet Gott!

- und dann ging's!“<sup>11</sup> Also sprachen die frommen Söhne und  
95 nahmen ihren hochbeglückten Vater mit sich, und vermachten das Geld, das er beim Kaufmanne hatte, an die Gemeindefasse zur bessern Befoldung des Schullehrers,<sup>12</sup> und lebten alle froh und vergnügt.

- Da standen die Bauern da und sperren den Mund“ auf und  
100 wußten nicht, wie das Ding zugegangen. Und der Klügste von den Dummen sagte, indem er bedenklich den Kopf schüttelte: „Der

Hansjörg muß mit dem Teufel einen Bund gemacht haben, wie könnte er sonst zu so vielem Reichtume kommen?"

Aber der junge Leser weiß es<sup>14</sup> besser, wie Hansjörg dazu kam, und mag sich an dessen<sup>15</sup> drei Söhnen ein lehrreiches Beispiel nehmen.

B i d o t t e.

#### 74. Der Star von Segringen.

Selbst einem Staren<sup>1</sup> kann es nützlich sein, wenn er etwas gelernt hat, viel mehr einem Menschen.

In einem respektablen<sup>2</sup> Dorf, ich will sagen in Segringen, hatte der Barbier einen Star, und der wohlbekannte<sup>3</sup> Lehrjunge gab ihm Unterricht im Sprechen. Der Star lernte nicht 5 nur alle Wörter, die ihm sein Sprechmeister aufgab, sondern er ahmte zuletzt auch selber<sup>4</sup> nach, was er von seinem Herrn hörte, zum Exempel: Ich bin der Barbier von Segringen. Sein Herr hatte auch sonst noch allerlei<sup>5</sup> Redensarten an sich, die er bei jeder Gelegenheit wiederholte, zum Exempel: 10 So so! la la! oder: *par Compagnie*<sup>6</sup> (das heisst so viel als: *in Gesellschaft mit andern*), oder: wie Gott will; oder: du Tolpatsch. So titulierte er nämlich insgemein den Lehrjungen, wenn er das halbe Pflaster auf den Tisch strich,<sup>7</sup> anstatt aufs Tuch, oder wenn er das Schermesser am Rücken 15 abzog,<sup>8</sup> anstatt die Schneide, oder wenn er ein Gütterlein verheite.<sup>9</sup> Alle diese Redensarten lernte nach und nach der Star auch.

Da nun täglich viele Leute im Haus waren, weil der Barbier auch Branntwein ausschenkte, so gab's manchmal viel zu 20 lachen,<sup>10</sup> wenn die Gäste mit einander Gespräch führten, und

der Star warf<sup>11</sup> auch eines von seinen Wörtern drein, das sich dazu<sup>12</sup> schickte, als wenn er den Verstand davon hätte; und manchmal, wenn ihm der Lehrjunge zurief: „Hansel, was  
25 machst du?“ antwortete er: „du Tolpatsch!“ und alle Leute in der Nachbarschaft wussten<sup>13</sup> von dem Hansel zu erzählen. Eines Tages aber, als ihm die beschnittenen Flügel wieder gewachsen waren, und das Fenster war<sup>14</sup> offen und das Wetter schön, dachte der Star: „Ich hab’ jetzt schon so viel  
30 gelernt, dass ich in der Welt kann fortkommen,“ und husch zum Fenster heraus<sup>15</sup>! Weg war er.

Sein erster Flug ging ins Feld, wo er sich unter eine Gesellschaft anderer Vögel mischte, und als sie aufflogen, flog er mit ihnen, denn er dachte: „Sie wissen die Gelegenheit hier zu  
35 Lande<sup>16</sup> besser als ich.“ Aber sie flogen unglücklicher Weise<sup>17</sup> alle mit einander<sup>18</sup> in ein Garn. Der Star sagte: „Wie Gott will!“ Als der Vogelsteller kommt und sieht, was er für einen grossen Fang<sup>19</sup> gethan hat, nimmt er einen Vogel nach dem andern behutsam heraus, dreht ihm den Hals um  
40 und wirft ihn auf den Boden. Als er aber die mörderischen Finger wieder nach einem Gefangenen ausstreckte, und denkt<sup>20</sup> an nichts, schrie der Gefangene: „Ich bin der Barbier von Segringen!“ — als wenn er wüsste, was ihn retten muss. Der Vogelsteller erschrak anfänglich, als wenn es  
45 nicht mit rechten Dingen zuginge,<sup>21</sup> nachher aber, als er sich erholt hatte, konnte er kaum vor Lachen zu Atem kommen,<sup>22</sup> und als er sagte: „Ei Hansel, hier hätte<sup>23</sup> ich dich nicht gesucht, wie kommst du in meine Schlinge?“ da antwortete der Hansel: „Par Compagnie.“

50 Also brachte der Vogelsteller den Star seinem Herrn wieder, und bekam ein gutes Fanggeld. Der Barbier aber erwart

sich damit einen guten Zuspruch, denn jeder wollte den merkwürdigen Hansel sehen, und wer jetzt noch weit und breit in der Gegend will zur Ader lassen,<sup>23</sup> geht zum Barbier von Segringen.

55

Merke! So etwas passiert einem Staren selten. Aber so<sup>24</sup> mancher junge Mensch, der auch lieber herumflankieren<sup>25</sup> als daheim bleiben wollte,<sup>26</sup> ist ebenfalls *par Compagnie* in die Schlinge geraten, und nimmer herausgekommen.

HEBEL.

### 75. Kannitverstan.

Der Mensch hat wohl täglich Gelegenheit, Betrachtungen über den Unbestand aller irdischen Dinge anzustellen, wenn er will, und zufrieden zu werden mit seinem Schicksal, wenn auch nicht<sup>1</sup> gebratene Tauben für ihn in der Luft herumfliegen. Aber auf dem seltsamsten Umweg kam ein deutscher 5 Handwerksbursche in Amsterdam durch den Irrtum zur Wahrheit, und zu ihrer<sup>2</sup> Erkenntnis. Denn als er in diese grosse und reiche Handelsstadt, voll prächtiger Häuser, wogender Schiffe und geschäftiger Menschen, gekommen war, fiel ihm sogleich ein grosses und schönes Haus in die Augen,<sup>3</sup> 10 wie er auf seiner ganzen Wanderschaft<sup>4</sup> von Duttlingen bis nach Amsterdam noch keines<sup>5</sup> erlebt hatte. Lange betrachtete er mit Verwunderung dies kostbare Gebäude, die sechs Kamine auf dem Dach, die schönen Gesimse und die hohen Fenster. Endlich konnte er sich nicht entbrechen,<sup>6</sup> einen Vorüber- 15 gehenden anzureden: „Guter Freund,“ redete er ihn an, „könnt ihr mir nicht sagen, wie der Herr heisst, dem dieses wunderschöne Haus gehört, mit den Fenstern voll Tulipanen,<sup>7</sup>

Sternenblumen und Levkoien?“ Der Mann aber, der vermutlich etwas wichtigeres zu thun hatte, und zum Unglück gerade so viel von der deutschen Sprache verstand als der Fragende von der holländischen,<sup>8</sup> nämlich nichts, sagte kurz und schnauzig: „*Kannitverstan!*“ und schnurrte vorüber. Dies war nun ein holländisches Wort, oder drei, wenn man's recht betrachtet, und heisst auf deutsch so viel als: „Ich kann (euch) nicht verstehen.“ Aber der gute Fremdling glaubte, es sei der Name des Mannes, nach dem er gefragt hatte. Das muss ein grundreicher<sup>10</sup> Mann sein, der Herr Kannitverstan, dachte er, und ging weiter.

30 Gass' aus, Gass' ein,<sup>11</sup> kam er endlich an den Meerbusen. Da stand nun Schiff an Schiff, und Mastbaum an Mastbaum. Er wusste anfänglich nicht, wie er es mit seinen zwei einzigen Augen durchfechten<sup>12</sup> werde, alle diese Merkwürdigkeiten genug zu sehen und zu betrachten, bis endlich ein grosses 35 Schiff seine Aufmerksamkeit auf sich zog, das vor kurzem<sup>13</sup> aus Ostindien angekommen war,<sup>14</sup> und jetzt eben ausgeladen wurde.<sup>14</sup> Schon standen ganze Reihen von Kisten und Ballen auf und neben einander<sup>15</sup> am Lande. Noch immer wurden mehrere heraus gewälzt, und Fässer voll Zucker und Kaffee, 40 voll Reis und Pfeffer. Als er aber lange zugesehen hatte, fragte er endlich einen, der eben eine Kiste auf der Achsel heraustrug, wie der glückliche Mann heisse,<sup>16</sup> dem das Meer alle diese Waren an das Land bringe. „*Kannitverstan!*“ war die Antwort. Da dachte er: Haha! schaut's da heraus?<sup>17</sup> Kein Wunder! Wem<sup>18</sup> das Meer solche Reichtümer an das Land schwemmt, der hat gut<sup>19</sup> solche Häuser in die Welt stellen,<sup>20</sup> und solcherlei Tulipanen vor die Fenster in vergoldeten Scherben.“

---

Jetzt ging er wieder zurück und stellte eine recht traurige Betrachtung<sup>21</sup> bei sich selbst an, was<sup>22</sup> er für ein armer Teufel sei unter so vielen reichen Leuten in der Welt. Aber als er eben dachte: „Wenn ich's doch nur einmal“ so gut bekäme,<sup>24</sup> wie dieser Herr Kannitverstan es hat!“ kam er um eine Ecke und erblickte einen grossen Leichenzug. Vier schwarz<sup>25</sup> vermummte Pferde zogen einen ebenfalls schwarz 55 überzogenen Leichenwagen langsam und traurig, als ob sie wüssten, dass sie einen Toten in seine Ruhe führten. Ein langer Zug von Freunden und Bekannten des Verstorbenen folgte nach, Paar und Paar,<sup>26</sup> verhüllt in schwarze Mäntel, und stumm. In der Ferne läutete ein einsames Glöcklein. Jetzt 60 ergriff unseren Fremdling<sup>27</sup> ein wehmütiges Gefühl, das an keinem guten Menschen vorübergeht,<sup>28</sup> wenn er eine Leiche sieht, und er blieb mit dem Hut in den Händen andächtig stehen,<sup>29</sup> bis alles vorüber war. Doch machte er sich an<sup>30</sup> den Letzten vom Zug, der eben in der Stille ausrechnete, was 65 er an seiner Baumwolle gewinnen könnte, wenn der Zentner um zehn Gulden<sup>31</sup> aufschlüge, ergriff ihn sachte am Mantel, und bat ihn treuherzig um Excuse:<sup>32</sup> „Das muss wohl ein guter Freund von euch gewesen sein,“ sagte er, „dem“<sup>33</sup> das Glöcklein läutet, dass ihr so betrübt und nachdenklich mit- 70 geht?“ „Kannitverstan!“ war die Antwort.

Da fielen unserm guten Duttlinger ein paar<sup>34</sup> grosse Thränen aus den Augen, und es ward<sup>35</sup> ihm auf einmal schwer und wieder leicht ums Herz: „Armer Kannitverstan,“ rief er aus, „was hast du nun von allem deinem Reichtum? Was 75 ich einst von meiner Armut auch bekomme:“<sup>36</sup> ein Totenkleid und ein Leintuch.“ Mit diesen Gedanken begleitete er die Leiche bis ans Grab, sah den vermeinten Herrn Kannitver-



stan hinabsenken" in seine Ruhestätte, und ward von der  
 80 holländischen Leichenpredigt, von" der er kein Wort ver-  
 stand, mehr gerührt, als von mancher deutschen, auf die er  
 nicht Acht gab. Endlich ging er leichten Herzens mit den  
 andern wieder fort, verzehrte in einer Herberge, wo man  
 deutsch verstand, mit gutem Appetit ein Stück Limburger  
 85 Käse," und, wenn es ihm wieder einmal schwer fallen wollte,"  
 dass so viele Leute in der Welt so reich seien, und er so arm,  
 so dachte er nur an den Herrn Kannitverstan in Amsterdam,  
 an sein reiches Schiff und an sein enges Grab.

HEBEL.

### 76. Tobias Witt.

Herr Tobias Witt war aus einer nur mäßigen Stadt gebürtig<sup>1</sup>  
 und nie weit über die nächsten Dörfer gekommen. Dennoch hatte  
 er mehr von der Welt gesehen,<sup>2</sup> als mancher, der sein Erbteil in  
 Paris oder Neapel verzehrt hat. Er erzählte gern allerhand<sup>3</sup>  
 5 kleine Geschichten, die er sich hier und da aus eigener Erfahrung  
 gesammelt hatte. Poetisches Verdienst hatten sie wenig, aber  
 desto mehr praktisches, und das Besondere an ihnen war, daß  
 ihrer je zwei und zwei<sup>4</sup> zusammen gehörten.

Einmal lobte ihn ein junger Bekannter, Herr Till, seiner  
 10 Klugheit wegen. Ei! fing der alte Witt an und schmunzelte:  
 Wär' ich denn wirklich so klug? — „Die ganze Welt sagt's, Herr  
 Witt. Und weil ich es auch gern würde.“ . . . Je nun!  
 Wenn Er' das werden will, das ist leicht. Er muß nur fleißig  
 Acht geben, wie es die Narren machen!“ — „Was? Wie es die  
 15 Narren machen?“ — Ja, Herr Till, und muß es dann anders  
 machen wie die.<sup>5</sup>

„Als zum Exempel?“ — Als zum Exempel, Herr Till: So lebte<sup>10</sup> dahier in meiner Jugend ein alter Arithmetikus, ein dürres, grämliches Männchen, Herr Weit mit Namen.<sup>11</sup> Der ging immer herum und murmelte vor sich selbst;<sup>12</sup> in seinem Leben sprach er<sup>20</sup> mit keinem Menschen. Und einem ins Gesicht sehen,<sup>13</sup> das that er noch weniger; immer guckte er ganz finster in sich hinein. Wie meint Er nun wohl, Herr Till, daß die Leute den<sup>9</sup> hießen? „Wie? Einen tiefsinnigen Kopf.“ — Ja, es hat sich wohl!<sup>14</sup> Einen Narren! Hui! dacht' ich da bei mir selbst — denn der Titel stand mir nicht<sup>25</sup> an<sup>15</sup> — wie der Herr Weit muß man's nicht machen. Das ist nicht fein. In sich selbst hineinschauen, das taugt nicht. Sieh du den Leuten dreist ins Gesicht! Oder mit sich selbst sprechen? Sprich du lieber mit anderen! — Nun, was dünkt Ihm,<sup>16</sup> Herr Till? Hatt' ich da Recht? — 30

„Ei, ja wohl! allerdings!“ — Aber ich weiß nicht, so ganz doch wohl nicht.<sup>17</sup> Denn da lief noch ein anderer herum;<sup>18</sup> das war der Tanzmeister, Herr Flink; der guckte aller Welt ins Gesicht, und plauderte mit allem,<sup>19</sup> was nur ein Ohr hatte, immer die Reihe herum;<sup>20</sup> und den, Herr Till, wie meint Er wohl, daß die Leute<sup>35</sup> den hießen? — „Einen lustigen Kopf?“ — Beinahe!<sup>21</sup> Sie hießen ihn auch einen Narren. Hui! dacht' ich da wieder; das ist drollig! Wie mußt du's denn machen, um klug zu heißen? Weder ganz wie Herr Weit, noch ganz wie Herr Flink. Erst siehst<sup>22</sup> du den Leuten hübsch dreist ins Gesicht wie der eine, und dann siehst du hübsch<sup>40</sup> bedächtig in dich hinein wie der andere. Erst sprichst du laut mit den Leuten wie Herr Flink, und dann insgeheim mit dir selbst wie Herr Weit. Sieht Er, Herr Till, so hab' ich's gemacht, und das ist das ganze Geheimnis.

Ein andermal besuchte ihn ein junger Kaufmann, Herr Flau,<sup>45</sup> der gar sehr über sein Unglück klagte. Ei was! fing der alte

Witt an, und schüttelte ihn: Er muß das Glück nur suchen, Herr Flau! Er muß danach aus sein.“ — „Das bin ich ja lange,“ aber was hilft's? Immer kommt ein Streich über den andern! 50 Künftig lege ich die Hände lieber gar in den Schoß und bleibe zu Hause.“ —

Ach nicht doch! nicht doch, Herr Flau! Gehen<sup>22</sup> muß Er immer danach, aber sich nur hübsch in Acht nehmen, wie Er's<sup>23</sup> Gesicht trägt. — „Was? Wie ich's Gesicht trage?“ — Ja, Herr 55 Flau! wie Er's Gesicht trägt. Ich will's Ihm erklären. Als da<sup>24</sup> mein Nachbar zur Linken sein Haus baute, so lag einst die ganze Straße voll Balken und Steine und Sparren; und da kam unser Bürgermeister gegangen,<sup>25</sup> Herr Trick, damals noch ein blutjunger Ratsherr; der rannte mit von sich geworfenen<sup>26</sup> Armen 60 ins Gelag hinein, und hielt den Nacken so steif, daß die Nase mit den Wolken so ziemlich<sup>27</sup> gleich war. Plump! lag er da, brach ein Bein, und hinfte noch heutigen Tages davon. — Was will ich nun damit sagen,<sup>28</sup> lieber Herr Flau?

„Ei, die alte Lehre: Du sollst die Nase nicht allzu hoch tragen.“ 65 — Ja sieht Er? Aber auch nicht allzu niedrig. Denn nicht lange danach kam noch ein anderer gegangen; das war der Stadtpoet, Herr Schall; der mußte<sup>29</sup> entweder Verse oder Hausorgen im Kopfe haben; denn er schlich ganz trübsinnig einher und guckte in den Erdboden, als ob er hineinsinken wollte. Krach! riß ein Seil, 70 der Balken herunter,<sup>30</sup> und wie der Bliß vor ihm nieder. Vor Schrecken fiel der arme Mann in Ohnmacht, ward krank und mußte ganze Wochen lang aushalten.“ — Merkt Er nun wohl, was ich meine, Herr Flau! Wie man's Gesicht tragen muß? —

„Sie meinen, so hübsch in der Mitte.“ — Ja freilich! daß man 75 weder zu fest in die Wolken, noch zu scheu in den Erdboden sieht.“ — Wenn man so die Augen fein ruhig<sup>31</sup> nach oben und unten und

nach beiden Seiten umherwirft, so kommt man in der Welt schon vorwärts.

Engel.

### 77. Des Kaisers neue Kleider.

Vor vielen Jahren lebte ein Kaiser, der so entsetzlich<sup>1</sup> viel auf neue Kleider hielt, daß er all sein Geld hingab, um nur immer recht gepußt erscheinen zu können. Er machte sich<sup>2</sup> nichts aus seinen Soldaten, kümmerte sich wenig um's Theater, und ging nur dahin, oder fuhr spazieren, um seine neuen Kleider zur Schau zu tragen. Für jede Stunde des Tages hatte er einen eigenen Anzug, und wenn man sonst von einem König oder Kaiser sagt: er ist im Räte, so mußte man hier sagen: der Kaiser ist in der Garderobe.<sup>3</sup>

In der großen Stadt, die seine Residenz war, ging es lustig<sup>10</sup> her. Alle Tage kamen Fremde an den Hof. Eines Tages erschienen auch zwei Betrüger, die sich Kunstweber nannten und bekannt machten, daß sie die künstlichsten Stoffe zu weben verstünden,<sup>4</sup> in denen nicht nur die Farben und Muster von herrlicher Schönheit seien, sondern die daraus gefertigten<sup>5</sup> Kleider besäßen die<sup>15</sup> wunderbare Eigenschaft, daß sie jedem unsichtbar blieben, der untauglich in seinem Amte oder überhaupt einfältig wäre.

Das müssen herrliche Kleider sein! dachte der Kaiser. Wenn ich ein solches Kleid hätte, so könnte ich gleich erfahren, wer seinem Amte nicht gewachsen<sup>6</sup> wäre, und die klugen und einfältigen Leute<sup>20</sup> könnte ich auch gleich unterscheiden! Fürwahr, einen solchen Stoff muß ich haben! Und er ließ den beiden<sup>7</sup> sogenannten Künstlern große Summen auszahlen, damit sie gleich an die Arbeit gehen könnten. Diese schlugen zwei Webstühle auf und stellten sich,<sup>8</sup> als wenn sie eifrig arbeiteten; aber sie hatten nichts<sup>25</sup>

eingeschlagen. Sie verlangten die feinste Seide und das beste Gold, steckten aber beides in die eigene Tasche, und arbeiteten an den leeren Webstühlen bis spät in die Nacht.

Ich möchte doch wissen, wie weit die beiden Künstler mit meinem  
30 Stoffe gekommen sind! sagte der Kaiser nach einiger Zeit zu sich selbst. Aber als er bedachte, daß ein Einfältiger, oder wer seinem Amte nicht gewachsen,<sup>9</sup> das Gewebe nicht sehen könnte, ward er verlegen. Freilich glaubte er, daß er für sich nichts zu fürchten hätte;<sup>10</sup> doch wollte er lieber einen andern hinschicken, um ihm  
35 Nachrichten von den Männern zu bringen, ehe er selbst sehe,<sup>10</sup> wie es mit der Arbeit stehe. Alle Bewohner der Stadt hatten von der wunderbaren Eigenschaft gehört, die dieser Stoff besitzen sollte,<sup>11</sup> und alle waren begierig, an ihm die Klugheit oder Unwissenheit ihres Nachbarn zu erproben.

40 Ich will meinen alten, ehrlichen Minister hinschicken, sagte endlich der Kaiser nach langem Überlegen: er wird am besten sehen, wie der Stoff aussieht, denn er hat Verstand, und niemand paßt besser für sein Amt, als er.

Der alte Minister ging in den Saal, wo die beiden Betrüger  
45 aus allen Kräften<sup>12</sup> an ihren Webstühlen arbeiteten. Mein Gott, dachte der alte Mann, indem er die Augen weit aufmachte, ich kann ja nicht das Geringste auf den Webstühlen sehen! Doch ließ er diese Gedanken nicht laut werden.<sup>13</sup> Die Betrüger baten ihn sehr höflich, gefälligst<sup>14</sup> näher an die Stühle heranzutreten, und fragten ihn, ob ihm die Dessens gefielen, ob die Farben nicht  
50 sehr schön wären, und zeigten dabei auf den leeren Raum. Der arme alte Minister sah und sah, und konnte doch auf dem Webstuhle nichts sehen, denn es war nichts da. — Lieber Gott, dachte er bei sich, sollte<sup>15</sup> ich wirklich ein Einfaltspinsel sein? Das  
55 hätte ich nicht geglaubt, und das darf<sup>16</sup> auch kein Mensch wissen.

Sollte ich meinem Amte nicht gewachsen sein? — Nein, um aller Welt willen<sup>16</sup> kann ich doch nicht sagen, ich hätte den Stoff nicht gesehen! — Nun, Herr Minister, sagte der eine von den Betrügern, indem er eifrig fortarbeitete, Sie sagen nicht, wie Ihnen das Gewebe gefällt? 60

O, die Arbeit ist vortrefflich! erwiderte der alte Herr, indem er den Aufschlagbaum durch die Brille besah. Dieses Muster, diese Farben! — ja, ich werde dem Kaiser ungesäumt berichten, daß ich beides sehr schön gefunden habe. — Das wird uns sehr angenehm sein! sagten die Betrüger, und beschreiben dann die verschiedenen 65 Farben und Muster, woraus das Gewebe bestünde.<sup>4</sup> Der Minister hörte aufmerksam zu, um dem Kaiser ihre Worte wieder sagen zu können. Darauf begehrt die beiden Männer noch mehr Gold und Seide, um das Gewebe völlig fertigen zu können, steckten aber alles, was ihnen gegeben wurde, wieder in ihren 70 eigenen Beutel, und arbeiteten, wie bisher, eifrig an den leeren Webstühlen.

Nach einiger Zeit sandte der Kaiser einen andern Beamten hin, um zu sehen, wie es mit dem Gewebe stehe. Diesem Herrn<sup>17</sup> ging es aber, wie dem alten Minister; er starrte die Webstühle an, 75 besah sie verwundert von allen Seiten, ohne etwas gewahr werden<sup>18</sup> zu können, weil eben nichts darauf war. Finden Sie das Gewebe nicht schön, wie der Herr Minister? fragten die Betrüger den neuen Abgeordneten des Kaisers, während sie eifrig fortarbeiteten, und von den Farben und Mustern sprachen, wie 80 früher. — Dumm bin ich doch nicht, dachte der Abgesandte. Es muß also mein fettes Amt sein, zu dem ich nicht taue. Das wäre komisch; doch darf es niemand merken. Und so rühmte er den Stoff, den er nicht sah, und bezeugte den Betrügern seine Freude, das schöne Gewebe gesehen zu haben; pries auch dem Kaiser den 85 herrlichen Anblick, den er gehabt.<sup>19</sup>

Jetzt wollte auch der Kaiser das Gewebe sehen, und ging in Begleitung eines erlesenen Gefolges von Hofbeamten, unter denen jene<sup>90</sup> guten Leute auch waren, zu den Webmeistern, die bei der Kunde von des Kaisers Besuch auf das eifrigste in ihrer Arbeit fortfuhren. „Ist die Arbeit nicht wundervoll?“ riefen jene Kronbeamten. „Belieben<sup>95</sup> Eure Majestät die köstlichen Dessains, die herrlichen Farben zu betrachten!“ Dabei zeigten sie auf den leeren Rahmen, da sie überzeugt waren, die andern könnten das seine Gewebe sehen.

„Was ist das?“ sprach der Kaiser bei sich: „Ich sehe nichts! Das ist entsetzlich! Bin ich einfältig oder tauge ich nicht zum<sup>100</sup> Kaiser? — Aber laut lobte er den bezaubernden Stoff, und beschaute gnädig lächelnd die leeren Webstühle. Er konnte ja nicht eingestehen, das nicht zu sehen,<sup>105</sup> über dessen Anblick seine Hofleute außer sich vor Entzücken gerieten. Auch das übrige Gefolge konnte ungeachtet<sup>110</sup> aller Anstrengung nichts sehen, aber sie stimmten dennoch laut in das Lob ihres Herrn ein, und rieten dem Kaiser, sich aus dem herrlichen Stoff die Festkleider zu der bevorstehenden Prozession fertigen zu lassen. Der Kaiser gab hierzu den Befehl, verlieh den beiden Künstlern einen Orden, und ernannte sie zu seinen Hofwebern.

Die Nacht vor dem Tage, an welchem die Prozession sein sollte, blieben die beiden Künstler auf, und arbeiteten beim Glanze von<sup>115</sup> sechzehn Lichtern an dem neuen Anzuge des Kaisers, wie jeder sehen konnte, stellten sich dann, als ob<sup>120</sup> sie das Gewebe abnähmen, schnitten in der Luft hin und her, und nähten mit Nähnadeln ohne Fäden. Endlich sprangen sie auf und riefen: Nun sind die neuen Kleider unseres Kaisers fertig.

<sup>125</sup> Der Kaiser erschien mit seinem ganzen Hofstaate, und die beiden Betrüger zeigten ihm, Stück für Stück, die Beinkleider, das Ober-

kleid, und den Mantel, indem<sup>28</sup> sie die Hände hoch in die Höhe hoben. „Der Anzug ist so leicht, wie ein Spinnengewebe; man sollte<sup>27</sup> glauben, man hätte gar nichts an. Aber das ist eben die Tugend dieses feinen Zeugs!“ so riefen sie, und alle stimmten<sup>120</sup> ihnen bei und wunderten sich über die Pracht. Der Kaiser ließ sich nun entkleiden, und die Betrüger legten ihm die unsichtbaren Kleider an, während er sich von allen Seiten im Spiegel betrachtete. Alle Anwesenden rühmten die Herrlichkeit seines Anzuges, und der Zug setzte sich in Bewegung.<sup>125</sup>

Auch in der Stadt war man begierig, das Wundergewebe zu sehen, und als der Kaiser vorüberschritt, rief alles<sup>29</sup> Volk aus Fenstern, Balkonen, und auf der Straße: „Welch<sup>30</sup> herrlicher Mantel! welch kostbare Schleppe! wie hübsch sitzt das Oberkleid!“ Denn niemand wollte eingestehen, daß er einfältig sei. Nur ein<sup>130</sup> kleines Kind rief: „Aber der Kaiser hat ja gar nichts an!“ Man lachte anfangs über die Einfalt des Kindes, aber bald fand doch die Menge, das es<sup>31</sup> nicht Unrecht haben könnte, und schrie dasselbe ihm nach. Der Kaiser aber und sein Hofstaat meinten, sie dürften nicht zeigen, daß sie sich hätten betrügen lassen,<sup>31</sup> und schritten<sup>135</sup> ernsthaft weiter, und die Kammerherren trugen die unsichtbare Schleppe nach wie vor<sup>32</sup> mit sorgsamten Händen, obgleich sie nichts darin hatten.

Andersen.

## 78. Die Schnecke und der Rosenstock.

Rings um den Garten zog sich eine Hecke von Haselbüschen; außerhalb derselben war Feld und Wiese mit Rügen und Schafen, aber mitten in dem Garten stand ein blühender Rosenstock; unter diesem saß eine Schnecke, die<sup>1</sup> hatte vieles in sich, sie hatte sich selbst.



„Warte nur bis meine Zeit kommt!“ sagte sie, „ich werde mehr ausrichten, als Rosen ansetzen, Nüsse tragen oder Milch geben, wie Rühre und Schafe!“

„Ich erwarte sehr viel von ihr!“ sagte der Rosenstock. „Darf  
10 ich fragen: wann wird es<sup>3</sup> zum Vorschein kommen?“

„Ich lasse mir Zeit!“ sagte die Schnecke. „Sie haben nun solche Eile! Das<sup>3</sup> spannt die Erwartungen nicht!“

Im darauf folgenden Jahre lag die Schnecke ungefähr auf derselben Stelle im Sonnenschein unter dem Rosenstock, der wieder  
15 Knospen trieb und Rosen entfaltete, immer frische, immer neue. Und die Schnecke kroch halb aus ihrem Hause heraus, streckte die Fühlhörner aus und zog sie wieder ein.

„Alles sieht aus wie im vorigen Jahre! Gar keinen Fortschritt;<sup>4</sup> der Rosenstock bleibt bei den Rosen, weiter kommt er  
20 nicht!“

Der Sommer, der Herbst verstrich, der Rosenstock trug Rosen und Knospen bis der Schnee fiel, bis das Wetter rauh und naß wurde; der Rosenstock beugte sich zur Erde, die Schnecke kroch in die Erde.

25 Es begann ein neues Jahr; die Rosen kamen zum Vorschein, die Schnecke kam zum Vorschein.

„Sie sind jetzt ein alter Rosenstock!“ sagte die Schnecke. „Sie müssen machen, daß Sie bald eingehen.“<sup>5</sup> Sie haben der Welt alles gegeben, was sie in sich gehabt haben; ob es von Belang  
30 war, das ist eine Frage, über die<sup>6</sup> nachzudenken ich keine Zeit gehabt habe; so viel ist aber klar und deutlich, daß Sie nicht das Geringste für Ihre innere Entwicklung gethan haben, sonst wäre wohl etwas anderes aus Ihnen hervorgegangen.<sup>7</sup> Können Sie das verantworten? Sie werden jetzt bald ganz und gar nur  
35 Stock sein. Begreifen Sie, was ich sage?“

„Sie erschrecken mich!“ sagte der Rosenstock. „Darüber habe ich noch nicht nachgedacht.“

„Nein, Sie haben sich wohl überhaupt nie mit Denken abgegeben!“ Haben Sie sich jemals Rechenschaft gegeben, weshalb Sie blühten, und wie der Hergang beim Blühen ist; wie und 40 warum nicht anders!“

„Nein!“ sagte der Rosenstock. „Ich blühte in Freude, weil ich nicht anders konnte.“ Die Sonne schien und wärmte, die Luft erfrischte, ich trank den klaren Tau und den kräftigen Regen; ich atmete, ich lebte! Aus der Erde stieg eine Kraft in mich hinauf, 45 von oben kam eine Kraft, ich vernahm ein immer neues, immer wachsendes Glück, und deshalb mußte ich immer blühen; das war mein Leben, ich konnte nicht anders!“

„Sie haben ein sehr gemächliches Leben geführt!“ sagte die Schnecke. 50

„Gewiß! Alles wurde mir gegeben!“ sagte der Rosenstock; „doch Ihnen wurde noch mehr gegeben! Sie sind eine dieser denkenden, tiefsinnigen Naturen, eine dieser Hochbegabten, welche die Welt in Erstaunen setzen werden!“

„Das fällt mir nicht im entferntesten ein!“ sagte die Schnecke. 55 „Die Welt geht mich nichts an! Was habe ich mit der Welt zu schaffen? Ich habe genug mit mir selbst und genug in mir selbst!“

„Aber müssen wir alle hier auf Erden<sup>10</sup> nicht unser bestes Teil den anderen geben, das darbringen, was wir eben vermögen? — Freilich, ich habe nur Rosen gegeben! Doch Sie? Sie, die<sup>11</sup> so 60 reich begabt sind, was schenken<sup>12</sup> Sie der Welt? Was werden Sie geben?“

„Was ich gab?<sup>13</sup> Was ich gebe? — Ich spucke sie an! sie taugt nichts! sie geht mich nichts an. Setzen Sie Rosen an, meinetwegen,<sup>14</sup> Sie können es nicht weiter bringen! Mag<sup>14</sup> die Sa- 65

selbstauflage Rüsse tragen, die Kühe und Schafe Milch geben, die haben jedes ihr Publikum, ich habe das meine in mir selbst! Ich gehe in mich selbst hinein, und dort bleibe ich. Die Welt geht mich nichts an!"

70 Und damit begab die Schnecke sich in ihr Haus hinein, und verkittete dasselbe.

"Das ist recht traurig!" sagte der Rosenstock. "Ich kann mit dem besten Willen nicht hineinkriechen, ich muß immer heraus," immer Rosen ausschlagen. Die entblättern nun gar, verwehen im  
75 Winde! Doch ich sah, wie eine Rose in das Gesangbuch der Hausfrau gelegt wurde, eine meiner Rosen bekam ein Plätzchen an dem Busen eines jungen schönen Mädchens, und eine ward geküßt von den Lippen eines Kindes in lebensfroher Freude. Das that mir so wohl,<sup>18</sup> das war ein wahrer Segen. Das ist meine Erinnerung,  
80 mein Leben!"

Und der Rosenstock blühte in Unschuld, und die Schnecke lag und faulenzte in ihrem Hause. Die Welt ging sie nichts an.

Und Jahre verstrichen.

Die Schnecke war Erde in der Erde, der Rosenstock war Erde in  
85 der Erde; auch die Erinnerungsrose in dem Gesangbuche war verwelkt, — aber im Garten blühten neue Rosenstöcke, im Garten wuchsen neue Schnecken; sie krochen in ihre Häuser hinein, spuckten aus, — die Welt ging sie nichts an.

Ob<sup>17</sup> wir die Geschichte wieder von vorne zu lesen anfangen?  
90 — Sie wird<sup>18</sup> doch nicht anders.

A n d e r s e n .

## 79. Warum die Grossmutter nicht schreiben kann.

Sonntagsstille lag auf Flur und Wald, und die an der Berghalde zerstreuten<sup>1</sup> Hütten waren wie ausgestorben.

Hier und da lag vor einer Thür ein schläfriger Hund, der nur dann seine Mittagsruhe unterbrach, wenn<sup>2</sup> ihm eine summende Fliege allzusehr zusetzte. Dann that der 5 Gepeinigte einen Schnapp nach der Friedenstörerin, um im nächsten Augenblick die müden Lider wieder zu schliessen.

Aus dem Dorf klang lustiges Gefiedel, und das tiefe Brummen der Bassgeige; dazwischen ward das Geräusch 10 fallender Kegel vernehmbar, und der Ruf des Kegeljungen, zuweilen auch der Jauchzer eines übermütigen Burschen, oder das Kreischen einer geängstigten<sup>3</sup> Dirne.

Glühender Sonnenbrand allenthalben.<sup>4</sup> Vor dem letzten der kleinen Häuser, die wie verloren am Saum des Waldes lagen, sass ein krausköpfiger Knabe auf der Steinbank und 15 malte auf die Schiefertafel,<sup>5</sup> die er auf den Knien<sup>6</sup> hielt, buckelige Buchstaben. Zuweilen blickte er sehnsüchtig nach dem fernen Dorfanger hinüber, auf welchem sich seine Spielkameraden, anzuschauen<sup>6</sup> wie kleine bunte Punkte, herum tummelten. Dann that er wohl einen Seufzer und hielt 20 eine Zeit<sup>6</sup> lang den Schieferstift müssig in der Hand, bis ihn das Pflichtgefühl mahnte, die verhasste Arbeit wieder aufzunehmen.

Jetzt trat eine alte Frau aus dem Hause. Das war die Grossmutter des Knaben. Sie beugte sich über seine Schulter<sup>6</sup> 25 und blickte mitleidig auf das Gekritzel des Schreibenden.

„Du armer Bub“,“ murmelte sie und strich mit ihrer knöchernen Hand dem Enkel<sup>7</sup> über die Haare.<sup>5</sup> „Sogar heut' am Tag des Herrn lassen sie ihm keine Ruhe.“

Der Geliebteste<sup>8</sup> machte ein Jammermaul und schaute mit 30 einem kläglichen Blick zu der Grossmutter empor.

„Was man heutzutage alles<sup>9</sup> von den Kindern verlangt!“

sprach die Alte wieder und setzte sich neben den Knaben<sup>8</sup> auf die Steinbank. „Ich kann weder lesen noch schreiben, und  
35 bin doch mit Ehren<sup>10</sup> durch das Leben gekommen und habe wohlgeratene Kinder und Kindeskinde. Wozu soll<sup>11</sup> uns Bauersleuten das Gezeug?“

Das klang dem Jungen wie Gesang von Engelslippen. „Ihr könnt nicht schreiben, Grossmutter?“ fragte er.

40 „Nein,“ sagte die alte Frau mit Würde, und richtete sich gerade auf.<sup>12</sup> Und dann trat eine tiefe Stille ein.

„Hat's damals, wie ihr klein waret, noch keine Schulmeister gegeben?“ fragte nach einer Weile der wissbegierige Enkel.

„Ei, freilich,“ erwiderte die Grossmutter. „Einen Schul-  
45 meister hatten wir, und was für einen!“ Die zehn Gebote und was man sonst<sup>14</sup> noch braucht, bläute er den Kindern ein, dass<sup>15</sup> der Pfarrer, wenn<sup>2</sup> er katechisierte, seine helle Freude hatte, aber sonst liess er fünf gerade sein.<sup>16</sup> O, das war ein Mann, wie<sup>17</sup> es heutzutage keinen mehr giebt. Dass ich aber  
50 nicht schreiben gelernt habe, das hat noch einen besonderen Grund und ist eine sehr merkwürdige Geschichte.“

Der Junge sperrte den Mund auf, und sah erwartungsvoll auf die Grossmutter, die also zu erzählen begann :

„Dass ich nicht schreiben kann, das verdanke ich meiner  
55 Mutter, Gott hab' sie selig,<sup>18</sup> die hat's<sup>19</sup> auch nicht gekonnt, und ist einmal dadurch aus grosser Gefahr gerettet worden.

Wie meine Mutter geheiratet hat, da ist es<sup>20</sup> ihr und ihrem Mann recht kümmerlich gegangen. Sie haben von früh bis in die Nacht hinein<sup>21</sup> schaffen müssen, und kaum ihr tägliches  
60 Brot verdient. Eines Tages ist meine Mutter ins Holz gegangen und hat Streu für die Ziege holen wollen. Und da ist ihr denn ihr Elend so recht schwer auf's Herz gefallen,<sup>22</sup>

und sie hat sich auf den Boden niedergesetzt und geweint, dass <sup>15</sup> es einen Stein in der Erde hätte erbarmen <sup>22</sup> müssen.

Plötzlich steht ein stattlicher Herr vor ihr, der <sup>24</sup> war 65  
angezogen wie ein Jäger, und auf dem Hut hat er eine  
Hahnenfeder gehabt. Der hat meine Mutter gefragt, warum  
sie denn gar so erbärmlich thut, und wie sie ihm ihre Not  
klagt, so lacht er und spricht: ‚Dir soll geholfen werden,‘ <sup>25</sup> ich  
will dich reich machen, dass du dein Lebtage <sup>26</sup> genug hast.‘ 70  
Darauf zieht er ein kleines, rotes Buch aus der Tasche und  
reicht es meiner Mutter, und auch einen Stift hat er ihr  
gegeben und hat gesagt: ‚Da schreib‘ dich <sup>27</sup> hinein; es  
stehen schon viele drinnen, denen ich geholfen habe.‘

Da hat meine Mutter hocheifrig schnell Buch und Stift 75  
ergriffen, um des fremden Herrn Begehren zu erfüllen. Weil  
sie aber des Schreibens <sup>28</sup> nicht kundig war, hat sie ein Kreuz  
gemacht.

Und da ist auf einmal das Buch in ihrer Hand glühheiss  
geworden, dass sie es mit einem Schrei von sich geworfen 80  
hat, und dann ist es zu Asche vergangen. Wie sie aufschaut,  
ist der fremde Mann verschwunden, und die ganze Luft hat  
abscheulich nach <sup>29</sup> Schwefel gerochen. Da ist es <sup>30</sup> meiner  
Mutter eiskalt dem Rücken hinunter gelaufen, und es ist ihr  
klar geworden, dass der fremde Herr kein anderer war als der 85  
Gottsebeius. <sup>31</sup> Hals über Kopf <sup>32</sup> ist sie heim gelaufen, und  
es hat lange Zeit gebraucht, bis sie wieder zu sich gekommen  
ist.

Dass sie nicht schreiben gekonnt, <sup>33</sup> und in das Teufelsbuch  
ein Kreuz gemalt, das hat ihre Seele von ewiger Verdammnis 90  
gerettet, und darum hat sie auch streng darauf <sup>34</sup> gehalten,  
dass keines ihrer Kinder schreiben gelernt hat. Und wenn’s

nach mir ginge,<sup>3</sup> so dürftest du's auch nicht; aber es geht jetzt anders her wie<sup>3</sup> in der guten, alten Zeit.“

95 So sprach die Grossmutter und schickte der guten, alten Zeit einen Seufzer nach, und der Enkel seufzte mit. Es dämmerte in ihm der Gedanke auf, dass er ein Jahrhundert zu spät geboren sei, und er hätte am liebsten<sup>7</sup> seine Schiefertafel an einem Feldstein zerschlagen. Aber der Herr Schul-  
10 comeister hatte seine Eigenheiten, und im Gemeindewald wuchsen Haselstauden die schwere Menge.<sup>8</sup>

RUDOLF BAUMBACH.

---

### 80. Sankt Huberti Wunder.<sup>1</sup>

Am Fusse einer steilen von Tannen gekrönten Felswand waren Zelttücher von Baum zu Baum gespannt, und frohgemuthe Jäger lagen auf dem Moos beim reichlichen Mahl. Hurtig liefen die Knechte von einem zum andern, und füllten die  
5 Becher mit kühlem Firnewein,<sup>2</sup> und die Herren zechten, wie ermattete Waidgesellen zu thun pflegen.

Auf Tannenreisig gestreckt lag das erlegte<sup>3</sup> Wild. Die fleckigen Bracken zerrten an ihren Leinen und wandten die Nasen nach der Stelle, wo über prasselndem Feuer ein ge-  
10 schwärzter Kessel hing, aus welchem kräftiger Fleischdunst emporstieg. Dienende Jäger und Treiber schürten die Glut, und was in dem Kessel brodelte, war ihr Jägerrecht.

Bei einem solchen Mahl geht es allezeit laut und lustig zu,<sup>4</sup> und das war auch hier der Fall. Die Herren wie die Diener  
15 erzählten sich Schwänke und unglaubliche Jagdabenteuer, und fröhliches Gelächter stieg auf zu den Wipfeln der Tannen.

Da klang eine Glocke durch den Forst, und das Lachen

---

verstumte. Herren und Knechte entblössten das Haupt und ehrten als brave Jägersleute den Herrn der Wälder. Dann wandten sie sich, gestärkt durch das Gebet, wieder zu Speis 20 und Trank.

Da sprach der Jagdherr: „Wisst ihr, liebe Freunde und Gäste, dass es einer meiner Ahnen war, der die Kapelle erbaut hat, von welcher soeben die Glocke erklang? Es ist damit eine seltsame Geschichte verknüpft, die ich euch zum 25 besten<sup>8</sup> geben will, dafern ihr sie hören wollt.“

„Erzählt, erzählt!“<sup>9</sup> riefen die Jäger, und der Graf hub an:

„Zuvörderst erhebt eure Augen und schaut empor zu der Wand, die über uns hängt. Der Fels heisst, wie die meisten von euch wissen, der Grafenstein. Warum er so heisst, das 30 sollt ihr jetzt erfahren.“

Mein Ahnherr, der die Kapelle gestiftet hat, war in seinen jungen Jahren ein Teufelskerl<sup>7</sup> . . . . Einstmals kehrte er zu Ross nach seinem Schlosse zurück. Der Tag war heiss, und unversehens übermannte ihn der Schlaf. Der Zügel ent- 35 glitt seiner Hand, und das Ross trabte ohne Führung mit dem Reiter fort. So gelangte die Mähre<sup>8</sup> bis an den Rand dieser Felsenwand. Wohl<sup>9</sup> fuhr mein Ahn aus seinem Schlummer, aber erst dann, als er bereits in die grausige Tiefe hinunter ging. 40

Da in der Todesnot rief er zu der heiligen Jungfrau. Sein Stossgebet<sup>10</sup> wurde erhört, und sänftlich, wie ein welkes Blatt, das vom Baum gleitet, langte er auf dem sicheren Boden an.

Von der Zeit an ging mein Ahnherr in sich,<sup>11</sup> und stiftete zum Gedenken seiner wunderbaren Rettung die Waldkapelle.“ 45

So erzählte der Graf, und reichte den Becher zu frischer Füllung einem Jäger.



Das <sup>13</sup> war ein alter Waldhüter, der seinem Herrn sehr zugethan war, und diesem mehr galt als die andern Diener.  
50 Darum durfte er es auch wagen, sich in das Gespräch zu mischen, wie er jetzt that.

„Herr,“ sprach er, „die Geschichte klingt wundersam, aber mir ist in jüngeren Jahren ähnliches <sup>14</sup> zugestossen.“

„Heraus damit!“ rief der Graf leutselig, und die anderen  
55 Herren blickten gespannt auf den Mund des alten Jägers, der also begann :

„Ich war ein Bursch von zwanzig Jahren und stand in Diensten bei eurem hochseligen Herrn Vater, der damals drüben über dem Wald im alten Schlosse hauste. Er war wie ihr ein  
60 eifriger Waidmann, und mir hat er viel Gutes erwiesen.“

„Trinkt einmal,“ <sup>15</sup> sprach der Graf gnädig und reichte dem Alten seinen Becher. Der Waldhüter trank gehorsam und fuhr fort :

„Eines Tages ritt ich mit meinem Herrn auf die Sauhatz.  
65 Die Hunde trieben ein Hauptschwein <sup>16</sup> auf, und hussa, hussa! — ging's <sup>16</sup> den läutenden Rüden nach. Aber eurem Vater that's keiner gleich <sup>17</sup> im Sattel wie in anderen Dingen. Ich blieb bald weit hinter ihm zurück und verlor ihn schliesslich ganz aus dem Gesicht.<sup>18</sup> Dazu war ich noch fremd in der  
70 Gegend, und kannte den Wald noch gar wenig. Also auf gut Glück <sup>19</sup> weiter, dem Laut der Hunde nach. Da plötzlich, wie mein Hengst in rasendem Lauf durch das Holz rennt, wird der Wald vor mir licht, und — Schauder fasst mich noch heute, wenn <sup>20</sup> ich daran denke, wiewohl ein halbes Jahrhundert  
75 seitdem vergangen ist — nein, mehr noch — jetzt bin ich vierundsiebzig Jahre alt und damals —.“

„Weiter, weiter!“ drängten die Zuhörenden.

„Plötzlich, sage ich, sehe ich vor meines Rosses Füßen eine gähnende Schlucht, kirchturmtief.<sup>21</sup> Ich will<sup>22</sup> das Pferd herumreissen, aber es gelingt mir nicht mehr; <sup>23</sup> schon schwebt es 80 mit dem halben Leib über dem gähnenden Abgrund. —,Sankt Hubertus hilf!‘ schrie ich, ‚ich gelobe dir eine Wachskerze dick wie mein Arm!‘ und dann schliesse ich die Augen.“

Der Alte schwieg, als ob die Erinnerung an den grausigen Anblick<sup>24</sup> seine Zunge gelähmt hätte. 85

„So erzähle doch<sup>25</sup> weiter,“ riefen die Ungeduldigen.

„Da,“ fuhr der Jäger fort, „geschah ein grosses Wunder. Sankt Hubertus hörte mein Gebet und machte, dass<sup>26</sup> an der ganzen Geschichte kein wahres Wort war.“

Dröhnendes Gelächter scholl von den bärtigen Lippen der 90 Jagdgenossen, und das Gebell der Hunde mischte sich in den Jubel der Herren. Als sich der Sturm gelegt hatte, fing der Graf an:

„Und wie hast du’s mit der Kerze gehalten,<sup>27</sup> die du deinem Schutzpatron gelobt hast, alter Sünder?“ 95

„Herr,“ erwiderte der Waldhüter, „ich bin mein Lebtag eine arme Haut<sup>28</sup> gewesen; woher hätte ich die Kerze nehmen sollen? Unsereiner<sup>29</sup> ist froh, wenn er sein Stück Brot hat und manchmal einen Trunk dazu. Freilich lastet es schwer auf meinem Gewissen, dass ich dem Heiligen bis<sup>100</sup> heute meine Schuld nicht abzahlen konnte.<sup>30</sup> Vielleicht geben mir die Herren eine kleine Beisteuer, damit Sankt Hubertus zu seiner Kerze kommt.“<sup>31</sup>

Da lachten die Herren wiederum. Jeder zog seinen Beutel, und in den alten Hut des Jägers fiel ein Regen von Sil-<sup>105</sup>berstücken.

Ob aber Sankt Hubertus seine Kerze bekommen hat, dass wird<sup>32</sup> er am besten selber wissen.

## 81. Die Ilse.

.... Das ging über Hals und Kopf.<sup>1</sup> Ehe ich mich dessen<sup>2</sup> versah, war die kahle Partie des Berges mit den darauf gestreuten Steingruppen schon hinter uns, und wir kamen durch einen Tannental, wie ich ihn<sup>3</sup> den Tag vorher gesehen. Die Sonne  
5 goß schon ihre festlichsten Strahlen herab und beleuchtete die humoristisch buntgekleideten Burschen,<sup>4</sup> die so munter durch das Dickicht drangen, hier verschwanden, dort wieder zum Vorschein kamen, bei Sumpfstellen über die quergelegten<sup>5</sup> Baumstämme liefen, bei abschüssigen Tiefen an den rankenden Wurzeln  
10 kletterten, in den ergöglichsten Tonarten emporjohlten,<sup>6</sup> und eben so lustige Antwort zurückerhielten von den zwitschernden Waldbögeln, von den rauschenden Tannen, von den unsichtbar plätschernden Quellen und von dem schallenden Echo. Wenn frohe Jugend und schöne Natur zusammenkommen, so freuen sie  
15 sich wechselseitig.

Je tiefer wir hinabstiegen, desto lieber rauschte das unterirdische Gewässer; nur hier und da, unter Gestein und Gestrüppe,<sup>7</sup> blinkte es hervor und schien heimlich zu lauschen, ob es ans Licht treten dürfe, und endlich kam eine kleine Welle entschlossen<sup>8</sup>  
20 hervorgesprungen. Nun zeigt sich die gewöhnliche Erscheinung: ein Kühner<sup>9</sup> macht den Anfang, und der große Troß der Jagenden wird plötzlich, zu seinem<sup>10</sup> eigenen Erstaunen, von Muth ergriffen, und eilt, sich mit jenem ersten zu vereinigen. Eine Menge anderer Quellen hüpfen jetzt hastig aus ihrem Versteck, verbanden sich mit  
25 der zuerst hervorgesprungenen<sup>11</sup> und bald bildeten sie zusammen ein schon bedeutendes Bächlein, das in unzähligen Wasserfällen und in wunderlichen Windungen das Bergthal hinabrauscht. Das ist nun die Ilse, die liebliche süße Ilse. Sie zieht sich durch das

gesegnete Issethal, an dessen beiden Seiten sich die Berge allmählig höher erheben. 30

Es ist unbeschreibbar, mit welcher Fröhlichkeit, Naivetät<sup>12</sup> und Anmuth die Ilse sich hinunterstürzt<sup>13</sup> über die abenteuerlich gebildeten Felsstücke, die sie in ihrem Laufe findet, so daß das Wasser hier wild emporzischt oder schäumend überläuft, dort aus allerlei Steinspalten, wie aus vollen Gießkannen, in reinen Bögen<sup>14</sup> 35 sich ergießt und unten wieder über die kleinen Steine hintrippelt, wie ein munteres Mädchen. Ja, die Sage ist wahr, die Ilse ist eine Prinzessin,<sup>15</sup> die lachend und blühend den Berg hinabläuft. Wie blinkt im Sonnenschein ihr weißes Schaumgewand! Wie flattern im Winde ihre silbernen Busenbänder! Wie funkeln und 40 blitzen ihre Diamanten! Die hohen Buchen stehen dabei gleich ernstern Vätern, die verstohlen<sup>16</sup> lächelnd dem Muthwillen des lieblichen Kindes zusehen; die weißen Birken bewegen sich tantenhaft<sup>17</sup> vergnügt, und doch zugleich ängstlich über die gewagten Sprünge; der stolze Eichenbaum schaut darein<sup>18</sup> wie ein verdrieß- 45 licher Oheim, der das schöne Wetter bezahlen soll; die Vögelein in den Lüften jubeln ihren Beifall, die Blumen am Ufer flüstern zärtlich: O, nimm uns mit, nimm uns mit, lieb Schwesterchen! — Aber das lustige Mädchen springt unaufhaltsam weiter, und plötzlich ergreift sie<sup>19</sup> den träumenden Dichter, und es strömt auf 50 mich herab ein Blumenregen von klingenden Strahlen und strahlenden Klängen,<sup>20</sup> und die Sinne vergehen mir<sup>21</sup> vor lauter Herrlichkeit, und ich höre nur noch die flöten süße Stimme:

Ich bin die Prinzessin Ilse  
Und wohne im Isenstein;<sup>22</sup>  
Komm mit mir nach meinem Schlosse,  
Wir wollen selig sein.

Dein Haupt will ich benetzen  
 Mit meiner klaren Well';  
 60 Du sollst deine Schmerzen vergessen,  
 Du sorgenfreier Gesell.

In meinen weißen Armen,  
 An meiner weißen Brust,  
 Da sollst du liegen und träumen  
 65 Von alter Märchenlust.

\* \* \* \*

Seine, „Reisebilder.“

## 82. Mignon als ein Engel.

Sie wissen vielleicht, dass ich immer eine Anzahl junger  
 Mädchen um mich habe, deren Gesinnung ich, indem<sup>1</sup> sie  
 neben mir aufwachsen, zum Guten und Rechten zu bilden  
 wünsche. Aus meinem Munde hören sie nichts, als was ich  
 5 selber für wahr halte; doch kann und will ich nicht hindern,  
 dass sie nicht<sup>2</sup> auch von andern manches vernehmen, was als  
 Irrthum, als Vorurtheil in der Welt gäng und gebe<sup>3</sup> ist.  
 Fragen sie mich darüber, so suche ich, soviel<sup>4</sup> nur möglich  
 ist, jene fremden ungehörigen Begriffe irgendwo an einen  
 10 richtigen anzuknüpfen, um sie dadurch, wo<sup>5</sup> nicht nützlich,  
 doch unschädlich zu machen. Schon seit einiger Zeit hatten  
 meine Mädchen aus dem Munde der Bauernkinder gar man-  
 ches von Engeln, vom Knechte Ruprecht,<sup>6</sup> vom heiligen  
 Christe vernommen, die zu gewissen Zeiten in Person erschei-  
 15 nen, gute Kinder beschenken und unartige bestrafen sollen.<sup>7</sup>  
 Sie hatten eine Vermuthung, dass es verkleidete Personen sein  
 müssten,<sup>8</sup> worin ich sie denn auch bestärkte und, ohne mich

viel auf Deutungen einzulassen,<sup>9</sup> mir vornahm, ihnen bei der ersten Gelegenheit ein schönes Schauspiel zu geben.

Es fand sich<sup>10</sup> eben, dass der Geburtstag von Zwillingen- 20  
schwwestern, die sich immer sehr gut betragen hatten, nahe war ; ich versprach, dass ihnen diesmal ein Engel die kleinen Geschenke bringen sollte, die sie so wohl verdient hätten. Sie waren äusserst gespannt auf die Erscheinung. Ich hatte mir<sup>11</sup> Mignon zu dieser Rolle ausgesucht, und sie war an dem 25  
bestimmten Tage in ein langes, leichtes, weisses Gewand anständig gekleidet. Es fehlte<sup>12</sup> nicht an einem goldenen Gürtel um die Brust und an einem gleichen Diadem in den Haaren. Anfangs wollte ich die Flügel weglassen, doch bestanden die Frauenzimmer,<sup>13</sup> die sie anputzten, auf ein Paar grosse goldene 30  
Schwingen, an denen sie recht ihre Kunst zeigen wollten.

So trat, mit einer Lilie in der einen Hand und mit einem Körbchen in der andern, die wundersame Erscheinung in die Mitte der Mädchen und überraschte mich selbst. „Da kommt der Engel,“ sagte ich. Die Kinder traten gleichsam 35  
alle zurück ! Endlich riefen sie aus : „Es ist Mignon !“ und getrauten sich<sup>14</sup> doch nicht, dem wundersamen Bild näher zu treten. „Hier sind eure Gaben,“ sagte sie und reichte das Körbchen hin.

Man versammelte sich um sie, man betrachtete, man be- 40  
fühlte, man befragte sie.

„Bist du ein Engel ?“ fragte das eine Kind.

„Ich wollte, ich wär' es,“ versetzte Mignon.

„Warum trägst du eine Lilie ?“

„So<sup>15</sup> rein und offen sollte mein Herz sein, dann wäre ich 45  
glücklich.“

„Wie ist's mit den Flügeln ? Lass<sup>16</sup> sie sehen !“

„Sie stellen schönere vor, die noch nicht entfaltet sind.“

Und so antwortete sie bedeutend auf jede unschuldige,  
50 leichte Frage. Als die Neugierde der kleinen Gesellschaft  
befriedigt war, und der Eindruck dieser Erscheinung stumpf  
zu werden anfang, wollte man sie wieder auskleiden. Sie ver-  
wehrte es, nahm ihre Zither, setzte sich hier auf diesen hohen  
Schreibtisch hinauf, und sang ein Lied mit unglaublicher  
55 Anmuth :

„So <sup>18</sup> lasst mich scheinen, bis ich werde,  
Zieht mir das weisse Kleid nicht aus !  
Ich eile von der schönen Erde  
Hinab in jenes feste Haus.

60     Dort ruh' ich eine kleine Stille,<sup>19</sup>  
Dann öffnet sich der frische Blick,  
Ich lasse dann die reine Hülle,  
Den Gürtel und den Kranz zurück.

65     Und jene <sup>20</sup> himmlischen Gestalten,  
Sie fragen nicht nach Mann und Weib,  
Und keine Kleider, keine Falten  
Umgeben den verklärten Leib.

70     Zwar leb' ich ohne Sorg' und Mühe,  
Doch fühlt' <sup>21</sup> ich tiefen Schmerz genug.  
Vor Kummer altert' ich zu frühe,  
Macht mich auf ewig wieder jung.“

GÖTHE. *Wilhelm Meister.*

### 83. Die Diction in Hermann und Dorothea.

Die Schönheit der Diction kann nur an einzelnen Beispielen gezeigt und empfunden werden ; wir schränken uns daher hier bloss auf eine einzige Bemerkung und auf wenige Worte ein.<sup>1</sup> In keiner Stelle des ganzen Gedichts wird man einen überflüssigen Schmuck, eine müssige Wiederholung, überhaupt <sup>2</sup> 5 einen Ausdruck antreffen, der stärker oder prächtiger wäre, als der Gegenstand ihn<sup>3</sup> verlangt. Nichts kann dem oratorischen Stile in der Poesie, den wir vorzüglich in den Werken der Ausländer<sup>4</sup> so oft bemerken, mehr entgegengesetzt sein, als der Vortrag unseres Dichters. Ueberall schildert er nur <sup>10</sup> 10 die Sache, aber überall auch diese in ihrem ganzen und vollen Gehalte. Wo er grosse Naturscenen beschreibt, ist sein Ausdruck sinnlich,<sup>5</sup> prächtig und kühn. Hermann und Dorothea gehen am Abende, da eben<sup>6</sup> die Sonne sich zum Untergange neigt, nach Hause. Wie gross<sup>7</sup> malt er uns <sup>15</sup> 15 dieses Schauspiel !

„Also gingen die zwei entgegen der sinkenden Sonne,  
Die in Wolken sich tief, gewitterdrohend, verhüllte,  
Aus dem Schleier, bald hier, bald dort, mit glühenden Blicken  
Strahlend<sup>8</sup> über das Feld die ahnungsvolle Beleuchtung.“ 20

Es wird Nacht :

„Herrlich glänzte der Mond, der volle,<sup>9</sup> vom Himmel herunter ;  
Nacht war's, völlig bedeckt<sup>10</sup> das letzte Schimmern der Sonne ;  
Und so lagen vor ihnen in Massen gegen einander <sup>11</sup>  
Lichter, hell wie der Tag, und Schatten dunkeler Nächte.“ 25

Ein reifes Kornfeld wogt, von der Luft bewegt, hin und wieder. Er nennt es eine goldene Kraft, die sich im ganzen Felde bewegt. Aber selbst bei diesen Schilderungen sieht man



Die niedern Gegenden der Luft waren seit einigen Tagen mit Dämpfen angeschwängert. Wir sahen erst<sup>9</sup> in der Nacht vom vierten zum fünften Julius, im sechzehnten Grade der Breite, das Kreuz des Südens zum ersten Mal deutlich; es war stark geneigt  
 30 und erschien von Zeit zu Zeit zwischen Wolken, deren Mittelpunkt, von dem Wetterleuchten<sup>10</sup> gefurcht, ein silberfarbenes Licht zurückwarf. Wenn es einem Reisenden erlaubt ist, von seinen persönlichen Nührungen zu reden, so setze ich hinzu, daß ich in dieser Nacht einen der Träume meiner ersten Jugend in Erfüllung  
 35 gehen sah.

\* \* \* \* \*

Die Befriedigung, welche wir bei der Entdeckung dieses Kreuzes empfanden, wurde lebhaft von denjenigen Personen der Schiffsmannschaft getheilt, welche die Kolonien<sup>10</sup> bewohnt hatten. In der Einsamkeit der Meere grüßt man einen Stern wie einen Freund,  
 40 von dem man lange Zeit getrennt war.<sup>11</sup> Bei den Portugiesen und Spaniern scheinen noch besondere Gründe dieses Interesse zu vermehren: ein religiöses Gefühl macht ihnen ein Sternbild theuer, dessen Form ihnen das Zeichen des Glaubens ins Gedächtniß ruft, welches von ihren Voreltern in den Wüsten der neuen  
 45 Welt aufgepflanzt wurde.

Da die beiden<sup>12</sup> großen Sterne, welche die Spitze und den Fuß des Kreuzes bezeichnen, ungefähr die nämliche gerade Aufsteigung<sup>13</sup> haben, so muß das Sternbild in dem Augenblick, wo es durch den Meridian geht, beinahe senkrecht stehen. Diesen Umstand kennen  
 50 alle Völker, welche jenseits des Wendekreises<sup>14</sup> oder in der südlichen Hemisphäre wohnen. Man hat beobachtet, um welche Zeit in der Nacht, in verschiedenen Jahreszeiten, das Kreuz im Süden gerade oder geneigt ist. Es<sup>15</sup> ist dies eine Uhr, welche ziemlich regelmäßig, nahezu um vier Minuten<sup>16</sup> täglich, vorrückt, und kein

anderes Sternbild bietet, bei dem bloßen Anblick, eine so leicht 55 anzustellende<sup>17</sup> Beobachtung der Zeit dar.<sup>18</sup> Wie oft hörten wir in den Savanen von Venezuela oder in der Wüste, welche sich von Lima nach Teugillo erstreckt, unsern Wegweiser sagen: „Mitternacht ist vorbei, das Kreuz fängt an sich zu neigen.“ Wie oft haben diese Worte uns die rührende Scene ins Gedächtniß zurück= 60 gerufen, wo Paul und Virginie,<sup>19</sup> sitzend an der Quelle des Flusses der Latanien,<sup>20</sup> sich zum letzten Mal unterhalten, und wo der Greis, bei dem Anblick des Kreuzes, sie erinnert, daß es Zeit ist zu scheiden. —

Alexander v. Humboldt.

### 85. Die deutsche Sprache.

Welche Sprache darf sich mit der deutschen messen? welche andere ist so reich und mächtig, so muthig und anmuthig,<sup>1</sup> so schön und so mild, als unsere? Sie hat tausend Farben und hundert<sup>2</sup> Schatten. Sie hat ein Wort für das kleinste Bedürfniß der Minute, und ein Wort für das bodenlose Gefühl, das keine 5 Ewigkeit ausschöpft. Sie ist stark in der Noth, geschmeidig<sup>3</sup> in Gefahren, schrecklich wenn sie zürnt, weich in ihrem Mitleide, und beweglich<sup>4</sup> zu jedem Unternehmen. Sie ist die treue Dolmetscherin aller Sprachen,<sup>4</sup> die Himmel und Erde, Luft und Wasser sprechen. Was der rollende Donner gróllt,<sup>5</sup> was die 10 losende Liebe tändelt, was der lärmende Tag schwagt und die schweigende Nacht brütet; was das Morgenroth grün<sup>6</sup> und gold und silbern malt, und was der ernste Herrscher<sup>7</sup> auf dem Throne des Gedankens sinnt; was das Mädchen plaudert, die stille Quelle murmelt und die geisernde Schlange pfeift; wenn der muntere 15 Knabe hüpfet und jauchzt, und der alte Philosoph sein schweres Ich setzt und spricht: Ich bin Ich<sup>8</sup> — Alles, Alles, übersezt und

erklärt sie uns verständlich, und jedes anvertraute Wort überbringt sie uns reicher und geschmückter, als es ihr überliefert worden.<sup>9</sup>

Börne.

### Deutschlands Sprache.

Daß keine,<sup>10</sup> welche lebt, mit Deutschlands Sprache sich

In den zu kühnen Wettstreit wage!

Sie ist — damit<sup>11</sup> ich's kurz, mit ihrer Kraft es sage —

An mannigfalt'ger Uranlage<sup>12</sup>

5 Zu immer neuer und doch deutscher Wendung reich;

Ist, was wir selbst in jenen grauen<sup>13</sup> Jahren,

Da Tacitus uns forschte, waren:

Gesondert, ungemischt und nur sich<sup>14</sup> selber gleich.

Rlopffod.

PART V.

---

LETTERS

PARTLY IN GERMAN SCRIPT.

1

2

## PART V.

---

## LETTERS.

---

### 86. Herder an seine Kinder.

Rom, den 15. Oktober 1788.

Meine lieben guten Kinder!

Ihr habt mir so viel Freude gemacht mit Euren Briefen, daß ich jedem von Euch mehrere<sup>1</sup> schuldig bin, und diese Schuld will ich bald abtragen. Dir, lieber Gottfried, will ich von römischen Altertümern, Dir, lieber August, von schönen Göttern und Göt-  
tinnen, Dir, braver Wilhelm, von trefflichen Gebäuden, der Ro-  
tunda und anderen, Dir, Du kernfester Adelbert, von italienischen  
Oefen, Küchen, Bäumen, Dir, liebes Luisechen, von Gärten und  
hübschen Bildern, Dir, Du lieber Emil, von Weintrauben und  
anderen schönen Sachen schreiben. Bald kommt auch Herr Moritz<sup>2</sup> 10  
zu Euch, der künftige Woche von hier wegreisen und Euch viel von  
Rom und mir erzählen wird. Habt ihn lieb und fragt ihn nur  
viel; er ist ein gar guter Mensch<sup>3</sup> und ich habe ihn sehr lieb. Er  
kennt auch Rom recht gut und hat es durchstudiert. Die Mutter  
und Ihr, Ihr<sup>4</sup> werdet Euch recht an ihm erfreuen; er wird Euch 15  
auch etwas mitbringen, daß Ihr mich nicht vergesst und mich lieb  
behaltet.<sup>5</sup> Küßt ihn alle, denn ich werde ihm einen Kuß an Euch  
mitgeben. Auch Herr Göthe<sup>6</sup> wird große Freude haben, ihn  
wiederzusehen; mich aber betrübt es recht sehr, daß er nicht hier  
bleibt, ich verliere an ihm den besten Menschen. 20

Mich freut es, liebe Kinder, daß Ihr so fleißig, gehorsam und artig seid. Dir danke ich, lieber Gottfried, daß Du Dich meiner Bibliothek<sup>7</sup> so annimmst und mir so artige Briefe schreibst, so auch Dir, lieber August, und Dir, guter Wilhelm, auch deswegen, daß  
25 Dich Herr Krause über Deine Zeichnung gelobt hat. Mich schmerzt es jetzt alle Augenblicke, daß ich nicht zeichnen kann; ich bin wie ein Stummer, der zwar Gedanken hat, sie aber nicht auszudrücken vermag. Darum, liebe Kinder, lernet hübsch zeichnen, und seid auch in den Sprachen fleißig. Auch schadete<sup>8</sup> es nicht, lieber  
30 Gottfried, wenn Du Dein Klavierspielen wieder anfängest, damit Du recht mit Ausdruck spielen lerntest. Als ich dem Herrn Rehberg, der ein vortrefflicher Maler ist, aus Deinem Briefe vorlas, daß Du Albrecht Dürer<sup>9</sup> werden wolltest, sagte er, warum ich Dich nicht mitgebracht habe. Aber es ist noch zu früh; Du mußt auch  
35 erst andere Dinge lernen, ehe Du nach Italien reisest. Es ist gut, daß Ihr das Griechische angefangen habt; seid nur recht fleißig; es ist die schönste Sprache auf Erden. Du lernst hübsche Lieder, liebes Luischen, und Deine Blättchen<sup>10</sup> an mich sind sehr hübsch; insonderheit freue ich mich über das Lied: „Befiehl du deine  
40 Wege;“ Du mußt auch einige Verse aus dem Liede: „Ich singe dir mit Herz und Mund“ lernen, es ist ein gar schönes Lied. In Deinem neuen Fieberkleidchen, lieber Emil, möchte ich Dich gern sehen, aber ich komme erst<sup>11</sup> wieder, wenn Du es nicht mehr trägst; trage es gesund,<sup>12</sup> Du gutes Jüngelchen, und behalte mich lieb;“  
45 Deine Briefchen erfreuen mich sehr; Du bist ein verständiges Bübchen und der kleine Gottfried auch.

Nun, lebt wohl, Ihr meine lieben guten Kinder: Gottfried, August, Wilhelm, Adelbert und Du, liebes Luischen, und Du, kleiner Emil, der Du<sup>14</sup> gern an mich schreibst; lebt alle wohl und  
50 seid hübsch artig, vergnügt und gehorsam und fleißig! Lebt wohl, Ihr Lieben!

### 87. Lessing an seine Schwester.

Geliebte Schwester!

Ich habe zwar an Dich geschrieben, allein Du hast nicht geantwortet. Ich muß also denken, entweder Du kannst nicht schreiben, oder Du willst nicht schreiben. Und fast wollte<sup>1</sup> ich das Erste behaupten. Jedoch ich will auch das Andre glauben: Du willst<sup>2</sup> 5 nicht schreiben. Beides<sup>3</sup> ist strafbar. Ich kann zwar nicht einsehn, wie dieses beisammen stehen kann: ein vernünftiger Mensch zu<sup>4</sup> sein, vernünftig reden können, und gleichwohl nicht wissen, wie man einen Brief aufsetzen soll. Schreibe wie Du redest, so schreibst Du schön. Jedoch, hätte auch das Gegentheil statt,<sup>5</sup> man könnte 10 vernünftig reden, dennoch aber nicht vernünftig schreiben, so wäre es für Dich eine noch größere Schande, daß Du nicht einmal so viel gelerntest.<sup>6</sup> Du bist zwar Deinem Lehrmeister<sup>7</sup> sehr zeitig aus der Schule gelaufen, und schon in Deinem 12.<sup>8</sup> Jahre hieltest Du es vor eine Schande, etwas Mehres<sup>9</sup> zu lernen; allein wer weiß, 15 welches die größte Schande ist: in seinem<sup>10</sup> 12. Jahre noch etwas zu<sup>4</sup> lernen, als<sup>11</sup> in seinem 18ten oder 19ten noch keinen Brief schreiben können. Schreibe ja und benimm mir<sup>1</sup> diese falsche Meinung von Dir.

Im Vorbeigehen muß ich doch auch an das neue Jahr denken. 20 Fast jeder wünschet zu dieser Zeit Gutes. Was werde ich Dir aber wünschen? Ich muß wohl was Besonders haben.<sup>12</sup> Ich wünsche Dir, daß Dir Dein ganzer Mammon<sup>13</sup> gestohlen würde. Vielleicht würde es Dir mehr nutzen, als wenn jemand zum neuen Jahre Deinen Geldbeutel mit einigen 100 Stück<sup>14</sup> Ducaten ver- 25 mehrte. Lebe wohl!

Ich bin Dein treuer Bruder

G. E. Lessing.

Meißen, den 30. Dezember 1743.



88. *Leffing an Eva König.*

Wolffenbüttel, den 27. Juni 1772.

Meine Liebe!

Freilich hätte ich Ihnen öfter schreiben sollen, und wenn ich Ihnen so oft geschrieben hätte, als ich es thun wollen,<sup>1</sup> so hätte ich Ihnen auch wirklich sehr oft geschrieben. Aber ich weiß selbst  
5 nicht, was bald diesen bald jenen Posttag,<sup>2</sup> eben in dem Augenblicke, da ich mich hinsetzen wollte zu<sup>3</sup> schreiben, mich leider daran verhindern müssen.<sup>1</sup>

Inskünftige will ich es<sup>4</sup> aber wohl bleiben lassen, und mich durch solche uns nichts angehende<sup>5</sup> Dinge um das Vergnügen Ihrer  
10 Briefe bringen!<sup>6</sup> Denn wahrlich, meine Liebe, Sie mögen mir von der Freude, die Ihnen die meinigen machen, sagen, was Sie wollen, so kommt<sup>7</sup> sie doch sicherlich nicht der Freude bei, die mir Ihre Briefe verursachen. Wer hiernächst von uns Beiden ist am meisten aufgemuntert zu werden<sup>8</sup> nötig hat, das wäre noch eine  
15 große Frage. Sie haben doch weiter nichts als Sorgen, deren Ende Sie absehen können,<sup>9</sup> auf eine oder die andere Weise. Mir aber ist jetzt nicht selten das ganze Leben so ekel — so ekel! Ich verträume meine Tage mehr als daß<sup>10</sup> ich sie verlebe. Eine anhaltende Arbeit, die mich abmattet, ohne mich zu vergnügen; ein  
20 Aufenthalt,<sup>11</sup> der mir durch den gänzlichen Mangel alles Umganges — (denn den Umgang, welchen ich haben könnte, den<sup>12</sup> mag ich nicht haben) — unerträglich wird; eine Aussicht in das ewige, liebe Einerlei<sup>13</sup> — das alles sind Dinge, die einen so nachtheiligen Einfluß auf meine Seele und von der<sup>14</sup> auf meinen Körper haben,  
25 daß ich nicht weiß, ob ich krank oder gesund bin. Wer mich sieht, der macht mir ein Compliment wegen meines gesunden Aussehens, und ich möchte dieses Compliment lieber immer mit einer Ohrfeige beantworten. Denn was hilft es, daß ich noch<sup>15</sup> so gesund aus-

sehe, wenn ich mich zu allen Verrichtungen eines gesunden Menschen unfähig fühle? . . . .

30

Aber was klage ich Ihnen vor? Sie müssen mich wirklich lieber für hypochondrisch halten, als alles so genau nach den Worten nehmen. Wenigstens bin ich noch darüber sehr empfindlich und erfreuet,<sup>10</sup> daß Sie, meine Liebe, sich wohl befinden und die beste Hoffnung haben, in Ihren Angelegenheiten glücklich zu sein. . . . 35

Leben Sie recht wohl, meine Liebe. Möchten<sup>11</sup> Sie doch barmherzig genug gewesen sein, und<sup>12</sup> an mich geschrieben haben, noch ehe dieser Brief in Ihre Hände kommt!

Ich bin mit ganzer Seele auf immer der Ihrige,

2.

### 89. Schiller an Körner.

RUDOLSTADT, 12. September 1788.

Endlich kann ich Dir von G ö t h e erzählen, worauf Du, wie ich weiss, sehr begierig wartest. Ich habe vergangenen<sup>1</sup> Sonntag beinahe ganz in seiner Gesellschaft zugebracht. Sein erster Anblick stimmte die hohe Meinung ziemlich tief herunter, die man mir von dieser anziehenden und schönen 5 Figur beigebracht hatte.

Er ist von mittlerer Grösse,<sup>2</sup> trägt sich steif und geht auch so. Sein Gesicht ist verschlossen, aber sein Auge sehr ausdrucksvoll, lebhaft, und man hängt mit Vergnügen an seinem Blicke. Bei vielem Ernste hat seine Miene doch viel Wohl- 10 wollendes und Gutes. Er ist brunett<sup>3</sup> und schien mir älter auszusehen, als er meiner Berechnung nach<sup>4</sup> wirklich sein kann. Seine Stimme ist überaus angenehm, seine Erzählung fließend, geistvoll und belebt. Man hört ihn mit überaus

15 vielem Vergnügen; und wenn er bei gutem Humor ist, welches diesmal so ziemlich<sup>8</sup> der Fall war, spricht er gern und mit Interesse. Unsere Bekanntschaft war bald gemacht und ohne den mindesten Zwang; — freilich war die Gesellschaft zu gross, und alles<sup>9</sup> auf seinen Umgang zu eifersüchtig, als  
20 dass ich viel allein mit ihm hätte<sup>7</sup> sein, oder etwas anderes als allgemeine Dinge mit ihm sprechen können.<sup>7</sup> Er spricht gern und mit leidenschaftlichen Erinnerungen von Italien;<sup>8</sup> was er mir davon erzählt hat, gab mir die treffendste und gegenwärtigste Vorstellung von diesem Lande und diesen  
25 Menschen.

. . . . .

Ich wollte Dir noch mehreres<sup>9</sup> aus seiner Erzählung mitteilen, aber es wird mir erst gelegentlich einfallen. Im Ganzen ist meine, in der That grosse Idee von ihm, nach dieser persönlichen Bekanntschaft nicht vermindert worden;  
30 aber ich zweifle, ob wir einander je sehr nah rücken werden.<sup>10</sup> Vieles, was mir jetzt noch interessant ist, was ich noch zu wünschen und zu hoffen habe, hat seine Epoche bei ihm durchlebt. Er ist mir<sup>11</sup> (an Jahren weniger als an Lebenserfahrungen und Selbstentwicklung) so weit voraus,  
35 dass wir unterwegs nie mehr zusammenkommen werden; und sein ganzes Wesen ist schon von Anfang her<sup>12</sup> anders angelegt als das meinige, unsere Vorstellungsarten scheinen wesentlich verschieden. Indessen schliesst sich's<sup>13</sup> aus einer solchen Zusammenkunft nicht sicher und gründlich. Die  
40 Zeit wird das Weitere lehren. S.

**90. Schiller an Göthe.**

Hochwohlgeborner<sup>1</sup> Herr !

Hochzuverehrender<sup>2</sup> Herr Geheimer Rat !

Beiliegendes<sup>3</sup> Blatt enthält den Wunsch einer, Sie unbegrenzt hochschätzenden Gesellschaft, die Zeitschrift,<sup>4</sup> von der die Rede<sup>5</sup> ist, mit Ihren Beiträgen zu beehren, über deren Rang und Wert nur eine Stimme unter uns sein kann. Der Entschluss Euer Hochwohlgeboren,<sup>6</sup> diese Unternehmung durch Ihren Beitritt zu unterstützen, wird für den glücklichen Erfolg derselben entscheidend sein, und mit grösster Bereitwilligkeit unterwerfen wir uns allen Bedingungen, unter welchen Sie uns denselben zusagen wollen. 10

Hier in Jena haben sich die H.H.<sup>7</sup> Fichte, Woltmann und von Humboldt zur Herausgabe einer Zeitschrift vereinigt, und da, einer notwendigen Einrichtung gemäss, über alle einlaufenden Manuscripte die Urtheile eines engeren Ausschusses 15 eingeholt werden sollen, so würden Ew.<sup>8</sup> Hochwohlgeboren uns unendlich verpflichten, wenn Sie erlauben wollten, dass Ihnen zu Zeiten eines der eingesandten Manuscripte dürfte<sup>9</sup> zur Beurteilung vorgelegt werden. Je grösser und näher der Anteil ist, dessen<sup>10</sup> Sie unsre Unternehmung würdigen, desto 20 mehr wird der Wert derselben bei demjenigen Publikum steigen, dessen Beifall uns der wichtigste<sup>11</sup> ist. Hochachtungsvoll verharre ich

Euer Hochwohlgeboren

gehorsamster Diener und aufrichtiger Verehrer, 25

FR. SCHILLER.

**91. Göthe's Antwort.**

Ew.<sup>1</sup> Wohlgeboren,

Eröffnen mir eine doppelt angenehme Aussicht, sowohl auf eine Zeitschrift, welche Sie herauszugeben gedenken, als auf die Teilnahme, zu der Sie mich einladen. Ich werde mit  
5 Freuden und mit ganzem Herzen von der Gesellschaft sein.

Sollte unter meinen ungedruckten Sachen sich etwas finden, dass zu einer solchen Sammlung zweckmässig wäre,<sup>2</sup> so theile ich es gerne mit; gewiss aber wird eine nähere Verbindung mit so wackeren Männern, als die Unternehmer sind,  
10 manches, dass bei mir ins Stocken<sup>3</sup> geraten ist, wieder in einen lebhaften Gang bringen.

Schon eine sehr interessante Unterhaltung wird es werden, sich<sup>4</sup> über die Grundsätze zu vereinigen, nach welchen man die eingesendeten<sup>5</sup> Schriften zu prüfen hat, wie über Gehalt  
15 und Form zu wachen, um diese Zeitschrift vor andern<sup>6</sup> auszuzeichnen, und sie bei ihren Vorzügen wenigstens eine Reihe von Jahren zu erhalten.<sup>7</sup>

Ich hoffe bald mündlich hierüber zu sprechen, und empfehle<sup>8</sup> mich Ihnen und Ihren geschätzten Mitarbeitern auf's beste.<sup>9</sup>

GÖTHE.

WEIMAR, 24. Juni 1794.

---

**92. Göthe an Schiller.**

Die mir übersendeten Manuscripte sowohl als das Bruchstück der Entwicklung des Erhabenen<sup>1</sup> habe ich mit viel Vergnügen gelesen, und mich daraus auf's neue<sup>2</sup> überzeugt, dass uns nicht allein dieselben Gegenstände interessieren,  
5 sondern dass wir auch in der Art sie anzusehen meistens übereinkommen. Über alle Hauptpunkte, sehe ich, sind wir

einig. \* \* \* Ich würde Sie nun ersuchen, mir nach und nach alles, was Sie über diese Materie schon geschrieben und drucken lassen,<sup>3</sup> mitzuteilen, damit man ohne Zeitverlust das Vergangene nachholte.<sup>4</sup> 10

Dabei hätte ich Ihnen einen Vorschlag zu thun. Nächste Woche geht der Hof<sup>5</sup> nach Eisenach, und ich werde vierzehn Tage so allein und unabhängig sein, als ich sobald nicht wieder vor mir sehe. Wollten Sie mich nicht in dieser Zeit besuchen, bei mir wohnen und bleiben? Sie würden<sup>6</sup> jede 15 Art von Arbeit ruhig vornehmen können. Wir besprächen<sup>6</sup> uns in bequemen Stunden, sähen Freunde, die uns am ähnlichsten gesinnt wären, und würden nicht ohne Nutzen scheiden. Sie sollten ganz nach Ihrer Art und Weise leben, und sich wie zu Hause möglichst einrichten. Dadurch würde ich 20 in den Stand gesetzt, Ihnen von meinen Sammlungen das Wichtigste zu zeigen und mehrere Fäden würden sich zwischen uns anknüpfen. Vom vierzehnten an werden Sie mich bereit und ledig finden. Bis dahin verspare ich so<sup>7</sup> manches, das ich zu sagen habe. 25

Indessen leben Sie recht wohl und grüssen die Ihrigen.<sup>8</sup>

GÖTTE.

WEIMAR, den 4. September 1794.

### 93. Wilh. von Humboldt an Schiller.

Rom, 27. August 1803.

Ich schreibe Ihnen, lieber Freund, mit wehmüthigem Herzen. Ich kann sagen, daß mich, seit ich lebe, jetzt das erste Unglück betroffen hat. Aber der erste Schlag ist auch fast der härteste, der mich je hätte betreffen können. Unser ältester Knabe, Wilhelm,

5 dessen Sie sich vielleicht dunkel erinnern, ist uns<sup>1</sup> plötzlich gestorben. Das arme Kind war kaum einige Tage krank. Auf einige Fieberanfälle folgte plötzlich ein heftiges Nasenbluten. Wir waren auf dem Lande, aber zufälliger Weise<sup>2</sup> hatten wir, und haben noch einen deutschen Arzt bei uns, einen trefflichen Menschen, von  
10 außerordentlicher Kenntniß und Erfahrung, dem theilnehmendsten Gemüth und der größten Besonnenheit und Ruhe. Dieser — er heißt Kohnlauch und ist ein Hannoveraner — that, was er konnte; aber die Gewalt des Uebels war zu heftig, und in kaum 36 Stunden lebte er<sup>3</sup> nicht mehr. Sein Tod war sanft, sehr sanft, er hatte  
15 fröhliche Phantasien, litt nichts und ahnete nichts. Er liegt jetzt bei der Pyramide des Cajus Cestius,<sup>4</sup> von der ihnen Göthe erzählen kann.

Ich habe mit diesem Kinde unendlich viel verloren. Unter allen, die ich habe, war er am liebsten<sup>5</sup> um mich, er verließ mich  
20 fast nie, vorzüglich in den letzten Monaten beschäftigte ich mich regelmäßig mit ihm, er ging immer mit mir spazieren, er fragte nach Allem, er kannte die meisten Orte, die meisten Ruinen, er war bei Jedermann beliebt, weil er mit Jedem,<sup>6</sup> und jetzt schon recht gut italienisch sprach. Das ist nun alles dahin<sup>7</sup> und dahin  
25 gegangen! Dieser Tod hat mir auf der einen Seite alle Sicherheit des Lebens genommen. Ich vertraue nicht<sup>8</sup> meinem Glücke, nicht dem Schicksal, nicht der Kraft der Dinge mehr. Wenn dies rasche, blühende, kraftvolle Leben so auf einmal untergehen konnte, was ist dann noch gewiß? Und auf der andern habe ich wieder  
30 auf einmal so<sup>9</sup> eine unendliche Sicherheit mehr gewonnen. Ich habe den Tod nie gefürchtet und nie kindisch am Leben gehangen; aber wenn man ein Wesen todt<sup>10</sup> hat, das man liebte, so ist die Empfindung doch durchaus verschieden. Man glaubt sich einheimisch in zwei Welten.

---

Ich habe keine Stimmung, heute mehr zu schreiben, mein theurer 35  
 lieber Freund. Leben Sie herzlich wohl und bedauern Sie Ihren  
 armen Freund. Meine Frau grüßt Sie und alle die Ihrigen,  
 innigst.<sup>11</sup> Sie können denken, was sie leidet, aber sie hat sich mit  
 außerordentlicher Stärke, Ruhe und Geistesgegenwart benommen.  
 Theodor<sup>12</sup> hat auch ein unangenehmes Nervenfieber, aber er ist 40  
 außer Gefahr und in der Besserung. Noch einmal Adieu! und  
 schreiben Sie mir recht bald. Humboldt.

#### 94. Schillers Antwort.

Weimar, 12. September 1803.

Ihr schmerzlicher Verlust, mein theurer Freund, dessen ganze  
 Größe wir recht wohl empfinden, da wir das liebe Kind vor zwei  
 Jahren so hoffnungsvoll sich entwickeln gesehen,<sup>1</sup> hat uns beide  
 auf's innigste betrübt, und ich gestehe gern, daß ich keinen Trost  
 dagegen weiß, als den<sup>2</sup> die Zeit, die alle Wunden endlich heilt, 5  
 herbeiführen wird. Jetzt kann ich nur mit Ihnen darüber klagen  
 und Ihren ganzen Kummer mit Ihnen theilen. Sie waren berech-  
 tigt<sup>3</sup> zu den schönsten Hoffnungen; wirklich vereinigte sich Alles,  
 diesem Kinde ein glückliches Loos zu versprechen, und nun muß jede  
 Hoffnung so gewaltsam zerstört werden! Auch mich hat, wie Sie, 10  
 bis jetzt noch kein harter Schlag betroffen, und ich kann mich nicht  
 erwehren,<sup>4</sup> bei dieser Gelegenheit auch in meinen eigenen Busen zu  
 greifen und mir den möglichen Verlust dessen,<sup>5</sup> was mir theuer ist,  
 zu denken. Bei meiner schwachen Gesundheit hatte sich die feste  
 Ueberzeugung in mir gebildet, daß ich nicht in diesen Fall kommen 15  
 würde,<sup>6</sup> aber Ihr Verlust, mein theurer Freund, überführt mich,  
 daß alle Berechnungen trügen. Wenn das italienische Klima doch  
 vielleicht zu angreifend für Ihre Kinder und die gute Karoline<sup>7</sup>



wäre oder werden könnte, so wäre es doch vielleicht besser, alle  
 20 jene Verhältnisse aufzugeben, da Sie doch einmal<sup>a</sup> Herr Ihres  
 Schicksals sind. Es haben so viele Deutsche schon ein frühes  
 Grab dort gefunden. \* \* \* \*

Mögen diese Zeilen Sie und die liebe Karoline in einer ruhigen  
 Fassung finden! Aber wir wünschen sehr bald ein Wort von  
 25 Karolinens Hand, um uns zu überzeugen, daß sie sich über diesen  
 Schlag erhoben habe.<sup>b</sup> Eine starke Seele bei<sup>10</sup> aller feinen, zarten  
 Fühlbarkeit ist doch das glücklichste Geschenk des Himmels;  
 es ist ihr verliehen, und so wird sie das Unabänderliche<sup>11</sup> zu tragen  
 wissen. Geben Sie uns, wo möglich, bald wieder Nachricht;  
 30 warum müssen wir jetzt so weit von einander sein? unser herzlichster  
 Antheil würde Ihnen Ihren Kummer erleichtern!

Erhalten Sie Ihre Gesundheit. Ewig der Ihrige.

Schiller.

### 95. F. Voß an Griesbach: Ueber Schillers Tod.

Weimar, den 12. Mai 1805.

Ach, sie haben einen guten Mann begraben, und uns war  
 er mehr. Ich bin wie ein Verwaister, lieber Herr Kirchen-  
 rath,<sup>1</sup> und ich komme zu Ihnen, dem ältesten und liebsten  
 Freunde des Verewigten, um durch Mittheilung meinem ban-  
 5 gen Herzen etwas<sup>2</sup> Ruhe zu verschaffen. Ich will Sie nicht  
 trösten, ich will nicht von Ihnen getröstet werden; nur mit-  
 theilen<sup>3</sup> will ich mich Ihnen, nur mit Ihnen von dem geliebten  
 Gegenstande reden, der meine ganze Seele erfüllt. Ich suche  
 ihn überall und finde ihn nirgends, ich werde durch<sup>4</sup> alle mög-  
 10 lichen Dinge, die nur entfernt Bezug auf ihn hatten, an ihn, den  
 Einzigen,<sup>4</sup> erinnert. Wo ich gehe, wo ich mich hinwende,

erblicke ich sein Bild; und wenn ich schlafe, erscheint er mir in Träumen. Ich denke seiner,<sup>5</sup> was er war in frohen und traurigen Tagen der Vergangenheit, was er jetzt ist, und was er den Seinigen, seinen Freunden und der ganzen Welt noch<sup>15</sup> geworden wäre, wenn ihm Gott einen größeren irdischen Zeitraum zugemessen hätte, um alle die Reime zu entwickeln, die in diesem edlen Herzen schlummerten.<sup>6</sup> So denke ich an ihn und weine mit gebeugtem Herzen.

\* \* \* \* \*

Vorgestern wurde die sterbliche Hülle zu Grabe gebracht.<sup>20</sup> Dieser Mann, der in seiner Braut von Messina<sup>7</sup> am Grabe des Manuel den Cäsar zur Mutter sagen läßt:

„Er lebt in deinem Schmerz ein selig Leben,“

dieser Mann durfte<sup>8</sup> nur von solchen beerdigt werden, die<sup>9</sup> auch seinen Verlust so schmerzlich zu fühlen wußten. Das ist geschehen und ich bin überzeugt, daß wir darin den Willen des Berewigten, wenn er anders<sup>10</sup> je hieran gedacht hat, erfüllt haben.

Gestern wurde ihm die letzte Feierlichkeit erwiesen, und unter Tönen aus dem Mozart'schen<sup>11</sup> Requiem haben wir den<sup>30</sup> irdischen Abschied von ihm genommen. Die Kinder waren mit in der Kirche; die kleine Emilie lachte während der Trauerrede und bewegte die Herzen aller Anwesenden mehr, als die Worte des Redners.

Ich mag<sup>12</sup> keinen mit Worten trösten, auch den kleinen<sup>35</sup> Karl nicht, der oft bei mir ist und so gern von seinem Vater redet. Ich spreche viel mit ihm von seinem Vater und werde es auch in Zukunft thun. Kann ich dazu<sup>13</sup> beitragen, daß das Bild seines Vaters ungeschwächt in ihm erhalten werde,<sup>14</sup> so will ich's thun und mir dieses zu einer heiligen Pflicht<sup>40</sup> machen.

Mein jetziger Trost ist, daß ich mit meinem Schmerze unendlich glücklicher bin, als die, welche den liebenswürdigen Mann nicht gekannt, nicht verloren haben, und nicht be-  
45 trauern.<sup>10</sup> Die haben den Schmerz nicht, aber auch nicht den Reichtum, der mit diesem Schmerze verbunden ist. Ich trage ein vollständiges Bild von seiner Person, von seinem Geiste, von der Güte und Liebenswürdigkeit, die aus allen seinen Zügen heraussprach und in allen seinen Handlungen  
50 wirksam war, in meinem Herzen.<sup>10</sup> Dies Bild ist mir als ewige Stütze auf dem Wege meines künftigen Lebens. Es nicht in der Wirklichkeit zu erblicken, ist mein unnennbarer Schmerz; es im Herzen und in der Seele zu tragen, wird mein Trost sein in den Tagen, über welche der Schmerz keine  
55 Rechte mehr haben wird.<sup>11</sup>

H. B.

96. *Zeiller an Göthe*

Jena, den 7. September 1794.

Mit Freuden nehme ich Ihre  
gütige Einladung nach W. an,  
mit der aufrichtigen Bitte, daß Sie  
in keinem einzigen Punkt Ihrer  
sündlichen Ordnung auf mich ver-  
sen mögen, denn leider nötigen  
mich meine Krämpfe gewöhnlich,  
den ganzen Morgen dem Tisfel  
zu widmen, weil sie mir das  
Kloß<sup>1</sup> keine Ruhe lassen, und  
überläßt mir<sup>2</sup> mir nie so  
gut,<sup>3</sup> auf den Tag über auf ei-  
ne bestimmte Stunde zusehen zu  
dürfen. Sie werden mir also  
erlauben, mich in Ihrem Hause  
als einen völlig Fremden zu  
betrachten, auf dem nicht geachtet  
wird,<sup>4</sup> und dadurch, daß ich mich

ganz isoliren, der Vorlesungszeit  
zu antworten, jemand anders von  
meinem Lesarten abbringen zu  
lassen. Die Ordnung, die jedem  
andern Menschen wohl magst, ist  
mein gefühlsvoller Feind, denn  
ich darf mir in einer bestimmten  
Zeit etwas Bestimmtes vor-  
nehmen müssen, so bin ich sicher,  
daß es mir nicht möglich sein  
wird.

Entschuldigen Sie diese Prälimi-  
narien, die ich notwendigerweise  
vorgehen lassen mußte, um  
meine Forderung bei Ihnen aufzuwerfen  
möglich zu machen. Ich bitte bloß  
um die leidige Freiszeit, bei Ihnen  
krank sein zu dürfen.

Adieu.

### 97. Willen an Götze.

Ist sehr Frau von meiner Jüngfrau  
 schon so viel angelobt gesprochen war.  
 waten, daß ich es für bester halten, Sie  
 mit dem Ganzen in der Ordnung br.  
 kommt zu machen. Auf brauche ich jetzt  
 einen gewissen Herrn, um mit seiner  
 Fähigkeit bis zum Ziel zu gelangen.

Drei Alte sind in Ordnung gebracht,  
 wenn Sie Lust haben, sie früher zu sehen,  
 so werde ich ihm sehr sehr einfunden.

Oder wollen Sie selbst Ihr Zimmer mit,  
 der einmal verlassen, so kommen Sie  
 zu mir und bleiben zum Abendessen.

Das würde mich sehr freuen, wenn  
 ich selbst mehr weniger, wenn  
 ich noch der Festigung eines gewissen  
 von Leben mich nicht der Lust widersetzt,  
 zu brauchen

Willen

98. Götzes Antwort.

Ist meine der Lektüre mit  
vielen Vergnügen an, um so  
mehr, als ich Sie selbst kopieren  
wollte, mir wenigstens den Fleiß  
von vorn herein zu ersparen. Hier  
kann ich nicht mehr antworten, weil  
Härter sind noch eine stumme Schweig-  
eise, ich hoffe aber die letzte Opa-  
ration am Auge vorgenommen  
ist mir das Antlitz zeigen, wegen der  
Wunden verboten ist. Ich pflege Sie  
von daher um sehr sehr Ihr den  
Wagen und so können Sie mich nach  
Lippe und Gänge fragen. Ich ma-  
chen mir viel Güte von der per  
Lektüre sowohl für Ihr Fortschreiten  
als für eigene Produktion.

Heimlich, am 11. Februar 1806. Götz

### 99. Gölse an Esilla.

Obst mannan betriðlan Umþingastar  
 múnþ ið Ofnan, vof ríman gútan Abandman.  
 Of þú bít múnþling mit Gúntroast balagt,  
 setja um ríman Ofan ið fíran ríman.  
 man fíran, þú Róg ið múnþ ríman.  
 man<sup>2</sup> ið múnþ ríman iðtalligang múnþ  
 múnþ ið Randa, þú ríman fíran Randa.  
 múnþ<sup>3</sup> þú ríman ríman gútan gútan  
 ríman, múnþ múnþ. þú ríman Randa iðt  
 þú ríman ríman ríman, múnþ ríman, þú ríman  
 þú ríman ríman ríman gútan fíran, múnþ  
 ríman múnþ ríman gútan gútan.

Þú múnþ fíran, þú ríman múnþ þú  
 fíran ríman. þú ríman ríman gútan  
 gútan gútan gútan gútan gútan  
 múnþ gútan múnþ, múnþ gútan  
 múnþ þú fíran, múnþ múnþ ríman  
 þú ríman. Randa múnþ múnþ  
 fíran. Látan þú ríman múnþ!

Jann, Jan 27. Jan 1799.  
 Gölse.



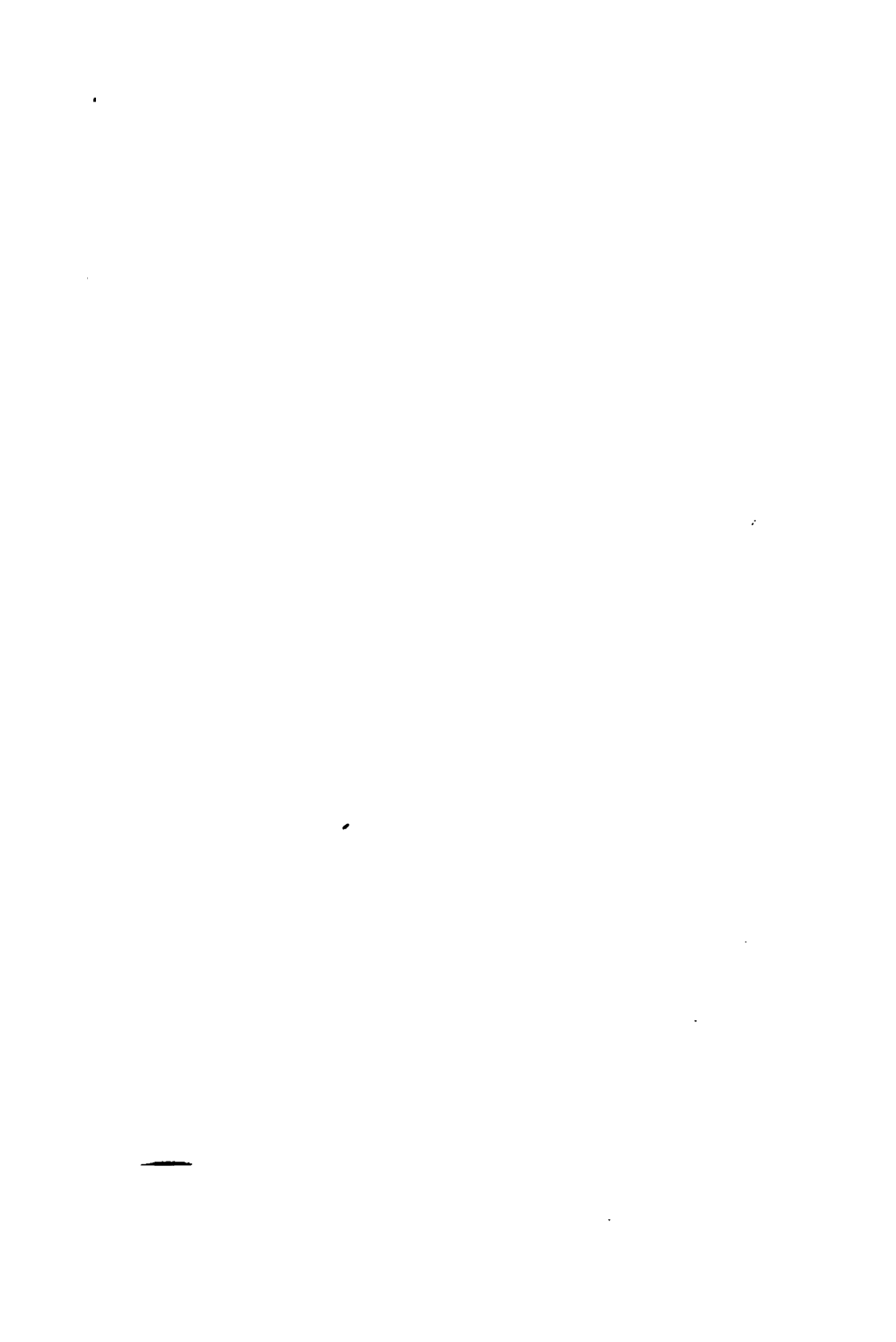
100. *Geilland Antiquar.*

Wir bekennen Dir freylich, daß Dir  
 kaum so ganz Antiquar für gefunden  
 haben, als Du fühltest. Du fühltest ihn,  
 finden wirdest, ist Ihnen, meine Sie,  
 sich mit im Handel befinden, so würde  
 Ihnen dieser Zustand weniger ein-  
 dringlich sein. So ist, übrigens, das  
 große Compliment für die flamen-  
 den Philosophie, daß wir der Antiquar  
 Dir zu einem so gemeinen Ma-  
 gistrat macht. Vielleicht kommen  
 Sie in diesem Zustand der geist-  
 lichen und Zerkürpung der  
 zu, fühltest, Aufsatz in der flamen-  
 den Journal zu drucken,  
 ist, daß ich nicht ansetzen und  
 mit, wollen. Antiquar, gelassen.

Reichen wir Ihnen eine La-  
 ge, um die Zeit, vorzufassen, so sagen

Sie es sind ja.

Lesen Sie, was, was; ich so.  
 ja, wenn Sie so, man, was, was  
 fallen und das, das, das, das,  
 so, so, so, so, so, so, so, so.  
 Thillio.



## NOTES.



## NOTES TO PART II.

---

REMARK.—For the present, to facilitate easy and rapid reading, grammatical references or detailed explanations are omitted.

All irregular forms not given in the Notes will be found in the Vocabulary. Explanations are in Roman type; translations in *italics*. References are to numbers in the text, or to preceding notes.

### 21.

1. Here reciprocal, dative—*each other*. 2. Pres. part. as adj. Case?—The verb *why* transposed? 3. The verb (go) implied.\* 4. Dat. idiom—*out of my way*. 5. Conditional subj. *would be*. The dat.—*for me*—might be left untranslated. 6. Emphatic—*do you go*. The literal “thou” would be unidiomatic, hence inadmissible. 7. Sep. comp. verb, *einfallen*: what occurs to you—*what are you thinking of*? 8. *Darauf* [upon it]\* represents the following clause:—*insisted that*, etc. 9. Composition? Case? 10. Contraction? Case? 11. For *geht es*. 12. Adjs. as nouns; case?

### 22.

1. Case? Cf 21, 10. 2. (*of*). Note idiom—noun in apposition. 3. Subj. cond.—implying the *opposite fact*. 4. *Tries to*. 5. Factitive predicate—*strikes dead*. 6. Sep. *fortfahren*—note inversion. 7. Emphatic position—what would be regular order? 8. Infin. noun; English—*ing*. 9. Idiom, *riechen . . . gern*, *love to smell*, strengthened by *both* and the familiar phrase *für mein Leben*: *I do awfully (?) love*, etc. 10. Note gram. gender of pronouns. 11. *So*, here *when*, but as principal sent. with inversion. Note the several diminutives—including *bißchen*, as adverb; their derivation?

---

\* The sign (—) indicates that the equivalent enclosed should be supplied; [—] that it should be omitted. For other abbreviations, see p. 204.

REMARK.—Besides exercises in derivation and composition, the student should learn at once to note examples of corresponding (*cognate*) forms in German and English, with the more usual literal changes, etc. A few examples will be suggested in some of the earlier lessons. Afterwards, these subjects will be left to the teacher, with only the caution that, at first, such exercises should not be pushed too far. See introduction to Vocabulary, and Appendix.

## 23.

1. *Had to*—Why? 2. Phrase—note omission of article. 3. Note privative sense of dat.—*from*, with *abnehmen*. 4. Adj. as noun; trans. *everything possible*. 5. Why do the two verbs stand together? 6. *At any rate*—compare line 3 and see Remark below. 7. Contr. for *oben-bar-ein*. 8. Cf. 21, 4, and note dat. idiom. 9. Cond. inverted—*had I*, for *wenn ich . . . hätte, if I had*, etc. 10. Emphatic.

*Word Exercises*.—Dienstbar, Lastträger, möglich, Treiber, Ladung, Eizeshaut, Unbarmherzigkeit, gemöblich.

REMARK.—Note herein special uses of dative case, and see grammar. Note also especially the force of such words as *doch*, *schon*, etc. — often quite untranslatable—and *so*, connective, often not translated.

## 24.

1. Present, of lively narrative, for past. 2. Colloquial inversion—*there comes*. 3. Note respectful 2d plur., and compare familiar 2d sing. below. 4. Now often contracted, *läßt*. 5. Note the separation of *was . . . für, what [for]*—! 6. Goes it not—*will it not be—easier?* 7. Subject to be supplied from preceding verbs. 8. How known to be relative?—and the second *der*, the article? 9. *On their shoulders*—note idiomatic singular; and art. for possess. 10. Will make it right for—i. e., *tries to please everybody*. Note use of *kommen* for our *go*.

*Word Exercises*.—English *cognates* of *Water*, *reit-en*, *Fuß*, *lauf-en*, *dritt-er*, *Tier*—what changes? The adjectives, *vorder*, *hinter*? The compounds, *Wanderer*, *Baumfahrl*—difference in formation?

## 25.

1. *Done a good business*. 2. *All (his)*. 3. Case? why? 4. Cf. 21, 3. 5. Here *hour's ride*—case? 6. Idiom—*I am*, etc. 7. As adv.—case? 8. Causative—*had his horse fed*—why transposed? cf. 23, 5. 9. Dat.—to

your horse, etc. Trans. *your horse lacks*. 10. As indef. num. *few*. 11. *When*, cf. 22, 11. 12. Depends on *lassen*, which, with following infins. depends on *mußte*—*had to let the horse lie* (or *leave lying*), etc. 13. Object of both following infins. Repeat *it*—why? See Remark below. 14. Dep. on *ſchuld*—*to blame for*. 15. Rhyming phrase, like English, *hurry scurry*, etc., meaning “make haste slowly.”

REMARK. — A *common term* must *precede* or *follow* all those to which it belongs, otherwise it must be repeated. See notes 12, 13, and other examples in this piece, but note exception in *der Rnecht*, l. 12.

## 26.

1. Introductory, or “expletive”—*there was appointed*. 2. Infin. pass. —*of being*, etc. 3. [with it], refers to preceding statement. 4. Cf., 24, 9. 5. Subj. of indirect speech—*his opinion*—tense the same as the speaker would have used; *fönnte* governs both infins. See 25, Rem. 6. Impersonal *he would succeed*, cf. 25, 9. 7. Dat. [for himself]. 8. Partitive, *some of*. 9. Case? 10. Held . . . for, i. e., *deemed*. 11. As if sep. pref. of verb *Plaßnehmen*, *took his place*. 12. Cf. 23, 3. 13. Reflex obj., often not trans. Case?

Note, here and hereafter, cases with prepositions, and especially different cases with same preposition.

*Word Exercises*.—Derivation of *Hoffnung*, *Stärke*, *Schönheit*, *wählen*, *ſonderlich*, *ſonderbar*? Composition of *allgemein*, *Pfauenſtall*, *zufrieben*? Cognates of *Vogel*, *Tag*, *recht*, *Feber*, *Dieb*?

*Except in special cases, such exercises will hereafter be left to the teacher.*

## 27.

1. The-him-visiting—i. e., *that visited him*—the adjunct preceding the part. expanded into a clause following. 2. Gen. pl. *whose*—how here known to be relative? 3. Gen. pron., *rid of him*. 4. How diff. from *der träge Geſel ſelbſt*? 5. Pres. part.—*in silence*. 6. Note infin. idiom—*remained standing*. 7. For *Eineß*, as noun. 8. Case? 9. Cf. 26, 10. 10. Note especially verbs governing a dative, which in English often appears as a direct object;—also, again, gram. gender of pronouns, as l. 12.



REMARK.—Besides exercises in derivation and composition, the student should learn at once to note examples of corresponding (*cognate*) forms in German and English, with the more usual literal changes, etc. A few examples will be suggested in some of the earlier lessons. Afterwards, these subjects will be left to the teacher, with only the caution that, at first, such exercises should not be pushed too far. See introduction to Vocabulary, and Appendix.

## 23.

1. *Had to*—Why? 2. Phrase—note omission of article. 3. Note *privative* sense of dat.—*from*, with *abnehmen*. 4. Adj. as noun; trans. *everything possible*. 5. Why do the two verbs stand together? 6. *At any rate*—compare line 3 and see Remark below. 7. Contr. for *oben-bar-ein*. 8. Cf. 21, 4, and note dat. idiom. 9. Cond. inverted—*had I*, for *wenn ich . . . hätte*, if *I had*, etc. 10. Emphatic.

*Word Exercises*.—Dienstbar, Lastträger, möglich, Treiber, Ladung, Fettschaut, Unbarmherzigkeit, gewöhnlich.

REMARK.—Note herein special uses of dative case, and see grammar. Note also especially the force of such words as *doch*, *schon*, etc.—often quite untranslatable—and *so*, connective, often not translated.

## 24.

1. Present, of lively narrative, for past. 2. Colloquial inversion—*there comes*. 3. Note respectful 2d plur., and compare familiar 2d sing. below. 4. Now often contrasted, *läßt*. 5. Note the separation of *was . . . für*, *what [for]*—! 6. Goes it not—*will it not be—easier?* 7. Subject to be supplied from preceding verbs. 8. How known to be relative?—and the second *der*, the article? 9. *On their shoulders*—note idiomatic singular; and art. for possess. 10. Will make it right for—i. e., *tries to please everybody*. Note use of *kommen* for our *go*.

*Word Exercises*.—English cognates of *Bater*, *reit-en*, *Fuß*, *lauf-en*, *britt-er*, *Tier*—what changes? The adjectives, *vorder*, *hinter*? The compounds, *Wandersmann*, *Baumpfahl*—difference in formation?

## 25.

1. *Done a good business*. 2. *All (his)*. 3. Case? why? 4. Cf. 21, 3. 5. Here *hour's ride*—case? 6. Idiom—*I am*, etc. 7. As adv.—case? 8. Causative—*had his horse fed*—why transposed? cf. 23, 5. 9. Dat.—to

your horse, etc. Trans. *your horse lacks*. 10. As indef. num. *few*. 11. *When*, cf. 22, 11. 12. Depends on *lassen*, which, with following infins. depends on *mußte*—*had to let the horse lie* (or *leave lying*), etc. 13. Object of both following infins. Repeat *it*—why? See Remark below. 14. Dep. on *schuld*—*to blame for*. 15. Rhyming phrase, like English, *hurry scurry*, etc., meaning “make haste slowly.”

REMARK.—A *common term* must *precede* or *follow* all those to which it belongs, otherwise it must be repeated. See notes 12, 13, and other examples in this piece, but note exception in *der Ruchst*, l. 12.

## 26.

1. Introductory, or “expletive”—*there was appointed*. 2. Infin. pass. —*of being*, etc. 3. [with *it*], refers to preceding statement. 4. Cf., 24, 9. 5. Subj. of indirect speech—*his* opinion—tense the same as the speaker would have used; *fönn* governs both infins. See 25, Rem. 6. Impersonal *he would succeed*, cf. 25, 9. 7. Dat. [for himself]. 8. Partitive, *some of*. 9. Case? 10. Held . . . for, i. e., *deemed*. 11. As if sep. pref. of verb *Platz nehmen*, *took his place*. 12. Cf. 23, 3. 13. Reflex obj., often not trans. Case?

Note, here and hereafter, cases with prepositions, and especially different cases with same preposition.

*Word Exercises*.—Derivation of *Hoffnung*, *Stärke*, *Schönheit*, *wählen*, *sonderlich*, *sonderbar*? Composition of *allgemein*, *Pfauenstall*, *zufrieden*? Cognates of *Vogel*, *Tag*, *recht*, *Feber*, *Dieb*?

*Except in special cases, such exercises will hereafter be left to the teacher.*

## 27.

1. The-him-visiting—i. e., *that visited him*—the adjunct preceding the part. expanded into a clause following. 2. Gen. pl. *whose*—how here known to be relative? 3. Gen. pron., *rid of him*. 4. How diff. from *der träge Esel selbst*? 5. Pres. part.—*in silence*. 6. Note infin. idiom—*remained standing*. 7. For *Eineß*, as noun. 8. Case? 9. Cf. 26, 10. 10. Note especially verbs governing a dative, which in English often appears as a direct object;—also, again, gram. gender of pronouns, as l. 12.

## 28.

1. Um . . . zu, *in order to*. 2. Emphatic; demonstr. for pers.—how known to be not relative? and not the article? 3. For *Frühe*, for sake of rhyme. 4. Dat., as 21, 4, etc. 5. Cf. 26, 7. 6. Note cases with the preps. 7. Idiom—*to* for *shut*, as in *zu-machen*. 8. Why not *tourde*? 9. *Da* only repeats the foregoing [*then*]. 10. Cf. *zu Hause*—note also here use of *zu*, *to*, for persons, and *an* or *nach* for places. 11. *Turned over on*. Case?

*The uses of prepositions and cases must continue to receive special attention.*

## 29.

1. Relat., transposes both verbs. 2. Comp.—*on them*. 3. Case? What other partitive form has occurred? 4. Cf. 27, 10. 5. Condition, cf. 23, 9. 6. Idiom—*something more*. 7. Adv., *thereupon*; cf. note 2—*but* here refers to the whole preceding sentence; when used for *da*?

Compounds in this piece?

## 30.

1. Cf. 26, 8. 2. Demons. for pers.—*the latter*. 3. Idiom—*this*. 4. How related to *lachen*? 5. Normal or transposed order? 6. *Took the stone and ground it*. Why *it*? Cf. 25, Rem. 7. Case? Note position of gen.—more usual of persons or in poetry. 8. Infin. noun. 9. *Could you (do)*? 10. Cf. 27, 1. 11. Poetic for *geworden*. Note difference between *den Edelstein* and *den veredelten Stein*.

## 31.

1. Cf. 23, 1. 2. Case? 3. Supply *him*. 4. Adv. superl. 5. Part., tearing, i. e., *ravenous*. 6. Pred. adj. (*in*) *common*. 7. *As we know*—see 23, Rem. 8. Supply *do*, as 30, 9, etc. 9. Subj. cond., *I might*, i. e., in that case. 10. Cf. 25, 12. Note that the dependent infin. precedes, reversing the English order. The same order also in following clause, where the infin. with *zu* would usually follow. 11. Reflex obj. of *hüten*: *shall guard [themselves] against hurting you*. 12. For *müßte*, subj. condition—*I should have to do that!* See Rem. 13. Infin. apposition with preceding

noun. Cf. 26, 2. **14.** Why inversion? **15.** Logical subject—*better to suffer*, etc. **16.** Phrase—*from (that) hour on*. *Stund'* for *Stunde*.

REMARK. — Note, as heretofore, omission after modal auxs. of a verb when readily understood; also periphrastic translations (by phrases), in consequence of defect of these auxs. in English.

### 32.

**1.** Impers.—*es* is often omitted unless introductory. **2.** How known to be conj., *as*? **3.** Note force of *hin*, *her*. **4.** How only—*how in the world*? **5.** Pred. obj.—*pretended to be astonished*. **6.** *However*. See Rem. **7.** Intensive—*indeed*. **8.** *For joy*—case? peculiarity of form? **9.** That is, *zum Tanzen*, *to do so*. **10.** Thereby that, etc.—i. e., *by being able to*. Cf. 21, 8. **11.** Adverb or conj? Why? **12.** Why after both infins.? See 25, Rem. We might expect the subj. **13.** Emphatic position, trans. passive. Why? **14.** *Auf . . . zu*, *up to*, or *zu* may be taken as pref. to *fam*. **15.** *Else*—i. e., if you had been, etc. Cf. 31, 9.

### 33.

**1.** *Mr. Fox*—note article, and case, as 27, 10. **2.** *Gelsten*—idiom—*has much influence*. Note indicative, as simply quoted. For *jo*, see 23, Rem. **3.** Case absolute. **4.** Reflex phrase—*how do you get on, these hard times*? **5.** Phrase; compare 21, 7. **6.** Here indirect; compare Note 2. Note case with *über*, as if *Herr* had verbal force. **7.** *Was about to*. **8.** Idiom, with *kommen*—perf. part. English present, *came running up*. **9.** *Machte daß*, *made haste to*, etc. Note *kommen* for our *go*; also *den* for personal; as heretofore. **10.** Idiom—remained sticking—*have you got caught*? Note infin., as 27, 6. **11.** *Shättet ihr*, cond., as 23, 9. Note *können* for *gekonnt*, idiom with modal verbs after dep. infin.: *had you been able to*, etc. **12.** Impers. idiom—it would not have been over with—*you would not have lost your life*.

REMARK. — The following selections in Roman type might be deferred, where students are not yet perfectly familiar with the German.

### 34.

**1.** Phrase—*in olden times* (*vor*, *ago*). **2.** Accent? **3.** See 32, 14—*homewards*. **4.** Comp. adv.—case form? **5.** The sense is relative. Note word-order. **6.** *Probably*, i. e., from his dress. **7.** Phrase—*to church*.

8. Idiom—*stopped*—see 33, 10. 9. Case form? See 32, 8. 10. Aux. omitted in what clauses? 11. Part. noun, *the inquirer*—*der liebe Gott* is the set phrase: *the good God*. 12. Idiom—*what (how) does that concern me?* 13. Mon(d)tag. 14. In sense of *diejenigen those (who)*. 15. Demons. adj., emphatic—*from that time on*. 16. Stands ever yet—*continues to stand*. 17. The two infins. should strictly stand last—in what order respectively?

REMARK.—Note freedom of word-order, in colloquial style—as also hereafter.

### 35.

1. Note gram. gender, also colloquial order. 2. Case? 3. Phrase—*far and wide*. 4. Causative idiom—*sent for*. See 25, 8. 5. Cond. inverted, as 23, 9, etc. 6. Colloquial, as 24, 2. 7. Case, as 22, 2. 8. Let [some one] stop—i. e., *cause to be—have—stopped*. 9. See 32, 11. 10. Inf. idiom, *to be seen*. 11. *One's eyes*. See 21, 4. *einem*, indef. ind. obj., where nom. would be *man*. 12. Phrase—*able to do so*. See 32, 9. 13. Idiom, *is*, as 25, 6. 14. Idiom, *every*, etc. Case? 15. Present. for fut., *will be*. Note sense of *andere*, l. 14.

### 36.

1. *No other property*—literally? 2. Cond. subj.—*would have liked to have*. Cf. 22, 9. 3. Step too near to one, i. e., *invade one's rights—so that he might not do wrong to anyone*. 4. Position, cf. 22, 7. 5. Cf. 32, 15. 6. Case? Why? 7. Try yourselves—*seek your fortunes*. 8. Subj. as imperat., *let*, etc. 9. Emphatic, repeats preceding, *whoever—he*. 10. *With that*, peculiar use of accus. 11. For position, see 25, Rem.—*wollte* stands before and *werden* after, all their dependent words. 12. In sense of *bei welchem, with whom*. 13. For *etwas*, with adj. noun. 14. Impers., as 26, 6, etc., *you can't miss it*. 15. Subj. indirect—*his opinion*. 16. *Did not mind it—lit.?* 17. *To himself*—note prep. idioms. 18. Cf., 35, 5—*if you are afraid of* (lit. *before*)—note also pres. for fut. as heretofore. 19. Around—i. e., *ended*. 20. Idiom with *kommen*, as 33, 8, where the verb is printed as compound—*über's* is colloquial for *über das*. 21. As if called, i. e., *in the nick of time*. 22. The more correct reading is *seifte ... ein*. 23. *Ihm ... sein*, usually *ihm ... das*, as 23, 8, etc. 24. *If the others don't try*

*very hard.* See Rem. 25. Cf. 22, 11, etc. 26. Cf. 31, Rem. 27. Phrase—*straight on*—without stopping. 28. Infin. noun—*while he ran.* 29. Fam.—*a smart fellow.* 30. We might expect *denselben*—why?—*schwenken* now related to *schwingen*? 31. Cond. subj.—*giessen, as if,* etc. 32. Here *ob* omitted, and inversion, as 23, 9, etc. 33. Rhyming phrase, as 25, 15; often cannot be so translated. 34. See note 10. 35. Note force of *aus.* 36. What auxiliaries omitted?

REMARK. — The impersonal and the reflexive idioms are much more common in German than in English. Both are often rendered by a simple verb—the impersonal object becoming subject, and the reflexive object being omitted. Note *exs.* in this piece and hereafter.

### 37.

1. Lit. *before*—explain this use. 2. Case? explain. 3. Phrase—*erst*—it first, emphasises the indef. *einmal*—*if he only just gets into the house*; the following *frisst* expresses a *certain* future. 4. Alliterative phrase—*hide and hair.* 5. *In fact.* Cf. 23, Rem. 6. Emphatic, for pers. pron.; express in English by *tone.* Note also double form of diminutive. 7. Cf. 35, 7. 8. Cf. 30, 7. 9. Cf. 36, 23; but *mir* is here somewhat intensive, I *beg you.* 10. 3d pers., for politeness, *please,* etc.—a frequent use, in earlier language. 11. Familiar for *feines.* See Rem. 12. Part. obj. pred.—*as a present.* 13. Impers. phrase—*as well as they could.* 14. Phrase—*alive.* 15. *Eines.* 16. Aux. omitted; why not the others also, in this sentence? 17. Hither and thither—*kept thinking.* 18. Why subj.? 19. Belongs to both *können* and *hingestreckt.* See 33, 11. In such case, the aux. would be more regularly repeated. 20. Adj.—*whole,* dist. from adv., as often, by sense only. 21. Cf. 36, 35. 22. Rhyming phrase—*rumbles and tumbles, or there is a rumbling and tumbling.* 23. Familiar, for *ich habe.* See Rem. 24. Phrase, *up.* 25. Cf. 36, 20.

REMARK. — Note the familiar, colloquial style of this and similar pieces, with a corresponding freedom of phrase and construction. The translation should preserve, as far as possible, the like familiar style.

## 38.

1. Idiom—*eat our fill of them*--literally? Note position of object, *sie*.  
 2. Case? explain. 3. Obj. pred., *so full*. 4. Adv., *in short*. Note normal order following, as if new sentence. 5. *Nur* emphasizes *immer*—just at any time—as soon as you please. 6. Fam. phrase, ironical: you please me, i.e. *you are talking nonsense*. 7. *I will rather walk . . . than* [that, etc.] *let myself be hitched up*. Cf. 35, 8, and note the idioms. 8. *That was not our bargain*. Lit. "bet." 9. Note exclamatory use of infin. *-selbst* is subject; also, again, present for certain future. 10. *Came quacking along*—motion expressed by her. 11. *Go hard with you*—*euch*, dat. 12. *los-gehen*,—colloquial—*went for*. 13. Also colloquial—*pitched into—tooth and nail*. See 37, Rem. 14. *Away they went*. See 36, Rem. 15. Phrase, *a short distance*. Cf. 22, 2, etc., and note here case form. 16. Note indirect subjs. and see Rem. below. 17. (*And asked*) *whether*, etc. The *Schneiderherberge* reminds us of the former trade guilds. 18. *Es waren, they were*. Note diff. of idiom. 19. Was not good on foot, i. e., *not a good trotter—and waddled*, etc. 20. Refers to following: namely, *that*, etc. The subjs. are indirect. See Rem. below. 21. Infin., dep. on *solle*. 22. Carry up, i. e., dishes, etc., *they had them a fresh table set* (*sich*, dat.) and "*had a high old time*." 23. Phrase—*without a word to anybody*. 24. *Bestirred herself*. 25. See note 14. 26. For *bed*. 27. *Everything flies at my head*—indicating ill luck. See 31, Rem., and 36, 23. 28. *For*—i. e., instead of—*thanks*, play foolish tricks—the collective *Ge-* tr. as plural—hence, *who eat*, etc.

REMARK. — This piece gives special opportunity for the study of the subjunctive in indirect speech. Note especially that while, in general, the same tense will be used as if the speech were direct, yet the past will be substituted for the present when the latter would give the same form as the indicative—and often, also, without such reason. Note examples above, and hereafter.

## 39.

1. Case? 2. Infin. idiom—poor to look on—i. e., *in appearance*. 3. Position? Cf. 35, 6. 4. Adj. pred., fall as—*be a burden to*. 5. *At his house*. 6. (some one) knock—*heard a knocking*. Cf. 35, 8. 7. Gen. plur., *full of*. 8. Cond. subj. 9. *slammed-to*, violently. 10. *Left—standing*. Cf. 27, 6.

1. Auf, up, open—flinten, from the *click* of the latch; hence, *unlatch*.  
 2. Idiom, *over night*. 13. *At any rate*—even if you go on. Note use of *immer*. 14. Compare *zu* and *bei*, note 5. 15. *Bade him welcome*. 16. subj. of purpose—*might have*. 17. See note 14,—and compare *bei einem* gen. 18. *There were*. Cf. 38, 18. 19. *It was*, etc. Why *es* omitted? Cf. 32, 1. 20. As we say, *Monday night*, etc. 21. Here purpose, indic. Cf. note 16—*sich* belongs to both verbs. Why? 22. *With all my heart*. 23. indirect—*that he would*—why normal? 24. Cf. 23, 3, etc. 25. *Es* [it] repeats *Frühstück*—*as good as they had*. 26. Adv. gen., *go his way*. 27. *Take three wishes, I will grant them*—*daß* refers to the whole preceding. 28. *What else . . . than*. 29. We should expect the subj. Cf. note 21. 30. Don't know how to wish anything—*don't know what to wish*. 31. Subj., *if hat were possible, I should like it, of course*; *wohl* emphasizes the consent, yet implies doubt of the fulfilment. Cf. 32, Rem.

## 40.

1. How known that both are dependent on *aß*? See 25, Rem. 2. Phrase, expressing astonishment. 3. *Einmal*, *only* or *just*; and below—*please just run over*. 4. Expresses *completeness*, as 37, 21—*all about it*. 5. *I should like to*—*had I only known* (implying, I wish I had). 6. *Have*—*granted you*—idiom, as in 35, 8. 7. Subj. indirect (*that*) *he would not*. 8. This clause expands *es*—*take it ill that*, etc. Aux. omitted—in what clauses? 9. *Daß* refers to preceding sentences, as 32, 9—*he might do it indeed* [if he chose]. 10. Thought—i. e. *said*—*he would certainly*—*if only*, etc. Note force of *schon*. 11. *Wollte* is subj. and, with *so*, refers to an implied condition (if you won't stop)—English, simply, *I wish*. 12. Phrase—*to leave hind* [sticking]. 13. Why acc.? 14. How is the word-order irregular? Note change from *wie* to *aß*. 15. Impers.—*he became very warm*—*zu* (note mood) of feelings not purely physical—*and felt very angry*. 16. Why *es* omitted? Cf. 39, 19. 17. *Wenn . . . auch*, *even if*. 18. *Yet I shall still have*, c., i. e. shall still be discontented. 19. Expresses purpose—*shall be left*, here we might expect subj. or fut. indic. Cf. 39, 29. 20. Subj. cond. *might*—in any event. 21. *So* is here indef. (= perchance, just so): *it happened occur to him*. 22. *Wie . . . gut*, *how well off . . .* (that) *she was sitting*, etc.,



## 43.

1. Poet., *e* dropped, as often also in colloquial prose. 2. *So* is omitted—*if you come [then]*, etc. 3. Poet. form, as often in formal prose. 4. Emphatic order. *Netze*, poet. (old) form for *Netz*. 5. Repeats force of *in*. Note the accus. 6. Poet. ellipsis of subject—it is intended to. 7. Eng. pass. Cf. 42, 2. 8. Cond.—*you would be—if*, etc. Cf. note 2, and notice reversed order of clauses. 9. Poetic position; what would be regular order? *Let the pupil continue to mark the peculiarities of poetic form, even when not mentioned in the Notes.*

## 44.

1. *Along*, that is, *carelessly*. 2. Repeats foregoing. 3. Poet.; note infin. *standing*. 4. *Softly*. 5. Infin. noun—to *wither*. The use of *sein* for *werden* is poetic, with more vivid expression, as if the act were already *done*. 6. (*my*).

REMARK.—It is quite impossible to express the beauties of poetic form in a prose translation. Hence, even in the earliest reading of poetry, the effort should be made to understand the original *in its own form*. This is a further reason why, usually, the reading of even the simplest poetry should be postponed until some facility in prose translation has been acquired.

## 45.

1. Poet.—also colloquial, order—often with *doch* for emphasis, as 43, 4, and l. 18 below. 2. This form poet. and rare, with art. 3. Cf. 43, 6. 4. Poet. comp.—such as English can rarely imitate: *fresh in its morning beauty*. 5. Result—*so that you shall think*. In such case pres. for fut. is frequent. 6. Poet. for *daß*. 7. Fem. as if referring to *die Rose*; poet. departure from the gram. gender. 8. Interjections as nouns; note sing. verb. Note also poetic word forms. *These will be mentioned hereafter only in special cases.*

## 46.

1. *Not a finger's breadth*—note adv. accus. of extent. 2. Note dat. idiom—also English: *look death in the face*. 3. Note sing. verb, especially when subjects follow. 4. *As if*, etc.—inverted—for *als wenn . . . wäre*. 5. Subj. idiom: *let him do what he may [do]*. 6. Note dat., *smiles on*. 7. Rhyming phrase: *lying and deceit*. Case? 8. This position of *gen.*—

## NOTES TO PART III.

---

**INTRODUCTORY REMARK.**— Even the simplest poetry will exhibit—as in English so—the peculiarities of “poetic license.” These will be chiefly : in words, the extension or contraction of syllables for metre or rhyme, and frequently the employment of archaic (old) or colloquial forms ; and in construction, a greater freedom, especially in the position and of ellipsis ; and sometimes other irregularities of syntax. Thus the language of poetry will sometimes resemble the colloquial, sometimes the solemn, or formal, style of prose. Words, too, will be employed which are not used in prose ; or they will be used outside of their ordinary prose meaning. Such peculiarities should receive special attention in the early study of poetry. When mentioned in the Notes, they will be referred to, generally, by the abbreviation, poet., for poetic form, or poetic diction.

It is for this reason that the selections in poetry have been deferred until the pupil is supposed to be somewhat familiar with the more regular usages of prose. Yet while the poems are brought together, for unity of treatment, the poems need not, of course, be all read consecutively, but may be used at will with earlier or later prose selections,—the notes of the several Parts being kept distinct.

### 41.

1. Near to—at the point of. 2. Neuter indef. of persons, *every one*. 3. Put away, familiar, for *buried*. 4. Phrase—with all their might. 5. Around and about—that is, *all over*. 6. Phrase—in every direction. 7. Usually, *hielt er, deemed*. 8. *wahrnehmen*. 9. Adv. comp.—note corresponding English phrases. 10. Part. gen.—*more and more of*.

### 42.

1. Expresses idea of completion,—transl. pluperfect. 2. Heard—*praised* pass. part. for infin. act. used indefinitely. Cf. English *heard tell*. 3. Poet. form. 4. Indef. rel. *whoever*. 5. Idiomatic article. 6. *In* ; cf. the idiom *selbst nehmen an*. 7. *Let's see*. 8. *Soliloquy*—etymology ? 9. Note the contrasted order of words. 10. The condition is implied in foregoing line.

## 43.

1. Poet., *e* dropped, as often also in colloquial prose. 2. *So* is omitted—*if you come [then]*, etc. 3. Poet. form, as often in formal prose. 4. Emphatic order. *Netze*, poet. (old) form for *Netz*. 5. Repeats force of *in*. Note the accus. 6. Poet. ellipsis of subject—*it is intended to*. 7. Eng. pass. Cf. 42, 2. 8. Cond.—*you would be—if*, etc. Cf. note 2, and notice reversed order of clauses. 9. Poetic position; what would be regular order? *Let the pupil continue to mark the peculiarities of poetic form, even when not mentioned in the Notes.*

## 44.

1. *Along*, that is, *carelessly*. 2. Repeats foregoing. 3. Poet.; note infin. *standing*. 4. *Softly*. 5. Infin. noun—to *wither*. The use of *sein* for *werden* is poetic, with more vivid expression, as if the act were already *done*. 6. (*my*).

REMARK.—It is quite impossible to express the beauties of poetic form in a prose translation. Hence, even in the earliest reading of poetry, the effort should be made to understand the original *in its own form*. This is a further reason why, usually, the reading of even the simplest poetry should be postponed until some facility in prose translation has been acquired.

## 45.

1. Poet.—also colloquial, order—often with *doch* for emphasis, as 43, 4 and 1. 18 below. 2. This form poet. and rare, with art. 3. Cf. 43, 6. 4. Poet. comp.—such as English can rarely imitate: *fresh in its morning beauty*. 5. Result—*so that you shall think*. In such case pres. for fut. is frequent. 6. Poet. for *daß*. 7. Fem. as if referring to *die Rose*; poet. departure from the gram. gender. 8. Interjections as nouns; note sing. verb. Note also poetic word forms. *These will be mentioned hereafter only in special cases.*

## 46.

1. *Not a finger's breadth*—note adv. accus. of extent. 2. Note dat. idiom—also English: *look death in the face*. 3. Note sing. verb, especially when subjects follow. 4. *As if*, etc.—inverted—for *als wenn . . . wäre*. 5. Subj. idiom: *let him do what he may [do]*. 6. Note dat., *smiles on*. 7. Rhyming phrase: *lying and deceit*. Case? 8. This position of *gen.*

in prose usual only of persons—is more frequent in poetry, as also in English. 9. Poetic—also colloquial—contraction. The use of present for future—frequent in prose—is still more so in poetry.

## 47.

1. *He who*. 2. Impers.; transl. obj. as subject. 3. Adverbs—of same form as adjs. 4. Also *däudt*, impers. *seems*. 5. Refers to *Wut*, literally, but by implication to the *man* thus described. 6. Verb [*go*] implied. This poem was written in 1813, during the stirring time of the war against Napoleon.

## 48.

1. *Da* simply repeats foregoing. 2. Poet. *einem*. 3. Subj. *should like to*. 4. The infins. should strictly stand last. 5. *Wohl* is intensive—*deep into*. 6. Here *camp-fires*. 7. Infin. idiom.—*going*. 8. Adv. superl. *best of all*. 9. *Then it would be*—literally *das Wühlrad*—by implication, his troubled heart; as 47, 5.

## 49.

1. *When*—indef. 2. *An-sehen*—such wide separation is more common in prose than in poetry, which, in general, does not admit of elaborate periods. 3. Used only pred. in certain phrases: *cannot see enough*. 4. Dep. on *jaget*. 5. For *etwaß*, as frequently. Note poet. for *Bessereß*. 6. This form frequent also in prose. 7. Namely, *daß Bessere*, l. 15.

## 50.

The sentiment is similar to that in 48. 1. Poetic repetition, as 48, 1. 2. That is, into the valley. 3. Infin. idiom. *without knowing*—the poet suggests the contrast of a blooming meadow and a desolate heart. 4. *ver-passe* implies *idly*, or *unconsciously*. 5. That is, *her door*—at which he is gazing. 6. Meaning, all the past happy time. 7. With promise of good weather—but none for his heart. 8. Verb implied—*pass on*. 9. Impers. idiom.

## 51.

1. Expletive—omitted unless introductory. 2. Poet.—also colloquial—form. 3. Poet. word order. 4. *As if*, etc.—note also poetic position of part. 5. Case? 6. *lifted*, i. e. *borne along*. 7. Here *everything*—not as 41, 2—but including inanimate nature.

## 52.

1. Poet. word order. 2. Implied (*to go*). 3. *A how*—that is, *an excuse for*, etc. 4. *fo* in sense of *also*—*consequently*. Note impers. pass. *you are ordered*—*have your orders*. 5. *hin* implies: *to go there*. 6. Poet. repetition—here perhaps imitating sound of the bell. 7. (As he thinks.) 8. *her*, like *hi'*, note 5, implies motion. 9. Perf. part. idiom—English pres.—*with fomen*: *comes waddling*. 10. *Is about to*. 11. *Takes his start*. Note gram. genders. 12. Double comp.—i. e. *Donntag*—Case? 13. *Of what he suffered*. 14. Let himself be—*wait to be*—*invited*. Note infin. idioms, English pass.

REMARK.—As an occasional exercise in noting poetic forms, it may be well to give the more regular prose paraphrase. But this, like other grammatical or word exercises, should never be allowed to obscure the true object of poetic reading. See 44, Remark.

## 53.

1. Note antithesis of *fannst . . . magst*; also *wo* in frequent sense of *when*. 2. *Gerze*, poetic—archaic—form, as 43, 4. Note again pres. indic., where we might expect fut. or subjunct. 3. As 51, 2, etc. 4. *ihm . . . zu lieb*, *for his sake*. 5. As 49, 5, and frequently also in prose. The forms *böse*, *trüb* are variable with *böse*, *trübe*. 6. Dep. on *birgst*—note the case. 7. Note verb in third person—*who weep*. The alternative form is *der ich . . . weine*. 8. Poetic order. 9. As interjection: (*be*) *still*.

## 54.

1. *Thy*. 2. Emphatic order; see 45, 1. 3. *Is just like*—note verbs that govern the dative—English objective, without distinction from the acc.

REMARK.—The second persons, *thou*, *ye*, etc., should be used to translate *du*, etc., only when the English idiom justifies it—as here. The special use of *du*, etc., as token of intimacy—also of diminutives, implying affection, etc.—are distinct points of superiority in German, which English does not possess. On the other hand, the constant use of grammatical gender in German leaves to English a distinct superiority in the power of poetic *personification*. Note examples.

## 55.

1. Lit. *all that is*, etc.—freely: *every human wish*. 2. *To*. 3. Order poet. and emphatic. 4. *Undone me*.

## 56.

1. *I feel as if.* 2. Note effect of repetition of l. 2, with changed order.

REMARK. — This little poem combines perfect simplicity of thought with exquisite perfection of form. Such poetry is beyond the reach of translation—as may be illustrated by quoting the following, from a distinguished hand. It may be a useful exercise for the student to try to point out what is lost, in even so beautiful a translation :

“Thou’rt like a lovely floweret  
 So void of guile thou art.  
 I gaze upon thy beauty  
 And grief steals o’er my heart.  
 I fain would lay devoutly  
 My hands upon thy brow,  
 And pray that God will keep thee  
 As good and fair as now.

C. G. LELAND.

## 57.

1. Absol. constr. accus. of part. — here in sense of imperat.: once more drink — *one more drink of.* 2. Corruption for French *adieu*. 3. Impers. *we must part* — note the adj. form *lieben* after pers. pron. 4. Here as indef. subject — *something* — or transl. passive. 5. Note gram. gender, and see 54, Rem. at end — *he*. 6. Cf. 44, 3. 7. Poet. order. 8. *Along with.* 9. Note adj. forms, as heretofore — what regular forms might stand (two)? 10. As we say “mother earth.” 11. That is, in der Ferne. 12. Colloquial for *über dem*. 13. *Sie* is object — transl. pass., to preserve emphasis of position — *Land* is in sense of *Vaterlande*. 14. Factitive obj. of purpose, *for*; *der Liebe* — case? 15. *By his side*. 16. Fact. pred. — *becomes . . . home*. Note uses of *zu*.

REMARK. — The English passive, besides corresponding largely to the indefinite (man), the impersonal, and the reflexive idioms in German, is also much used (as note 13) to retain emphasis on the *object of the action* — which in German is more freely effected by position.

## 58.

1. That is, to childhood — *zurück*, poetic — archaic — form, as 53, 2. 2. As comp. verb, *heim-juchen*: *come home to*. 3. Aux. omitted in transposition — *vergeßten* predicate; *had long believed (to be)*, etc. 4. As 51, 1 —

note agreement with logical subject. 5. *Up*—as sep. pref. or as prep. after noun. 6. *Dimmed*—with tears. *Züge* (ziehen), *lines* or *letters*. 7. *Wie* . . . *auch*, *however*, adv. to hell. 8. *And* (*yet*)—note the poetic transition. 9. Comp. English—*who-ever*. 10. Sep. pref. to *raffen*—poet. (emphatic) position. 11. Accus. absol., *with*, etc.

## 59.

1. See 58, 4. 2. *Wohl* is here indefinite, *once*, or *by chance*—yet not easy to express in English. 3. The title of address, here transferred to the appellative—as often *Herr*. 4. The third sing. was formerly the style of polite address—later, to inferiors only; but here it marks rather a friendly familiarity. 5. Belongs to both nouns, but construed (neut.) with the first only. Note also sing. verb below—as frequently. 6. Construe with *hinein*, *into*. 7. Poet. for *Magd*; cond. *didst thou live*. 8. *Besides*—*more than that*. 9. Explains *aß*—*Alas! that*, etc. 10. Old—here poet.—past of *haben*. 11. Accus. into—i. e. *throughout*. Note the more intense *liebe*, instead of *habe geliebt*, l. 20. This touching poem is a favorite song with the German students.

## 60.

1. So Parthenia, in "Ingomar":

"Two souls with but a single thought,  
Two hearts that beat as one."

The poem is from Halm's *Sohn der Wildnis*—the original of *Ingomar*. 2. That is, without source or reason. 3. Relat. to *die*, antecedent: that to which it (*schwinden*) happened—i. e. love that has vanished was none. 4. Genit.—in prose now usually accus. 5. Namely, *am reichsten*.

## 61.

The writer's heroic life and death—as a soldier against Napoleon—add to the interest of this and the next poem.

1. These crowding epithets are not easily translated; perhaps: *the smoke of thundering cannon—the lightning flash of rattling musketry*. 2. Also punctuated: *Vater, Du führe mich*. 3. Conditions the following [in either case]. 4. *So . . . als*, correlative, *as much . . . as*. 5. Strong asseveration (*as thou knowest*). 6. *In death and (for or) in victory*. 7. *Thunders*—like those now roaring, l. 2, etc.

## 62.

1. *In*, or *by* — *es* refers to following. 2. *At the end*, lit. *limits*. 3. Indef. past — *have seen*. 4. Fact. pred. as 57, 16. 5. Double asseveration — *ja* asserts, *doch* excludes denial: *surely* (in spite of all). See Rem. 6. In the other life — *hereafter*. 7. *Perchance*; lit. *now*, implying correl. *then*. 8. *Whether* — or; *es* refers to foregoing.

REMARK. — The difficulty—sometimes impossibility—of translating such words as *doch*, *ja*, *schon*, *wohl*, *nun*, etc., makes it not less important to try to feel their meaning. The frequent use of such words ("ethical particles") is characteristic of German; their absence, of English. We often supply their force by *tone* only, which thus becomes specially expressive in English.

## 63.

1. Poet. for *am grünen Ufer*. 2. *Breathes a sigh into*. 3. Part. accus. absol. 4. *Weiter* — *nichts mehr* involves emphatic pleonasm. 5. Holy Virgin. 6. Personal — here poet.—gen. See 46, 8. 7. Lit. name what: *tell me what*. 8. Subj. concessive: *grant that*, etc. 9. Note agreement with following (logical) subject, as heretofore.

## 64.

1. *Goal* — as in a race. 2. *Yet* — note normal order — emphatic. See Rem. 3. Cf. 57, 13 — *Schein* implies a *deceptive* appearance. 4. Dept. inversion: *though*, etc. 5. *Es* refers to following. 6. See 49, 5.

REMARK (see note 2). — In general, whatever usage is unusual is emphatic — for the simple reason that it arrests attention. *Doch* has frequently this construction, for emphasis.

## 65.

1. Not *Wörter*, because the import, not the *words*, is intended. 2. *her*, as sep. pref.; or as part of adv. phrase. 3. Dat. *from*; but transl. pass., as 57, 13. etc. 4. *In* — accus. object. 5. *Und* — emphatic ellipsis [*and is so*] — transl. *even*. 6. Obj. of trans. *irren* — but transl. pass. — with *by*, etc. 7. By strong ellipsis and transposition, *erzittert* belongs to both objects, nicht only to the last: *tremble . . . but not*, etc. See 64, Rem. 8. Adv. *even*, as if *wenn* — *auch*. 9. Cf. 58, 7 — the separation is more usual. 10. In sense of *obgleich* — also often separated. 11. Emphatic inversion. 12. Here *ob* omitted, with inversion.



## 66.

1. Poet. = *Raub*. 2. *Go and hunt* or *hunting*. *nach*, lit. *to*—here *on*. 3. The herdsman's horn—the cattle-bells. 4. *Joyous (bird') song*. 5. Poet. gen. 6. Poet. repetition—*let, O let*, etc. 7. *To hunt*. Cf. note 2. 8. Cf. 57, 4. 9. Inf. noun, *daring*. 10. Part. adj. *desperate*. 11. Old—here poet.—for *vertwegen*. 12. Poet. = *jetzt*. 13. The reflex. indicates expressively *her* thoughts—what *she* saw, as if indirect. 14. *Mann*, in her eyes, though only a boy. Bulwer translates: "To the hard man, dumb-lamenting, Turns her look of pleading woe." 15. The Old Man of the Mountain—*Bergegeist*—as in many popular legends. 16. *Divine*—because endowed with supernatural power. Just how the hands are used is not indicated. 17. For *warum*.

## 67.

1. Near it—*by the stream*. 2. *Down to his very heart*—like a genuine fisherman. This description enhances the effect of what follows. 3. That is, for a bite. 4. *Teilt . . . empor, rises and opens*. 5. As 66, 17. 6. *Deadly*—to them. 7. For *daß*, as 45, 6. 8. Inversion more regular—*thou would'st* etc. 9. That is, without delay. 10. Lit. for the first time—i. e., *as never before*. 11. Belongs also to *labt*. Cf. 65, 7. 12. That is, rising fresh from the wave—lit.? 13. That is, as reflected in the water. *Wau* is here noun; *feucht* may best be tr. as adj. *moist and*—as frequently. 14. The tempter comes nearer. 15. *Swelled with such longing as*, etc. 16. Impers. was done for him—*all over with him*.

## 68.

1. The verb belongs to both clauses, as 67, 11, and later also in this poem. 2. Idiomatic sing. as 67, 12, etc. 3. The "ethical" dat.—often not transl. 4. *Ye*. See 54, Rem. 5. *What a—!* Cf. 52, l. 15, and 57, l. 20. 6. Case? 7. Indef. *one's self*—*staunend, by gazing*. 8. i. e. his harp. 9. *b(a)rein—looked on*. 10. *Nieß . . . holen*, as heretofore, *caused to be brought—had . . . brought*—the infin. subject lacking. Note below, l. 27, the infin. with subject, *active*. 11. Emphatic, *this*. 12. Usually without case decl. 13. That is, *dem Munde*. 14. *If ye fare well*—*etw dat.*

## 69.

This and the next poem are given as examples of a form in which German poetry is sometimes printed — especially in cheap books. Sometimes the lines are indicated by capitals, sometimes by a dash (—); but often, as here, not at all.

1. Worms was once an imperial city. Here, for example, Luther appeared before the Diet in 1521. 2. Sing. verb, as heretofore. 3. Here emphatic. 4. Electoral Prince — with right to vote in the choice of Emperor. 5. Properly local — English *of*. 6. Obj. clause — *cause that* — or, *make . . . not inferior*; *an, in*. 7. *He*. 8. Apposition clause — *that*, etc. Note word-order, as above. 9. *Ever so*. 10. Case? 11. *With the*. 12. Plur. of formal address. 13. Collective sing.

## 70.

1. Indef. past, *has burst*. 2. Purpose clause. 3. Adv. phrase, *all around*. 4. Such comps. are often not in dictionary — analysis will show their meaning. 5. Gen. pron., shorter form, poet. 6. Art. for possess. 7. Sc. *Lebens*, *for another's*. 8. Trans. from intrans. *schjen*. 9. Infin. idiom (often called supine), *to behold*. 10. Accus. called absolute, but really elliptical object. *Here, Go back!* 11. *Mit* stands often thus as elliptical adverb, *too* — lit. *with* [object]. 12. Transl. plural. 13. Adv. phrase, *away*. 14. *jo . . . wie*, correlat. — *both . . . and*. Note absol. form of adjs. as nouns.

agreement with logical subject. Gr. (§ 210). 12. Does *alle* belong to foregoing or following? why? 13. *For many uses*; — *vergleichen*, properly gen. pl. comp. — of the like — *such things*. In the next line, *beigleichen* is used as adv. gen. — *in the same way*. 14. Tr. by clause, as often: *which they had gathered*. 15. *Etuhls* belongs also to *modern*. Note the indic. *hätten sie*, *when they had*. 16. *so*, here in its old use as relative pronoun — now obsolete. 17. *solche* — colloquially for *ieselbe*, as in next line; note also *Nische*, singular. 18. *je . . . je* (or *je . . . desto*) *the . . . the*, correlative comparison, Gr. (§ 334). 19. Why *beßten*, not *seinen*? 20. *gleich*, as if *wenn . . . gleich*, *though*. Note the impersonal phrase *ging . . . damit*. 21. *nun gar* [now] *especially*; *vollauf* "full up" — *plenty*; these phrases are colloquial. 22. Abstract for concrete: *housekeepers*; *alles* in sense of *allerlei*. 23. Idiom, Gr. (§ 431, c). 24. Note here passive of *bezahlen* with *thing*, subject; above, l. 49, with *person*, — meaning to *pay for*, or to *pay* — the person indirect when the *thing* is expressed. 25. Mood? tense? why? 26. Compare *ließen . . . lassen*, *active*, with *ließen . . . mahlen* above, *passive*, and explain. See Gr. (§ 474, d). 27. All the infins. — *supine*, Gr. (§ 475, b) — limit *Moos*. Note the infin. nouns with *zum*, *for* — *ing*; also the bold comp. *Seßelausstoppfen*; after which *zu* should, strictly, be repeated. Why? 28. *damit . . . zu*, *with binding*, as heretofore Gr. (§ 477). 29. *so that* — *es . . . hatte*, like *es . . . gab*, *there was*. 30. *werden*, absol., *come*. 31. Idiom: *liked best*. 32. *wobei . . . hatte*, impers. (*es giebt*) — besides which there had been — *to which had been added*. 33. Colloquial: *put out at (for) interest*. Case?

## 73.

1. Impers. idiom: *they entered briskly upon*. *Man* is here *they*. 2. *an den Mann* means, *to the buyer*. Note the infins. *betteln*, *bringen*, English, *go begging*, *help bring*. 3. *wo*, indef. for *irgendwo*: *somewhere*. Note the correlatives: *balb . . . balb*, *now . . . now*. 4. Subj. imperat., *let*, etc. 5. Colloquial order; as if *auch soll*. 6. Case? formation? 7. *North*, in contrast with *Mittag*, *South*; *lebet*, pl. of respect. See 71, 35. 8. Impers. *he repented*. Note *ward* — formerly more frequent than now, for *wurde* — *was growing*, etc. 9. *sich . . . mehrten* refers to *Kapital*; note position of *an* — colloquial.

**10.** Note again infin. idiom. Gr. (§ 474, c). **11.** See 71, 14. **12.** Idiom, *out of*. Note omitted verb. Gr. (§ 268). **13.** Here again *hin* suggests the verb: *I know nowhere to go — don't know where to go*. **14.** Here, *to over* — the amount. **15.** Supply *to be*. **16.** See Gr. (§ 468, b). **17.** *that sich . . . glücklich, enjoyed himself*. **18.** *Abend* in apposition — or rather the foregoing as if adjective. **19.** Colloquial order — as if *es kommt*. For *gesprengt, galloping*, see Gr. (§ 480, 4). **20.** Dimin. — provincial. **21.** Note effect of ellipsis of verb. **22.** Phrase: *that way and this — made various guesses*. **23.** Here only colloquial — often depreciative. **24.** *wie, what*. **25.** Adv. comp. **26.** Neuter, introductory, for *dieſeſ*. Gr. (§ 210). **27.** Gen. obj. Gr. (§ 434). **28.** *To you we owe*. Note accus. object. Gr. (§ 441, c). **29.** Dep. on *gelehrt*. Gr. (§ 474, c). **30.** Impers. phrase *when we got in a tight place*. **31.** Also phrase: *it went — we got on*. **32.** See 72, l. 18 — *good boys! may their tribe increase!* **33.** Idiom: *their mouths*; note omitted auxiliary. **34.** *es* refers forward — not tr. **35.** *beſſen*, as 72, 19. The superior precision of German in its pronouns may often be noted. Gr. (§ 457).

## 74.

**1.** Now always declined strong, as also below. **2.** Colloquial — accent? **3.** Refers to the character of such persons. **4.** *Of his own accord*. **5.** *sonst noch allerlei — all sorts of other; an sich — to himself — of his own*. **6.** French: more strictly, *by — through — company*. **7.** Referring to the fact that in old times barbers were also surgeons — as still shown by the symbolical barber's pole. **8.** *drew — in sharpening — strapped*. We should expect *anstatt an der Schneide*; but the verb is understood (*abzuziehen*). **9.** Colloquial and provincial: *broke a phial*. **10.** *Much to laugh at*. **11.** The verb would properly be transposed, but the order is colloquial. We might also, more strictly, expect *Worten*, as 65, 1; but here both senses are included. **12.** *That suited the occasion — as if he knew the meaning of it*. **13.** *Knew (something) to tell*. **14.** See 73, 12. **15.** Phrase: *hereabouts*. *Gelegenheit* has here its primary sense of *situation*. **16.** Adv. gen. *unluckily* — often written in one word. **17.** Phrase: *all together*. **18.** *What a big catch — was für*, here separated. **19.** Idiomatic present:

*was thinking of nothing.* 20. Phrase: *as if something unnatural (uncanny) were going on.* 21. Note idioms: *get his breath — for laughing* (dat.). 22. Condition: *I should not*, etc. 23. Phrase: *to be bled.* 24. Idiom: *many such a.* 25. Colloquial: *room around.* This, and other foreign words in this piece — as *Exempel, titulieren, respectabel* — would hardly be approved in graver style.

## 75.

1. *nicht* belongs with the verb — the phrase is proverbial. Note the sense of *Unbestand* (*was nicht besteht*). It is an immense loss, in the development of English, that we must so often render such expressive compounds by Latin derivatives, as “inconstancy,” “mutability,” etc., whose elements are not English. Compare examples hereafter. 2. *ihrer*, poss. adj. — here objective — refers to *Wahrheit*; more regularly: *zu der Erkenntnis derselben*. 3. Phrase: *struck his eye.* 4. Referring to the travelling work (*Wanderjahre*), in earlier times exacted of craftsmen after their apprenticeship (*Lehrjahre*). *Duttlingen* — or *Tuttlingen* — is a small town of *Württemberg*, situated on the *Danube*. 5. *wie . . . keines*, *such as he had never*, etc. Force of *er-lebt*? 6. *could not help* — *addressing*. Note the idioms. 7. Case? see l. 8. 8. Adv. phrase, *unluckily*. 9. It is remarkable that this in English should be “Dutch” (*deutsch*). 10. Colloquial — note the sense of *Grund* in composition. See note 1. 11. Phrase — in and out of alleys — *from alley to alley*. 12. Idiom — fight it through — *manage [it]*. Mood and tense of *werde*? 13. Adv. phrase: *shortly before*. 14. Note the auxiliaries, and compare English: *had arrived; was being unloaded*, or, *was unloading*. 15. Construed with both preps. 16. Mood? tense? as note 12. 17. Colloquial phrase — the idea being of a hidden object that looks out or shows itself: *do I see it now?* 18. The noun clause, repeated by *der*: *he . . . to whom*. 19. Phrase: *may well*. 20. *stellen*, belonging to both clauses, should properly stand at the end but is there understood. Note *solcherlei*, Gr. (§ 245); and case with *vor*. 21. *Began to reflect sadly to himself* — the following clause is apposition: *what*, etc. 22. See 74, 18. Note also colloquial position of *sei*. 23. *einmal*, indef.; *doch* implies a wish. These “particles” — “expletives” — expressive as

they are, are often quite untranslatable. **24.** Colloquial phrases: *es gut bekommen, es gut haben*. We may render, also colloquially: *if ever I should only get to be as well off as . . . is*. **25.** The adv. expresses *factitive* relation: *in—with—black*. **26.** Idiom: *two and two*. Note case with *in*. **27.** Translate as subj. of pass. verb. Gr. (§ 276). Note the order. **28.** Which passes by—*such as comes over every good man*. **29.** Infin. *standing*. Gr. (§ 474, *e*). Note art. for possess., as frequently. **30.** Phrase: *turned to—addressed*. **31.** *um* denotes *excess*: *should rise (by) 10 gulden*. Note subjunctives. **32.** Excuse, French (*Entschuldigung*). See Note 74, 25. **33.** The *ethical* dat. —*for whom*. Gr. (§ 439) — the following *dass* expresses result, *that*, etc. **34.** Here as indef. adj. *a few*; compare with noun *Paar*, note 26. **35.** Impers. idiom: *he became, or his heart became*. Gr. (§ 292). **36.** Pres. for fut. Gr. (§ 463, *c*). — *allem deinem* would now be, more usually, *all deinem*. Gr. (§ 460, 4, *b*). **37.** Infin. *lowered* — the verb transitive (fr. *sinken*), as *schwemmen*, l. 46. Gr. (§ 474, *d*). **38.** The immediate repetition of *von* in different sense is not good. **39.** Idiom, as 72, 23. For the adj. see Gr. (§ 143). **40.** *wenn*, indef. *whenever*. Gr. (§ 486, 1, *b*). — *einmal* also indef., as note 23; *wollte, was about to*; — impers. idiom: *es fällt schwer*; *it seems hard*. Compare 73, 30. We must translate idiomatically, preserving exact *sense*, (and *style* so far as possible,) with whatever necessary change of form—but only such as is *necessary*.

## 76.

This piece is selected mainly to illustrate the earlier use—continued frequently down to the present century—of *Gr* (and the fem. sing. *Sie*) in address. Note colloquial style.

1. We should say *born in*—*war* belongs to both clauses: *was . . . had*.
2. Figurative: *knew more*. 3. Indekl. like *allerlei*: *loved to tell all sorts of*.
4. Phrase:—*ever two and two—every two*. For *ihret*, part. gen. See Gr. (§ 431).
5. Subj. idiom. indirect: *Am I then* (in your opinion)? Gr. (467, *e*).
6. *And because I too should like to be so*; — *es*. Gr. (§ 453, *d*).
7. *Well now! if you*, etc.; *daß* here like *es* above. 8. — *how the fools do*—note again idiomatic use of *es*.
9. Emphatic demonst. for personal: *otherwise than they—differently from them*—*als*, for *wie*, would be more regular.

10. Colloquial—same as *es lebte*. 11. Idiom: *by name*. 12. Idiom: *to himself*. 13. The infin. repeated, as object, by *das*: *and look any one in the face, that*, etc. 14. Phrase, in which *wohl* is ironical: *quite the reverse*. 15. Phrase—*did not suit—I didn't like*. 16. Impers. idiom: *what do you think*. Gr. (§ 291). 17. Elliptical, as if: *[so ganz] (Rcht)—hatte ich doch wohl nicht; Was I right? . . . yet perhaps not entirely*. 18. Colloquial: *there was another fellow running around*. 19. Neuter indefinite: *everybody that* (§ 460, 4, d)—*nur* adds indefiniteness. 20. Phrase—*around the row— one after another*. 21. Ironical phrase: *far from it!* 22. As if imperative: *you must*, etc. Gr. (§ 463, d)—the use of *hübſch* is colloquial: *right boldly*. Compare English *pretty*. 23. Phrase—*be out after— must be on the lookout for it*. 24. *Das* refers to whole sentence: [*that*] *I have been— tense?* Gr. (§ 463, b)—*but what good does it do?* Note use of *was*—adv. acc. (= *wie*). 25. Emphatic position—*danach* refers to *Glück*, above: *you must keep trying*. 26. 's for *das*, colloquial. 27. *da* is here quite colloquial: *my neighbor here on the left*. 28. *came walking along*—part. idiom, as heretofore. With *blutjung*, compare 75, 10. 29. With outthrown arms—*waving his arms*—Gr. (§ 483)—*into the pile* (of timber, etc.). 30. Phrase: *pretty nearly even with*. 31. *will . . . sagen*, phrase: *what do I mean by that?* 32. As heretofore: *must have had— must* having no past forms. 33. Ellipsis: *down (came) the beam and (fell) like*, etc. 34. *had to— whole weeks long*. Case? Gr. (§ 445). Compare note 32, and observe difference of English forms. 35. *shall look*—as heretofore, where we should expect subj. or modal. 36. *fein* is colloquial, like *hübſch* above. We may tr. *nicely and quietly*.

## 77.

1. Colloquial exaggeration—compare “*awfully*,” etc. Note idiom *hielt auf*, with accus. obj. 2. English, *made nothing of*—note reflex. dat. 3. That is, when excusing him to visitors. 4. Old past *stund*; see Gr. Note change of subj. tenses, and explain. Gr. (§ 467, b). 5. Note attributive part. Gr. (§ 483). 6. Lit. grown up to—*equal to*. The subj. continues foregoing condition. We should expect repetition of the article, *die . . . und die*, of distinct classes. Gr. (§ 421, 2). 7. For *two*, Gr. (§ 460, 5). Note also neuter *beide*, below. 8. Idiom: *pretended—to*. Note singular *Tafel*—

distributively. See 73, 33. 9. Supply *wäre*, as note 6 — *whoever*, etc., as subject clause. 10. See note 4 — here, as often, the change of tense is unnecessary. 11. *was said to* — a frequent sense of *sollen*, rare in our *should*. *an ihm*, *by it*. 12. Prep. phrase, *with*, etc. — note again the prep. idioms. 13. Phrase, *did not utter*. 14. Absol. superl., often idiomatic, for *please (to)*. Note foreign plural, *Deffens*. Gr. (§ 120). 15. Note modal idioms: *can I really be* — *must know*. 16. Phrase, (*not*) *for all the world* — why subj. *hätte*? 17. Impers. *he fared*, as 73, 31 and frequently — impers. and reflex. forms much more common than in English. 18. Note accus., as 73, 28. 19. Mood of omitted aux.? why? 20. That is, *the former* — above named. 21. *Please your Majesty*. For pl. see Gr. (§ 461, 2). 22. *Am I not fit for*, or *to be*. 23. English clause: *that*, etc. Note sense of *aufser*, *beside* — explain. 24. Properly gen. abs. *disregarded* — but as prep.: *in spite of*. Note accus. *lob*. 25. See note 8. 26. Tr. English part. *raising*. Gr. (§ 480, 2, b). 27. *One would (might) believe*; note 15. For *hätte*, note 16. 28. *All the* — colloquial for *das ganze*. 29. Gr. (§ 220). 30. *es* (*das Kind*) — *daselbe*, *the same [words]*. 31. Idiom. as heretofore. Gr. (§ 358, 5). 32. *Just as before*.

REMARK. — This piece offers special opportunity for the study of the subjunctive, especially in the forms of indirect speech.

## 78.

1. Demonstr.: *why?* — yet often tr. as relat. Note *vieler* — declined — as pronoun. 2. *es* — namely, the great expectation, above. 3. *That* — namely, being in a hurry. 4. The absolute accus. Gr. (§ 446). 5. Make that — i. e. *get ready to retire*. 6. Lit. *on which to reflect*: what would be the more regular order? 7. *Would have issued out of* — *been produced by*. 8. *Never occupied yourself with thinking* — the satire is exquisite. 9. *Could not (do)*. Gr. (§ 268). 10. Case form? Gr. (§ 106). 11. What other form usual? Gr. (§ 459, 2). 12. Note tense — English *perfect*. 13. As for me — *for all I care*. Gr. (§ 452, b) — *you can do no better*. 14. *Mag*, here *let*; note neuter *jeder*, for all genders, indefinitely. 15. Implies the verb — see note 9. 16. Compare the English: *did me so (much) good*. 17. As if dependent. Gr. (§ 348, a). Trans. direct: *shall we*, etc. 18. *It will be*, etc. Note the form *borne*, like *gerne*, etc.



## 79.

1. See 77, 5; *wie, as if*. 2. Why not *als*? Gr. (§ 486, 1, b). 3. *Alarmed* — that is, by the ball, at the game of ten-pins. 4. Form? see 78, 13, and Gr. (§ 398, b). 5. Case? why? 6. Infin. (supine) idiom — to look at — *in appearance* — usually follows the attributive. 7. Gr. (§ 439, b). 8. Verb *lieb-kosen*. Gr. (§ 480, b). Give *idiomatic* translation, as always. 9. Take with *was* — English: *what all*. 10. See 78, 10. 11. Modal idiom, nearly: *of what use to*, etc. 12. *Straightens herself up* — an expression of dignity. Note the reverential *ihr*, doubtless now with an access of admiration! 13. Here pronoun: *what a one!* 14. *was* — *sonst noch, whatever else* (the “useful sciences”!). 15. As often: *so that*, expressing result. 16. Phrase: *let well enough alone* — of doubtful origin. 17. *Such as* — a pleasing picture of the old-time schoolmaster. 18. *God rest her soul* — *selig* means, specifically, the blessedness of the dead. 19. *es*, i. e. *schreiben*. 20. See 77, 17. 21. Belongs with *in, into*. Note tense — English *past* — and compare, the opposite, 78, 12. 22. *Fell upon* — *weighed so very heavy on* — *her heart*. Note use of *recht*. 23. *Erbar-men* as trans. *must have moved to pity*. 24. See 78, 1. 25. Impers. pass. — *you shall be helped*. Gr. (§ 275). 26. *As long as you live*. Gr. (§ 445). Note *hast*, pres. for fut. 27. That is, your name: for *es*, see Gr. (§ 453). 28. See Gr. (§ 433). The cross is the substitute for signature, by persons who cannot write. As symbol, the cross has always power to exorcise the Evil one. The curious may observe that, in legend as in fact, this personage comes only when we are just ready for him, and always in some attractive form! 29. Lit. *after* — *smell of*. 30. Idioms — *something cold as ice* — *down her back*. Gr. (§§ 453, 445, note). 31. *God-be-with-us* — a natural exclamation on seeing the devil — hence, a pious title for himself. 32. Compare English, *heels over head*. 33. Aux. omitted for both clauses. What would be the form of first clause, if *hat* were expressed? 34. *insisted (upon it) that*. — note the following *hat*, — the actual result, where we should expect *lernen sollte*. Compare 76, 35. 35. Phrase: *if I had my way, you should n't either*. 36. We should expect *als*. See 76, 9. 37. Condition — *would have liked best* (of all). Gr. (§ 485, 4). 38. The phrase is colloquial, as we say: *hazelbushes a plenty, for in plenty*.

## 80.

1. Title: **St. Hubert's Miracle** — note the Latin genitive. St. H. is the patron saint of sportsmen. 2. **Firnewein** is old ripe wine — especially Rhine wine. The word **Firn** is used also of the old snow on mountain tops or glaciers. 3. As heretofore, clause: *that had been killed*. **Die Bracken** is the hunter's name for 'hounds.' 4. **geht . . . es zu**, phrase: *there is always a loud and lively time*. Note **sich**, reciprocal, *one another*. 5. Phrase: for your benefit — **dafern**, properly demonstrative is here relative — so far as — *provided (that)*. Gr. (§ 351, 1). For **als**, l. 19, we should rather expect **wie**. Compare the opposite, 79, 36. 6. Tell it — **hub**, old past, **heben**. 7. Compare English: a devil of a fellow. 8. **Die Mähre** is now dist. by orthography from **die Märe** (**Mär**, **Märchen**). 9. Emphatic: *then indeed — but only when*, etc. 10. 'ejaculatory' — note force of **er-**. 11. Phrase for: became serious — *repented*. 12. We should expect **dieser**; but **diesem** follows; **durfte es — wagen**: *he could take the liberty to*, **es** referring forward. 13. *The like*. 14. Here **einmal'**, persuasively: take a drink, won't you? — to which corresponds, finely, **gehorsam** in the next sentence; **ein'mal** would hardly have suited the old fellow! 15. Note **Haupt** in comp., and translate idiomatically. Note also the generic neuter, as **Ross**, l. 36. 16. Impers. phrase: *away we went*. Compare note 4. 17. *Nobody could keep up with*. 18. *Lost sight of*. Note always corresponding or different idioms — and translate *in English*. 19. Phrase: *trusting to luck — on I went*. 20. The old rogue would imply that he thinks of it often! The digression, while natural, is also artistic — "**Das spannt die Erwartungen**." (78, l. 12). 21. We cannot imitate such compounds. Moreover, how "deep" is a church-steeple? Shall we say: deep as a c. s. *is high*? or will the reader try a more idiomatic turn? 22. **will**, *try to*. 23. **nicht mehr** implies: *I haven't time to do it*. Gr. (§ 292). 24. Case? Gr. (§ 430, c). 25. **doch** expresses impatience: *why don't you go on?* 26. Made — caused — that; i. e. *the result was that*, etc. For **war**, compare 79, 34. 27. That is, *your word about*, etc., referring to the vow, l. 82. 28. Colloquial; so, **eine gute Haut**, 'a good sort of fellow,' etc. 29. Gen. compound, descriptive, rather than partitive: one of our sort (*in —, we uns!*) Gr. (§ 431, b). 30. Tense — English *perfect*, as here-

tofore. 31. Compare note 26. 32. *Probably knows*—a frequent use of the future. Gr. (§ 465, a).

*The remaining pieces of this Part are printed in the old orthography. See Introduction to Vocabulary.*

## 81.

An excursion, with a party of German students, from the Brocken mountain down the valley of the river Ilse, in the Hartz mountains.

1. Phrase, like English: "heels over head." See 79, 32. 2. *beffen* refers to following—*before I was aware of it*. For case see Gr. (§ 434, c).—*deß Berges* is the Brocken. 3. *ihñ*, in English supplied in *as*, as pron. 4. Applied to German students, in collective or distinctive sense. Our "fellows" is the nearest equivalent—in *their guyly variegated costumes*. 5. Our "corduroy." 6. *johlen* (to shout *jo!* student-fashion) implies more noise than music. 7. Note collective prefix *Ge-*. Gender? 8. Part. as adv. For *gesprungen* (as heretofore) see Gr. (§ 480, 4). 9. As if personal: *a bold fellow*. 10. Refers to the colloquial *Troß*, as sing., while *Menge*, below, is construed plural—depending as in English, on the mode of conception. 11. Part. idiom. (Gr. § 483)—*the one (that)—which had*, etc. 12. We likewise borrow from the French *naïveté* (*naïf*, Lat. *nativus*—hence *native* simplicity). 13. Such position is frequent, to bring the antecedent nearer the relative clause following. 14. *Curves*, or *waves* (the pl. *Bögen* is rare). 15. See the pretty story, *Princessin Ilse* (H. Holt & Co., N. Y.). 16. See note 8. 17. Also adv.—yet we may tr.: *like (maiden) aunts delighted, yet*, etc. 18. *looks on*—i. e. *into* the picture. 19. Note *natural* gender. Gr. (§ 452, a)—here perhaps on account of following introductory *es*: *there*, etc. 20. Such poetic touches are beyond translation (Leland gives "ringing gleams and flashing tones"—yet with what loss of musical antithesis! See Part III., 56). 21. Note the expressive dat.—also the indecl. *lauter*. 22. A lofty, precipitous rock, out of which the Ilse flows.

## 82.

This extract, from *Wilhelm Meister's Lehrjahre*, is related by a lady to Wilhelm, on his return after an absence. Mignon, an Italian child who had been stolen from her home, and now under Wilhelm's care, is one of Göthe's most charming creations.

1. The adv. clause between subject and verb is irregular. 2. *nicht*

represents the idea of *negative result* in *hindern*. English: *from* hearing. (Compare like negative after such verbs in Latin and French.) 3. Phrase (from verbs *gehen, geben*) — *in vogue*. 4. As usual, *as* omitted — *nur* is intensive. 5. Idiom, *if not*. 6. The "Knight Rupert" of legend is akin to St. Nicholas, the good genius of Christmas — but also is invoked as a terror to bad children. Note German dat. *Christe* — often Lat. *Christo*. Gr. (§ 113). 7. See 77, 11. 8. *That it (they) must be* — indirect. 9. *Without much entering upon explanations*. See Gr. (§ 475, *f*). 10. Reflex. idiom., *it happened* — *eben* in sense of *soeben*. Note subj. *hätten*, l. 23 — *why?* 11. This dative often untransl., as 77, 2. Gr. (§ 439, *c*). Note case of *Gewand*. 12. Impers. idiom; trans. personal or by pass. 13. Here collective. See 73, 23. 14. *sich* may be dat. or accus. — preferably dat. *gleichsam* softens the assertion, *seemed to*. 15. *I (could) wish I were [one]* — for *wollte*, see Gr. (§ 469); for *es* (§ 453, *d*). 16. That is, *wie eine Lilie*. 17. Elliptical, *let (us)* — *schönere*, that is, of a true angel. 18. That is: like an angel — till I become one. 19. That is, a short time of silence (Gr. § 445) — then the resurrection; — *die reine Hülle* refers, literally, to the white dress, l. 26; typically, to the mortal body. 20. *Jene* — that is, which I shall see there — the idea is, all shall there be alike — "face to face." 21. English perfect — *have felt* — referring to her early sorrows. — *genug*, poetic for *genug*.

## 83.

A criticism, by one of the foremost German thinkers, upon a masterpiece of German literature (Goethe's Pastoral Epic, "Hermann und Dorothea.") The lines quoted are in dactylic hexameter.

1. *ein* belongs to *schränken* — note the plural *Worte*, and compare *Beiwörter*, l. 34. 2. *überhaupt* includes the foregoing, and makes the statement general — *or, indeed*. 3. See 81, 3 — our *than* also includes pronoun (hence *is* pronoun?). The subj. *wäre* — marking the *unreal* or *potential* condition implied in the foregoing negatives — cannot be expressed in English. Gr. (§ 469). (Cf. like use in Latin and French). 4. As to English poets, this criticism was more just then than now. The term *Vortrag* (*vortragen*) includes all that we mean by *style*. See 75, 1. 5. *sensuous* — such as the senses can apprehend. 6. *Just as* — H. and D. are the lovers

in the poem. **7.** *gross* is really adj. factitive; but tr. adv., *how grandly*. **8.** Part. accus. absol. Gr. (§ 446). Tr. *while*, etc. Note *entgegen* before — usually after—its object. **9.** Poetic phrase for *der Vollmond*,—or rather, with emphasis *the moon, now full*. **10.** As note 8, or supply *war*. **11.** *gegen* has here the (primitive?) sense of *neâr*—*side by side*—the alternate light and dark of moonlight. **12.** That is, deeper than mere sense perception. **13.** That is, every trait with reference to the total effect, etc. **14.** *die* in sense of *diejenigen*—*those which*. **15.** These are examples of the *constant epithets* (*Beiwörter*) in H. and D. (as in Homer). **16.** See note 2—*scheinen* dep. on *könnte*. **17.** (*ein'mal*)—*once for all*—*into one*. For *was*, see Gr. (§ 236). **18.** Referring to the simplicity of ancient art. **19.** *They seem (to be)*. **20.** Dep. on *lehrt*. Gr. (§ 474; c). **21.** Dep. on *stärkt*—*the latter's hope it strengthens for*, etc. **22.** Factitive pred. *becomes life; beiden, for each*. **23.** That is, in actual fact. **24.** That is, of youth and age—life and death. **25.** Subj. of purpose. **26.** Connects with *man lese*, l. 50.

#### 84.

The following extract is by the brother of preceding author, the great traveller and physicist, better known in this country than his equally illustrious brother.

**1.** Here as conj. = *seitdem*. **2.** Note omission of art. **3.** Belongs to *sieht*, which depends on *wenn*. Note separation of antecedent and relative, by the strict rules of order. **4.** Construe with *setzt*—*excites*—and note again word order. **5.** Idiom, with *haben*: *needs not*. **6.** The constellation of the Ship (*Argo Navis*). The “Magellanic Clouds” are nebulous tracts near the South Pole, here called “phosphorescent” from their nebulous light—like the Milky Way (*Nebelstraße*). **7.** Note tense—*had been*. Gr. (§ 463, *b*). **8.** First—i. e. *not till*. **9.** Infin. noun—our “heat-lightning.”—(The personal reminiscence is here omitted). **10.** That is, of South America. **11.** As frequently, our idiom requires the perfect. Gr. (§ 464). The early discoverers in America were in the habit of planting the Cross, on landing, as the symbol of religion and of sovereignty. **12.** When properly used for *two*? Gr. (§ 460, 5). **13.** The “right ascension” of a star determines its position from west to east—corresponding to terrestrial longitude. **14.** The Tropic—whence the names? Note that the nomenclature of

German science is largely native—not, like ours, or the French, made up of classical derivatives. Hence the need of special reading in German science texts. 15. Note idiom—*dieß* is the true subject. Note also use of *giemlich*, like our *pretty*. 16. Note sense of *um*—*by* (excess). 17. The so called perf. pass. part.—*that can be*, etc. Gr. (§ 482). 18. Belongs as pref. to *bietet*; *offers*—at the mere view—i. e. *to the naked eye*. 19. In Bernardin de St. Pierre's well known story. Its scene is laid in the Island of Mauritius, then a French possession. 20. *Latanier* is in French the fan-palm—“*la petite rivière des Lataniers*.”

## 85.

1. Note the assonance, here quite untranslatable. See 81, 20. 2. Note idiomatic absence of article. 3. Such epithets—so expressive in *native* form—are not easy to render. *geſchmeidig* is rather passive: *flexible*; *beweglich*, active: *apt*. See Remark. 4. That is to say, of Nature. 5. Perhaps best turned by noun phrases, *the mutterings of*, etc. 6. Predicate (factive) adjs., as 83, 7. 7. For the *reason*, or *intellect*. 8. For the abstractions of metaphysics in general. 9. That is, from other languages—see Remark below. Note omission of aux. at end, especially frequent in these forms.

The following lines form a fitting conclusion to the foregoing.

10. Supply *Œprache*—the subj. has imperative sense: *let no living language*, etc. 11. English infin. idiom: *to say it*, etc.—*ihrer*, emphatic, *its (her) own*. 12. Note force of *Utr*, *native capacity*. *Wendung*, lit. *turn*, i. e. *expression*. 13. Fig. for ancient—the Roman historian Tacitus (*De Moribus Germanorum*) is one of the chief sources of our knowledge of the early Germans. 14. Dat. with *geſch*. The statement is only comparatively true in fact—for there are many foreign words in German; yet it is essentially true as to the genius of the language.

REMARK.—In this quality, more even than in its larger inflection or its more rigorous and elaborate syntax, the English reader is by this time prepared to recognise the most essential difference between German and English—two languages of common origin, and of still profound fundamental likeness, yet widely different

in historical development and in external form. Hence the difficulty — so often already noted — of translating from German to English.

Outside of this, however, the student should be now prepared to understand that all translation is essentially inadequate, and that we learn how to translate only in order to learn *how not to translate* — that is, to *read the original*. Yet not the less is translation valuable, not only as a means to an end, but also as an exercise in the mother tongue, through which alone we can learn other languages, and for the sake of which, largely, we should study them.

## NOTES TO PART V.

---

A few letters are added, as examples of epistolary form and style. We give only such as may be easily understood, with the aid of few and simple notes, as heretofore. Such further biographical commentary — here impracticable — as might add to their interest, the teacher may supply, or suggest for the student's inquiry.

The new orthography is now resumed.

REMARK. — Grammar references, such as have been given heretofore, will now be only suggested, except in special cases. But outside of such suggestions, the student should be frequently required to make such references for himself. Also, references to back notes will now generally be indicated only in part — the object being to help the student to the right use both of his grammar and of his own experience.

### 86.

A charming letter from one of the most lovable characters in German literature.

1. For the case, see 73, note (?). Note that the second pers. pron., in letters, usually have capital initials. 2. Author and critic—friend of Herder and of Göthe. 3. *Mensd* means both less and more than *Mann* — here, a good fellow. 4. Note idiomatic repetition. 5. Subj. why? 6. Greatest of all German writers, who had lately returned from Italy. 7. Case? Gr. (?). 8. Subj. throughout. Why would *würde . . . sdaden* be better? Gr. (?). 9. One of the most famous of German artists (Nürnberg 1471—1528) — *sagte* in sense of *fragte*. 10. Doubtless containing copies of the verses learned. Note accus. *mid* — why? 11. See 84, note (?). 12. Idiom, like *reise gesund*; as if: *trage es (und sei) gesund* — not easily translated. Note the beautiful double diminutive. 13. Compare above, *lieb haben*, l. 12. Here, *continue to love me*. 14. Idiom — what alternative form? Gr. (?).

### 87.

Lessing, now nearly 15 years old, is at school in Meissen. His sister is a girl of 16.

1. Subj. *am almost inclined to* — softened affirmation. Gr. (?). 2. In



English, dist. from fut. *will* by *tone* only. 3. Gr. (?) *either* — *dieses* has like use: *these two things*. 4. *zu* should regularly be omitted, or else repeated. 5. As sep. pref. Gr. (§ 379) — the following clause is in apposition, *daß* omitted. Gr. (?). 6. Supply *hättest* — the fuller forms with *e* were more common then than now. 7. Note dat. Gr. (?). 8. The period marks the abbreviated ordinal — the following *vor* would now be *für*. 9. Now indecl. *etwas mehr*. 10. Indef. *one's*. 11. As if after a comparative, for *ob*. The style is careless, as in a boyish letter. 12. That is, for a wish — *was* for *etwas*, as frequently. 13. All your money — perhaps a playful admonition to economy in dress, etc. — *würde*, see Gr. (?), might be more regularly *würde*. 14. Gr. (?) — remember that *100* has no article in German.

## 88.

Lessing, now 46 years old, is Librarian at Wolfenbüttel. The letter is to his future wife.

1. *habe* must be understood — would stand where? Gr. (?) 2. The accus. of time *when*. Gr. (?). 3. In sense of *um zu*. 4. Refers to the unknown something above. 5. Impers. idiom, as frequently heretofore. For the part. constr. Gr. (?). 6. Idiom, *deprive* of — the sense is ironical. 7. Older form, now rare, see Gr. — *ist* is old form for *jetzt*. 8. The infin. would more regularly follow. 9. The infin. again would properly stand last. This freedom of word order belongs to epistolary style. 10. Note idiomatic *daß*. 11. At Wolfenbüttel, remote from literary or social centers. 12. Emphatic repetition — note sense of *mag*. 13. *sheer monotony* — a colloquial sense of *lieb*. 14. Would be more regularly *dieser*. 15. Idiom, *ever so*. 16. Belongs to *bin*. See 87, 6. *Angelegenheiten* reminds us that the lady was a widow, with business affairs of her own. 17. Optative subj. Gr. (?). 18. More logically, *um . . . zu*; as we say: be so good *and*, etc.

## 89.

The friendship between Göthe and Schiller was perhaps the most intimate and fruitful that ever existed between two men of genius. The following letter from Schiller to his friend Körner, father of the poet of Nos. 61, 62, gives his own first impressions of Göthe.

1. As we say, without art. *last S.* 2. Here *height* — *geht*, *walks*. 3. We can use this *adj.* only in fem. 4. In this sense *nach* often follows. 5.

Colloquial phrase — *pretty much*. 6. *alles* as heretofore, Gr. (?) — with *als* *dass*, compare 88, note (?), idiom: *too . . . for me to*, etc. 7. *hätte . . . können* include both infinitives. Note position. Gr. (§ 487). 8. See 86, 6. The *Italienische Reise* was an epoch in Göthe's life, most fruitful for German literature. 9. See 87, 3 — not the same as 87, 9. 10. This sentiment is curiously interesting in the light of later facts; yet it was the very diversities, here truthfully noted by Schiller, that formed the bond of union, and of mutual benefit, between the two men. 11. Dep. on *voraus* — or with implied verb: *ahead of me*. 12. Thus often in expressions of time, meaning *down to the present*; hence with intensive force. 13. Impers. and reflex. idiom., our indef.: *one cannot conclude*; or, *no . . . conclusion can be drawn*.

### 90.

The following two letters mark the beginning of a closer relation. They will also furnish an instructive and to us amusing example of the formalities of polite correspondence at that day.

1. *Wohlgeboren* was — and to less extent is still — an ordinary title, used on address of letters, etc., like our *Esq.* (*abbr. Wohlgeb.*). The prefix *Hoch-* is intensive, addressed to a person of official rank. 2. For the part. form, see Gr. (?), and 84, note (?). Göthe was Privy Councillor to the Duke of Weimar. 3. No art. Gr. (§ 417, 1) — the attrib. constr. of part. following (Gr. ?) gives great condensation. 4. *Die Horen* — a periodical, says Lewes (Life of Göthe) “memorable in many ways to all students of German literature” — but most of all, perhaps, as founding the union between Göthe and Schiller. 5. Phrase: *which is referred to*. 6. Here — without decl. — as noun title, like *your Honor*, etc. Note also the technical use of the earlier second pl. *Euer*, with following regular third pl. *Ihren*, *Sie*, etc. 7. Usual abbr. for *Herren*. Of the names mentioned, the first was distinguished as metaphysician; the second was Schiller's successor as Professor of History at Jena; for the third, see Nos. 83, 93, 94. Other great men were afterwards associated with them. 8. *Ew.* occurs only as abbr. of the earlier *Ewer*, in titles. Note pl. verb. Gr. (?). 9. Note position — also senses of *zu*. 10. Case. Gr. (?). 11. *am wichtigsten* would now perhaps be more regular.

## 91.

1. See 90, 6, 8 — stands here as subj. of following verb. The omission of **Hoch-** properly marks Göthe's higher rank. 2. The subj. continues the foregoing condition — note also pres. for fut. 3. *Much that has come to a stop* — that is, writings or plans begun and laid aside. 4. May be rendered *ourselves*, referring to **man**, *we* — **schon**, *at least*. 5. Note the regular form. Gr. (?). Schiller, 90, l. 18, had written **ingesandten**. 6. *Above others*. 7. That is, to maintain its pre-eminence. 8. The usual phrase: *make my compliments to you*. 9. Abs. sup. Gr. (?). Tr. idiomatically with foregoing phrase.

## 92.

This letter shows rapid progress of intimacy, in short time.

1. One of Schiller's philosophical essays. 2. Adv. see 91, 9. 3. Supply **haben** for both verbs — would stand where? See 88, (?). 4. Past. subj. of purpose. For **man**, see 91, 4 — here means *I*. 5. Göthe's position — 90, 2 — required attendance at Court. 6. Note change from cond. to subj. and back, without seeming reason. Gr. (§ 471, c). For **wären**, see 91, note (?). 7. Colloquial as 89, 5 — hardly to be transl. 8. *your family*. Gr. (?). Note colloquial omission of **Sie** with second verb.

The remaining pieces, through 95, are printed in the old orthography.

## 93.

At this date, Humboldt is Minister Resident at Rome.

1. This dat. cannot be imitated in English — *we have lost*, etc. 2. Adv. gen. — often in one word. 3. This *er* is grammatically false — but such a sentence is “*supra grammaticam*.” The heart interprets. 4. The Pyramid (tomb) of C. Cestius, in the outskirts of the city, is one of the most remarkable monuments of ancient Rome. 5. Tr.: *among all my children, he loved best to*, etc. 6. Construe with {*pradj*}. 7. Emphatic repetition — *gone and gone forever*. 8. *nicht . . . mehr*. Why is *mehr* not repeated? Gr. (?). 9. {*so* idiomatic, for {*folgd*}. — *mehr* belongs with *eine*: *a new*, etc. 10. A beautiful use of the pred. adj.—English (?). 11. More usually as 91, 9; see also 94, l. 4. 12. A younger son.

## 94.

Schiller is now living at Weimar, in intimate association with Göthe.

1. Tense. Gr. (?). 2. Includes both antec. and rel. — *that which*. 3. Order as heretofore, see 88, 9. 4. Note infin. idiom: *I cannot help* — *ing*. We may say, *looking into my own heart*. (Thus, not only in grammatical form, but in word metaphor and phrase, translation requires constant adaptation, from idiom to idiom.) 5. As shown by *was*, *beffen* is here indef. 6. Only to true — Schiller died in less than two years from this date. 7. H.'s wife. 8. The indef. here strengthens, *at any rate* — referring doubtless to H.'s independent fortune. 9. A fine ex. of the indirect subj. — *her* assurance. 10. *along with* — how true and beautiful the sentiment! Note the expressive *fühlbarkeit*. 11. Note the formation — also the condensation of expression, often requiring a clause in English. Compare 90, 3.

## 95.

We cannot better close this series than with a letter which may give the student a desire to know something more of the life and writings of Schiller. The writer, Heinrich Voss (1779—1822), was the eldest son of the poet Johann Heinrich Voss, author of "Luise," etc.; Griesbach (1745—1812) was a distinguished divine, Professor of Theology at Jena, where Schiller had been Professor of History.

1. We have no corresponding term. The K. R. is a church dignitary authorized to sit in ecclesiastical councils. In address, as here, it may be loosely expressed by our "Doctor"—*herr* being left untranslated. 2. Idiom, *some rest*. 3. Note emphatic position. Gr. (§ 344, d). 4. Emphatic, *him, him alone*. See 93, 7. 5. In prose, more usually *an ihn*. Gr. (?) — the style is here highly rhetorical — so the word-order. 6. Schiller was only a little over 45 years old at the time of his death. 7. „Über, die feindlichen Brüder — a Choral Tragedy" (1803). Cæsar speaks of his dead brother, whom he had slain ignorantly. 8. *Should have been buried*. Note the idiomatic forms. Gr. (?). *leben* is cognate accus. Gr. (?). 9. Our *such . . . as*, where *as* has pronoun power. See 81, 3; and Gr. (§ 456, 5). 10. *wenn . . . anderß*, idiom. *if, indeed*. Note the comp. *hieran*, and see note 5. 11. Note idiomatic use of deriv. adj. 12. The sense is, *I do not wish to*. Note modal idiom — also the idiomatic *feinen*. Gr. (?). 13. *daß . . . daß*. Gr. (?). 14. Subj. of conceived result, or purpose — *shall be*

—where often the indic. stands instead. In English, such a noun clause often takes a noun form: if *I can contribute to the preservation of*, etc. See 85, 5. 15. "'Tis better to have loved and lost, Than never to have loved at all." 16. English would not admit so wide separation from verb. 17. The meaning is, when time shall have healed my grief, as 94, l. 5. Note again word-order, and see note 5. With regard to the freedom of poetic or of colloquial style, see Introd. to Part III. The deeply emotional sentiment here approaches the character of poetry.

---

REMARK. — The German *Schrift*, like any other handwriting, can be learned only by practice, and it is impossible, in a book like this, to give examples of all styles of writing — which, as in English, present an infinite variety both of character and quality. The following selections will offer some practice for students who have had a few preliminary exercises, such as are found in most grammars. They are taken from "Recueil de Lettres Allemandes," par B. Lévy (Paris, Hachette & Co.) — an admirable collection, in great variety of styles, to which the student may be referred for further practice.

The new orthography will now be resumed.

### 96.

The first selection is from Schiller's answer to No. 92.

1. *des Nachts* — "o' nights" — adv. gen. formed by analogy, though *Nacht* is fem. 2. Impers. idiom: *I never am (get) so well* — as to, etc. Note the adv. use of *über* — for the day to come. 3. Impers.: *to whom no attention is paid*, — and, *by isolating myself to*, etc., all dep. on *erlauben*. 4. *ander*, adv. gen. — colloquial — *anybody else*. 5. *darf . . . müssen*, *I need only to have to*, etc.

### 97.

1. The tragedy, "Die Jungfrau von Orleans." 2. Ellipsis of *Sei* in second imperat. as 92, 8. 3. Would be more regularly. *würde wagen*, as 86, 8 — why? We may naturally expect colloquial freedom, in correspondence.

### 98.

1. Of course, *my eye*. 2. That is, *my own*. The correspondence between Göthe and Schiller is full of such expressions of mutual service and benefit.

## 99.

1. The expression is humorous, and means simply: compelled to keep my room. 2. That is, stopped up — by catarrh. 3. Humorous expression, referring to metaphysical discussions — as below. 4. Referring humorously to metaphysical speculations, denying the reality of the material world — doubtless also to recent discussions between G. and S. The last sentence continues the same allusion, and refers probably also to discussions suggested by Göthe's physical studies — *ihren* refers to *Intelligenz*.

## 100.

1. *My skill in being unwell*. It is amazing with what physical suffering Schiller produced his greatest works. See No. 96. 2. That is, metaphysics. 3. See 90, 7. 4. See 95, 11. The „*Philosophisches Journal*,“ edited by the philosopher Niethammer (Jena, 1795—1800), in part with Fichte's co-operation. The essay referred to is entitled: „*Versuch einer neuen Darstellung der Wissenschaftslehre*,“ and appeared in the first No. (Heft) of 1797. 5. *ja*, here colloquial and strongly emphatic: *by all means*. [The word *Uebelbefinden*, l. 6, is allowed to stand, for illustration, in the old orthography.]



## INTRODUCTION TO VOCABULARY.

---

IN constructing the following Vocabulary, the attempt has been made to bear constantly in mind the wants and the convenience of the beginner in German. This purpose has controlled alike what is included and what is excluded, and — so far as convenience of reference has left any choice — the arrangement and all details. A few words of explanation may be useful.

1. INCLUDED. All *words* occurring in the text, except such obvious compounds, in the later portions, as have been purposely left as exercises for the student; all *irregular forms* in the earlier portions; and such *meanings* as occur, with others which most easily lead up to them.

*Unintentional omission in any of these points will be gladly supplied, wherever noted.*

2. EXCLUDED. All matters not deemed germane to the earliest work of the student are omitted. Under this head are included all the details of *Etymology* proper. How far this subject may be incidentally introduced is left to the judgment of teachers, with a few hints in the Notes and occasional indications in the Vocabulary. The latter are meant to be only suggestive. For example: when to *abſchüſſig* is added [*-ſchüſſen*], it is not meant to imply *direct derivation*, but only that *ſchüſſen* (or in this case its compound) is the verb-root to which the derivation is ultimately referred. Similarly with *Arbdacht* [*-denken*], *Angelegenheit* [*-liegen*], etc., the intermediate steps of derivation or composition being left as an exercise for the student, under the guidance of the teacher.



3. ARRANGEMENT. As a help to the student in the difficult task of grouping and remembering German words and meanings, words of common origin with the same initial syllable or syllables are — so far as the alphabetical order would allow — grouped under a common title. In this arrangement derivatives and compounds — which the beginner is not yet prepared to distinguish — are alike included alphabetically, the former being indicated by the single hyphen (-), the latter by the double hyphen (-.). It is hoped that thus the student will early learn to distinguish in practice between the two (so far, indeed, as this can be done with clearness); while yet, for convenient reference, the alphabetical order — with the fewest and most obvious exceptions — is strictly preserved. In cases of doubtful distinction, practical convenience rather than theory has been consulted. Nor is it always intended to exhibit any exact order or process of derivation. If the habit of grouping words by form and meaning can be formed at the beginning, the results of scientific etymology may well be left to later study.

4. GRAMMATICAL INDICATIONS. Here, as in the Vocabularies to the Joynes-Meissner German Grammar, the principle has been observed, to give the student only such help as he *ought to need*, and thus to make the Vocabulary *auxiliary to grammar study*.

Thus accent, inflection, etc., are indicated only where, *the most general rules being presumed*, there could fairly be doubt or difficulty — the object being to force the student early to acquire these rules, and to learn to apply them for himself. Yet it will be found that this principle is applied liberally, with due regard for the wants of a beginner. In *nouns*, gender, as the most important clue, is given in all cases. In *adjectives*, the vowel modification in comparison is indicated. In *verbs*, the conjugation is indicated once for all in the primitive, but not in the compounds (except — as also in the inflection of nouns — where the primitive does not occur); yet the auxiliary *sein* is given in both primitive and compounds, because here the relation between the two is not constant. The syntax of *cases* is indicated only when not entirely regular, or obvious from the English analogy. The *accent*, in all cases of possible doubt, is indicated in the vocabulary, but never in the text — where, only the *usual forms* should be seen.

The writer may be pardoned for repeating the conviction of long experience as to the utility and reasonableness of this method, in a Vocabulary whose purpose is purely pedagogical (not of course in a Dictionary for general reference). It is true, the student will seem to have at first a little more trouble, and may make some mistakes; but the habit thus enforced of constantly recurring to general principles will soon furnish abundant compensation, both in discipline and in progress — and, best of all, in self-reliance.

5. **COGNATES.** German and English being kindred languages, a large proportion of their words are *cognates*, — that is, diverse forms of the same original; and, at the proper time and in just measure, much help as well as much interest may be derived from the observation and comparison of such kindred forms. Still, it has not been deemed advisable to introduce this feature in a Vocabulary so elementary as this is intended to be. Of such cognate words many are so nearly identical as to need no remark. Others are so remote, in form or meaning or both, as to confuse rather than help the beginner. Only a certain proportion, lying between these two extremes, may be considered as actually helpful or interesting in early study. The selection of these, and such other exercises as this subject may call for, may be left to the teacher, as is suggested in the Notes. A few lessons and a little practice will make the student familiar with the most usual correspondences — such as are found explained in most grammars; and the subject may so be gradually developed, according to the opportunities of each class. As a convenient guide to the beginner some simple introductory statements are added in an Appendix (p. 278).

6. **ORTHOGRAPHY.** The present is a period of transition in German orthography — as well as, perhaps (though this is more doubtful) in the use of German or Roman type. As stated in the Preface, the several forms are duly represented in the text. In the Vocabulary the new orthography has been adopted; yet — except in cases which may be fairly regarded as antiquated — the old orthography has also been indicated. In view of the importance of this subject, so many of our texts being still in the old orthography, it has been deemed proper to reprint for reference a brief summary of the most important changes, prepared

formerly by the Editor for the publishers of this book (see end of this Introduction).

7. **ABBREVIATIONS.** The abbreviations and other notations occurring in the Vocabulary, and elsewhere in the book, will be found alphabetically arranged, in front of the Vocabulary.

8. It remains to add that this Vocabulary is much indebted to the excellent "Heath's New German Dictionary," by **ELIZABETH WEIR**. To say that it is also largely indebted to **WHITNEY** is only to acknowledge an obligation which our German scholars must all feel, yet none of us can adequately express. And, while conscious that he has spared no pains in his work, the Editor will gratefully accept all notices of omission or error, or other suggestions for its improvement hereafter.

E. S. J.

OCTOBER, 1889.

---

NOTE. — For convenient reference, and in part as a supplement to the Vocabulary, a Grammatical Appendix is added, including a brief synopsis of Accent, Inflection of Nouns, Irregular Verbs and the Order of Words.

## ORTHOGRAPHY.

---

The books of this series are printed according to the rules prescribed for the Prussian schools, and now generally followed in Germany. These rules, and the words to which they apply, are fully given in a pamphlet entitled, „Regeln und Wörter-Verzeichniß für die deutsche Rechtschreibung, zum Gebrauch in den preussischen Schulen,“ which can be had at small cost. But for the immediate guidance of students who may have to use dictionaries, etc., printed after the old orthography, the following selection of the most important changes is given for reference :—

### I. VOWELS AND DIPHTHONGS.

The modified capitals—even in Roman type—always Ä, Ö, Ü ; Ä, Ö, Ü — not Ae, De, etc.

e, not ä, in echt, Grenze, Greuel, Hering, stets, beachte, leugnen, and some others.

i, not ie, in sing, ging, hing ; but :—

ie, not i, in gieb, gibst, giebt, and in verbs like studieren, etc.

e added in plurals like Kniee, Seen, Armeen, etc.

Single vowel for double vowel in :—

bar (Barſchaft),	Schaf,
Herb,	Schar,
Herde,	Schoß,
Loß (loſen),	Star,
Loſung,	Wage,
Maß,	Ware, etc.

The following are distinguished by spelling : —

Fiber, <i>fibre</i> .	Fieber, <i>fever</i> .
Geißel, <i>hostage</i> .	Geißel, <i>scourge</i> .
Lid, <i>lid</i> .	Lied, <i>song</i> .
gräulich, <i>grayish</i> .	greulich, <i>terrible</i> .
Mähre, <i>mare</i> .	Märe, <i>story</i> .
Mine, <i>mine</i> .	Miene, <i>mien</i> .
Stil, <i>style</i> .	Stiel, <i>handle</i> .
wider (insep.), <i>against</i> .	wieder (sep.), <i>again</i> , etc.

## II. CONSONANTS.

**t**, not **th**, in German words :

- a) *Initial*, where **h** is not radical or necessary to mark a long vowel : Tau, tauen, Teil, Tier, teuer, verteidigen, Turm (short) ; but thun, That, Thor, etc.
- b) In the suffix -tum : Eigentum, Reichthum, etc.
- c) *Final or medial*, as : Mut, Armut, Not, rot, raten, Aem, mieten, Wirt (short), etc.

**f**, not **ph**, in all German words, except *Epheu*.

**s**, not **ß**, in the pronoun compounds : deswegen, deshalb, weshalb, indes, etc. And in the suffix -nis (but plural -nisse) : Gleichnis, Gleichnisse, etc.

NOTE. — **ß**, in Roman type, must be **ss** (more strictly **fs**).

**t**, not **dt**, in Brot, Ernte, Schwert, tot (adj.), töten, etc.

**k** for **c** in many foreign words ; as : Kanon, korrekt, konkret, Konjunktion, kurstv, etc.

**j** for **c** in many foreign words ; as : Offizier, Prozeß, Konzert, etc. ; while in many others, not so fully naturalized, **c** is retained ; as : Docent, social, etc.

## III. CAPITALS.

The use of capitals is limited, more closely than heretofore, to nouns and words used strictly as nouns.

## VOCABULARY.

The following are distinguished by spelling : —

Fiber, <i>fibre</i> .	Fieber, <i>fever</i> .
Geißel, <i>hostage</i> .	Geißel, <i>scourge</i> .
Lid, <i>lid</i> .	Lied, <i>song</i> .
gräulich, <i>grayish</i> .	greulich, <i>terrible</i> .
Mähre, <i>mare</i> .	Märe, <i>story</i> .
Mine, <i>mine</i> .	Miene, <i>mien</i> .
Stil, <i>style</i> .	Stiel, <i>handle</i> .
wider (insep.), <i>against</i> .	wieder (sep.), <i>again</i> , etc.

## II. CONSONANTS.

t, not th, in German words :

- a) *Initial*, where h is not radical or necessary to mark a long vowel : Tau, tauen, Teil, Tier, teuer, verteidigen, Turm (short) ; but thun, That, Thor, etc.
- b) In the suffix -tum : Eigentum, Reichthum, etc.
- c) *Final or medial*, as : Mut, Armut, Not, rot, raten, Aem, mieten, Wirt (short), etc.

f, not ph, in all German words, except Ephau.

s, not ß, in the pronoun compounds : deswegen, deshalb, weshalb, indeß, etc. And in the suffix -nis (but plural -nisse) : Gleichnis, Gleichnisse, etc.

NOTE. — ß, in Roman type, must be ss (more strictly fs).

t, not dt, in Brot, Ernte, Schwert, tot (adj.), töten, etc.

k for c in many foreign words ; as : Kanon, korrekt, konfret, Konjunktion, kurfür, etc.

g for c in many foreign words ; as : Offizier, Prozeß, Konzert, etc. ; while in many others, not so fully naturalized, c is retained ; as : Docent, social, etc.

## III. CAPITALS.

The use of capitals is limited, more closely than heretofore, to nouns and words used strictly as nouns.

## VOCABULARY.



## ABBREVIATIONS.

In some cases the same abbreviation is used in different senses, but only where no ambiguity can arise.

*abb.*, abbreviation.  
*abs.*, *absol.*, absolute (construction).  
*acc.*, accusative, accent.  
*adj.*, adjective.  
*adv.*, adverb, adverbial.  
*antec.*, antecedent.  
*art.*, article.  
*attrib.*, attributive.  
*aux.*, auxiliary.  
*cf.*, confer, compare.  
*coll.*, collective.  
*comp.*, compound, composition.  
*"*, comparative.  
*cond.*, condition, conditional.  
*conj.*, conjunction.  
*constr.*, construed, construction.  
*decl.*, declension.  
*def.*, definite.  
*dem.*, demonstrative.  
*dep.*, dependent.  
*deriv.*, derivative, derivation.  
*diff.*, different, difference.  
*dim.*, diminutive.  
*dir.*, direct.  
*dist.*, distinction, distinguished.  
*ex.*, example.  
*excl.*, exclamation.  
*f.*, feminine.  
*fact.*, factive.  
*fam.*, familiar (colloquial).  
*fig.*, figurative.  
*fol.*, following.  
*fr.*, from.  
*fut.*, future.  
*gen.*, genitive.  
*gram.*, grammatical.  
*h.*, *haben* (auxiliary).  
*i. e.*, id est, that is.  
*imper.*, imperative.  
*impers.*, impersonal.  
*ind.*, indicative, indirect.  
*indec.*, indeclinable.  
*indef.*, indefinite.  
*indic.*, indicative.

*indir.*, indirect.  
*inf.*, *infin.*, infinitive.  
*insep.*, inseparable.  
*int.*, interrogative.  
*intr.*, intransitive.  
*irr.*, irregular.  
*lit.*, literal, literally.  
*M.*, mixed (verb)—like *brennen*, etc.  
*m.*, masculine.  
*n.*, noun.  
*" neut.*, neuter.  
*nom.*, nominative.  
*num.*, numeral.  
*obj.*, object.  
*om.*, omitted.  
*ord.*, ordinal.  
*p.*, past (tense).  
*part.*, participle, participial.  
*pers.*, person, personal.  
*pl.*, *plur.*, plural.  
*poet.*, poetic.  
*poss.*, possessive.  
*p. p.*, past participle.  
*pr.*, present, pronoun, pronounce.  
*pref.*, *prf.*, prefix.  
*prep.*, preposition.  
*pron.*, pronoun, pronominal.  
*prov.*, provincial.  
*refl.*, *reflex.*, reflexive.  
*rel.*, *relat.*, relative.  
*rem.*, remark.  
*ſ.*, *sein* (auxiliary).  
*S.*, strong (verb).  
*sent.*, sentence.  
*sep.*, separable.  
*sing.*, singular.  
*subj.*, subjunctive.  
*"*, subject.  
*tr.*, transitive, translate.  
*trans.*, transitive, translate.  
*u.*, *und*.  
*v.*, *von*.  
*W.*, weak (verb).  
*w.*, with.

## OTHER NOTATIONS.

The sign . . . indicates words intervening.  
 The sign —, repeat title word.  
 The sign ~, affix of inflection or derivation.  
 The sign <sup>u</sup>, the same with modified vowel.  
 The sign <sup>s</sup>, affix of composition.

( ), words to be supplied; or, unusual or old forms.  
 [ ], words to be omitted; or, etymological remark.  
 Accent ' principal; ` secondary.

## VOCABULARY.

### A.

**ab**, *adv., sep. prf.*, off, away, down.

**Abend**, *m., pl. -e*, evening, the west;  
**-essen**, *n.*, supper.

**Abenteuer**, *n.*, adventure; **-lich**, ad-  
venturous, wild, fantastic.

**aber**, but, however.

**abgeben**, to give up, deliver; *reflex.*,  
to busy one's self.

**abgehen**, *i.*, to go off, end.

**Abgeordnet**, *p. p. as noun*, delegate,  
deputy.

**Abgesandt**, *p. p. as noun*, ambassador,  
delegate.

**Abgrund**, *m., pl. -e*, precipice, abyss.

**abhängen** (*or -hängen*), to hang from,  
depend (on, von).

**abhauen**, to hew off, cut down.

**abhelfen**, to help off, relieve.

**abkehren**, to turn away.

**ablassen**, *tr.*, to let off, release; *intr.*,  
to leave off, desist.

**abmatten**, to weary, tire (out).

**abnehmen**, *tr.*, to take off, remove;  
*intr.*, to decrease, decline.

**abplücken**, to pluck off.

**abreißen**, to tear off.

**Absehen**, *m., gen. -es*, horror; **absehen's**  
**lich**, horrible.

**Abschied**, *m.*, departure, leave.

**abschießen**, *tr.*, to shoot off; *intr.*, to  
shoot down, slope (steeply).

**abschnallen**, to unbuckle.

**abschneiden**, to cut off.

**abschrauben**, to screw off, unscrew.

**abschrecken**, to frighten off, deter.

**abschüffig**, steep, precipitous.  
[**-schießen**.]

**absehen**, to look away; *tr.*, to see (in  
the distance).

**absteigen**, *i.*, to descend, dismount,  
alight.

**abtragen**, to carry off, remove; pay  
off (a debt), wear out (clothes).

**abtrocknen**, to dry off, wipe away;  
*intr.*, *i.*, to dry up.

**abwarten**, to wait for, wait on.

**abweichen**, *i.*, to turn aside, swerve,  
differ.

**abweisen**, to send off, reject.

**abwehen**, to whet off *or* away.

**abzahlen**, to pay off.

**abziehen**, to draw off, deduct; to strap  
(a razor); *intr.*, *i.*, to withdraw, retire.

**ach**, ah, oh, alas! *as noun, n.*, pain,  
sorrow.

**Achsel**, *f.*, shoulder.

**Acht**, *f.*, attention, regard; — **geben**,  
to pay attention (auf, to); **sich in** —  
**nehmen**, to take care, beware; — **en**,  
to regard, consider, esteem; *intr.*,  
to pay attention; — **ung**, *f.*, atten-  
tion, regard; — **ungs-voll**, respectful.

**Ader**, *m., pl. -n*, field.

**ade'**, for adieu.

**Ader**, *f.*, vein; **zur** — **lassen**, to bleed.

**adieu'**, adieu, farewell. [French.]

**Adler**, *m., pl.* —, eagle.

**Affe**, *m.*, monkey.

**Ahn**, *m., pl.* -en, ancestor, grandfather;

= **herr**, *m.*, the same.

**ahn-en**, to forebode, suspect; -**ung**,

*f.*, foreboding, suspicion; -**ungs-**

**bold**, suspicious, anxious, ominous.

**ähnlich**, like, similar (*dat.*).

**Ahr-e**, *f.*, ear (of grain); -**en-feld**, *n.*,

corn (wheat) field.

**Akt**, *m., pl.* -e, act (of a play).

**all**, all, every, any; **alles**, *n.*, every-  
thing, (*sometimes*) everybody; -**e-**

**mal**, -**zeit**, at all times, always;

-**ent-halben**, everywhere; -**er-dings**,

by all means, surely; -**er-hand**,

-**er-lei**, of all kinds, all kinds of;

= **gemein'**, general, universal; = **ge-**

**walt**, *f.*, almightiness, omnipotence;

= **jährlich**, yearly, annual; = **zu**, too

(also in *comp.*).

**alles**, *gen. pl. sup. prf.* (of all);

= **feinst**, finest of all, exceedingly fine.

**allein'**, alone, only; *conj.*, but, yet.

**allmählich**, -**ig**, gradual, by degrees.

**Alp**, *f., pl.* -en; alp; die -**en**, the Alps;

-**en-jäger**, *m.*, Alpine (or mountain)  
hunter.

**als**, as, than, (else) than; when; *with*

*inversion* (= **als wenn**), as if; — **ob**,

— **wenn**, as if; =  **bald**, immediately;

= **dann**, then.

**also**, so, accordingly, therefore, then.

[**al** + **so**.]

**alt**, old, ancient; die **Älten**, (often)

the ancients (*comp.* **ä**).

**Altar'**, *m., pl.* **Altäre**, altar.

**Alter**, *n., pl.* —, age, old age; -**n**, to

age, grow old; -**t(h)um**, *n.*, anti-

quity; *pl.* **Alter**, antiquities (relics).

**am** for **an dem**.

**Amt**, *n., pl.* **Ämter**, office.

**an**, *adv., sep. prf.*, on, onward, along;

*prep. dat.*, at, on, near, by, along;

*acc.*, to, towards, on (to), of — and  
various senses in idioms.

**anbieten**, to offer.

**Anblick**, *m.*, sight, look, view.

**Andacht**, *f.*, devotion; **andächtig**, de-  
votional, devout. [-**denken**.]

**ander**, other; next, second; **andere**,

*adv.*, else, otherwise, indeed; **mal**

(at an) other time; -**stwo**, else-  
where.

**an'erbieten**, to offer; as *n.*, offer.

**Anfall**, *m.*, *pl.* **Anfälle**, attack; -**en**, to fall

on, attack.

**Anfang**, *m., pl.* **Anfänge**, beginning;

*adv.*, at first; -**en**, to begin; **an-**

**fänglich**, in the beginning.

**anführen**, to lead on, deceive.

**anfüllen**, to fill up.

**angeben**, to allege, assign, indicate.

**angehen**, *tr.*, to relate to, concern;

*intr.*, **f.**, to begin, start.

**Angel**, *m., pl.* — (also *f.*), fish-hook.

**An'gele'genheit**, *f.*, business, affair.

[-**liegen**.]

**an'genehm'**, acceptable, agreeable.

[-**nehmen**.]

**Anger**, *m., pl.* —, grass plot; lawn.

**angesehen**, *p. p. as adj.*, respected, in-

fluential.

**An'gesicht'**, *n., pl.* -er, face, counte-

nance; im —, in presence of; to

one's face. [-**sehen**.]

**angreif-en**, to seize on, attack; *reflex.*,

to exert one's self; -**end**, *pr. part.*

*adj.*, injurious.

**Angst**, *f., pl.* **Ängste**, anxiety, alarm;

**angstigen**, to distress, alarm; **ängstlich**,

anxious, alarmed.

, to peep at, look at.  
 , to have on (clothes).  
**n**, to restrain, stop; *intr.*, to  
 on, continue; **-end**, *pr. part.*  
 continuous, lasting.  
**tr.**, *m.*, adherent, follower.  
 , to begin.  
*f.*, elevation, hill. [hø(c)h.]  
**n**, to knock (on a door).  
**n**, to tie (on), connect, form  
 ion).  
**en**, *f.*, to arrive; to depend  
*acc.*, on).  
**en**, **-igen**, to announce.  
*f.*, plan, constitution, dispo-  
 [-igen.]  
**n**, *intr.*, *f.*, to arrive; *tr.*, to  
 to.  
 , to plan, constitute; to aim (a  
 to put on (clothes).  
**h)**, *f.*, grace, charm; **-ig**,  
 ul, charming.  
**erung**, *f.*, approach. [näher,  
 ]  
**en**, to accept, receive, assume;  
*w. gen.*, to take interest in.  
**l**, to dress up, deck.  
 , to address, speak to.  
 , to call to, appeal to.  
**n**, to touch.  
 an daß.  
**n**, to look on, behold.  
**en**, to strike on, fasten on,  
  
**n**, to cry out to or at.  
**ngern**, to impregnate, suffuse.  
 , to look at, regard; as *n.*,  
 regard; **anschnlich**, consider-

**Ausicht**, *f.*, *pl.* -en, sight, view; **-ig**,  
 in sight of (*gen.*). [-sehen.]  
**anspuden**, to spit on or at.  
**Ausfall**, *f.*, *pl.* -en, establishment, ar-  
 rangement, preparation. [-stellen.]  
**Ausand**, *m.*, standing, propriety,  
 delay; **ansändig**, proper, decent.  
**ansarren**, to stare at.  
**anstatt**, *prep. gen.*, instead of; — daß,  
 or — *ist w. infin.*, instead of —ing.  
**ansteden**, to stick on, set fire to, light.  
**ansiehen**, to hesitate; to suit, please  
*(dat.)*. [make.  
**ansstellen**, to appoint; arrange, begin,  
**anstreng-en**, to strain, exert; **-ung**,  
 exertion, effort.  
**Ant(h)eil**, *m.*, share, interest, sym-  
 pathy.  
**anthon**, to put on (clothes).  
**antil'**, antique, ancient.  
**Ant'lik**, *n.*, face.  
**Antrag**, *m.*, *pl.* <sup>2</sup>e, proposal, offer.  
**antreffen**, to hit upon, meet with.  
**Ant'wort**, *f.*, *pl.* -en, answer; **-en**,  
*(dat.)*, to answer (a person).  
**an'vertrau'en**, to intrust, confide.  
**anwesend**, present (*place*).  
**Anzahl**, *f.*, number.  
**angeigen**, to point out, announce, ad-  
 vertise.  
**anziehen**, to draw on, attract; to put  
 on (clothes); *reflex.*, to dress one's  
 self.  
**Anzug**, *m.*, *pl.* <sup>2</sup>e, dress, suit (of  
 clothes). [-ziehen.]  
**Apothe'ke**, *f.*, apothecary shop.  
**Appetit'**, *m.*, appetite.  
**Aqua'tor**, *m.*, equator.  
**äquinoctial'**, equinoctial.  
**Arbeit**, *f.*, *pl.* -en, work, labor; **-en**, to  
 work, labor.

nounce; **Ausspruch**, *m.*, *pl.* <sup>2</sup>*e*, utterance, decision, expression.  
**ausspucken**, to spit out, spit.  
**aussterben**, *i.*, to die out; **ausgestorben**, *part. adj.*, extinct, deserted.  
**austupfen**, to stuff.  
**austrecken**, to stretch out, extend.  
**aussuchen**, to seek out, select.  
**austhun**, to put out, invest (money).

**ausstrinken**, to drink out, drain.  
**ausüben**, to exercise, practise, commit.  
**auswaschen**, to wash out.  
**auszahlen**, to pay out.  
**auszeichnen**, to mark out, distinguish.  
**ausziehen**, *tr.*, to draw off, take off (clothes); *reflex.*, to undress; *intr.*, *i.*, to move off, remove.

## B.

**Bach**, *m.*, *pl.* <sup>2</sup>*e*, brook, stream; <sup>2</sup>*lein*, *n.*, *dim.*  
**Bäcker**, *m.*, baker.  
**Biere**, *f.*, beer.  
**Baier**, *m.* (*pl. also -n*), Bavarian; *-n*, *n.*, Bavaria.  
**balb**, soon; **balb . . . balb**, now . . . then.  
**Balfe(n)**, *m.*, *pl.* *-n*, beam, rafter.  
**Balkon**, *m.*, *pl.* *-e*, balcony. [French].  
**Balle(n)**, *m.*, *pl.* *-n*, bale (of goods).  
**band**, *p.*, binden.  
**Band**, *n.*, *pl.* <sup>2</sup>*er*, band, ribbon; — *m.*, *pl.* *-e*, bond, tie (*also* <sup>2</sup>*e*, volume).  
**bang(e)**, anxious, timid.  
**Bank**, *f.*, *pl.* <sup>2</sup>*e*, bank, bench; (*also pl.* *-en*, (commercial) bank).  
**Bär**, *m.*, *pl.* *-en*, bear.  
**Barbier**, *m.*, *pl.* *-e*, barber. [French].  
**barmherzig**, merciful, charitable; *-feit*, *f.*, mercy, charity.  
**Bart**, *m.*, *pl.* <sup>2</sup>*e*, beard; <sup>2</sup>*gen*, *n.*, *dim.*; **bärtig**, bearded.  
**Baßgeige**, *f.*, bass-viol.  
**bat**, *p.*, bitten.  
**Baßen**, *m.*, *pl.* —, penny.  
**Bauch**, *m.*, *pl.* <sup>2</sup>*e*, paunch, belly.  
**bau-en**, to build, till (a farm); *-er*, *m.*, *gen.* *-s* (*or -n*); *pl.*, *-n* (*or —*),

farmer, peasant; *-s-mann*, *pl.* *-leute*, *the same*.  
**Baum**, *m.*, *pl.* <sup>2</sup>*e*, tree, beam; **stahl**, *m.*, *pl.* <sup>2</sup>*e*, large pole; **same(n)**, *m.*, *see Same*; **stamm**, *pl.* <sup>2</sup>*e*, (tree) trunk; **wolfe**, *f.*, cotton.  
**be-**, *insep. prf.*, with various — usually active — force.  
**Beamt**, *adj.* *as n.*, (civil) officer.  
**beantworten**, to answer, reply to (*acc.*).  
**beben**, to tremble.  
**Becher**, *m.*, cup, beaker.  
**Beden**, *n.*, basin.  
**bedächtigt**, thoughtful, deliberate [*-den-leit*; *dächtigt not in use*].  
**bedauern**, to regret; pity.  
**bedecken**, to cover.  
**bedent-en**, to think on, consider; *reflex.*, to bethink one's self, reflect; *as n.*, reflection, hesitation; **-lich**, thoughtful, doubtful.  
**bedeut-en**, to point out, indicate, mean; **-end**, *pr. part. adj.*, significant, important, considerable.  
**bedienen**, to serve; **Bedient**, *part. as n.*, servant.  
**Bedingung**, *f.*, condition.  
**Bedrängnis** (*old -niß*), *f.*, *pl.* *-ße*, affliction, distress.

- bedürf-en**, to need, lack (*gen. or acc.*);  
-nis (*old niß*), *n.*, *pl.* -nisse, need,  
want.
- be-ehren**, to honor.
- be-erdigen**, to bury.
- Bere, f.**, berry.
- Bet, n., pl. -e**, bed (of garden).
- Befehl, m.**, command; -en, *S.*, to  
command, commend. [*fehlen not  
in use.*]
- Befinden**, to find; *usually reflex.*, to  
find one's self, be (in health, etc.).
- Befragen**, to question.
- Befreien**, to set free, liberate.
- befriedig-en**, to appease, satisfy;  
-ung, *f.*, satisfaction.
- befühlen**, to feel, handle.
- begabt, part adj.**, gifted.
- begeben, reflex.**, to betake one's self,  
go.
- begegnen**, *f.*, to meet, befall (*dat.*).  
[*gegnen, fr. gegen, not in use.*]
- Begehr, m. or n.**, desire; -en, to de-  
sire. [*gehren not in use.*]
- begierig**, desirous, eager, greedy.
- beginnen**, *S.*, to begin. [*ginnen not  
in use.*]
- begleit-en**, to attend, accompany;  
-ung, *f.*, attendance, escort. [*lei-  
ten.*]
- beglücken**, to bless.
- begnügen, reflex.**, to content one's  
self. [*genug.*]
- begrahen**, to bury.
- begreifen**, to comprehend, under-  
stand. **Begriff, m.**, idea; im — zu,  
on the point of —ing.
- begrüßen**, to greet.
- behalten**, to keep, retain, preserve.
- behandeln**, to treat.
- beharren**, to persist, continue.
- behaupten**, to maintain, assert.
- behend(e)**, quick, adroit.
- beherbergen**, to lodge, shelter.
- behttsam**, watchful, cautious.
- bei, adv., sep. pref.**, by, near, beside;  
*prep. dat.*, by, near, at, in, with,  
among—*and various senses in idioms.*
- beibringen**, to bring forward, impart,  
impress (on, *dat.*).
- beide, pl.**, both, (the) two; **beides, n.**  
*sing.*, each, either (of two).
- Beifall, m.**, applause.
- beifommen**, *f.*, to come near, ap-  
proach, get at (*dat.*).
- beiliegend, pr. part. adj.**, accompany-  
ing, enclosed.
- beim, for bei dem.** [trouser(s).]
- Bein, n., pl. -e**, leg, bone; **zleib, n.**,  
**beinahe**, almost.
- beisammen**, together.
- beischaffen**, to put away, *fam. for* bury.
- Beispiel, n., pl. -e**, example; zum —,  
for example.
- beißen-en, S.**, to bite; -end, *pr. part.*  
*adj.*, biting, bitter.
- beistehen**, to stand by, assist (*dat.*).
- Beisteuer, f.**, contribution.
- beistimmen**, to agree with (*dat.*).
- Beitrag, m., pl. <sup>2</sup>e**, contribution;  
-en, to contribute.
- Beitritt, m.**, accession, co-operation.
- Beiwort, n., pl. <sup>2</sup>er**, adjective, epithet.
- befannt, part. adj.**, known, acquainted;  
*as n.*, acquaintance; -schaft, *f.*, ac-  
quaintance(ship).
- befommen, tr.**, to get, obtain, receive;  
*intr.*, *f. (dat.)*, to suit; gut, wohl —,  
to do (one) good; schlecht —, to go  
hard with.
- beflagen**, to deplore, pity.
- beladen**, to load.

- Belang**, *m.*, amount, importance.  
**belebt**, *part. adj.*, lively, animated.  
**beliegen**, to overlay, load (with penalty).  
**beleucht-en**, to light up, illuminate; *-ung*, illumination.  
**belieben**, to like; *intr.*, please (to); *beliebt*, *part. adj.*, beloved.  
**bemerkt-en**, to remark, notice; *-ung*, *f.*, remark, observation.  
**benahmen**, to take away (*dat.* from); *reflex.*, to behave; *as n.*, behavior.  
**benetzen**, to wet.  
**benußen**, to use, make use of.  
**beobacht-en**, to observe; *-ung*, *f.*, observation.  
**befquem'**, convenient, comfortable; *-en*, to accommodate; *reflex.*, to accommodate one's self, submit; *-lichkeit*, *f.*, convenience, comfort.  
**berechn-en**, to calculate, compute; *-ung*, *f.*, calculation.  
**berechtigen**, to authorize, entitle.  
**Berg**, *m.*, mountain; *thal*, *f.*, declivity; *thal*, *n.*, mountain-valley.  
**bergen**, *S.*, to hide, conceal.  
**bereit'**, ready; *-s*, *adv.*, already; *-en*, to make ready, prepare; *-willigkeit*, readiness, willingness.  
**berichten**, to adjust, report, inform.  
**bersten**, *S.*, *tr.*, or *intr.*, to burst.  
**berühren**, to touch.  
**berühmt**, *part. adj.*, famous, celebrated.  
**beschädigen**, to injure, hurt.  
**beschäftigen**, to busy, occupy.  
**beschauen**, to gaze at, behold.  
**bescheiden**, *part. adj.*, modest.  
**beschenken**, to gift, make present to.  
**beschlagen**, to hammer, shoe (a horse).  
**beschließen**, to close, end, resolve.  
**beschneiden**, to cut, clip.  
**beschreib-en**, to describe; *-ung*, description.  
**beschuldigen**, to accuse.  
**beschützen**, to protect.  
**Beschwer-de**, *f.*, trouble, difficulty; *-lich*, troublesome, burdensome; *-en fallen*, to be — to (*dat.*).  
**besehen**, to view, inspect.  
**Besen**, *m.*, broom.  
**besiegen**, to conquer.  
**besinnen**, *reflex.*, to bethink one's self, reflect, remember (*gen.*).  
**Besitz**, *m.*, possession; *-en*, to possess.  
**Besoldung**, *f.*, pay, wages.  
**besonder**, special, peculiar; *-s*, *adv.*, especially.  
**besonnen**, *p. p.*, besinnen, *as adj.*, thoughtful, discreet; *-heit*, *f.*, discretion, self-possession.  
**besorgen**, to care for, manage, procure.  
**besprechen**, to discuss; *reflex.*, to converse.  
**besser**, *irr. comp.*, better; *-ung*, *f.*, improvement.  
**best**, *irr. sup.*, best.  
**bestärken**, to strengthen, confirm.  
**bestehen**, *tr.*, to undergo; *intr.*, to insist (auf, on), consist (aus, of).  
**Bestellung**, *f.*, order, arrangement.  
**bestimmen**, to order, appoint.  
**bestrafen**, to punish.  
**bestreichen**, to streak, smear.  
**besuchen**, to visit.  
**beten**, to pray.  
**betracht-en**, to observe, contemplate; *-ung*, *f.*, observation, contemplation.  
**betragen**, to amount to; *reflex.*, to conduct one's self, behave.  
**betrauern**, to mourn for, lament.

**betreffen**, to befall, concern.  
**betrüben**, to trouble, sadden.  
**betrüg-en**, to deceive, cheat; **-er**, *m.*,  
 deceiver, imposter.  
**Bett**, *n., gen. -es, pl. -en*, bed; **-feder**,  
*f.*, bed-feather.  
**bettel-n**, to beg; **-brot**, *n.*, beggar's  
 bread; **-stab**, *m.*, — staff; **Bettler**,  
*m.*, beggar.  
**beugen**, to bend.  
**beur't(h)eil-en**, to judge; **-ung**, *f.*,  
 judgment, decision.  
**Beutel**, *m.*, purse.  
**bevor'**, *adv., sep. pf.*, before; *conj.*,  
 before.  
**bevor'sehen**, to stand before, impend,  
 approach (*dat.*).  
**bewahren**, to guard, defend, prevent.  
**beweg-en**, *S.*, to induce; *W.*, to move  
 (wegen *not in use*); **-lich**, mobile, ex-  
 citable, versatile; moving, exciting.  
**-ung**, *f.*, motion, emotion.  
**beweisen**, to show, prove.  
**bewohn-en**, to inhabit; **-er**, *m., pl.* —,  
 inhabitant.  
**bewundern**, to wonder at, admire.  
**bewußt**, *part. adj.*, conscious (of, *gen.*  
 or *acc.*); **-sein**, *n.*, consciousness.  
**bezahlen**, to pay, pay for.  
**bezaubern**, to fascinate, charm.  
**bezeichnen**, to mark, denote, designate.  
**bezeugen**, to attest, testify.  
**Beziehung**, *f.*, reference, connection.  
**Bezug**, *m.*, reference, relation, respect.  
**Biber**, *m.*, beaver; **-leid**, *n.*, bea-  
 ver coat.  
**Bibliothek'**, *f.*, library.  
**biegen**, *S.*, to bend.  
**Bien-e**, *f.*, bee; **-en**, *n., dim.*; **-en-**  
**korb**, *m.*, bee-hive.  
**Bier**, *n.*, beer.

**bieten**, *S.*, to offer, bid.  
**Bild**, *n.*, image, figure, picture; **-en**,  
 to form, build, educate.  
**billig**, just, fair, cheap.  
**binden**, *S.*, to bind, tie.  
**birg-fl-t**, *fr.* bergen.  
**Birke**, *f.*, birch (tree).  
**bis**, *adv., or prep. acc.*, up to, till;  
*conj.*, till, until; — **daß**, until; **-her**,  
 till now, hitherto.  
**biß**, *p.*, beißen.  
**Bißchen**, *n., dim.*, (little) bit, morsel;  
 ein **bißchen**, *as indef.*, a little.  
**Bitte**, *f.*, request, petition.  
**bitten**, *S.*, to beg, ask, request.  
**bitter**, bitter.  
**Blatt**, *n.*, leaf, blade; leaf (book),  
 sheet (paper); **-chen**, *n., dim.*  
**blau**, blue; **Blau**, *n., gen. -es*, (the)  
 blue, azure.  
**bleiben**, *S.*, *f.*, to stay, remain; — **las-**  
**sen**, to let alone; **stehen** —, to stick  
 fast, get caught or left; **stehen** —,  
 to remain standing, stop.  
**bleich**, pale.  
**blid**, *m.*, look; **-en**, to look.  
**bleib**, *p.*, bleiben.  
**blinden**, to glitter, shine. [flash.  
**Blitz**, *m.*, lightning; **-en**, to lighten,  
**bloß**, bare, naked; mere; *usually adv.*  
**blühen**, to bloom, flourish.  
**Blum-e**, *f.*, flower; **-chen**, *lein*, *n.,*  
*dim.*; **-en-engel**, *m.*, flower-angel;  
**-en-regen**, *m.*, rain of flowers.  
**Blut**, *n.*, blood; **-en**, to bleed;  
**-gierig**, bloodthirsty; **-ig**, bloody;  
**-jung**, very young.  
**Blüt(h)e**, *f.*, bloom, blossom.  
**Box**, *m., pl.* *"e*, buck, ram; box (of  
 a carriage).  
**Boden**, *m., pl.* *"n*, bottom, ground.



- soil; zu —, to the ground, down; **loß**, bottomless.
- Bodensee**, *m.*, (the) Bodensee, lake of Constance.
- Bogen**, *m.*, *pl.* — (*rarely* <sup>*n*</sup>), bow, curve, arch; sheet (of paper).
- Borste**, *f.*, bristle.
- bös(e)**, bad, mad (angry); *der* — *e*, the Evil One; **artig**, wicked, malignant; **—e-wicht**, *m.*, *pl.* —*er* or —*e*, villain.
- Botaniker**, *m.*, botanist.
- Bote**, *m.*, messenger.
- brach**, *p.*, *brechen*.
- brachte**, *p.*, *bringen*.
- Brack(e)**, *m.*, *pl.* —*en*, hunting-dog.
- braunte**, *p.*, *brennen*.
- Branntwein**, *m.*, brandy. [*brennen*.]
- braten**, *S.*, to roast.
- Brauch**, *m.*, *pl.* <sup>*n*</sup>*e*, usage, custom; —*en*, to use, (*also w. gen.*) to need.
- Braus**, *m.*, noise; —*en*, to make a noise, roar.
- Braut**, *f.*, *pl.* <sup>*n*</sup>*e*, (betrothed) bride.
- brav**, brave, worthy, good. [French.]
- brechen**, *S.*, to break.
- breit**, broad, wide; —*e*, *f.*, breadth, width; latitude.
- brennen**, *M.*, to burn.
- bricht**, *pr.*, *brechen*.
- Brief**, *m.*, letter; —*en*, *n.*, *dim.*
- Brille**, *f.*, spectacles (*for the eye*).
- bringen**, *M.*, *irr.*, to bring; *um etwas* —, to deprive of.
- brodeln**, to simmer. [bread.]
- Brot** (*old Brod or Brodt*), *n.*, *pl.* —*e*, **Bruchstück**, *n.*, *pl.* —*e*, fragment. [*brechen*.]
- Brücke**, *f.*, bridge.
- Bruder**, *m.*, *pl.* <sup>*n*</sup>*e*, brother.
- brüllen**, to roar, bellow.
- brummen**, to growl, grumble.
- brunett'**, brown, dark. [French.]
- Brunnen**, *m.*, *pl.* —, well, spring, fountain.
- Brust**, *f.*, *pl.* <sup>*n*</sup>*e*, breast.
- brüten**, to brood. [*n.*, *dim.*
- Bub-e**, *m.*, boy, chap; <sup>*n*</sup>*en*, <sup>*n*</sup>*lein*,
- Buch**, *n.*, book; **—binder**, *m.*, book-binder; **—stabe**, *m.*, *gen.* —*n**s*, *pl.* —*n*, letter (alphabet).
- Buche**, *f.*, beech (tree). [*m.*, bow.
- bück-en**, *reflex.*, to bow, stoop; —*ling*,
- buck(e)lig**, hump-backed.
- Bude**, *f.*, booth, shop.
- Bund**, *m.*, *pl.* <sup>*n*</sup>*e*, alliance, league;
- Bündel**, *n.* (*or m.*), bundle; **Bündnis** (*old niß*), *n.*, *pl.* —*sse*, union, covenant. [*binden*.]
- bunt**, variegated, gay; **—schedig**, dappled, spotted.
- Burg**, *f.*, *pl.* —*en*, castle, citadel; **—hof**, *m.*, castle yard; **—kapelle**, *f.*, — chapel.
- Bürgermeister**, *m.*, burgomaster, mayor.
- Bursch**, *m.*, *gen.* —*en*, *pl.* —*e* or —*en*; or **Bursche**, fellow, youth; student.
- Bürste**, *f.*, brush.
- Busch**, *m.*, *pl.* <sup>*n*</sup>*e*, bush.
- Busen**, *m.*, *pl.* —, bosom; bay.
- büßen**, to expiate, satisfy.

## C.

(C is now retained only in some foreign words, K or J being used instead.)

**Cäsar**, Cæsar.

**Centner**, see Zentner.

**Charakter**, *m.*, *pl.* —*e**re*, character; —*ist/isch*, characteristic.

**Christ**, *m., gen. -es* (or by *Lat. decl.*, *Christus*, *gen. -i, etc.*), **Christ**; **-lich**, christian.

**Compagnie'**, *f.* (*pr.* *Companyee*), company. [*French.*]

**Compliment'**, *n.*, compliment.

## D.

**d.** for **das**; **D. h.**, **das** heißt, that is.

**da** (*as sep. pref. and in comp. before vowels, also dar*), *adv.*, there, then; *conj.*, when, as, since (*causative*), because; *in comp. with prep.*, there —, *for pron. obj.*, that, it, those, them; *also*, where —, *for rel. obj.*, which —, *in all senses of the prep.*

**dabei'**, thereby, near by, therewith; besides, nevertheless (= *bei* with *pron. obj.*; *see da*).

**Dach**, *n.*, roof; unter — und **Fach**, *phrase*, safe and snug.

**Dachshund**, *m.*, terrier (dog).

**dachte**, *p.*, denken.

**dadurch'**, thereby, by that means (= *durch* with *pron. obj.*; *see da*).

**dafern'**, so far as, provided that.

**dafür'**, therefor, on the other hand (= *für* with *pron. obj.*; *see da*).

**dagegen**, on the contrary (= *gegen* with *pron. obj.*; *see da*).

**daheim'**, at home.

**daher'**, hither, along; thence, therefore (*also written as prefix*).

**dahier'**, here.

**dahin**, thither, away, gone (*also written as prf.*); *bis* —, till then.

**da'mals**, then, at that time.

**Dame**, *f.*, lady. [*French.*]

**damit'**, therewith (= *mit* with *pron. obj.*; *see da*); *conj.*, in order that (*wherewith*).

**dämmern**, to grow dark, dawn.

**Dampf**, *m., pl. "e*, vapor, steam, smoke.

**danach'**, thereafter, afterwards, accordingly (= *nach* with *pron. obj.*; *see da*).

**dane'ben**, thereby, near by, aside (= *neben* with *pron. obj.*; *see da*).

**Dank**, *m.*, thanks; *zum* —, for, in place of, thanks; **-en** (*dat.*), to thank.

**dann**, then, thereupon; — und *wann*, now and then.

**dannen** (*von* —), thence.

**daran'**, thereon, thereat (= *an* with *pron. obj.*; *see da*).

**darau'**, thereupon, thereto, then (= *auf* with *pron. obj.*; *see da*).

**daraus'**, thereout, forth, thence (= *aus* with *pron. obj.*; *see da*).

**darbieten**, to offer, afford.

**darbringen**, to bring, offer.

**darein'**, thereinto, in(to), (= *in* with *pron. acc. obj.*; *see da*).

**darf**, *pres.* dürfen.

**darin'**, therein, within (= *in* with *pron. dat. obj.*; *see da*).

**darnach'**, *see* danach.

**Darstellung**, *f.*, exhibition, representation.

**darü'er**, thereover, in addition, meanwhile (= *über* with *pron. obj.*; *see da*).

**darum'**, therefore, on that account (= *um* with *pron. obj.*; *see da*).

**Dasein**, *n., gen. -s*, existence.

**daß**, *conj.*, that, so that, in order that.

**davon'**, thereof, therefrom, away (= *von* with *pron. obj.*; *see da*).

**dazu'**, thereto, besides; therefor, for

- that (purpose) (= zu with pron. obj.; see da).
- da; zwischen**, in, between, meantime (= zwischen with pron. obj; see da). [lid; -en, to cover.
- Deck-e**, *f.*, cover, covering; -el, *m.*, **Regen**, *m.*, sword.
- dein**, thy, your; (*also for deiner, gen.*); *pron.*, -er, thine, yours.
- deiner** (*or dein*), *gen. du*, of thee, of you.
- Delphi**, Delphi.
- De'mant**, *m.*, *pl.* -en or -e, adamant, diamond; **berg**, *m.*, mountain of adamant. [*Same as Diamant', with changed accent.*]
- de'müt(h)ig**, humble, meek.
- denk-en**, *M., irr.*, to think; **actus**, *m.*, act of thought. [Latin.]
- denn**, then; *usually*, for; (*n*)=noch, even then, nevertheless.
- der**, die, daß (*without emphasis*), *def. art.*, the; (*with emphasis*), *dem. adj.* or *pron.*, that, this (one), he, etc.; *rel. pron.*, who, which, that; **jenige**, *dem. adj. or pron.*, that (one), he (who); **selbe**, *dem. adj. or pron.*, the same, he, etc.
- der** (*gen. pl.*) **gleich**, *indecl. adj.*, such like, the like; **malen**, *adv.*, now.
- derjenige**, **derselbe**, see **der**.
- des** (*gen. sing.*), **halb**; **wegen**, on that account, therefore.
- des**, *old*, for *dessen*, *gen. pron.* der.
- Dessin'** (*pr. dessang*), *pl.* -s, design. [French.]
- desto**, so much (the), *before comparat.*; je . . . desto, the . . . the.
- deucht** (eß), *impers.*, it seems, appears (to, *dat. or acc.*) — *also* **däucht**.
- deutsch**, German; **land**, *n.*, Germany.
- deut-en**, to point out, explain; **lich**, plain, clear; **-ung**, *f.*, explanation.
- Diadem'**, *n.*, diadem.
- Diamant'**, *m.*, *pl.* -en, diamond. [poet.
- dicht-en**, to compose (poetry); **-er**, *m.*, **dich**, *acc. du*.
- did**, thick, big; **-icht**, *n.*, thicket.
- Diction'**, *f.*, diction.
- Dieb**, *m.*, thief; **-es-brat**, *n.*, stolen bread; **-es-voll**, *n.*, gang of thieves.
- dienen**, to serve (*dat.*); — zu, to serve for, answer (for); **-er**, *m.*, servant.
- Dienst**, *m.*, service; *also pl.*, in — treten, to enter into —; zu — en stehen, to stand at one's service; **-bar**, serviceable, serving (*dat.*).
- dies** for **dieses**; **-er**, -e, -es, *dem. adj. or pron.*, this (one), the latter, he, etc.; **mal**, this time, now.
- Ding**, *n.*, *pl.* -e, thing; **guter** — e sein, to be in good spirits.
- dir**, *dat. du*.
- Dirne**, *f.*, girl, lass.
- doch**, though, yet, nevertheless, however; surely, doubtless, at any rate — often by tone only.
- Dolmetscher**, *m.*, -in, *f.*, interpreter.
- Donner**, *m.*, *pl.* —, thunder; **wetter**, *n.*, thunder-storm; *as exclam.*, thunder!
- doppelt**, double. [green.
- Dorf**, *n.*, village; **anger**, *m.*, village
- Dorn**, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -en (*also -e or -er*), thorn.
- dörren**, to dry, parch.
- dort**, there, yonder.
- Drache**, *m.*, dragon.
- dran** for **darán**.
- drängen**, to press, urge, oppress.
- Drangsal**, *n.*, *pl.* -e, pressure, oppression, trouble.

**dranf** *for* darauf. **drauß** *for* darauß.  
**draußen** (daraußen), outside, out of doors, abroad.  
**dreh-en**, to turn, twist; -**er**, *m.*, turner.  
**drei**, three; -**er-lei**, of three kinds; three kinds of; -**fach**, threefold; -**mal**, three times.  
**drein** *for* darein.  
**dreist**, bold.  
**dringen**, *S.*, to press, urge, pierce.  
**drinnen** (darinnen), within, in there.  
**dritt**, *ord. num.*, third.  
**droben** (daroben), above, up-stairs.  
**drohen**, to threaten (*dat.*).  
**dröhnen**, to groan, rumble, roar.  
**drollig**, droll, funny.  
**drüben** (darüben), over there, yonder.  
**drucken**, to print.  
**drücken**, to press, oppress.  
**du** (Du), *pron.*, thou, you.  
**Ducat**, *m., pl. -en*, ducat (coin).  
**Duft**, *m., pl. -e*, exhalation, fragrance; -**en** (or **düften**), to exhale, emit fragrance; -**ig**, fragrant.  
**dulden**, to suffer, endure.

**dumm**, stupid, silly.  
**dunkel**, dark, obscure.  
**dünkt** (e8), it seems, appears (to, *dat.* or *acc.*); e8 dünkt mir, methinks.  
**durch**, *adv., sep. or insep. prf.*, through, throughout; *prep. acc.*, through, throughout, during, by means of, by; **aus**, throughout, thoroughly; **einander**, confusedly.  
**durchbeißen**, to bite through.  
**durchfechten**, to fight through.  
**durchleben**, or *insep.*, **durchle'ben**, to live through, pass through. [through.  
**durchle'sen**, to peruse; *sep.*, to read  
**durch'schlagen**, to strike through; *reflex.*, to fight one's way through.  
**durchschweif'en**, to roam through.  
**durchstudie'ren**, to study through.  
**durchwandern**, to wander through; or *insep.* **durchwan'dern**, to traverse.  
**durchziehen**, to draw through; *intr. f.*, to march through; *insep.*, to traverse.  
**dürfen**, *modal, irr.*, to be permitted, may, dare, need.  
**dürr**, dry, withered.

## G.

**Ebbe**, *f.*, ebb, ebb tide.  
**eben**, even, level; *as adv. usually*, just, just so, just now, anyhow; **so** —, just now, just; -**falls**, likewise, also; -**so**, just as (... as); **Ebene**, *f.*, level, plain.  
**Echo**, *n.*, echo.  
**Ecke**, *f.*, corner, angle, edge.  
**edel**, noble; -**mann**, *m., pl. -männer* or -**leute**, nobleman; -**stein**, *m.*, precious stone.  
**ehe**, *conj.*, before, ere; *comp.* **eher**, *adv.*, before, sooner, rather.  
**ehern**, brazen, brass.

**Ehr-e**, *f.*, honor; -**en**, to honor; -**erbietig**, reverential; -**lich**, honorable, honest.  
**ei**, *exclam.*, ah!  
**Ei**, *n.*, egg; -**er-schale**, *f.*, egg-shell.  
**Eich**-*e*, *f.*, oak; -**baum**, *m.*, oak (tree); -**wald**, *m.*, oak forest.  
**Eichhorn**, *n., pl. -er*, squirrel.  
**Eifer**, *m.*, zeal, ardor; -**sucht**, *f.*, jealousy; -**jüchtig**, jealous; **eifrig**, zealous, eager.  
**eigen**, own, proper, peculiar, special; -**büffel**, *m.*, self-conceit; -**heit**, *f.*, peculiarity; -**nüßig**, selfish; -**schafft**,

- f.*, property, quality, peculiarity; **stinnig**, self-willed; **-t(h)ümlich**, peculiar, strange; **-tlich**, proper, true; *as adv.*, properly, really.
- Eil-e**, *f.*, haste, hurry; — **haben**, to be in —; **-en**, to hasten, make haste.
- ein** (*without emphasis*), *indef. art.*, an, a; **-er**, *indef. pron.*, one, any one (*weakened form of following, as def. art. of the dem. adj.* See **der**).
- ein** (*with emphasis, hence often ein*), *num. adj.*, one; *pron.* **-er**, one; **-ander**, *indec.*, one an other, each other; **-er-lei**, *indec.*, of one kind, the same; **-fach**; **-falt** (*see below*); **-färbig**, of one color; **-ig**; **-mal**; **-sam**; **-si**; **-seln**; **-zig** (*see below*).
- ein**, *adv.*, *sep. prf.* for in, in, into; *in comp. advs.* motion in, into, to (*for in with acc. obj.*).
- einbeißen**, to bite into.
- einbilden-en**, *reflex. dat.*, to imagine, fancy; **-ung**, *f.*, imagination, fancy; **-ungs-kraft**, *f.*, (power of) imagination.
- einbläuen**, to beat into one.
- einbrechen**, *f.*, to break in, appear, begin.
- einbringen**, to bring in, produce, yield.
- Einbruch**, *m.*, *pl.* *acc.*, breaking in, appearance.
- Eindruck**, *m.*, *pl.* *acc.*, impression; **-en**, to impress; **-drücken**, to press in, shut.
- einerlei** (*see ein*, one).
- einfach**, simple; **-heit**, *f.*, simplicity. [*ein*, one]. [*dat.*].
- einfallen**, *f.*, to fall in(to), occur to
- Einfalt**, *f.*, simplicity; **-s-pinsel**, *m.*, simpleton (*fam.*); **einfältig**, simple, silly. [*ein*, one.]
- einjährig** or **einfarbig** (*see ein*, one).
- einfinden**, *reflex.*, to be present, call (visit).
- Einfluss**, *m.*, *pl.* *acc.*, influx, influence.
- eingehen**, *f.*, to go in, enter; to withdraw, cease.
- eingestehen**, to confess, concede.
- einhalten**, to hold in, check; *intr.*, to stop.
- einheimisch**, domestic, native, at home.
- einher**, along; *also written as sep. prf.*
- einholen**, to bring in, collect, overtake.
- einwickeln**, to wrap up, envelop.
- einig**, one, united; **-en**, to unite; *indef.*, *usually pl.*, some, any, a few. [*ein*].
- einkehren**, *f.*, to turn in, stop (at inn).
- einlad-en**, to invite; **-ung**, *f.*, invitation.
- einlassen**, to let in, admit; *reflex.*, to engage in, meddle with.
- einlaufen**, *f.*, to run in, come in.
- einmal**, *num. adv.*, once, one time; **anf** —, all at once; **noch** —, once more; *with transd. acct.* **einmal'**, *indef.*, once (on a time), some time, ever, just, only; **nicht** —, not even.
- einnehmen**, to take in, admit, take up, occupy, involve, captivate.
- einrichten-en**, to arrange, order, regulate; **-ung**, *f.*, arrangement, order, rule.
- einsam**, lonely, solitary; **-keit**, *f.*, loneliness, solitude. [*ein*, one.]
- einschaumen**, to lather (for shaving).
- einschlafen**, *f.*, to fall asleep.
- einschlagen**, to beat in, strike into, insert, enclose.
- einschränken**, to shut in, confine.
- einschén**, to see into, see, understand.
- einschleifen**, to lather (for shaving).
- einsenden**, to send in, remit.
- Einsicht**, *f.*, insight, intelligence. [*-sehen*].

**einsetzen**, to sit in, or inside.

**einſt**, once, one day, some day; **malſ**, once on a time. [ein, one.]

**einſteigen**, f., to step into, get in (a carriage).

**einſtimmen**, to agree, consent.

**eintreten**, f., to step in, enter, begin, occur.

**Einwendung**, f., objection.

**einwilligen**, to consent.

**einzel**, single, sole, individual. [ein, one.]

**einziehen**, to draw in, collect; *intr.*, f., to move in, come in.

**einzig**, single, only, unique. [ein, one.]

**Eis**, n., ice; **kalt**, cold as ice, icy.

**eisern**, of iron, iron. [Eiſen, iron.]

**ekel**, disgusting.

**elementar**, *in comp.*, elementary.

**elend**, wretched, miserable; *noun*,

**Elend**, n., wretchedness, misery poverty.

**elf**, eleven (*also* eilf).

**Eltern**, pl., parents (*old* Ältern, *from comp.* alt, old).

**Emilie**, f., Emily.

**emp-**, *insep. prf. for ent- before f, in three following only:*

**empfangen**, to receive.

**empfehlen**, S., to recommend; *reflex.*, to take one's leave. [ſehlen *not in use.*]

**empfind-en**, to feel; **-lich**, sensible, sensitive; **-ung**, f., feeling, sensation.

**empor**, *adv.*, *also as sep. prf.*, upward, up, aloft, aloud; (*compounds self-explaining.*)

**eifig**, busy, zealous.

**End-e**, n., *gen.* -es, *pl.* -en, end; **-lich**, final; *as adv.*, finally, at last.

**eng(e)**, narrow.

**Engel**, m., angel.

**Enkel**, m., grandson, grandchild.

**ent-**, *insep. prf.*, *in various senses*, usually away, off, un-

**entblättern**, to strip of leaves; *intr.*, to lose leaves.

**entblößen**, to denude, strip, bare.

**entbrecken**, *reflex.*, to restrain one's self, keep from (*gen.*, or *infin.v.* zu).

**entbrennen**, f., to take fire, kindle.

**entded-en**, to discover, disclose; **-ung**, f., discovery, disclosure.

**Ente**, f., duck.

**entfalten**, to unfold.

**entfern-en**, to remove; **-t**, *part. adj.*, remote, distant; *reflex.*, to withdraw, retire; **-ung**, f., removal, distance. [(*dat.*).

**entfliehen**, f., to flee from, escape **entgegen**, *adv.*, *sep. prf.*, against, opposite, towards; *prep. with dat.* usually preceding, against, opposite to, towards. (*Compounds generally self-explaining*); **-ſchlagen**, to beat against, or towards; **-ſetzen**, to oppose; **-geſetzt**, *part. adj.*, opposite, contrary.

**entgehen**, f., to get off, escape (*from, dat.*).

**entgleiten**, f., to glide off, escape (*from, dat.*).

**enthalten**, to hold, contain, include; to hold off, restrain; *reflex.*, to abstain, forbear.

**entfleiden**, to undress.

**entſcheid-en**, to decide; **-end**, *part. adj.*, decisive, definite.

**entſchließen**, to disclose; *reflex.*, to resolve, determine; **entſchloſſen**, *part. adj.*, resolute, determined.

- Entschluß**, *m., pl.* *-ſſe*, resolution, resolve. [*-ſchließen*.]  
**entſchuldigen**, to excuse.  
**Entſetz-en**, *n.*, horror, terror; *-lich*, horrible, terrible.  
**entſtehen**, *f.*, to arise, originate (from, *dat.*); *-ung, f.*, rise, origin.  
**entweder**, either, . . . oder, or.  
**entwidel-n**, to unfold, develop; *-ung, f.*, unfolding, development.  
**entzweit**, in two, apart. [*lit.*]  
**entzünden**, to enrapture, delight; *also noun*, **Entzünden**, *n.*, rapture, delight.  
**Äpoche**, *f.*, epoch, period.  
**er**, *pers. pron.*, he, it; in address: **Er**, you (*old*).  
**er-**, *insep. pref.*, with sense usually of completion, transition, attainment.  
**erbarmen**, to move to pity, melt; *reflex.*, to pity (*gen.*); **erbärmlich**, pitiable, wretched.  
**erbauen**, to build, erect; to edify.  
**Erb-e**, *m.*, heir; **-ſtück**, *n.*, inheritance, heirloom; **st(h)eil**, *n.*, inheritance.  
**erbitten**, to beg for, get (by begging).  
**erblicken**, to see, perceive.  
**Erbſ-e**, *f.*, pea; **en-ader**, *m.*, pea-field.  
**Erd-e**, *f.*, earth; auf **Erden**, on earth; **-boden**, *m.*, earth, ground.  
**erfahr-en**, to learn, experience; *part. adj.*, erfahren, experienced, skillful; *-ung, f.*, experience.  
**Erfolg**, *m.*, result, success.  
**erfreuen**, to rejoice, delight; *reflex.*, to rejoice, enjoy (*gen.*).  
**erfrischen**, to refresh. [*ment.*]  
**erfüll-en**, to fill, fulfil; *-ung, f.*, fulfilment.  
**ergeben**, to give up, devote; *usually reflex.*, to give up, yield; to result, follow; *part. adj.*, ergeben, devoted.  
**ergehen**, *f.*, to go on, happen, issue.  
**ergießen**, to pour forth; *reflex.*, to gush forth.  
**ergötzen**, to delight; *reflex.*, to be delighted; *-lich*, delightful.  
**ergreifen**, to seize, catch, affect.  
**erhaben**, elevated, exalted, sublime.  
**erhalten**, to receive, get, keep, sustain, restrain.  
**erheben**, to lift up, raise; *reflex.*, to rise.  
**erhitzen**, to heat, inflame; *-ung, f.*, heating, heat, excitement.  
**erholen**, *reflex.*, to recover, refresh (one's self).  
**erhören**, to hear, grant (one's prayer).  
**erinner-n**, to remind; *reflex.*, to remember (*gen.*); *-ung, f.*, recollection, remembrance.  
**erkennen**, to perceive, recognise, acknowledge; **Erkenntnis**, *old -niß, f., pl. -ſſe*, perception, knowledge, acknowledgment.  
**erklären**, to explain, declare.  
**erklingen**, *f.*, to sound, resound.  
**erlangen**, to reach, attain.  
**erlauben**, to allow, permit (*dat. pers.*). [*lauben not in use.*]  
**Erle**, *f.*, alder.  
**erleben**, to live to see, experience.  
**erleiden**, to thirst after.  
**erlegen**, to lay low, kill, defeat.  
**erleichtern**, to lighten, ease, alleviate. [*leichter, comp.*]  
**erlesen**, to pick out, select; *part. adj.*, erlesen, select.  
**erliegen**, *f. or h.*, to sink, succumb, die (*dat. of cause*).  
**erlösen**, to release, redeem, ransom.  
**ermatten**, to tire, weaken; *intr.*, *f.*, to grow weary, be exhausted.

- ermuntern**, to cheer up, encourage.  
**ernähren**, to nourish, feed, support.  
**ernennen**, to name, appoint.  
**Erniedrigung**, *f.*, humiliation. [*nieder.*]  
**ernst**, earnest; *noun*, **Ernst**, *m.*, earnest, earnestness; *es ist mein —*, I am in earnest; **-haft**, earnest, serious; **-lich**, earnest, eager.  
**eröffnen**, to open, disclose.  
**erpißt**, intent, bent (on, *auf, acc.*).  
**erproben**, to try, test, prove.  
**erquickten**, to quicken, revive, refresh.  
**erreichen**, to reach, attain, acquire.  
**Ersatz**, *m.*, compensation, substitution.  
**erschaffen**, *S.*, to create.  
**erschhein-en**, *f.*, to shine out, appear; **-ung**, *f.*, appearance (event), apparition.  
**erschlagen**, to strike dead, kill.  
**erschließen**, to unlock, open; to infer.  
**erschöpf-en**, to exhaust; **-ung**, *f.*, exhaustion.  
**erschrecken**, *tr W.*, to frighten, terrify; *intr. S.*, *f.*, to be frightened, take fright.  
**ersetzen**, to replace, restore.  
**erst**, *ord. adj.*, first; *adv.*, first, for the first time, just now, just, only.  
**erstaunen**, *f.*, to be astonished; *noun*, *n.*, astonishment, wonder.  
**erstrecken**, to stretch out, extend; *reflex.*, to extend, reach.  
**erzuchen**, to request, beg.  
**ertönen**, to resound.  
**ertrinken**, *f.*, to be drowned.  
**erübrigen**, to spare, save. [*übrig — über.*]  
**erwachen**, *f.*, to wake up, be awaked.  
**erwart-en**, to wait for, expect; **-ung**, *f.*, expectation; **-ungsboll**, expectant, hopeful.  
**erweden**, to awaken, arouse.  
**erwehren**, to keep off; *usually reflex.*, to resist (*gen.*); to forbear, help (doing, *zu w. infin.*).  
**erweisen**, to prove, show, render.  
**erwerben**, *S.*, to earn, gain, acquire.  
**erwidern** (*old also erwiebern*), to give back, return; *usually*, to reply, answer. [*talk.*]  
**erzählen**, to relate, tell; **-ung**, *f.*, tale.  
**erzeugen**, to beget, produce.  
**erzieh-en**, to educate, rear; **-ung**, *f.*, education.  
**erzittern**, *f.*, to tremble.  
**es**, *pron. n.*, it; *in idioms*, there, so, they, or *not transl.*  
**Esel**, *m.*, ass.  
**essen**, *S. irr.*, to eat; *noun*, **Essen**, *n.*, eating, meal.  
**Essig**, *m.*, vinegar.  
**etlich**, *usually pl.* **-e**, some.  
**etwas**, *indecl.*, something, anything; *as adv.*, somewhat.  
 **euch**, *dat., acc. pron. pl.*, to you, you.  
**euer** (*infl., stem, eur-*), *poss. adj.* (*or for eurer, gen.*), your; **eur-er**, *pron. poss.*, yours.  
**eurer** (*or euer*), *gen. pers.*, of you.  
**Eu.**, *abb. in titles for Euer* (*old Euer*), your.  
**ewig**, eternal, everlasting; *adv. also*, forever; **-keit**, *f.*, eternity; **-lich**, *same as ewig*.  
**Excuse**, *f.*, excuse (French).  
**Exempel**, *n.*, example.  
**Existenz**, *f.*, existence.  
**exotisch**, exotic.



## F.

**Fabel**, *f.*, fable.

**Fach**, *n.*, compartment, department.  
(see *Dach*.)

**fadeln**, to flare; to trifle, jest.

**Faden**, *m.*, *pl.* —, or *en*, thread.

**fahren**, *S.*, *f.* or *h.*, to go, move, start, pass, proceed; — to go (in a carriage), drive; *tr.*, to drive (a carriage).

**Fall**, *m.*, *pl.* *en*, fall, case, event; — *f.*, trap; — *en*, *S.*, *f.*, to fall.

**fällt**, *pr.*, fallen.

**Falte**, *f.*, fold, wrinkle, hem.

**fand**, *p.*, finden.

**Fang**, *m.*, *pl.* *en*, catch, capture, fang; — *en*, *S.*, to catch, seize, capture; — *geld*, *n.*, catch-money.

**fängt**, *pr.*, fangen.

**Farb-e**, *f.*, color; — *ig*, or *färbig*, colored; *färben*, to color, dye.

**Faß**, *n.*, *pl.* *ässer*, vessel, cask, tub; *fassen*, to hold, contain, include, seize, grasp, conceive; *Herz* —, to take heart; *refl.*, to collect one's self; — *ung*, *f.*, frame (of mind), composure.

**faß**, almost.

**faul**, foul, decayed; lazy, slow; — *en* *gen*, to idle, lounge; — *enzer*, *m.*, idler, loafer.

**fecht-en**, *S.*, to fight, fence; — *meister*, *m.*, fencing master.

**Feder**, *f.*, feather, pen.

**fehl-en**, to fail, be lacking, miss, be wrong; *impers.*, es fehlt mir an, I lack, need; — *er*, *m.*, fault defect, error.

**Feier**, *f.*, festival, celebration, solemnity; — *lich*, festive, usually solemn;

— *lichkeit*, *f.*, solemnity; *stag*, *m.*, holiday.

**Feig-e**, *f.*, fig; — *en* *baum*, *m.*, fig-tree.

**fein**, fine, soft, refined; sharp, sly.

**Feind**, *m.*, enemy, *pl.* die *en*, the enemy (*coll.*).

**Feld**, *n.*, field; — *stein*, *m.*, boulder, landmark.

**Fels** or **Felsen**, *m.*, *gen.* — *en* or — *enß*, *pl.* — *en*, rock; — *en* *spalte*, *f.*, rock cleft; — *en* *stüd*, *n.*, piece of rock, rock; — *en* *wand*, *f.*, rock wall, precipice.

**Fenster**, *n.*, window; — *lein*, *n.*, *dim.*

**fern**, far, distant; **ferne**, *f.*, distance.

**fertig**, ready, finished, done; skillful; — *en*, to make ready, prepare, finish; — *zeit*, *f.*, readiness, skill.

**fesseln**, to fetter, chain.

**fest**, fast, firm, solid; *as sep. pref.* *halten*, to hold fast, cling; *tr.*, to arrest.

**Fest**, *n.*, *pl.* — *e*, festival, feast; — *geschmeide*, *n.*, festive jewelry; — *kleid*, *n.*, — dress; — *lich*, festive, solemn.

**fett**, fat, rich.

**feucht**, moist, damp.

**Feuer**, *n.*, fire; — *herd*, *m.*, (fire) hearth, fireside.

**Fieber**, *n.*, fever.

**fiel**, *p.*, fallen.

**Figur**, *f.*, figure.

**finden**, *S.*, to find; *reflex.*, to find one's self, be (in health, place, etc.).

*find*, *p.*, fangen.

**Finger**, *m.*, finger.

**finster**, dark, gloomy.

**Gernewein**, *m.*, old (last year's) wine.

**Fisch**, *m.*, fish; **-lein**, *dim.*; **-er**, fisherman; **-er-mädchen**, *n.*, fisher-girl.

**Fläche**, *f.*, (flat) surface, face, plain.

**flanli(c)ren**, to flank; *colloq.*, to rove.

**flattern**, to flutter, wave.

**flechten**, *S.*, to twist, plait, wreath.

**Fleck**, *m.*, spot, (small) place, stain; **-ig**, spotted, speckled.

**flehen**, to beseech, entreat.

**Fleisch**, *n.*, flesh, meat; **-dunst**, *m.*, *pl.* <sup>*2e*</sup>, fumes of (cooking) meat.

**Fleiß**, *m.*, industry, diligence; **-ig**, industrious, diligent.

**flieg-e**, *f.*, fly; **-en**, *S.*, *f.* or *h.*, to fly.

**flehen**, *S.*, *f.*, to flee; *tr.*, to flee from, shun.

**fließ-en**, *S.*, *f.* or *h.*, to flow; **-end**, *part. adj.*, fluent, smooth.

**flieg**, *p.*, fliegen.

**flieh**, *p.*, fliehen.

**Florenz'**, *n.*, Florence.

**Flöte**, flute; **-en-süß**, flute-like (sweet).

**fluchen**, to curse (*dat.*).

**flüchten**, to take flight, fly; *tr.*, to save (by flight); *reflex.*, to take to flight, escape.

**Flug**, *m.*, *pl.* <sup>*2e*</sup>, flight; **Flügel**, *m.*, wing. [*fliegen.*]

**Flur**, *f.*, *pl.* **-en**, plain, field.

**Fluß**, *m.*, *pl.* <sup>*2te*</sup>, river. [*fließen.*]

**flüstern**, to whisper.

**Flut(h)**, *f.*, *pl.* **-en**, flood, wave, water; flood-tide.

**folg-en**, to follow (*dat.*); **-end**, *part. adj.*, (the) following, next.

**fordern**, to ask, demand.

**fördern**, to further, to promote; *zu*

**Tag** —, to bring to light.

**Form**, *f.*, *pl.* **-en**, form; **-en**, to form.

**forſchen**, to search, investigate.

**Forſt**, *m.*, *pl.* **-e**, forest; **Förſter**, *m.*, forester.

**fort**, *adv.*, *sep. prf.*, forth, forward, onward, on, away; *in einem* —, in one (course) on; uninterruptedly; **-an**, henceforth, continuously.

**fortarbeiten**, to work on.

**fortfahren**, to continue, proceed; *aux.*, *f.*, to depart.

**fortgehen**, *f.*, to go away, go on, continue.

**forthelfen**, to help off, help on.

**fortkommen**, *f.*, to come on, get on, progress.

**fortlaufen**, *f.*, to run off, run on, continue.

**fortreißen**, to snatch away, carry off.

**fortreiten**, *f.*, to ride off, ride on.

**fortſchicken**, to send off.

**fortſchießen**, *f.*, to shoot forward, rush on.

**fortſchnurren**, to hum — buzz — along.

**fortſchreiten**, *f.*, to step forward, proceed, progress; **-ſchritt**, *m.*, usually *pl.*, progress.

**fortſet-en**, to set forward, continue; **-ung**, *f.*, continuation.

**fortziehen**, to draw along; *intr.*, *f.*, to move on, move off, depart.

**Frage**, *f.*, question; **-en**, to ask, inquire, question.

**Frau**, *f.*, *pl.* **-en**, woman, lady, wife, as title, or in address, Mrs., Madam, **-en-zimmer**, *n.*, woman, lady; *pl.*, woman-kind (sometimes depreciative).

**frei**, free, frank, open (air); **-heit**, freedom, liberty; **-müt(h)ig**, frank, candid; **-willig**, voluntary.

**freilich**, *adv.*, surely, certainly, I confess.

**fremd**, strange, foreign, another's, unusual; *often as n.*, stranger, foreigner; **-ling**, *m.*, the same.

**fressen**, *S.*, to eat (*of animals*), devour.

**Freud-e**, *f.*, joy; *vor* — *e(n)*, for joy; **-en-thräne**, *f.*, tear of joy; **-ig**, joyful. [*freuen*.]

**freuen**, to rejoice, make glad; *impers.*, *es freut mich*, I am glad, etc.; *reflex.*, to rejoice, be glad.

**Freund**, *m.*, friend; **-lich**, friendly; **-schaft**, *f.*, friendship.

**Fried-e** or **Fried-en**, *m.*, *gen.* — *ens*; *pl.* — *en*, peace; **-en-flörer**, *fem.* — *in*, tormentor.

**frieren**, *f. or h.*, to freeze, feel cold; *impers.*, *h.*, *mich friert*, I am cold.

**frisch**, fresh, cool, new, brisk.

**frisst**, *pr.*, fressen.

**fröh**, glad, happy; **-gemüt(h)**, joyous.

**fröhlich**, joyful, gay, merry; **-heit**, joyousness, gayety.

**fromm**, *comp.* — *er (or "er)*, pious, good, gentle.

**Frucht**, *f.*, *pl.* *"e*, fruit; **-bar**, fruitful.

**früh(e)**, early; **-geläute**, *n.*, morning bell(s); **-stück**, *n.*, breakfast; *noun*, **Frühe**, *f.*, early morning.

**Frühling**, *m.*, spring (time); **-stag**, *m.*, spring day.

**Fuchs**, *m.*, *pl.* *"e*, fox.

**fühl-en**, to feel; **-bar**, sensible, perceptible; **-barkeit**, *f.*, sensitiveness, susceptibility; **-horn**, *n.*, feeler (of insects).

**fuhr**, *p.*, fahren.

**führ-en**, to lead, conduct, guide, carry, carry on; **-ung**, *f.*, leading, guidance.

**Füll-e**, *f.*, fullness, abundance; **-en**, to fill; **-ung**, *f.*, filling.

**fünf**, five; **-t**, *ord.*, fifth.

**funfeln**, to sparkle, glitter; *as noun*, sparkling, sparkle.

**für**, *prep. acc.*, for; **-wahr**, *adv.*, in truth, indeed.

**furden**, to furrow, wrinkle,

**Furcht**, *f.*, fear; **-los**, fearless; **fürchten**, to fear; *reflex.*, to be afraid (*vor*, of).

**fürder**, *adv.*, further, henceforth.

**fürs** *for* für das.

**Fürst**, *m.*, *pl.* — *en*, prince; **-en-lost**, *f.*, princely fare.

**fürwahr**, *see* für.

**Fuß**, *m.*, *pl.* *"ße*, foot; *zu* —, on foot;

**-gänger**, *m.*, walker, pedestrian; *"lein*, *n.*, *dim.*

**Futter**, *n.*, food, fodder; **füttern**, to feed.

## G.

**gab**, *p.*, geben.

**Gabe**, *f.*, gift. [*geben*.]

**gackern**, to cackle.

**gähnen**, to yawn, gape.

**Galgen**, *m.*, *pl.* —, gallows; **-tod**, *m.*, (death by) hanging.

**Galopp**, *m.*, gallop.

**galt**, *p.*, gelten.

**Gang**, *m.*, *pl.* *"e*, gait, walk, movement, progress. [*gehen*.]

**gäng(e)**, current, in vogue; — *und* gebe, *phrase*, the same.

**Gans**, *f.*, *pl.* *"e*, goose.

**gan**, *whole*, entire; — *und* gar, *adv.*,

- wholly, utterly; *gänzlich*, complete, entire, total.
- gar**, *adj.*, done, cooked (done); *usually adv.*, quite, very, by all means; — *nicht*, not at all, by no means.
- Gar'dero'be**, *f.*, wardrobe. [French.]
- Garn**, *n.*, *pl.* -e, yarn, net, snare.
- Garten**, *m.*, *pl.* <sup>a</sup>, garden; **Gärtner**, *m.*, *fem.* -in, gardener.
- Gatt-e**, *m.*, husband; *fem.* -in, wife.
- Gasse**, *f.*, street, alley.
- Gast**, *m.*, *pl.* <sup>a</sup>e, guest, customer.
- Gazelle**, *f.*, gazelle.
- ge**, *insep. prf.*, of various sense with verbs; also forms *p. p.*; with nouns often *coll. or pass. sense*.
- Gebäude**, *n.*, *pl.* —, building.
- gebe**, *adj.*, usual, current —.
- Gebein'**, *n.*, bones (*coll.*), skeleton.
- Gebell'**, *n.*, barking.
- geben**, *S.*, to give; *impers.*, es giebt, with *fol. obj.*, there is, there are.
- Gebet'**, *n.*, prayer.
- gebiet-en**, to command, control, rule (over, über); -**er**, *m.*, ruler, master; *fem.* -in.
- gebissen**, *p. p.*, beißen.
- geblieben**, *p. p.*, bleiben.
- gebogen**, *p. p.*, biegen.
- geboren**, *p. p.*, gebären, born.
- geborgen**, *p. p.*, bergen.
- geborsten**, *p. p.*, bersten. [offer.]
- Gebot'**, *n.*, command, commandment.
- gebracht**, *p. p.*, bringen.
- Gebrauch'**, *m.*, *pl.* <sup>a</sup>e, use, usage, custom; -**en**, to use, make use of.
- gebrechlich**, frail, fragile.
- gebroschen**, *p. p.*, brechen.
- Gebrüll'**, *n.*, roaring, roar.
- Geburt'**, *f.*, *pl.* -en, birth; *gebürtig*, born, native.
- Gedächtnis** (*old* -niß), *n.*, *gen.* -ſſes, *pl.* -ſſe, memory.
- Gedanke**, *m.*, *gen.* -ns, *pl.* -n, thought.
- Gedärm(e)**, *n.*, entrails, bowels.
- gedenken**, to think of, remember (*gen. or an, acc.*); to intend; as *noun*, *n.*, memory; zum Gedenken, in memory.
- Gedicht'**, *n.*, poem.
- gediegen**, solid, genuine.
- Gefahr'**, *f.*, *pl.* -en, danger; *gefährlich*, dangerous.
- gefahren**, *p. p.*, fahren.
- gefallen**, *p. p.*, fallen; or gefallen.
- gefallen**, to please (*dat.*); *gefällig*, pleasing; *sup. adv.*, *gefälligst*, if you please.
- gefangen**, *p. p.*, fangen; as *noun*, prisoner.
- Gefängnis** (*old* -niß), *n.*, *gen.* -ſſes, *pl.* -ſſe, prison. [fangen.]
- Gefedel**, *n.*, fiddling.
- Gefieder**, *n.*, feathers; fowls.
- gefiel**, *p.*, gefallen.
- Gefolge**, *n.*, following, suite, escort.
- gefressen**, *p. p.*, fressen.
- Gefühl'**, *n.*, feeling.
- gefunden**, *p. p.*, finden.
- ge'gen**, *prep. acc.*, against, opposite to, in comparison with, in return for, towards, about; *in comp. usually* against, contrary; -**ſtand**, *m.*, *pl.* <sup>a</sup>e, subject; **st(h)eil**, *n.*, (the) opposite, contrary (part); *im* —, on the contrary; -**über**, *adv. prep. with preceding dat.*, opposite (to), over against; -**wart**, *f.*, presence, present (time); -**wärtig**, present, actual.
- Ge'gend**, *f.*, region, neighborhood.
- ge'geffen**, *p. p.*, *irr.*, effen.
- Gegner**, *m.*, opponent, adversary.

**Gehalt'**, *m.*, contents, import.  
**gehalten**, *p. p.*, halten.  
**Gehäge**, *n.*, hedge, enclosure.  
**geheim'**, secret, private, privy; **-nis** (*old -nis*), *n., gen.* -ſſe, *pl.* -ſſe, secret, secrecy; **rat(h)**, *m.*, Privy Councillor.  
**gehen**, *p. p.*, heißen.  
**gehen**, *S., irr.*, *f.*, to go, walk, go on, pass, succeed; *impers.*, to fare, get on (*dat. pers.*).  
**Gehirn'**, *n.*, brains, brain.  
**gehoben**, *p. p.*, heben.  
**geholfen**, *p. p.*, helfen.  
**gehör-en**, to belong to (*dat.*); **-ig**, belonging, suitable, proper (*to, dat.*).  
**gehorsam**, obedient.  
**geifern**, to foam (at the mouth); *as adj.*, geifend, venomous.  
**Geiß**, *f., pl.* -en, goat; **-erden**, **-lein**, *n. dim.*, kid.  
**Geist**, *m., pl.* -er, mind, soul, spirit, ghost; **den — aufgeben**, to give up the ghost; **-lich**, spiritual, religious, clerical; *as n.*, clergyman; **voll**, spirited, intelligent, witty.  
**Geiz**, *m.*, avarice, greed; **hals**, *m.*, miser; **-ig**, avaricious, greedy.  
**gekommen**, *p. p.*, kommen.  
**Gekrißel**, *n.*, scratching, scribbling.  
**Gelächter**, *n.*, laughter.  
**Gelag'**, *n.* (*things laid*), spread, pile.  
**gelangen**, *f.*, to arrive, reach.  
**gelaufen**, *p. p.*, laufen.  
**Geläute**, *n.*, ringing, peal (of bells).  
**gelb**, yellow.  
**Geld**, *n.*, money; **taſche**, *f.*, money-bag; **börſe**, *f.*, -purse.  
**gelegen**, *p. p.*, liegen; *as adj.*, situated, convenient, opportune; **-heit**, *f.*, opportunity, occasion; **-lich**, oc-

casional; *adv.*, on occasion, at times.  
**geliehen**, *p. p.*, leihen.  
**gelingen**, *S.*, *f.*, only in 3d pers., to succeed (*dat. pers.*); **es gelingt mir**, I succeed, etc. [*lingen not in use.*]  
**geloben**, to vow, pledge.  
**gelten**, *S.*, to be worth, avail, pass (for); to concern, involve, apply to; *impers.*, **es gilt**, it is question of, there is at stake.  
**gelüſten**, to lust, hanker; *usually impers.*, **es gelüſtet mich nach —**, I long for.  
**gemächlich**, comfortable, easy.  
**gemäß'**, comfortable, suitable (*dat.*); *prep. dat.*, usually after noun, in conformity with, according to.  
**gemein'**, common, general, mean.  
**Gemeinde**, *f.*, community, parish, congregation; **taſſe**, *f.*, public treasury; **wald**, *m.*, — wood or grove.  
**Gemüt(h)**, *n., pl.* <sup>er</sup>, spirit, disposition, feeling.  
**genau'**, exact, precise.  
**genießen**, *S.*, to enjoy. [*nießen not in use.*]  
**genoß**, **genossen**, *p. and p. p.*, genießen.  
**Genoß'**, or **Genosse**, *pl.* -ſſen, companion, comrade.  
**genug'**, *indecl.*, (*rare genug*), enough; **-ſam**, enough, sufficient.  
**gerade**, straight, direct, right, upright; *adv. also*, exactly, just.  
**gerannt**, *p. p.*, rennen. [*rat(h)en.*]  
**gerat(h)en**, *p. p.*, rat(h)en, or **gerat(h)en**, *f.*, to come, fall, get, turn out; **aufßer ſich —**, to get beside one's self; in **Zorn —**, to fly into a passion.

**Geräusch'**, *n., pl. -e*, noise, bustle.  
**gerenen**, *impers.*, to cause repentance;  
 es gerent mich, I repent, etc.  
**geriet(h)**, *p.*, gerat(h)en.  
**gering'**, small, little, petty, mean.  
**gern**, gladly, willingly; *in idioms* for  
 like to; *as*: ich esse gern, I like to  
 eat, etc. (*see* lieber).  
**gerochen**, *p. p.*, riechen.  
**Gerüst'**, *n., pl. -e*, scaffolding, frame-  
 work.  
**gerufen**, *p. p.*, rufen.  
**Gefang'**, *m., pl. -e*, singing, song,  
 hymn. [*singen.*]  
**geschaffen**, *p. p.*, schaffen.  
**geschah**, *p.*, geschahen.  
**Geschäft'**, *n., pl. -e*, business, occupa-  
 tion; -ig, busy, active.  
**geschehen**, *S., [., only in 3d pers., to*  
*happen, be done; es ist um mich ge-*  
*schehen, it is all over with me — I*  
*am done for, etc. [schehen not in*  
*use.]*  
**Geschen'**, *n.*, present, gift.  
**Geschichte**, *f.*, history, story, event.  
 [geschehen.]  
**geschickt**, *part. adj.*, fit, apt, skillful.  
**geschieden**, *p. p.*, scheiden.  
**geschieht**, *pr.*, geschehen.  
**geschlafen**, *p. p.*, schlafen.  
**geschlagen**, *p. p.*, schlagen.  
**Geschlecht'**, *n., pl. -er*, kind, race, sex,  
 gender.  
**geschliffen**, *p. p.*, schleifen.  
**geschlossen**, *p. p.*, schließen.  
**Geschmack'**, *m., pl. -e*, taste, relish.  
**Geschmeid-e**, *n.*, jewel, jewelry; -ig,  
 malleable, pliant, flexible. [*schmie-*  
*den.*]  
**Geschöpf'**, *n., pl. -e*, creature.  
**Geschrei'**, *n.*, crying, scream.

**geschrien**, *p. p.*, schreien.  
**Geschütz'**, *n., pl. -e*, cannon, artillery.  
**geschwind'**, quick, swift.  
**gesehen**, *p. p.*, sehen.  
**Gesell'(e)**, *m., pl. -en*, companion,  
 comrade; -schaft, *f.*, company, so-  
 ciety. [*vision.*]  
**Gesicht'**, *n.*, sight; *pl. -er*, face; *pl. -e*,  
**Gesims'**, *n., pl. -e*, cornice.  
**Gesindel**, *n.*, rabble.  
**gesinn-t**, *adj.*, minded, disposed; -ung,  
*f.*, disposition, sentiment.  
**Gespräch'**, *n., pl. -e*, talk, conversa-  
 tion. [*sprechen.*]  
**Gestalt'**, *f.*, form, shape. [*stellen.*]  
**gestanden**, *p. p., irr.*, stehen.  
**gestatten**, to allow, grant (*dat. pers.*).  
**gestehen**, to confess.  
**Gestein'**, *n., pl. -e*, stone(s), rock.  
**gestiegen**, *p. p.*, steigen.  
**gestern**, yesterday.  
**gestochen**, *p. p.*, stechen.  
**gestohlen**, *p. p.*, stehlen.  
**gestorben**, *p. p.*, sterben.  
**Gestrüpp(e)**, *n.*, briars, bushes.  
**gesund'**, *comp.* "er, sound, healthy,  
 well; -heit, *f.*, health.  
**gethan**, *p. p., irr.*, thun.  
**getrauen**, *reflex., usually dat.*, to trust,  
 venture.  
**gewachsen**, *p. p.*, wachsen; *as adj.*, *see*  
 wachsen.  
**Gewaffen**, *n., pl. —*, coat of arms, es-  
 cutcheon.  
**gewahr'**, aware; — werden, to per-  
 ceive (*gen. or acc.*).  
**gewähren**, to warrant, secure, grant;  
*intr.*, to last; — lassen, to let alone.  
**Gewalt'**, *f., pl. -en*, power, force,  
 violence; -ig, powerful, violent;  
 -sam, violent.

**Gewand'**, *n.*, *pl.* <sup>2</sup>*er* (or *-e*), garment.  
**gewandt**, *p. p.*, *wenden*; also *adj.*,  
 adroit, skillful.

**Gewässer**, *n.*, water(s).

**Gewebe**, *n.*, web.

**gewesen**, *p. p.*, *irr.*, sein.

**gewiesen**, *p. p.*, *weisen*.

**gewinnen**, *S.*, to win, gain, earn, acquire; *lich* —, to grow fond of, learn to love. [*winnen not in use.*]

**gewiß'**, certain, sure.

**Gewissen**, *n.*, conscience, consciousness; **-los**, without conscience, unscrupulous.

**Gewitter**, *n.*, (thunder) storm.

**gewöhn-en**, to accustom, use; **-lich**, customary, usual.

**Gewölbe**, *n.*, *pl.* —, vault.

**gewonnen**, *p. p.*, gewinnen.

**geworden**, *p. p.*, werden.

**geworfen**, *p. p.*, werfen.

**Gewürz'**, *n.*, *pl.* *-e*, spice(s), groceries.

**gewußt**, *p. p.*, wissen.

**Gezeug'**, *n.*, stuff, tools (*coll.*).

**gezogen**, *p. p.*, ziehen.

**gieb, giebt**, *from* geben; *es giebt*, there is, there are (*with foll. object*).

**Gier**, *f.*, desire, greed; **-ig**, greedy, eager. [*ing pot.*]

**gieß-en**, *S.*, to pour; **-anne**, *f.*, water-

**Gift**, *n.*, *pl.* *-e*, poison; **-ig**, poisonous.

**gilt**, *pr.*, gelten; *es gilt*, it concerns, there is at stake.

**ging**, *p.*, *irr.*, gehen.

**Gipfel**, *m.*, summit, top, height.

**Glanz**, *m.*, light, brightness, splendor;

**glänzen**, to gleam, shine, glitter.

**Glas**, *n.*, glass; **Glas'er**, *m.*, *pl.* —, glazier.

**glaub-en**, to believe (*dat. pers.*), (an, acc.), to believe in; *noun*, **-en**, or

**-e**, *m.*, *gen.* *-ens*, *pl.* *-en*, belief, faith.

**gleich**, like, alike, equal, even (*dat.*); as *adv.*, also (= *gleich*), immediately, at once; as *conj.* (*for obgleich*), although; in *comp. pl.*, *meinesgleichen*, etc., the likes of me, etc.; **-en**, to resemble, equal (*dat.*); **=gewicht**, *n.*, equilibrium; **-sam**, as if, as though; **=wohl**, nevertheless, however. [*slip.*]

**gleiten**, *S.*, *f.* or *h.*, to glide, slide,

**Glied**, *n.*, limb, member.

**Glock-e**, *f.*, bell, clock; <sup>2</sup>*lein*, *n.*, *dim.*;

**-en-schlag**, *m.*, stroke of bell (*or* clock).

**Glück**, *n.*, luck, fortune; usually, good fortune, happiness; **-lich**, fortunate, happy; **-selig**, happy, blessed.

**glüh-en**, to glow, burn; **-hetz**, red hot.

**Glut(h)**, *f.*, *pl.* *-en*, glow, heat, ardor.

**Guade**, *f.*, favor, grace, mercy, pardon; **gnädig**, gracious, kind, merciful.

**Gold**, *n.*, gold; as *adj.*, *for*: **-en**, golden, of gold; **-stück**, *n.*, gold piece, coin.

**goß**, *p.*, gießen.

**Gott**, *m.*, God; *pl.* <sup>2</sup>*er*, gods; <sup>2</sup>*er-mahl*; *n.*, feast of gods; *fem.* <sup>2</sup>*in*, goddess; **göttlich**, godlike, divine.

**Grab**, *n.*, grave; **-en**, *S.*, to dig, grub; *noun*, **-en**, *m.*, *pl.* <sup>2</sup>, ditch.

**Grad**, *m.*, *pl.* *-e*, grade, degree, step.

**Graf**, *m.*, *pl.* *-en*, count, earl.

**gräm-en**, to grieve; usually *reflex.*, to grieve, fret; **-lich**, fretful.

**Gras**, *n.*, grass.

**gräßlich**, horrible, terrible.

**Grat**, *m.*, *pl.* *-e*, point, ridge.

**grau**, gray, hence old; **-en**, to turn gray.

**grau-en**, *impers. dat.*, to terrify; as *u.*, **Brauen**, horror, dread; **-sam**, horrible, cruel.

**grausig**, horrible, dreadful.

**greifen**, *S.*, to grasp, seize, catch, apprehend.

**greis**, hoary, old; *noun*, —, *m.*, old man, graybeard.

**griechisch**, Greek, Grecian.

**griff**, *p.*, greifen.

**grimmig**, furious, fierce, grim.

**grinsen**, to grin.

**grollen**, to be angry (with, *dat.*); to roar, rumble.

**groß**, größer, grösst, great, large, tall, grand; **-artig**, grand, magnificent; **-mächtig**, mighty, potent; **-müt(h)**, *f.*, magnanimity, generosity; **-müt(h)ig**, magnanimous, generous; **-vater**, *m.*, grandfather; **-Größe**, *f.*, greatness, size, height, magnitude.

**grab**, *p.*, graben.

**Grube**, *f.*, pit, ditch. [graben.]

**Grust**, *f.*, *pl.* <sup>2</sup>e, grave. [graben.]

**grün**, green; *noun*, —, *n.*, (the) green, verdure; **-en**, to bloom, flourish.

**Grund**, *m.*, *pl.* <sup>2</sup>e, ground, earth, land, valley, bottom, foundation, reason; **zu** — **e** richten, to ruin; **-reich**, very rich; **-satz**, *m.*, *pl.* <sup>2</sup>e, principle; **gründlich**, fundamental, thorough, solid.

**Grupp-e**, *f.*, group; **-i(e) rung**, *f.*, grouping.

**Gruß**, *m.*, *pl.* <sup>2</sup>te, greeting, salute; **grüßen**, to greet, welcome, to present compliments to; — **lassen**, to send compliments to.

**guden**, to peep, peer.

**Gulden**, *m.*, *pl.* —, gulden, florin.

**Gunst**, *f.*, favor; **zu** — **en**, in (one's) favor.

**Gürtel**, *m.*, girdle, belt.

**gut**, better, best, good, kind; *adv.*, well; **-er Dinge sein**, to be in good spirits; **es** — **haben**, to be well off; **einem gut sein**, to be kind to, in love with; *noun*, —, *n.*, property, estate; **Güte**, *f.*, goodness, kindness; **gütlich**, kind, friendly; **sich** — **thun**, to take one's ease, indulge one's self; **gütig**, good, kind.

**Gütterlein**, *prov. dim.*, (small) bottle, phial.

## §.

**ha**, *exclam.*, ha! ah!

**Haar**, *n.*, *pl.* —**e**, (a) hair; *pl. coll.*, hair.

**Hack-e**, *f.*, pick-axe, hoe; **-en**, to hack, chop.

**Hader**, *m.*, strife, quarrel.

**haften**, to cling, cleave.

**Hag**, *m.*, *pl.* —**e**, hedge; **-e-buche**, *f.*, small beech (tree).

**Häher**, *m.*, jay (bird).

**Hahn**, *m.*, *pl.* <sup>2</sup>e or **-en**, cock; **-hen**, *n.*, *dim.*; **-e-feder**, *f.*, cock's feather (plume).

**Haide**, *see* Heide.

**Hain**, *m.*, grove.

**halb**, half; — **sechs (Uhr)**, half past five (o'clock); **-nackt**, half naked.

**Halde**, *f.*, slope, precipice.

**half**, *p.*, helfen.

**Halfte**, *f.*, (the) half.



**hallen**, to sound, resound.

**Hals**, *m.*, *pl.* <sup>ne</sup>, neck; — über Kopf, über — und Kopf, heels over head.

**halt**, *exclam.*, halt! stop! *properly imperat. of:*

**halten**, *S.*, to hold, keep, contain, maintain, regard; *intr.*, to hold on, stop, hold out, insist; — für, to consider, deem (as).

**Hand**, *pl.* <sup>ne</sup>, hand; **stuch**, *n.*, towel; **wert**, *n.*, handicraft, trade, (work); **werker**, *m.*, tradesman.

**Handel**, *m.*, *pl.* <sup>a</sup>, transaction, business, trade; **an**, to handle, treat; *intr.*, to act, deal, trade; **Handlung**, *f.*, action, transaction, trade; **Händler**, *m.*, dealer, trader.

**hangen** (also **hängen**), *S.*, to hang, depend; *properly*, **hängen**, *tr.*, *W.*, to hang, suspend.

**Hannoveraner**, *m.*, Hanoverian.

**Hans**, *gen.* -sens or -sen (*fr.* Johann, John), Jack; **hen**, *n.*, *dim.*; -el, *m.*, the same.

**Harle**, *f.*, rake.

**harren**, to wait (for, *gen. or — auf, acc.*).

**hart**, *comp.* <sup>n</sup>, hard; **herzigkeit**, *f.*, hardheartedness; **nüdig**, obstinate.

**Haf-e**, *m.*, hare; **hen**, *n.*, *dim.*

**Hafel**, *f.*, hazel; **bush**, *m.*, hazel-bush; **staude**, *f.*, the same.

**Haß**, *m.*, *gen.* -ßeß, hate, hatred; **hassen**, to hate; **häßlich**, hateful, ugly.

**Hast**, *f.*, haste; **ig**, hasty.

**Hauch**, *m.*, *pl.* -e, breath, breeze.

**hau-en**, *S. or W.*, to hew, cut, chop; **er**, *m.*, hewer, cutter; *pl.*, also, tusks.

**Hauf-e**, or **Hauf-en**, *m.*, *gen.* -ens, *pl.* -en, heap, quantity, crowd.

**Haupt**, *n.*, head, chief; **punkt**, *m.*, main point; **schwein**, *n.*, big hog.

**Haus**, *n.*, house; — und Hof, *phrase*, house and home; **nach** —e, (to) home; **zu** —e, at home; **arrest**, *m.*, confinement at home; **frau**, *f.*, housewife; **haltung**, *f.*, housekeeping, household; **sorge**, *f.*, household care(s); **thür**, *f.*, housedoor; **weisen**, *n.*, household matters, household; **hausen**, to dwell, live; **häuslich**, domestic, plain.

**Haut**, *f.*, *pl.* <sup>ne</sup>, hide, skin; *eine arme* — (*fam.*), a poor fellow.

**heben**, *S.*, to lift, raise, heave.

**Hede**, *f.*, hedge.

**Heer**, *n.*, *pl.* -e, army.

**heftig**, violent.

**hegen**, to (hedge) enclose, cherish.

**Heid-e**, *f.*, heath; **en-rose**, *f.*, **röslein**, *n.*, *dim.*, wild rose.

**Heil**, *n.*, health, welfare, salvation, safety; *as exclam.*, hail! **en**, to heal, cure; **ig**, holy; **igen**, to hallow, consecrate; **igt(h)um**, *n.*, *pl.* <sup>er</sup>, sanctuary, sacred thing.

**Heim**, *n.*, home; *now usually* **Heimat(h)**; **lich**, private, secret; **wärts**, homewards. **heim**, *adv.*, home; *as pref.*, **reisen**, to travel home; **suchen**, to come home to, visit.

**Heimat(h)**, *f.*, home; **lich**, domestic, native.

**heirat(h)en**, to marry.

**heischen**, to ask, beg.

**heiß**, hot.

**heißen**, *S.*, to bid, call; *intr.*, to be named, mean, be.

**heiter**, cheerful; **feit**, *f.*, -ness.

**helf-en**, *S.*, to help (*dat.*), be of use; **er**, *m.*, helper, assistant.

**hell(e)**, clear, bright.

**Hemisphäre**, *f.*, hemisphere.

**Hengst**, *m.*, stallion, steed.

**her**, *adv.*, *sep. prf.*, hither, along, ago (till now) — *motion, direction (actual or implied) to speaker—often not tr. in English; in comp., with advs. or preps., forming advs. and sep. prfs. — often written sep.*

NOTE. The comp. verbs, being generally self-explaining, are grouped, when given, under the prefix.

**herab'**, down (*see her*).

**heran'**, hither, along (*see her*); **kommen**, to come up; **treten**, to step up.

**herauf'**, up (hither), upward (*see her*); **klettern**, to climb up.

**heraus'**, out, forth (*see her*); **gabe**, *f.*, issue, publication; **geben**, to issue, publish; **erscheinen**, to look out, appear; **sprechen**, to speak out, utter.

**herb**, bitter, harsh.

**herbei'**, hither, near (here) (*see her*); **bringen**, to bring (hither), produce; **führen**, to bring on, cause; **wünschen**, to bring by wishing.

**Herberge**, *f.*, lodging, inn.

**Herbst**, *m.*, autumn; **lich**, autumnal.

**Herde** (old *Heerde*), *f.*, herd, flock.

**herein'**, in (hither), in(to) — *in sense of in with acc. (see her)*.

**Hergang**, *m.*, progress, process.

**hergehen**, *f.*, to go on, proceed, progress.

**Herr**, *m.*, *gen. -n, pl. -en*, master, lord, gentleman; *in address*, Sir, Mr. (*often not trans.*); **der** —, (*often*) the Lord (God); **lich**, lordly, grand, glorious; **lichkeit**, *f.*, grandeur, splendor, glory; **schaft**, *f.*,

lordship, dominion; master and mistress; persons (of rank).

**Herrscher**, *m.*, ruler, sovereign.

**herum'**, around, about; *as pred.*, ended (*see her*); **fahren**, *f.*, to drive around, move around; **reißen**, to drag — pull — around.

**herunter**, down, downward (*see her*); **helfen**, to help down; **steigen**, *f.*, to step down; **stimmen**, to lower the tone of, depress.

**hervor'**, forth, out (*see her*); **gehen**, *f.*, to issue, arise, proceed; **schießen**, *f.*, to shoot forth, gush out; **springen**, *treten* (*see springen, treten*).

**Herz**, *n.*, *gen. -ens, pl. -en*, heart; **-en**, to hug (to the heart); **lich**, hearty, cordial; **zerreißend**, *part. adj.*, heart-rending.

**herzu'**, hither, up (here) (*see her*).

**heute**, to-day, now; — *früh*, early this morning; — *morgen*, this morning; — *zu Tag(e)* (*or* *heutzutage*), nowadays; **-ig**, of to-day, present, modern.

**hegen**, to conjure (by witchcraft).

**hie** (*for hier*), rare, except in : **hie und da**, here and there, and *in comp.*

**Gieb**, *m.*, blow, stroke, cut.

**hier**, here; *in comp. with prep. for case of dieß* (this, these), *as obj. of prep.* (like *da*).

**hieran'**, hereon, on this, etc. (*see hier*).

**hierher'**, hither, this way.

**hiermit'**, herewith, with this, etc. (*see hier*).

**hier-nach'**, after—according to—this; **nächst**, next—according to—this, etc. (*see hier*).

**hierüber**, over here, on—concerning — for — during this, etc. (*see hier*).

**hierzu'**, hereto, moreover; to — for this, etc. (*see* **hier**).

**hieß**, *p.*, heißen.

**hiff-t**, *fr.*, helfen.

**Hilfe** (*or* **Hülfe**), *f.*, help; — **los**, helpless.

**Himmel**, *m.*, heaven, sky; **zelt**, *n.*, canopy of —; **himmlisch**, heavenly.

**hin**, *adv.*, *sep. prf.*, hence, away, off, along (*with opposite sense, in use and comp. like* **her**, *which see*); — **und her**, to and fro. (*Compound verbs under* **hin**, *as title.*)

**hinab'**, down; *see* **hin**.

**hinan'**, thither, up (there), to (a point) (*see* **hin**).

**hinaus'**, out, away (out), forth (*see* **hin**).

**hindern**, to hinder, prevent.

**hinein'**, in(to) — *in sense of* **in**, *with acc.*; **sehen**, to look — *see* — in(to) (*see* **hin**).

**hin-fallen**, *f.*, to fall down, fall out; **fliegen**, *f.*, to fly away; **geben**, to give up, resign, devote; **gehen**, *f.*, to go away, pass, elapse; **gewöhnen**, to accustom (to going to a place).

**hinken**, to limp.

**hin-reichen**, to reach to, suffice;

**schicken**, to send off, dispatch;

**setzen**, to set away, set on, fasten;

**reflex.**, to sit down; **sprechen**, to speak out, utter; **strecken**, to stretch out, extend.

**hinten** (*adv.*), behind; **von** —, from behind.

**hinter**, *adj. comp.*, hinder, rear; **fuß**, *m.*, hindfoot; **pommern**, *n.*, Lower Pomerania; *adv.*, behind; **her**, along (from) behind; *as pref. sep. or insep.*

**hinü'ber**, over (to) there, over,

beyond, past; *as exclam.*, go on, pass over!

**hinun'ter**, down, downwards; **würgen**, to kill and eat (down).

**hin-wenden**, to turn (away); **werfen**, to throw down, or away.

**hinzu'**, to (there or that), in addition, besides; **setzen**, to add.

**Hirsch**, *m.*, stag.

**Hirt-e**, *m.*, shepherd; **en-bube**, *m.*,

**büblein**, *n.*, **knabe**, *m.*, shepherd-boy.

**hitzig**, hot, passionate.

**hob**, *p.*, heben.

**hoch**, *inflect.*, **hoh-**, **höher**, **höchst**, high; (*as prf.*, also, very); **begabt**, **beglückt**, highly gifted, — blessed; **mut(h)**, *m.*, pride; **mut(h)ig**, proud, haughty; **schätzen**, to esteem highly; **selig** (*of the deceased*), late (blessed).

**Hof**, *m.*, *pl.* **-e**, (court), yard, house, inn; *usually*, court; **beamt**, *as adj.*, *n.*, court official; **leute**, *pl.*, courtiers; **staat**, *m.*, court-state, court; **weber**, *m.*, court weaver; **höflich**, courteous, polite.

**hoffen**, to hope (for, *ausf. acc.*); **hoffentlich**, *adv.*, as is to be hoped.

**hoffnung**, *f.*, hope; **hoffvoll**, hopeful, promising. [**hoffen**.]

**hoh-**, *see* **hoch**; **höhe**, *f.*, height, top, hill; *in die* —, up, upwards.

**hohl**, hollow; **höhle**, *f.*, hollow, hole, cave.

**hohn**, *m.*, scorn; **höhnisch**, scornful.

**hoho**, *exclam.*, hoho!

**hold**, gracious, kind, sweet. [**get.**

**holen**, to fetch, (go for and) bring, to **holländisch**, Dutch.

**Hol(l)under**, *m.*, elder (tree); **beere**, *f.*, **blüt(h)e**, *f.*, — berry, — flower.

**Solz**, *n., pl.* "er (or -e), wood (piece or grove of —); **Stündel**, *n.*, bundle of —; **Sten**, *n., dim.*; **Stader**, *m.*, **Stauer**, *m.*, wood cutter.

**Sonig**, *m.*, honey.

**hören**, to hear.

**Horizont'**, *m., pl.* -e, horizon.

**Horn**, *n.*, horn.

**hub**, *old p.*, heben.

**hübsch**, pretty; *as adv., also like our* "pretty," quite.

**Huf**, *m., pl.* -e, hoof; **stiefen**, *n.*, horse-shoe; **schmied**, *m.*, farrier, smith.

**Huhn**, *n.*, fowl (cock or hen), chicken;

**Sten**, *n., dim.*, chicken; **Stenhaus**, *n.*, hen-house.

**hui!** *exclam.*, whew! pshaw!

**Hülfe**, etc.; *see* Hilf-.

**Hülle**, *f.*, cover, envelope; *fig.*, body.

**Hülle**, *f.*, hull, shell, husk. [ous.]

**Humor'**, *m.*, humor; -ist'isch, humor-

**Hund**, *m., pl.* -e, dog; **Sten**, *lein*, *n., dim.*

**hundert**, (a) hundred; *as noun, n., pl.* -e, hundred.

**Hunger**, *m.*, hunger; **leider**, *m.*, starveling; -n, to hunger; *impers.*, es —t mich, I am hungry; **hungrig**, hungry.

**hüpfen**, to hop, skip.

**hurtig**, quick, active.

**Husch**, *m., pl.* -e, sudden movement, spring; *as exclam.*, quick! away!

**hussa**, huzza!

**Hut**, *m., pl.* "e, hat.

**Hut**, *f.*, heed, guard, protection; **hüten**, to watch, guard, keep; *reflex.*, to be on one's guard, take heed, beware.

**Hütte**, *f.*, cottage, hut.

**hypochondrisch**, hypochondriac.

### 3. (Vowel.)

**ich**, I; *as noun, n.*, the *Ego* (self).

**Idee'**, *f.*, idea.

**ihm**, *dat. pron.*, to him (it).

**ihn**, *acc. pron.*, him (it).

**ihnen**, *dat. pl. pron.*, to them; **Stnen**, to you.

**ih**, *dat. fem., pron.*, to her (it).

**ih**, *poss. adj., sing. fem., or pl.*, her, their; -er, *poss. pron.*, hers, theirs;

-ig, *with art.*, hers, theirs; *die* —en, *as n.*, — family, friends; *with cap., pl.*, **St**, etc., your, etc.

**ih**, *gen. pers.*, of her, of them; *with cap., pl.*, **St**, of you.

*im* for in dem.

**immer**, always, ever; *before comp.*, more and more; *auf* —, forever;

-fort, continuously, on and on;

-mehr, ever more, more and more.

**in**, *prep. dat.*, in, within, at; *acc.*, into, to (within); *as sep. pref.*, ein: *in adv. comp.*, in, gives *dat.*, ein, *acc.*, sense of in.

**inbrünstig**, ardent, fervent.

**indem'**, *conj.*, while, as, since.

**indef'**, *indefien*, meanwhile, however; *conj.*, while.

**Inhalt**, *m., pl.* -e, content(s), meaning; -schwer, full of meaning, weighty.

**innen**, *adv.*, within.

**inner**, *adj. comp.*, inner, interior; *das* —e, the (inner) soul.

**innig**, internal, intimate, cordial; *sup. adv.*, *innigst*.

**ins** for *in* *das*; *forms some adverbs, written as one word*: **geheim**, in secret; **gemein**, in common, generally; **gesam(m)t**, all together; **künftige**, in the future, henceforth.

**insonderheit**, in particular, especially.

**Inskrift**, *f.*, inscription.

**Intelligenz**, *f.*, intelligence.

**Interes'se**, *n., gen. -s, pl. -n*, interest; **-ant**, interesting; **-i(e)ren**, to interest.

**irdisch**, earthly, terrestrial.

**irgend**, ever, at all — usually with

*other indef.*; — **etwas**, anything; **wo**, anywhere, somewhere.

**Irländer**, *m.*, Irishman.

**irr-e**, in error, astray, confused; — **machen**, to lead astray, confuse; **-en**, to go astray, err; **tr.**, to lead astray, mislead; **reflex.**, to be mistaken, be misled; **-t(h)um**, *m., pl.* **ümer**, error.

**isoli(e)ren**, to isolate.

**iß, ißt, fr.** essen.

**Ita'lien**, *n.*, Italy; **italie'nisch**, Italian.

**ißt, old, for** jeßt, now.

### 3. (Consonant.)

**ja**, yes; *often emphasis*, indeed, truly, forsooth, you know, well, of course, by all means, *etc.*

**Jagd**, *f., pl. -en*, hunt, hunting (party); **-abenteuer**, *n.*, — adventure; **genoss(e)**, *m.*, — companion; **herr**, *m.*, master of the hounds.

**jagen**, to hunt, chase, drive; *intr.*, *i.*, to race, rush; as *n.*, race, speed.

**Jäger**, *m.*, hunter; **-(s)mann**, *pl.* **-leute**, *the same*; **-(s)recht**, *n.*, hunter's right.

**jäh(e)**, steep, abrupt.

**Jahr**, *n., pl. -e*, year; — *ein*, — *aus*, year after year; **-es-zeit**, *f.*, season (of the year); **hundert**, *n.*, century; **jährlich**, yearly, annual.

**Jammer**, *m.*, sorrow, lamentation, (a) pity; **maul**, *n.*, a wry face (mouth); **-n**, to grieve, lament; **jämmerlich**, sorrowful, lamentable.

**jauch-en**, to shout, huzza; **er**, *m., pl.* —, shouter, shout.

**Je**, *exclam.*, heavens! [*Jeſuſ*].

**je**, ever, always; *before comp.*, *je* . . .

*besto*, the (more) . . . the (more); *before num., distributive*, *je zwei*, two at a time; **doch**, however, nevertheless, yet; **malß**, ever.

**jeder**, each, every (one); *ein* —, each one, every one; **mann**, everybody, anybody.

**jen-er**, that (one), yonder, the former; **-seit(s)**, *prep. gen.*, on that side of, beyond.

**jet-t**, now; **-ig**, of this time, present; **-o**, *for* jeßt.

**johlen**, to shout *yo*, to yell.

**Journal**, *n.*, journal.

**Jubel**, *m., pl.* —, jubilation, shout; **-n**, to exult, shout (for joy):

**Jugend**, *f.*, youth (time, or persons); **-lich**, youthful.

**Ju'li**, or **Ju'lius**, *m.*, July.

**jung**, *comp.* **-er**, young; **elſhen**, *double dim., n.*, dear little fellow; **-frau**, *f.*, virgin, maid; **Jüngling**, *m.*, youth, young man; *also noun*, **Junge**, *m.*, boy, apprentice.

## R.

**Raffee'**, *m., gen.* -s, coffee.  
**lahl**, bald, bare, bleak.  
**Rahn**, *m., pl.* <sup>2e</sup>, boat.  
**Raiser**, *m.*, emperor; = **saal**, *m.*, imperial hall.  
**Ralb**, *n.*, calf.  
**kalt**, *comp.* <sup>2e</sup>, cold, cool; **Rälte**, *f.*, cold, coolness.  
**lam**, *p.*, kommen.  
**Ramera'd(e)**, *m.*, comrade.  
**Ramin'**, *n.* (or *m.*), *pl.* -e, chimney, fireplace.  
**kämmen**, to comb. [**Ramm**, comb.]  
**Rammer**, *f.*, chamber; = **herr**, *m.*, chamberlain.  
**Rampf**, *m., pl.* <sup>2e</sup>, fight, battle, struggle.  
**lann**, *pr.*, können.  
**Ranne**, *f.*, can, pot.  
**lannte**, *p.*, kennen.  
**Ranzler**, *m., pl.* —, chancellor, treasurer.  
**Rapel'le**, *f.*, chapel.  
**Rapital'**, *n., gen.* -s, *pl.* -ien, capital, (money).  
**Rarl**, *m.*, Charles.  
**Rarst**, *m., pl.* -e, hoe.  
**Rarst'fel**, *f.*, potato.  
**Räse**, *m., gen.* -s, *pl.* —, cheese.  
**Rasse**, *f.*, box (for money), treasury.  
**Rasta'ni-e**, *f.*, chestnut; = **en-baum**, *m.*, — tree; = **en-mehl**, *n.*, — meal.  
**Ratarrh'**, *m., gen.* -s, catarrh.  
**chatechise**, to chatechise.  
**Räse**, *f.*, cat.  
**lauf-en**, to buy; = **mann**, *m., pl.* usually  
**leute**, merchant.  
**laum**, hardly.  
**led**, bold, impudent.

**Regel**, *m.*, cone; pin (at game of ten-pins); = **junge**, *m.*, ball boy (at ditto).  
**Rehle**, *f.*, throat.  
**lehren**, to turn, return.  
**Reim**, *m.*, germ, bud.  
**kein**, no, not any; = **er**, *pron.*, no one, none.  
**kennen**, *M.*, to know, be acquainted with.  
**Kenntnis** (*old* *niss*), *f., pl.* -isse, knowledge, information.  
**Reiter**, *m.*, prison; = **meister**, *m.*, jailer.  
**Reil**, *m.*, fellow.  
**Kern**, *m.*, kernel; = **fest**, firm, staunch.  
**Kerze**, *f.*, candle, taper.  
**Kessel**, *m.*, kettle, basin.  
**Kette**, *f.*, chain.  
**Kiesel**, *m.*, pebble, flint; = **stein**, *m.*, flint stone.  
**Kind**, *n.*, child; = **er-schule**, *f.*, (primary) school; = **es-kind**, grandchild; = **heit**, *f.*, childhood; = **isch**, childish; = **lein**, *n., dim.*; = **lich**, childlike.  
**Kirch-e**, *f.*, church; in die — **gehen**, to go to church; = **en-rat(h)**, *m.*, church-councillor, consistory; = **hof**, *m.*, churchyard; = **t(h)urm**, *m.*, church steeple.  
**Rissen**, *n.*, cushion, pillow.  
**Riste**, *f.*, chest, box.  
**Klag-e**, *f.*, lament, complaint, accusation; = **(e)-lied**, *n.*, dirge; = **en**, to lament, complain (of); = **kläglich**, lamentable, pitiable.  
**Klang**, *p.*, klingen.  
**Klang**, *m., pl.* <sup>2e</sup>, sound, ring.  
**klapp**, *exclam.*, clap!  
**Klar**, clear.

**Klatschen**, to clap.  
**Klauz**, *f.*, claw.  
**Klavier**, *n.*, *pl.* -e, piano.  
**Kleid**, *n.*, garment, dress, coat; *pl.* clothes; -en, to clothe, dress.  
**Klein**, little, small; -igkeit, *f.*, trifle.  
**Kleinod**, *n.*, *gen.* -s, *pl.* -e or -ien, jewel.  
**Kleister**, *m.*, paste.  
**Klettern**, *v.*, to climb.  
**Klima**, *n.*, *gen.* -s, climate.  
**Klingen**, *S.*, to sound, ring.  
**Klinken**, to click (a latch).  
**Klippe**, *f.*, cliff.  
**Klopfen**, to knock.  
**Kloß**, *m.*, *pl.* -ße, clod.  
**Kloster**, *n.*, *pl.* -e, cloister, convent.  
**Klug**, *comp.* -e, shrewd, wise, clever; -heit, *f.*, shrewdness, intelligence.  
**Knabe**, *m.*, boy.  
**Knecht**, *m.*, servant; — Rupert, Knight —.  
**Knie**, *n.*, *pl.* -e, knee; -en, to kneel.  
**Knochen**, *m.*, *pl.* —, bone; **Knochen**, bony.  
**Knospe**, *f.*, bud.  
**knüpfen**, to tie, fasten, unite, connect.  
**kochen**, to cook.  
**Köder**, *m.*, bait.  
**Kolonie**, *f.*, *pl.* -i'en or ie'en, colony.  
**Komisch**, comic.  
**Kommen**, *S.*, *v.*, to come.  
**König**, *m.*, king; -s-wahl, *f.*, election of a —. [may].  
**Können**, *mod. irr.*, to be able (to), can.  
**Kopf**, *m.*, *pl.* -e, head; -chen, -lein, *n.*, *dim.* (*Kim.* for fellow).  
**Korb**, *m.*, *pl.* -e, basket; -chen, *n.*, *dim.*  
**Korn**, *n.*, grain, corn (wheat); -ähre, *f.*, ear of wheat; -feld, *n.*, wheat-field; -handel, *m.*, grain trade.

**Körper**, *m.*, body.  
**losen**, to chat (affectionately), caress.  
**Loß**, *f.*, food, fare; -en, to taste.  
**Loß**, *f.*, *pl.* -en, cost, expense; -bar, costly; -en, to cost; **Lößlich**, costly, precious, delicious.  
**krachen**, to crack, crash; as *exclam.*, **krach!** crack!  
**Kraft**, *f.*, *pl.* -e, strength, force; -los, powerless, weak; -voll, powerful, strong; **kräftig**, strong, forcible.  
**krähen**, to crow.  
**Kralle**, *f.*, claw.  
**Krämer**, *m.*, shopkeeper, grocer.  
**Krampf**, *m.*, *pl.* -e, cramp.  
**krank**, *comp.* -e, sick; as *n.*, patient; -kränken, to pain, wound, insult.  
**Kranz**, *m.*, *pl.* -e, wreath, garland, crown.  
**kräus**, curled; **kröpfig**, curly-headed.  
**Kraut**, *n.*, herb, vegetable.  
**Kreide**, *f.*, chalk.  
**Kreis**, *m.*, circle; -en, to circle, whirl, revolve.  
**kreischen**, to screech, scream.  
**Kreuz**, *n.*, *pl.* -e, cross; *adj.*, **kreuz** (und quer), in all directions; -er, *m.*, kreutzer (small coin with a cross); -hieb, *m.*, cross cut, or blow.  
**kriechen**, *S.*, *v.* or *h.*, to creep.  
**Krieg**, *m.*, war; -s-dienst, or *pl.*, military service.  
**kriegen**, to get, obtain.  
**Kron**, *p.*, **kriechen**.  
**Krone**, *f.*, crown; -beamt, *adj.* as *n.*, crown officer; -krönen, to crown.  
**Krug**, *m.*, *pl.* -e, pitcher.  
**Küche**, *f.*, kitchen.  
**Kugel**, *f.*, ball.  
**Kuh**, *f.*, *pl.* -e, cow.

**kühl**, cool; **-en**, to cool.

**kühn**, bold; **-lich** (*adv.*), boldly.

**Kummer**, *m.*, sorrow, trouble; **kümmertlich**, miserable, wretched; **kümmern**, to grieve, concern; *reflex.*, to concern one's self, care.

**Kund-e**, *f.*, knowledge, information, news; *m.*, customer; **-ig**, knowing, acquainted with (*gen.*); **Kund-en**, **-igen**, to make known.

**künftig**, future, next; *adv.*, in future.

**Kunst**, *f.*, *pl.* <sup>te</sup>, art, skill; **weber**,

*m.*, master-weaver; **stünd**, *n.*, trick;

**Künstler**, *m.*, artist; **künstlerlich**, artificial, artful, artistic.

**Kur** (**Kür**), *f.*, *pl.* **-en**, choice, election;

**fürst**, *m.*, electoral prince, elector.

**kurz**, *comp.* <sup>a</sup>, short, brief, curt; *adv.*, or in **-em**, in short; **weil(e)**, *f.*, pastime.

**Kuß**, *m.*, *pl.* <sup>te</sup>, kiss; **küssen**, to kiss.

**Kutsch-e**, *f.*, coach; **-er**, *m.*, coachman, driver.

## Q.

**Ja**, *exclam.*, la!

**Qad-e**, *f.*, refreshment; **-en**, to refresh.

**lächeln**, to smile.

**lachen**, to laugh (*gen.*, at; *dat.*, to smile on); **lächerlich**, laughable.

**lad-en**, *S.*, to load, lade; **-ung**, *f.*, loading, load.

**laden**, *S.*, to summon, invite. [Same as preceding in form only.]

**lag**, *p.*, liegen.

**Lager**, *n.*, *pl.* —, couch, camp, store;

**Nacht**, night's lodging [liegen].

**lahm**, lame; **lähmen**, to lame.

**Lamm**, *n.*, lamb; **lähnen**, *n.*, *dim.*

**Land**, *n.*, *pl.* <sup>er</sup> (*or* **-e**), land, country; auf dem **-e**, auf das **-**, in, into, the country; hier zu **-e**, in this country; **gut**, *n.*, landed estate, farm; **-schaft**, *f.*, landscape.

**lang(e)**, *comp.* <sup>a</sup>, long; **-sam**, slow;

**längst**, *adv.*, long, long ago.

**Lanze**, *f.*, lance.

**lärmen**, to make a noise, be noisy.

**las**, *p.*, lesen.

**lassen**, *S.*, to let, leave, leave alone, permit; *causative with act. infin.*,

to cause, make (one do); or with *inf. subj. om.*, to cause (something to be done), have (done); — and in many idiomatic phrases.

**Last**, *f.*, *pl.* **-en**, load, burden; zur **-** fallen, to become a burden (*dat. to*); **-en**, to load; usually *intr.*, to weigh, press heavily; **sträger**, *m.*, burden-bearer, carrier.

**Laifer**, *n.*, *pl.* —, vice.

**Laub**, *n.*, *pl.* **-e**, leafage, foliage; **-e**, *f.*, bower, arbor; **werk**, *n.*, foliage.

**Lauf**, *m.*, *pl.* <sup>te</sup>, run, race, course; **-en**, *S.*, *f.* or *h.*, to run.

**lausch**, to lurk, lie in wait, watch.

**laut**, loud; **Laut**, *m.*, *pl.* **-e**, sound; **-en**, to sound, purport — wie lautet —? how runs? what is? **läuten**, to ring, sound.

**lauter**, *indecl.*, clear, pure; usually mere, nothing but.

**leb-en**, to live; as noun, **Leben**, *n.*, life; am —, alive; **-ens-froh**, happy; **-ens-mittel**, *n.*, subsistence, food; **-haft**, lively; **-los**, lifeless; **tag**, *m.*, lifetime.



**leben**'dig, living, alive, lively. [*From lebend, with changed acc.*]

**led-en**, to lick; **-er**, *m.*, lickster, gourmand; **-er-maul**, *n.*, gourmand.

**ledig**, free, unencumbered.

**leer**, empty.

**legen**, to lay, lay down, put; *reflex.*, to lie down, to abate.

**lehn-en**, to lean; **stuhl**, *m.*, easy-chair.

**lehr-en**, to teach; *pp. adj.*, **gelehrt**, learned; **-r**, *f.*, doctrine; **junge**, *m.*, pupil, apprentice; **meister**, *m.*, teacher; **reich**, instructive.

**Leib**, *m.*, *pl.* **-er**, body; **aus** **-es** **kräften**, with all one's might.

**Leich-e**, *f.*, corpse; **-en-predigt**, *f.*, funeral sermon; **-en-wagen**, *m.*, hearse; **-en-jug**, *m.*, funeral procession.

**leicht**, light, easy.

**leid**, *adj. pred. in phrases*, **es ist mir**—**thut mir**—**leid**, I am sorry, *etc.*; **-en**, *S.*, to suffer; **-enschafft**, *f.*, passion; **-er**, *comp. adv.*, unfortunately; *exclam.*, alas! **-ig**, painful, pitiful, poor; **-lich**, tolerable.

**leihen**, *S.*, to lend.

**Leine**, *f.*, line, rope.

**lein-en**, *adj.*, linen; **tuch**, *n.*, sheet.

**Leitü're**, *f.*, reading.

**lenk-en**, to turn, guide, manage; **-er**, *m.*, manager, ruler.

**Leuke**, *f.*, lark.

**lernen**, to learn.

[reader.

**les-en**, *S.*, to gather, read; **-er**, *m.*,

**leht**, last; **zuletzt**, at last.

**leuchten**, to shine.

**Leut-e**, *pl. coll.*, people, folks; (*in comp.*, **Leute** for *pl. of Mann*); **-felig**, kind, courteous.

**Leutö'ie**, *f.*, gilliflower.

**licht**, light, bright; **Licht**, *n.*, *pl.* **-er**, light; (*pl.* **-r**, candles.)

**Lid** (*old Lieb*), *n.*, (eye)lid.

**lieb**, dear, beloved; **es ist mir**—, it pleases me, I am glad (that); —**haben**, to love; —**gewinnen**, to learn to love; *as adv.*, see below, **lieber**; **losen**, see below; **Lieb-e**, *f.*, love, loved one; **mir zu**— (*or zu lieb*), for my sake; **-wen**, *n., dim.*; **-es-dienst**, *m.*, labor of love; **lieb-en**, to love; **-ens-würdig**, lovely, amiable; **-ens-würdigkeit**, *f.*, loveliness, amiability; **-lich**, lovely.

**lieber**, *comp.* **lieb**; *as adv.* usually, **liefer**, rather; *sup.*, **am liebsten**.

**lieb'losen**, to caress. [**lieb+losen**, but *conj. as if simple.*]

**Lied**, *n.*, song.

**lief**, *p.*, laufen.

**liegen**, *S.*, *h.* or *f.*, to lie, lie down, be situated.

**lieh**, *p.*, leihen.

**ließ**, *p.*, lassen.

**Lilie**, *f.*, lily.

**Limburger**, *adj. indecl.*, Limburger.

**Linde**, *f.*, linden (tree).

**link**, left (hand); **links**, *gen. adv.*, on, or to, the left.

**Lippe**, *f.*, lip.

**Liquirit'zen-saft**, *m.*, licorice juice.

**List**, *f.*, *pl.* **-en**, cunning, craft, trick; **-ig**, cunning, sly.

**litt**, *p.*, leiden.

**Lob**, *n.*, *no pl.*, praise; **-en**, to praise;

**loblich**, praiseworthy, laudable.

**Loch**, *n.*, hole.

**locken**, to entice, allure.

**Loh**, *n.*, tan bark; **gerber**, *m.*, tanner.

**Lohn**, *m.*, *pl.* **-e**, reward, wages; **-en**,

to reward, pay.  
**Loß** (*old Loos*), *n.*, *pl.* -*t*, lot (lottery),  
 fate, destiny.  
**Loſ(e)**, loose, free; *as adv. and sep.*  
*prf.*, **loß-brüden**, to fire (a gun);  
**gehen**, *i.*, to start, rush; **werden**,  
*i.*, to get loose, rid (of; *acc. or gen.*).  
**Löwe**, *m.*, lion.  
**Ludwig**, Lewis.  
**Luft**, *f.*, *pl.* *"e*, air, breeze, breath.

**Lug**, *m.*, lie (*in the phrase* *Lug und*  
*Trug*); *usually* **Lüge**, *f.*, lie.  
**Luischen**, *n.*, *dim.* of *Luiſe*, Louisa.  
**Lumpen**, *m.*, *pl.* —, rag; **gefindel**,  
*n.*, pack of ragamuffins.  
**Luſt**, *f.*, *pl.* *"e*, pleasure, desire, appe-  
 tite; **geſang**, *m.*, song of joy; **ig**,  
 joyous, merry; **lüſten**, to wish,  
 long — *usually impers.*, mich lüſtet,  
 I long (*nach*, for); **lüſtern**, greedy.

## M.

**machen**, to make, do, cause, consti-  
 tute; — daß, to cause, manage  
 (that); *ſich in die Höhe* —, to jump  
 up.  
**Macht**, *f.*, *pl.* *"e*, might, power,  
 strength; **mächtig**, mighty, power-  
 ful, strong.  
**mag**, *pr.*, mögen.  
**Magazin**, *n.*, magazine, store(house).  
**Magd**, *f.*, *pl.* *"e*, maid, maiden, maid-  
 servant; **lein**, *n.*, *dim.*  
**Magellan**, Magellan (navigator).  
**Magen**, *m.*, *pl.* —, stomach, maw.  
**mager**, lean, thin, meager.  
**Mahl**, *n.*, *pl.* -*e* or *"er*, meal, repast;  
*zeit*, *f.*, mealtime, meal.  
**mahlen** (*S.*, *only in p. p.* gemahlen),  
 to grind.  
**mahnen**, to warn, admonish, urge.  
**Mährchen**, *see* Märchen.  
**Mähre**, *f.*, mare.  
**Maid**, *f.*, *poet. for* Magd.  
**Majestät**, *f.*, majesty; **iſch**, majestic.  
**Mal**, *n.*, *pl.* -*e* or *"er*, mark, sign,  
 point; *usually* time (recurrence, *not*  
*duration*), and *so indecl.*; *often in*  
*comp.* **mal**, time(s).  
**mal-en**, to paint; **-er**, *m.*, *pl.* —,  
 painter.

**Mammon**, *m.*, mammon, (money).  
**man**, *indef. subj.*, one, people, they,  
 we (any person); *often tr. by pass.*  
**manch** (*ein*), or **manch-er**, -*e*, -*eſ*, many  
 a, many; **-erlei**, of many kinds,  
 various; **mal**, many a time, often.  
**Mandel**, *f.*, almond.  
**Mangel**, *m.*, *pl.* *"*, want, lack (*an*, of);  
**-n**, to be wanting, lack; *impers.*,  
*eſ* mangelt an, there is a lack of  
 (*dat.*).  
**Mann**, *pl.* *"er*, man; **men**, **lein**, *n.*,  
*dim.*; **-ſchaft**, *f.*, body of men,  
 forces, crew.  
**mannigfaltig**, manifold, various.  
**Manuscript**, *n.*, manuscript.  
**Mantel**, *m.*, *pl.* *"*, mantle, cloak;  
**Mantelein**, *n.*, *dim.*; **saß**, *m.*, carpet-  
 bag.  
**Märchen** (*old Märchen*), *n.*, *dim.*,  
 story, tale, legend; **luſt**, *f.*, legen-  
 dary joys (such as are told in legend).  
**Mark**, *f.*, *pl.* -*en*, boundary, limit, end.  
**Markt**, *m.*, *pl.* *"e*, market; **platz**, *m.*,  
 market-place.  
**Marſhall**, *m.*, *pl.* -*älle*, marshal.  
**maß**, *p.*, meſſen.  
**Maß** (*old Maas*), *n.*, *pl.* -*ße*, measure,  
 proportion. [*meſſen.*]

**Maße**, *f.*, mass.

**mäßig**, moderate, average, temperate.

[Maß.]

**Maß**, *m.*, *gen.* -es, *pl.* -en, mast (of ship); **baum**, *m.*, the same.

**Mate'rie**, *f.*, material, matter

**matt**, faint, feeble, dull.

**Maul**, *n.*, mouth (of beasts; *vulg.*, of men).

**Maus**, *f.*, *pl.* -e, mouse; **mau'sen**, *leiu*, *n.*, *dim.*; **mau'ser**, *m.*, mouse hunter.

**Meer**, *n.*, *pl.* -e, sea; **Meer**, *m.*, bay, gulf.

**Mehl**, *n.*, meal, flour. [mahlen.]

**mehr**, more; **nicht** —, no more, no longer; **-en**, to increase; **-er** (*as if comp.*), usually *pl.*, **mehrere**, several, more than one.

**meiden**, *S.*, to shun, avoid.

**mein**, *poss. adj.*, my (*or for meiner, gen.*); **-er**, *poss. pron.*, mine; **-etwegen**, on my part, as for me; **-ig** (*with art.*), mine; **die —en**, my family, or friends.

**meiner** (*or mein*), *gen. pers.*, of me.

**mein-en**, to think, say, mean; **-ung**, *f.*, opinion, meaning.

**meist**, most; **am —en**, most (*adv. sup.*); **-ens**, *adv. gen.*, mostly.

**Meister**, *m.*, master; **Meist**, *n.*, masterpiece.

**meilen**, *S. or W.*, to milk.

**Menge**, *f.*, multitude, crowd, (large) quantity.

**Mensch**, *m.*, *pl.* -en, man, human being, person; **-en-begehr**, human desire; **-lich**, human, humane.

**Meridian**, *m.*, *pl.* -e, meridian.

**merk-en**, to mark, remark, notice; **merkwürdig**, remarkable; **Merkwürdigkeit**, *f.*, remarkableness, (a) curiosity.

**Meße**, *f.*, mass (church), fair.

**meßen**, *S.*, to measure.

**Metaphy'sicus**, *m.*, metaphysician.

**mich**, *acc.*, me.

**Miene**, *f.*, mien, look, expression.

**Mignon'**, *f.*, (*pr.* Minyon'), Mignon.

**Milch**, *f.*, milk.

**mild**, mild, gentle, soft, charitable; **-ern**, to soften, alleviate. [*milder, comp.*]

**mind-er**, *comp.*, less; **-st**, least.

**Minis'ter**, *m.*, minister.

**Minu'te**, *f.*, minute.

**mir**, *dat.*, (to) me.

**mischen**, to mix.

**Mißbrauch**, *m.*, *pl.* -e, misuse, abuse.

**mit**, *adv. sep. prf.*, with, along (with), also; *prep. dat.*, with, along with, by; — **nichten**, by no means; **Arbeiter**, *m.*, fellow-laborer; **Slave**, *m.*, fellow-slave.

**mits**, *or mits*, *in comp.*, mid-.

**mitbringen**, to bring along.

**mitgehen**, *l.*, to go along (with).

**Mitleid**, *n.*, pity; **-ig**, compassionate.

**mitmachen**, to make with (one), take part in.

**mitnehmen**, to take along.

**mitt(h)eil-en**, to share with, communicate; **-ung**, *f.*, communication.

**Mittag**, *m.*, midday, noon, south; **zu —essen**, to dine; **Ruhe**, *f.*, **-stunde**, (see *Ruhe*, *Stunde*).

**Mitte**, *f.*, middle, midst, center.

**mittel**, *adj.*, usually *in comp.*, middle;

**-punkt**, *m.*, central point, center;

**Mittel**, *n.*, middle, medium, means.

**mitten**, *adv.*, *in prep. phrases*, —in, in the midst of, etc.

**Mitternacht**, *f.*, midnight, north.

**mittler**, *comp. adj.*, (mittel), middle, central, average.

**möchte**, *p.*, mögen.

**mög-en**, *modal, irr.*, may; to be able — permitted — like — to; **-lich**, possible; *sup. adv.*, **-lichst**, as much as possible.

**Mon'at**, *m., pl. -e*, month.

**Mond**, *m., pl. -e*, moon, *fig.*, month.

**Montag**, *m.*, Monday. [Mond.]

**Moss**, *n.*, moss; **rose**, *f.*, moss-rose.

**mörderisch**, murderous.

**Morgen**, *m., pl. —*, morning, east; *adv.*, **morgen**, to-morrow, or with defining word, in the morning; heute —, this morning; **morgens**, or **des Morgens**, mornings—of a morning; **-luft**, *f.*, morning air, breeze; **-rot(h)**, morning-red, roseate; *noun*, *n.*, dawn; **-schön**, with morning beauty.

**Neß**, *m.*, must, new wine.

**Mozartisch**, of, or like, Mozart.

**müd-e**, tired, fatigued; **-igfeit**, *f.*, fatigue, weariness.

**Müß-e**, *f.*, toil, pains; **-sam**, toil-some, painful; **-selig**, painful, wretched. [wheel.]

**Mühl-e**, *f.*, mill; **(-en)=rad**, *n.*, mill-

**Mulde**, *f.*, trough, tub.

**Müller**, *m.*, miller.

**Mund**, *m.*, *pl. -e*, mouth; **mündlich**, verbal, by word of mouth.

**munter**, lively, brisk; awake.

**murmeln**, to murmur.

**muß**, *pr.*, müssen.

**müssen**, *modal, irr.*, must; to be compelled — obliged — have — to.

**müßig**, idle, at leisure; useless.

**Muster**, *n.*, pattern, model.

**Mut(h)**, *m.*, mood, spirit; *usually*, courage; es ist mir — zu **Mute**, I feel —; **-ig**, spirited, brave; **-wille**, *m.*, wantonness, caprice.

**Mutter**, *f., pl. "*, mother; **-herz**, *n.*, mother's heart; **mütterlich**, motherly.

## N.

**nach**, *adv., sep. prf.*, after, afterward, behind, towards, accordingly; — und —, by degrees, gradually; *prep. dat.*, after, behind, next to; towards, to(place); according to (*in this sense, often follows*); **-dem**, see nachdem.

**nachahmen**, to imitate (*dat.*).

**Nachbar**, *m., gen. -s, pl. -n*, neighbor; **-schaft**, *f.*, neighborhood.

**nachdem**, *adv.*, after that, afterwards; *conj.*, after, according as.

**nachden-en**, to think (over), reflect; **-lich**, reflecting, thoughtful.

**nachfolgen**, *f.*, to follow after or behind, to succeed (*dat.*).

**nachgeben**, to give way, yield (to, *dat.*).

**nachgehen**, *f.*, to go after, follow (*dat.*).

**nachgraben**, to dig after, dig for (*dat.*).

**nachher**, afterwards.

**nachholen**, to catch up with, recover.

**nachjagen**, *f. or h.*, to hunt or race after, chase (*dat.*).

**Nachmittag**, *m.*, afternoon.

**Nachricht**, *f.*, information, news.

**nachschicken**, to send after. (*dat.*).

**nachschreien**, to scream or shout after **nachspringen**, to spring after (*dat.*).

**nächst**, *sup.*, **nach**, next; *adv.*, next; **-ens**, shortly; *prep. dat.*, next to.

**nachstehen**, to be inferior, yield (to, *dat.*).

**Nacht**, *f., pl. "*, night, *adv.*, **nachts**, or **des Nachts** (*irr.*), by night; **-her-**

**berge**, *f.*, night's lodging; **lager**, *n.*, bed (for the night).  
**Nacht(h)eil**, *m.*, disadvantage; **-ig**, disadvantageous, hurtful.  
**Nacken**, *m.*, *pl.* —, neck.  
**nackt**, naked.  
**Nadel**, *f.*, needle, pin.  
**Nagel**, *m.*, *pl.* <sup>a</sup>, nail.  
**nah(e)**, *näher*, *nächst*, near (*dat.*); *einem* — *rücken*, to approach; *einem* *zu* — *treten*, to encroach upon one; *zu*, nearly, about; **Nähe**, *f.*, nearness, neighborhood.  
**näh-en**, to sew; **-nadel**, *f.*, needle.  
**nahm**, *p.*, nehmen.  
**nähren**, to nourish, feed, nurse; *reflex.*, to feed on, live by. [*port.*]  
**Nahrung**, *f.*, nourishment, food, sustenance; *naïve*, artless; **-stätt'**, *f.*, *naïveté*, simplicity. [*French.*]  
**namlich**, (the) named, same; *adv.*, namely, indeed.  
**nannte**, *p.*, nennen.  
**Narr**, *m.*, *pl.* -en, fool; **-heit**, *f.*, folly.  
**Nascher**, *m.*, sweet-tooth, nibbler.  
**Nas-e**, *f.*, nose; **-en**, *n.*, *dim.*; **-e-weis**, pert, impertinent.  
**naß**, wet, moist.  
**Natur'**, *f.*, nature; **natür'lich**, natural; *as adv.*, of course.  
**Neapel**, *n.*, Naples.  
**Nebel**, *m.*, mist, fog, nebula; **-stern**, *m.*, nebula; **-straße**, *f.*, milky way.  
**neben**, *adv.*, beside, near; *prep. dat.*, beside, by, with, besides; *acc.*, (to) the side of, near; **-her**, alongside, along.  
**necken**, to tease, joke.  
**nehmen**, *S.*, to take, receive, get.  
**neigen**, to bend, incline; *reflex.*, to incline, decline, bow; *part. adj.*,

**geneigt**, inclined, favorable (to, *dat.*).  
**nein**, no.  
**nennen**, *M.*, to name, call.  
**Nerv**, *m.*, *pl.* -e or -en, nerve.  
**Nest**, *n.*, nest.  
**Netz**, *n.*, *pl.* -e, net, snare.  
**neßen**, to wet, moisten. [*naß.*]  
**neu**, new; **-gierde**, *f.*, curiosity; **-lich**, lately.  
**nicht**, not; *gar* —, not at all; *noch* —, not yet; — *mehr*, no longer; — *old indef. pron. in phrases*: mit **nichten**, by no means.  
**nichts**, nothing; **-würdig**, good for nothing.  
**niden**, to nod.  
**nie**, never; **-mals**, the same.  
**nieder**, *comp. adj.*, nether, lower; *adv.*, down, downward; *also sep. pref.*: **-lassen**, to let down; *reflex.*, to sit down, settle; **-schlagen**, to strike down, cast down, defeat; **-geschlagen**, *part. adj.*, dejected.  
**niederträchtig**, low, mean. [*tragen.*]  
**niedrig**, low, base, lowly. [*nieder.*]  
**niemand**, *gen.* -s, nobody, no one. [*Wann.*]  
**nimmer**, never; **-mehr**, nevermore, by no means.  
**nimm-t**, from nehmen.  
**nirgend**, or **-s**, nowhere; **-wo**, the same.  
**noch**, *adv.*, yet, still, besides; — *ein*, one more, another; — *einmal*, once more; — *nicht*, not yet.  
**noch**, *conj.*, nor; *weder* . . . *noch*, neither . . . nor.  
**Not(h)**, *f.*, ( *pl.* <sup>ae</sup> ), need, want, distress; **-dürftig**, needy, scanty; **-wendig**, necessary; **nöt(h)ig**, need-

- ful, necessary; — *haben*, to need; *nüt(h)igen*, to compel.  
*nun*, now, well, surely; *conj.* (*for nun* daß), now that, since.  
*nur*, only, just; *after indef.*, ever.

## O.

- O*, or *oh*, *exclam.*, O! oh!  
*ob*, *conj.*, whether, if; (= *obgleich*), although; *als* —, as if; *gleich*, *wohl* (*or sep.*, *ob* . . . *gleich*, *ob* . . . *wohl*), although.  
*oben*, *adv.*, above, on high, up-stairs; *ob(a)rein*, besides.  
*ober*, *adj. comp.*, upper, superior, chief; *förster*, *m.*, chief forester; *kleid*, *n.*, outer garment.  
*Obst*, *n.*, fruit.  
*Obst(e)*, *m.*, *pl.* -*en*, ox.  
*oder*, or.  
*Ofen*, *m.*, *pl.* *a*, stove, oven.  
*offen*, open; *öffnen*, to open.  
*Officier'*, *m.*, *pl.* -*e*, officer.  
*oft*, *comp.* *a*, often; *öfters*, quite often (*fr. comp.*).  
*Oheim*, *m.*, uncle.  
*ohne*, *prep. acc.*, without, but for, be-
- sides; — *daß*, *conj.*, without (that), but that; — *zu*, *w. infin.*, without —ing.  
*ohn-gefahr*, *see un-*; *macht*, *f.*, *pl.* -*en*, weakness, swoon.  
*Ohr*, *n.*, *gen.* -*eß*, *pl.* -*en*, ear; *seige*, *f.*, box on the ear.  
*Operation'*, *f.*, operation.  
*orator'isch*, oratorical.  
*Orden*, *m.*, *pl.* —, order, class, decoration (badge of an order).  
*ordentlich*, orderly, regular, proper; downright, complete; *adv. also*, quite, really.  
*Ordnung*, *f.*, order, regularity, arrangement.  
*Orgel*, *f.*, organ (music).  
*Ort*, *m.*, *pl.* -*e*, or *er*, place.  
*Ost*, or *Osten*, *m.*, (the) East; *indien*, *n.*, (the) East Indies.

## P.

- Paar*, *n.*, *pl.* -*e*, pair; (*ein*) *paar*, as *indef. num.*, a few.  
*Pack*, *m.*, *pl.* -*e*, or *a*, pack, package.  
*packen*, to pack (up); to seize.  
*Page*, *m.*, page, attendant. [French; *fr.*, nearly, *Paſche*.]  
*Palast'*, *m.*, *pl.* -*äste*, palace.  
*Palme*, *f.*, palm(-tree).  
*Papier'*, *n.*, *pl.* -*e*, paper.  
*Pappe*, *f.*, pasteboard.  
*Partie'*, *f.*, party, part. [French.]  
*passen*, to fit, suit (*dat.*).
- passi(e)ren*, to pass, come to pass, occur (to, *dat.*).  
*peinigen*, to pain, torment.  
*Pelz*, *m.*, fur, skin.  
*Perle*, *f.*, pearl.  
*Perüd'e*, *f.*, peruke, wig.  
*Person'*, *f.*, person.  
*Path*, *m.*, *pl.* -*e*, path.  
*Pfarrer*, *m.*, *pl.* —, parson.  
*Pfau*, *m.*, *pl.* -*e*, or *en*, peacock; -*en-stall*, *m.*, —house (*stall*).  
*Pfeffer*, *m.*, pepper.

- pfeifen**, *S.*, to pipe, whistle, hiss.  
**Pfeiler**, *m.*, pillar, column.  
**Pflanz-e**, *f.*, plant; **-en**, to plant.  
**pflügen**, *W.*, rarely *S.*, to nurse, tend, administer (*acc. or gen.*); to be accustomed to.  
**Pflicht**, *f.*, *pl.* **-en**, duty.  
**pflücken**, to pluck.  
**Pflug**, *m.*, *pl.* **-e**, plow.  
**Pfote**, *f.*, paw.  
**ph** occurs now, usually, only in foreign words; see *f.*  
**Phantasie'**, *f.*, fancy, phantasy.  
**Philosoph'**, *m.*, *pl.* **-en**, philosopher; **-ie'**, *f.*, philosophy.  
**phosphoresci(e)ren**, to phosphoresce.  
**phrygisch**, Phrygian.  
**Physiognomie'**, *f.*, physiognomy.  
**Pick**, *m.*, peck, picking; as *exclam.*, pick! **-en**, to peck, pick.  
**Pilger**, *m.*, pilgrim; **-leben**, *n.*, — life.  
**Pilz**, *m.*, mushroom.  
**plagen**, to plague, vex, torture. [*plan*].  
**Plan**, *m.*, *pl.* **-e**, or **-e**, plain, lawn;  
**plätschern**, to splash.  
**Platz**, *m.*, *pl.* **-e**, place, room, seat; **-nehmen**, to take a seat; **-schen**, *n.*, *dim.*  
**plätschern**, to splash, splash.  
**plaudern**, to chat.  
**plötzlich**, sudden.
- plump**, heavy, awkward; as *exclam.*, plump!  
**Pöbel**, *m.*, populace.  
**Poesie'**, *f.*, poetry.  
**Poet'**, *m.*, *pl.* **-en**, poet; **-isch**, poetic  
**Pommern**, *n.*, Pomerania.  
**Portugie'se**, *m.*, Portuguese.  
**Post**, *f.*, *pl.* **-en**, post (mail), news; **-tag**, *m.*, mail-day.  
**Pracht**, *f.*, splendor; **prächtigt**, splendid.  
**praktisch**, practical.  
**präliminar'**, preliminary; as *n.*, *pl.* **-ien**.  
**prasseln**, to crackle.  
**preisen**, *S.*, to praise.  
**pries**, *p.*, pretsen.  
**Priester**, *m.*, priest.  
**Prinz**, *m.*, *pl.* **-en**, prince; **-essin**, *f.*, princess.  
**Probe**, *f.*, trial, test, proof.  
**Prophet'**, *m.*, *pl.* **-en**, prophet.  
**Provinz'**, *f.*, province.  
**Prozeßion'**, or **Proceßion'**, *f.*, procession.  
**prüfen**, to examine, test, prove.  
**Publikum**, *n.*, (the) public.  
**pumpeln** (*fam.*), to thump.  
**Punkt**, *m.*, *pl.* **-e**, point.  
**pur**, pure.  
**putzen**, to adorn, dress up; to polish.  
**Pyramide**, *f.*, pyramid.

## Q.

- qual-boll**, torturing; **quälen**, to torture, plague.  
**Qualm**, *m.*, *pl.* **-e**, qualm; vapor.  
**Quart**, *m.*, dirt, trash.  
**Quell**, *m.*, *pl.* **-en**, usually **Quelle**, *f.*, spring, source, fountain; **-en**, *S.* **h.** or *f.*, to spring, gush.  
**quer**, crosswise (*usually adv.*).  
**quillt**, *pr.*, quellen.

## R.

- Rache**, *f.*, revenge, vengeance; **rächen**, to revenge, avenge.
- Rachen**, *m.*, *pl.* —, throat, jaws; abyss.
- Rad**, *n.*, wheel.
- raffen**, to snatch, gather up, carry off; **sich zusammen** —, to collect one's self.
- ragen**, to jut, project.
- Rahmen**, *m.*, *pl.* —, frame.
- Rand**, *m.*, *pl.* <sup>er</sup>, edge, brink, brim.
- Rauf**, *m.*, *pl.* <sup>e</sup>, edge, crust.
- rang**, *p.*, ringen.
- Rang**, *m.*, *pl.* <sup>e</sup>, rank, row.
- ranfen**, to twine, climb.
- rannte**, *p.*, rennen.
- rasch**, swift, quick, active, rash.
- rasen**, to rave, rage.
- ras(e)ren**, to shave.
- raffeln**, to rattle.
- Rast**, *f.*, rest; **-en**, to rest; **los**, rest-less.
- Rat(h)**, *m.*, *pl.* <sup>e</sup>, counsel, advice, plan; council, councillor (title); **-en**, *S.*, to advise, counsel (*dat.*); to guess; **haus**, *n.*, council house, town hall; **-sherr**, *m.*, alderman.
- rat(h)schlagen**, *W.*, *insep.*, to take counsel, deliberate. [*deriv. not comp.*]
- Raub**, *m.*, robbery, booty, prey; **-en**, to rob, plunder; (*dat. pers.*), rob of; **Räuber**, *m.*, robber.
- rauh**, rough, coarse, hoarse.
- Raum**, *m.*, *pl.* <sup>e</sup>, room, space, extent; **räumen**, to vacate, remove.
- rauschen**, to rustle, ripple.
- real'**, material, physical.
- Rebe**, *f.*, vine.
- Rechnenschaft**, *f.*, reckoning, account, [*from following* :]
- rechn-en**, to reckon, calculate; **-ung**, *f.*, calculation, account.
- recht**, right; — **machen**, to suit, please (*dat.*); *adv. also*, quite, very; **rechts**, *gen. adv.*, on, or to, the right; **Recht**, *n.*, *pl.* <sup>e</sup>, right, justice, law; — **haben**, to be right.
- rechttschaffen**, just, righteous, right.
- Red-e**, speech, talk, oration; — **süh-ren**, to hold speech, speak; **-en**, to speak, talk; **-ens-art**, *f.*, language, phrase; **-lich**, honest; **-lichteit**, *f.*, honesty; **-ner**, *m.*, orator.
- Regel**, *f.*, rule; **mäßig**, regular.
- regen**, to rouse, move; *reflex.*, to rouse up, be astir, move.
- Regen**, *m.*, rain; **bogen**, *m.*, rainbow; **reguen**, to rain.
- reiben**, *S.*, to rub.
- reich**, rich; **-lich**, rich, abundant; **-t(h)um**, *m.*, *pl.* <sup>ümer</sup>, riches, wealth.
- Reich**, *n.*, *pl.* <sup>e</sup>, empire, kingdom.
- reichen**, to reach, extend, offer.
- reif**, ripe; **-en**, to ripen; *intr.*, *f.*, to grow ripe, ripen.
- Reih-e**, *f.*, row; **-en**, to put in a row, range, join.
- rein**, pure, clean, clear.
- Reis**, *m.*, rice.
- Reise**, *f.*, travel, journey; **-en**, *h. or f.*, to travel; **-end**, *part. n.*, traveler.
- Reisig**, *n.*, brushwood, twigs; **swelle**, *f.*, bundle of —.
- reiß-en**, *S.*, to tear, snatch, drag; *intr.*, *h. or f.*, to tear along, rush; **-end**, *part. adj.*, ravenous; rushing.



reit-*eu*, *S.*, *f.* or *h.*, to ride; -*er*, *m.*, rider, horseman.

Reiz, *m.*, charm, attraction.

religiös', religious.

rennen, *M.*, *f.* or *h.*, to run; as *n.*, running, race.

Re'quiem, *n.*, requiem.

Residenz', *f.*, residence, capital (city).

respetta'bel, estimable, respectable.

rett-en, to rescue, save; *reflex.*, to escape; -*ung*, *f.*, rescue, escape.

Reue, *f.*, repentance, penitence.

Rhein, *m.*, Rhine (river).

richt-en, to regulate, adjust, direct; to judge; zu Grunde —, to ruin;

-*er*, *m.*, judge; -*ig*, right, just, straight. [recht.]

rieb, *p.*, reiben.

riechen, *S.*, to smell.

rief, *p.*, rufen.

Ring, *m.*, ring; -*lein*, *n.*, *dim.*; rings, *adv.*, around. [wrestle.]

ringen, *S.*, to wring; *intr.*, to struggle.

rinnen, *S.*, *h.* or *f.*, to run, flow.

Rippe, *f.*, rib.

riß, *p.*, reißen.

Riß, *m.*, cleft, rent.

riff, *p.*, reiten.

Ritter, *m.*, knight.

rißen, to scratch, tear, split.

roch, *p.*, riedhen.

roh, raw, rough, coarse.

Rohr, *n.*, *pl.* -*e* (or *te*), reed, pipe.

Roll-e, *f.*, roll, rôle; -*en*, to roll.

Rom, *n.*, Rome; römiſch, Roman.

Rof-e, *f.*, rose; *lein*, *n.*, *dim.*; -*en*.

blatt, *n.*, rose-leaf; -*en*-strauch, *m.*,

-*en*-ſtad, *m.*, rose-bush.

Roß, *n.*, *pl.* -*e*, horse; zu —(e), on horseback.

rot(h), red (*comp.* *te*); as *noun*, *n.*, redness, glow.

Rotunda, *f.*, rotunda. [Latin, round.]

Rücken, *m.*, back, ridge.

rüden, to pull, push, move; *intr.*, *h.* or *f.*, to move, proceed; nah —, to approach (*dat.*).

Rüde, *m.*, hound.

Rudel, *n.*, *pl.* —, flock, troop.

rudern, to row.

Ruf, *m.*, *pl.* -*e*, call, calling, reputation; -*en*, *S.*, to call, exclaim.

Ruh-e, *f.*, rest, repose, composure; -*en*, to rest; -*e*-ſtätte, *f.*, resting-place, grave; -*e*-ſtoll, tranquil.

quiet.

Ruhm, *m.*, fame, glory; rühmen, to extol; usually *reflex.*, to boast.

rühr-en, to stir, excite, move, touch; *intr.*, to stir, move; -*ung*, *f.*, emotion.

Rui'ne, *f.*, (a) ruin.

rumpeln, to rumble.

Rumpf, *m.*, *pl.* *te*, trunk, body.

rund, round; as *adv.* also, around; — umher, round about.

rüſten, to prepare, equip, arm.

Rut(h)e, *f.*, rod.

### Σ.

Saal, *m.*, *pl.* Säle, hall.

Saat, *f.*, *pl.* -*en*, sowing, seed.

Sache, *f.*, thing, affair, cause, case.

Sachsen, *n.*, Saxony.

ſacht(e), soft, gentle.

Sack, *m.*, *pl.* *te*, sack, bag.

Saft, *m.*, *pl.* *te*, sap, juice; -*ig*, juicy.

Sag-e, *f.*, saying, legend, story; -*en*, to say, tell.

ſah, *p.*, ſehen.

**Sait-e**, *f.*, string (musical); **-eu-spiel**, *n.*, (string) music, or instrument, harp.

**Salbei**, *f.*, sage (plant).

**Salmiak**, *m.*, *gen.* -s, sal-ammoniac.

**Sam-e(n)**, *m.*, *gen.* -ens, *pl.* -en, seed; **-en-händler**, *m.*, seedsman.

**sammeln**, to gather, collect; **Samm-lung**, *f.*, gathering, collection.

**sam(m)t**, *prep. dat.*, with, together with.

**Sand**, *m.*, sand.

**sant**, soft, smooth, gentle; **süt(h)ig**, gentle, meek; **sänftlich**, *adv.*, softly.

**sang**, *p.*, singen.

**sant**, *p.*, sinfen.

**Sant**, *adj. indec.*, Saint (in names).

**sā**, *p.*, sigen.

**satt**, *adj. pred.*, satiated, full; **sich** — **essen**, **sehen**, to eat — see — enough.

**Sattel**, *m.*, *pl.* <sup>a</sup>, saddle; **-zeug**, *n.*, saddle and bridle; **-n**, to saddle;

**Sattler**, *m.*, *pl.* —, saddler.

**sättigen**, to satiate, satisfy. [**satt**.]

**Sau**, *f.*, *pl.* <sup>a</sup>e (or -en), sow, hog; **-hag(e)**, *f.*, boar-hunt.

**sauer**, sour, harsh, disagreeable.

**saufen**, *S.*, to drink (of animals), swill.

**Saum**, *m.*, *pl.* <sup>a</sup>e, seam, border, edge.

**säumen**, to delay, loiter.

**Saus**, *m.*, noise, riot; **in** — **und Braus**, in noisy frolic.

**Savane**, *f.*, savanna.

**Scene**, or **Scene**, *f.*, scene.

**Schabernack**, *m.*, *pl.* —, rough joke.

**Schacht**, *m.*, *pl.* -t (or <sup>a</sup>e), shaft, pit.

**Schad-e(n)**, *m.*, *gen.* -ns, *pl.* <sup>a</sup>en (or -en), harm, hurt; **-en** (*dat.*), to harm, hurt.

**Schaf**, *n.*, *pl.* -e, sheep; **Schäfer**, *m.*, shepherd.

**schaffen**, *S.*, to create, make; *W.*, to bring (about), procure, cause; *intr.* to act, work.

**Schale**, *f.*, shell, rind.

**schallen**, *rarely now S.*, to sound, re-sound. **Schall**, *m.*, *pl.* -e, sound.

**schämen**, *reflex.*, to be ashamed.

**Schande**, *f.*, shame, disgrace; **schän-den**, to disgrace.

**scharf**, sharp; **scharfsichtig** (**-feit**, *f.*), sharp-sighted(-ness). [**sehen**.]

**Scharlach**, *m.*, scarlet.

**scharren**, to scrape. [**-ig**, shady.

**Schatt-en**, *m.*, *pl.* —, shade, shadow;

**Schat**, *m.*, *pl.* <sup>a</sup>e, treasure; **-gräber**, *m.*, treasure-seeker (digger); **schä-zen**, to value, prize.

**Schau**, *f.*, show, view; **-en**, to look; *tr.*, to look at; **-spiel**, *n.*, spectacle, play.

**Schauer**, *m.*, shudder, horror.

**Schaum**, *m.*, *pl.* <sup>a</sup>e, foam; **-en**, to make foam, lather; **schäumen**, to foam.

**Scheibe**, *f.*, disk, dial, pane.

**scheiden**, *S.*, to separate, divide; *intr.*, **ſ.**, to separate, part.

**Schein**, *m.*, shine, appearance; **-en**, *S.*, to shine, seem, appear.

**Schelfe**, *f.*, husk, shell.

**schenken**, to pour out; to give, pre-sent; **geschenkt**, *pred. adj.*, as a present.

**Scherbe**, *f.*, (flower) pot. [*n.*, razor.

**Scher-e**, *f.*, shears, scissors; **-messer**,

**scherzen**, to jest, joke.

**scheu**, shy, timid; **Scheu(e)**, *f.*, shy-ness, timidity, awe.

**schick-en**, to send; *reflex.*, to suit; — **in** (*acc.*) —, to submit to; **-sal**, *n.*, *pl.* -e, destiny, fate.

**ſchieben**, *S.*, to shove, put off.

**ſchied**, *p.*, ſcheiden.

**ſchiefer**, *m.*, slate; **ſtift**, *m.*, slate-pencil; **ſtafel**, *f.*, slate (for writing).

**ſchien**, *p.*, ſcheinen.

**ſchießen**, *S.*, to shoot; *intr.*, *ſ.*, to shoot, rush.

**ſchiff**, *n.*, *pl.* -*e*, ship, boat; **-er**, *m.*, skipper, boatman; **-ſmannſchaft**, *f.*, crew.

**ſchild**, *m.*, shield, escutcheon; *also n.*, *pl.* -*er*, sign, sign-board.

**ſchilder-n**, to depict, describe; **-ung**, *f.*, painting, description.

**ſchilf**, *n.* (*or m.*), *pl.* -*e*, reed; *p.*, sedge.

**ſchimmern**, to shimmer, gleam.

**ſchimpf**, *m.*, insult, abuse; **-en**, to insult, abuse; **ſwort**, *n.*, abusive word.

**ſchlaht**, *f.*, *pl.* -*en*, battle; **-en**, to slaughter, slay.

**ſchlade**, *f.*, slag, dross.

**ſchlaf**, *m.*, sleep; **-en**, *S.*, to sleep; **-enszeit**, *f.*, bed-time; **ſchlamer**, *f.*, sleeping-room; **ſchläfer**, *m.*, sleeper; **ſchläſ(e)rig**, sleepy.

**ſchlag**, *m.*, *pl.* <sup>*acc.*</sup>, blow, stroke, beat; **-en**, *S.*, to strike, beat, slay, throw; strike up, add.

**ſchlange**, *f.*, serpent, snake.

**ſchlecht**, bad, mean.

**ſchleichen**, *S.*, *ſ.*, to creep, crawl; (*also reflex.*)

**ſchleier**, *m.*, veil.

**ſchleifen**, *S.*, to grind, sharpen, polish.

**ſchlepp-e**, *f.*, train (of dress); **-en**, to drag, trail.

**ſchlich**, *p.*, ſchleichen.

**ſchlicht**, smooth, plain, simple.

**ſchliefe**, *p.*, ſchlaſen.

**ſchliefe-en**, *S.*, to shut, lock up, close; conclude, infer; **-lich**, *adv.*, in conclusion, finally.

**ſchliff**, *p.*, ſchleifen.

**ſchlimm**, bad, ill.

**ſchlinge**, *f.*, net, snare.

**ſchloß**, *p.*, ſchließen.

**ſchloß**, *n.*, lock; castle, palace, [*ſchließen.*]

**ſchlucht**, *f.*, *pl.* -*en*, gorge, cleft.

**ſchlug**, *p.*, ſchlagen.

**ſchlummern**, to slumber, sleep.

**ſchlüpfen**, *ſ.*, to slip, glide.

**ſchlüſſel**, *m.*, key.

**ſchmal**, *comp.* <sup>*a*</sup> or —, narrow, scant.

**ſchmecken**, to taste; *intr.*, to taste (*dat. pers.*); **ſich** — laſſen, to enjoy.

**ſchmeicheln**, to flatter, caress (*dat.*);

**ſchmeichler**, *m.*, flatterer.

**ſchmerz**, *m.*, *gen.* -*eß*, or -*enß*, *pl.* -*en*, pain, grief; **-en**, to pain, afflict; **-lich**, painful.

**ſchmied**, *m.*, smith; **-en**, to forge.

**ſchmuck**, *m.*, *pl.* -*e*, ornament; **ſchmücken**, to adorn.

**ſchmunzeln**, to smirk, simper.

**ſchmutzig**, dirty.

**ſchnabel**, *m.*, *pl.* <sup>*a*</sup>, beak, bill;

**ſchnäb(e)lein**, *n.*, *dim.*

**ſchnapp**, *m.*, *pl.* -*e*, snap; *as exclam.*, snap!

**ſchnarchen**, to snore.

**ſchnattern**, to gabble, quack.

**ſchnauzig**, snouted, snappish.

**ſchnecke**, *f.*, snail.

**ſchnee**, *m.*, *gen.* -*eß*, snow; **-ball**, *m.*, —ball; **ſweiß**, —white.

**ſchneid-e**, *f.*, edge; **-en**, to cut; **-er**, *m.*, tailor, *fem.*, -*in*.

**ſchnell**, quick, swift; **-e**, *f.*, swiftness.

**ſchnitt**, *p.*, ſchneiden.

**ſchnur**, *f.*, *pl.* <sup>2</sup>*e*, or *-en*, string.  
**ſchnurren**, to hum, buzz, jog.  
**ſchoß**, *p.*, ſchießen.  
**ſcholl**, *p.*, ſchallen.  
**ſchon**, already, even, surely, indeed, doubtless — *often by tone only*; wenn —, even if, although.  
**ſchön**, beautiful, handsome, fine; *adv.*, (also) very; *-heit*, *f.*, beauty.  
**ſchoß**, see **ſchoß**.  
**ſchöpf-en**, to draw (water), derive; (old) to create; *-er*, *m.*, creator; *-kraft*, *f.*, creative power.  
**ſchoppen**, *m.*, *pl.* —, shoppen (schooner) of beer; **ſchöppli**, *provinc. n.*, *dim.*  
**ſchoß** (old **ſchoß**), *m.*, *pl.* <sup>2</sup>*ße*, lap, bosom.  
**ſchoß**, *p.*, ſchießen.  
**ſchrant**, *m.*, *pl.* <sup>2</sup>*e*, cupboard, wardrobe.  
**ſchrauben**, *S.*, or *W.*, to screw.  
**ſchred-en**, *m.*, fright, terror; *-lich*, frightful, terrible.  
**ſchrei**, *m.*, cry, scream, crow; *-en*, *S.*, to cry out, scream; *-er*, *m.*, crier, screamer.  
**ſchreiben**, *S.*, to write; *-feder*, *f.*, (writing) pen.  
**ſchrein**, *m.*, chest, coffin.  
**ſchreiten**, *S.*, *f.*, to step, stride.  
**ſchrie**, *p.*, ſchreiten.  
**ſchrift**, *f.*, *pl.* *-en*, writing, (hand-) writing; *pl.*, writings. [**ſchreiben**.]  
**ſchritt**, *m.*, step.  
**ſchritt**, *p.*, ſchreiten.  
**ſchroff**, steep, rough.  
**ſchuh**, *m.*, *pl.* *-e*, shoe.  
**ſchuld**, *f.*, *pl.* *-en*, debt, fault, guilt; *pred. adj.*, guilty, to blame (an, of, for); *-ig*, indebted, guilty.

**ſchul-e**, *f.*, school; *-lehrer*, — teacher; *-meister*, — master.  
**ſchulter**, *f.*, shoulder.  
**ſchüren**, to stir, poke (the fire).  
**ſchüssel**, *f.*, dish.  
**ſchütteln**, to shake.  
**ſchutz**, *m.*, protection; *-patron'*, *m.*, *pl.* *-e*, patron saint; **ſchützen**, to protect.  
**ſchwach**, *comp.* <sup>2</sup>, weak; **ſchwächen**, to weaken.  
**ſchwamm**, *p.*, ſchwimmen.  
**ſchwamm**, *m.*, *pl.* <sup>2</sup>*e*, sponge, truffle.  
**ſchwang**, *p.*, ſchwingen.  
**ſchwank**, *m.*, *pl.* <sup>2</sup>*e*, jest, joke.  
**ſchwarz**, *comp.* <sup>2</sup>, black; **ſchwärze**, *f.*, blackness; **ſchwärzen**, to blacken.  
**ſchwaßen**, to chat, chatter.  
**ſchweben**, to soar, hover, hang.  
**ſchwefel**, *m.*, sulphur.  
**ſchweifen**, to roam, rove.  
**ſchweig-en**, *S.*, to be silent, hush; *-end*, *part. adj.*, *adv.*, silent(ly).  
**ſchwein**, *n.*, *pl.* *-e*, hog.  
**ſchwellen**, *S.*, *f.*, to swell; to rise (tide).  
**ſchwemmen**, to float, wash, inundate. [**ſchwimmen**.] *gen.*  
**ſchwenken**, to swing, wave. [**ſchwin-**  
**ſchwer**, heavy, difficult, grievous; *-e*, *f.*, weight, gravity, difficulty.  
**ſchwert**, *n.*, sword.  
**ſchwester**, *f.*, sister; *-en*, *n.*, *dim.*  
**ſchwiele**, *f.*, weal, swollen knot.  
**ſchwimmen**, *S.*, *h.* or *f.*, to swim.  
**ſchwinden**, *S.*, *f.*, to vanish, perish.  
**ſchwing-e**, *f.*, wing; *-en*, *S.*, to swing, wave.  
**ſchwoß**, *p.*, ſchwollen.  
**ſchwung**, *m.*, *pl.* <sup>2</sup>*e*, swing, flight, strain. [**ſchwingen**.]

**Schwur**, *m.*, *pl.* <sup>2</sup>*e*, oath, vow. [*schwö-*  
*ren*, to swear.]

**sechß**, six; **-t**, sixth; **sechßehn**, sixteen;  
**sechzig**, sixty. [·[*e*]n, sea.

**See**, *m.*, *gen.* *-s*, *pl.* *-[e]n*, lake; *f.*, *pl.*

**Seele**, *f.*, soul.

**Segen**, *m.*, blessing; **segnen**, to bless.

**seh-en**, *S.*, to see, look; **-er**, *m.*,  
seer, gazer; *fem.*, *-in*.

**sehn-en**, *reflex.*, to long, yearn; **sucht**,  
*f.*, longing; **suchts-boll**, **suchtig**,  
longing.

**sehr**, very, much.

**Seid-e**, *f.*, silk; **-en**, silken, (of) silk.

**Seif-e**, *f.*, soap; **-en-sieder**, *m.*, soap-  
boiler.

**Seil**, *n.*, *pl.* *-e*, rope. [have].

**sein**, *irr.*, *i.*, to be; (*as intr. aux.*, often

**sein**, *poss. adj.* (or for *seiner*, *gen.*); **-er**,  
*poss.*, *pron.*, his, its, one's; also **-ig**,  
*w. art.*; **bie -en**, —family, friends.

**seiner** (or **sein**), *gen. pers.*, of him.

**seit**, *prep. dat.*, since; also *as conj.*,  
since; **dem'**, *adv.*, since then,  
since; *conj.*, since (time).

**Seite**, *f.*, side, page (of book).

**Sekunde**, *f.*, second (of time).

**selb**, *see comp.*, derselbe; **selber**, *indec.*  
*after pron. or noun*, (one's) self;  
**selbst**, the same; also *adv. before*  
*pron. or n.*, even; and *in comp.*,  
**gespräch**, *n.*, soliloquy.

**selig**, happy, blessed (especially of  
the dead), hence, deceased; **-igkeit**,  
*f.*, blessedness; bliss.

**selt-en**, rare; usually, *adv.*, seldom;  
**-sam**, rare, strange.

**senden**, *M. or W.*, to send.

**sent-en**, (to cause) to sink, lower;  
**recht**, perpendicular, vertical. [*fin-*  
*ten*.]

**Ser'aph**, *m.*, seraph.

**Seffel**, *m.*, seat, chair.

**setzen**, to set, place, put, lay down,  
establish; *reflex.*, to seat one's self,  
sit.

**seufz-en**, to sigh; **-er**, *m.*, sigh.

**sich**, *reflex.*, *dat. or acc.*, *sing. or pl.*

**Sichel**, *f.*, sickle.

**sicher**, sure, secure, safe; **-heit**, *f.*, sure-  
ness, security, safety; **-lich**, surely,  
certainly; **-n**, to ensure, make sure.

**Sieb**, *n.*, *pl.* *-e*, sieve. [seventy.

**sieben**, seven, **-t**, seventh; **-(en)zig**,  
**sieden**, *S. (also W.)*, to boil.

**Sieg**, *m.*, victory; **-en**, gain victory,  
to conquer; **-er**, *m.*, victor, con-  
queror.

**sieh(e)-st-t**, from **sehen**.

**Silber**, *n.*, silver; **-n**, silver(n), (of)  
silver; **schwer**, heavy with silver.

**singen**, *S.*, to sing.

**sinken**, *S.*, *i.*, to sink.

**Sinn**, *m.*, sense, mind, thought; *pl.*,  
senses; **-bild**, *n.*, sensible image,  
symbol; **-en**, *S.*, to think, reflect;  
**-lich**, sensuous, sensual.

**sitzen**, *S.*, to sit; to fit.

**Sklave**, *m.*, slave.

**so**, so, thus; *as connective* (so, there-  
fore) often not *trans.*; . . . als,  
. . . wie, as, . . . as; — **ein(er)**,  
such a (one); *in dep. constr. before*  
*adj.*, however; rarely, if; **so so**, so  
so; **balb**, as soon (as), **eben**, just  
now, just; **genannt**, so called;  
**gleich**, immediately; **wohl**, as well  
. . . als (auch), as (also), both . . . and.

**Sohn**, *m.* *pl.* <sup>2</sup>*e*, son.

**solch**, such; **solch ein (er, e, es)**, or **ein**  
**solcher**, *e, es*, such a (one); **-er-lei**,  
of such kind, such like.

**Soldat'**, *m., pl.* -en, soldier.  
**sollen**, *modal irr.*, shall, ought (to); be intended, be said (to).  
**sunder**, separate, special; *prep. acc.*, without (*rare*); -**bar**, peculiar, strange; -**lich**, special, peculiar; -**n**, to sunder, separate; *also*:  
**sundern**, *conj.*, but.  
**Sommer**, *m.*, summer; **stag**, **zeit**, — day, — time, *etc.*  
**Sonn-e**, *f.*, sun; -**en-brand**, *m.*, sun's heat; -**en-schein**, *m.*, sunshine; -**en-strahl**, *m.*, sunbeam; -**ig**, sunny; *also*:  
**Sonntag**, *m.*, Sunday; -**s-fest**, *n.*, Sunday dress; -**s-stille**, *f.*, Sunday quiet; **sonntäglich**, (of) Sunday.  
**sonst**, else, otherwise, besides; formerly.  
**Sorg-e**, *f.*, care, trouble, sorrow; -**en**, to care, take care, sorrow; **sält**, *f.*, care, carefulness; **sältig**, careful; -**lich**, careful, sorrowful; **los**, careless; -**sam**, careful, heedful.  
**spähen**, to spy.  
**Spalte**, *f.*, split, cleft (*or* **Spalt**, *m., pl.* -e).  
**Spanier**, *m.*, Spaniard.  
**spannen**, to stretch, excite; to harness (a horse); **gespannt**, *part. adj.*, intent, anxious (*auf, acc.*).  
**spar-en**, to spare, save (*also gen.*); -**sam**, sparing, frugal.  
**Sparren**, *m. pl.* —, spar, rafter.  
**Spaß**, *m., pl.* **ße**, joke, sport.  
**spät**, late.  
**Spaten**, *m., pl.* —, spade.  
**Spazier-** (*only in comp.*—exercise-, or pleasure-) **sahrt**, *f.*, drive; **sang**, *m.*, walk; **ritt**, *m.*, ride; -**enfah-ren**, to drive; -**engehen**, to walk; -**enreiten**, to ride (for pleasure).

**Speccerei**, *see* **Spezerei**.  
**Speck**, *m.*, bacon, fat.  
**Speichel**, *m.*, spittle, saliva.  
**Speis-e**, *f.*, food; -**en**, to eat, dine.  
**sperr-en**, to bar, fasten (apart), spread open.  
**Spezerei**, *f.*, spice(s).  
**Sphing**, *f., pl.* -e, Sphynx.  
**spiden**, to lard, line, fill.  
**Spiegel**, *m.*, mirror.  
**Spiel**, *n., pl.* -e, play, game, playing (music); -**en**, to play (also as musician or actor); -**kamerade**, *m.*, play-fellow; **mann**, *m.*, player, musician.  
**Spin-n-e**, *f.*, spider; -**en-gewebe**, *n.*, spider's web.  
**Spitze**, *f.*, point, top.  
**splittern**, to split, shiver.  
**Sporn**, *m., gen.* -es; *pl.* -e, -en, *or* **Sporen**, *spur*.  
**Spott**, *m.*, mockery, ridicule; -**en**, to mock, ridicule (*gen.*); **spöttisch**, mocking, scornful.  
**sprach**, *p.*, **sprechen**.  
**Sprache**, *f.*, speech, language.  
**sprang**, *p.*, **springen**.  
**sprech-en**, *S.*, to speak, talk, say; **meister**, *m.*, language teacher.  
**sprengen**, to burst open, blow up; *intr.*, **ß**, to dash, gallop. [**springen**.]  
**spricht**, *pr.*, **sprechen**.  
**springen**, *S., f. or h.*, to spring, leap, gush forth.  
**Spruch**, *m., pl.* **te**, saying, sentence, judgment. [**sprechen**.]  
**sprühen**, *tr.*, to sprinkle; *intr.*, to sprinkle, sparkle.  
**Sprung**, *m., pl.* **te**, spring, leap.  
**spuden**, to spit.  
**spüren**, to track, trace.

- Stab**, *m.*, *pl.* *^e*, staff, stick; *^lein*, *n.*, *dim.*  
**stach**, *p.*, *stechen*.  
**Stadt**, *f.*, *pl.* *^e*, city, town.  
**Staffel**, *f.*, step, round (of a ladder);  
**^stod**, *m.*, a (short, round) stick.  
**stahl**, *p.*, *stehlen*.  
**Stahl**, *m.*, steel.  
**stammen**, to originate, proceed.  
**stampfen**, to stamp.  
**staud**, *p.*, *stehen*.  
**Stand**, *m.*, *pl.* *^e*, stand, state, position, condition; *im* — *e* *sein*, to be able (to); *in* (*acc.*) — *setzen*, to enable (to). [*stehen*.]  
**Stange**, *f.*, pole, bar, roost.  
**Star** (*old* *Staar*), *m.*, *pl.* — *e* (*or* — *en*), starling.  
**stark**, *p.*, *sterben*.  
**stark**, *comp.* *^u*, strong (heavy), stout;  
**Stärke**, *f.*, strength; *stärken*, to strengthen.  
**Statt**, *f.*, place, stead; *as sep. pref.*,  
**^studen**, *haben*, to take place; *prep.*  
*gen.*, *statt*, instead of; *with infin.*  
*zu*, instead of — *ing*.  
**stättlich**, stately.  
**Staub**, *m.*, dust.  
**staunen**, to be astonished, wonder, stare; *as noun*, *n.*, astonishment, wonder.  
**stechen**, *S.*, to sting, stick, pierce.  
**stech-en**, to stick, put, hide; *as intr.* (rarely *S.*), to stick, be hidden; — *bleiben*, to remain sticking, get left, or caught; *^nadel*, *f.*, pin.  
**Steg**, *m.*, foot-path, foot-bridge.  
**stehen**, *S.*, *irr.*, to stand; to stop, remain, be; — *bleiben*, to remain standing, stop.  
**stehlen**, *S.*, to steal.  
**steiß**, stiff, rigid.  
**steigen**, *S.*, *i.*, to step (up), mount, rise, ascend; to alight.  
**steil**, steep.  
**Stein**, *m.*, stone; *^bank*, *f.*, *pl.* *^e*, stone bank, *or* bench; *^men*, *n.*, *dim.*; — *ern*, stony.  
**Stell-^e**, *f.*, place, position, station; — *en*, to place, put, fix, arrange; *reflex.*, to pretend to be.  
**Stern**, *m.*, *gen.* — *en*, *pl.* — *e* (*or* — *en*), star; *^bild*, *n.*, constellation; (*en*) — *blume*, *f.*, China aster; *^seher*, *m.*; *f.*, — *in*, star-gazer.  
**sterb-en**, *S.*, *i.*, to die; — *lich*, mortal.  
**stetig**, steady, constant, lasting; *stets*, *adv.*, constantly, always.  
**stich**, *m.*, sting, stitch, thrust; *im* — *e* *lassen*, to leave in the lurch;  
**stich-dunkel**, pitch dark.  
**sticht**, *pr.*, *stechen*.  
**stieg**, *p.*, *steigen*.  
**stieß**, *p.*, *stoßen*.  
**Stift**, *m.*, pencil. [*m.*, founder.  
**stift-en**, to found, establish; — *er*,  
**Stil** (*old* *Styl*), *m.*, style.  
**still**(*e*), still, quiet, silent; — *e*, *f.*, stillness, quiet, silence.  
**Stimm-^e**, *f.*, voice, vote; — *en*, to tune, attune, dispose; *intr.*, to agree; to vote; — *ung*, *f.*, disposition, mood; voting.  
**stirbt**, *pr.*, *sterben*.  
**Stirn**(*e*), *f.*, *pl.* — *en*, forehead, brow, face.  
**Stod**, *m.*, *pl.* *^e*, stick, cane, stock; *^lein*, *n.*, *dim.*; — *en*, to stake; *intr.*, to stop, cease; *inß* — *geraten*, to come to a stop.  
**Stoff**, *m.*, *pl.* — *e*, stuff, substance, matter, material.

**holpern**, to stumble, blunder.

**hoh**, proud, haughty.

**stopfen**, to stuff, stop (up).

**stören**, to disturb, interrupt.

**Stoß**, *m., pl.* -ße, push, blow, shock; -*en*, *S.*, to push, strike, hit; **gebe!**, *n.*, ejaculatory prayer; **stößig**, fond of striking, vicious.

**Straf-e**, *f.*, punishment, penalty; -*bar*, punishable, culpable; -*en*, to punish.

**Strahl**, *m., gen.* -es, *pl.* -en, beam, ray; -*en*, to beam, shine.

**Strand**, *m., pl.* -t, strand, seashore.

**Straße**, *f.*, street, road.

**straucheln**, to stumble.

**Strauß**, *m., pl.* <sup>2</sup>t, bunch (of flowers), nosegay.

**streben**, to strive, aspire.

**Streck-e**, *f.*, stretch, extent, distance; -*en*, to stretch, extend.

**Streich**, *m.*, stroke, blow, trick; -*en*, *S.*, to stroke, streak, smear.

**Streit**, *m.*, contest, conflict; -*en*, *S.*, to contend, dispute, fight, quarrel.

**streng**, strict, severe.

**Streu**, *f., pl.* -en, straw-bed, litter; -*en*, to strew, scatter.

**Streich**, *m.*, stroke, streak. [*streich*en.]

**stritt**, *p.*, *streiten*.

**Strom**, *m., pl.* <sup>2</sup>t, stream; **frömen**, to stream.

**Stub-e**, *f.*, room, chamber; -*ent* **thür(e)**, *f.*, room-door.

**Stück**, *n., pl.* -e, piece, bit; article, item; -*chen*, *n., dim.*

**studi(e)ren**, to study.

**Stuhl**, *m., pl.* <sup>2</sup>t, chair, stool; (supporting beam) belfry, (frame) loom.

**stumm**, dumb, silent.

**stumpf**, blunt, dull.

**stund**, *old p.*, *stehen*.

**Stunde**, *f.*, hour, hour's walk.

**Sturm**, *m., pl.* <sup>2</sup>t, storm.

**stürzen**, to hurl or throw down, destroy; *intr.*, *↓*, to fall down, rush.

**Stuß**, *m., pl.* -e, anything cut short; *usually in comp.*, **stüßchen**, *n., dim.*, little moustache; -*en*, to stop short, to start (suddenly).

**Stütze**, *f.*, prop, support; -*en*, to prop, support; *reflex.*, to lean.

**suchen**, to seek.

**Süd(en)**, *m.*, south; -*lich*, southern.

**Summe**, *f.*, sum.

**summen**, to hum, buzz.

**Sumpf**, *m., pl.* <sup>2</sup>t, swamp, marsh.

**Sünder**, *m.*, sinner.

**süß**, sweet; -*e*, -*igkeit*, *f.*, sweetness.

**sympathisier'en**, to sympathise.

## T.

**Tacitus**, Tacitus (Roman historian).

**tadeln**, to blame.

**Tafel**, *f.*, table, tablet, slate (writing).

**Tag**, *m., pl.* -e, day, daylight; **täglich**, daily.

**tändeln**, to toy, dally.

**Tann-e**, *f.*, fir, pine (tree); -*en-baum*, *m., the same*; -*en-reißig*, *n.*, -twig(s); -*en-wald*, *m.*, -forest.

**Tant-e**, *f.*, aunt; -*enhaft*, aunt-like.

**tanzen**, to dance; **meister**, dancing master.

**Tapezier'er**, *m.*, upholsterer.

**Tasche**, *f.*, pocket.

**Tau**, *old Thau*, *m., pl.* -e, dew.

**Taub-e**, *f.*, dove, pigeon; **thun**, *n., dim.*; -*ent* **thug**, *m.*, dove-cot.

**taugen**, to be of use, good for, suit.



**täufchen**, to deceive, cheat.  
**tausend**, a thousand; **mal**, — times;  
*as noun, n., pl. -e*, thousand.

**Teig**, *m.*, dough.

**Teil**, *old Theil, m. or n., pl. -e*, part,  
 share; **-chen**, *n., dim.*; **-en**, to share,  
 divide; **nahme**, *f.*, interest; *also as*  
*sep. pr.*, **teilnehmen**, to take inter-  
 est (*an, in*).

**Teller**, *m.*, plate.

**Tempel**, *m.*, temple; **raub**, *m.*, rob-  
 bery of —, sacrilege.

**Teufel**, *m.*, devil; **-s-ferl**, *m.*, devil of  
 a fellow.

**teuer**, *old theuer*, dear, beloved, costly.

**Thal**, *n.*, valley, vale.

**thut**, *p.*, thun.

**That**, *f., pl. -en*, deed, act, fact; *in*  
*der —*, *in fact*; **Thätigkeit**, *f.*, ac-  
 tivity; **Thätlichkeit**, *f.*, action, viol-  
 ence.

**Thau**, *see Tau*.

**Theil**, *see Teil*.

**theuer**, *see teuer*.

**Theater**, *n., pl. —*, theater.

**Thier**, *see Tier*.

**Thor**, *n., pl. -e*, gate.

**Thor**, *m., pl. -en*, fool; **-heit**, *f.*, folly;  
**thöricht**, foolish.

**Thräne**, *f.*, tear.

**Thron**, *m., gen. -es, pl. -e, -en*, throne.

**thun**, *S., irr.*, to do, make, put; *intr.*,  
 to act, do, behave, be. [*dim.*]

**Thür(e)**, *f., pl. -en*, door; **-chen**, *n.*,

**Thurm**, *see Turm*.

**tief**, deep; **-e**, *f.*, depth, the deep; **-sin-**  
**nig**, thoughtful, profound.

**Tier**, *old Thier, m.*, animal, beast;  
**-chen**, *n., dim.*

**Tisch**, *m.*, table; **nach** —, after dinner  
 (or other meal).

**Titel**, *m.*, title; **tituli(e)ren**, to en-  
 title.

**Tochter**, *f., pl. -n.*, daughter; **-lein**,  
*n., dim.*

**Tod**, *m.*, death; **-es-glut(h)**, *f.*, dead-  
 ly heat; **-es-not(h)**, *f.*, deadly peril.

**tot**, *töden*, *see tot, töten*.

**tol**, mad, wild, foolish.

**Tolpatzsch** (or **Dolpatzsch**), *m., fam.*,  
 booby.

**Ton**, *m., pl. -n.*, sound, tone, tune;  
**-art**, *f.*, tune, key; **tönen**, to sound,  
 resound.

**tot**, *old tot*, dead; **-en-bahr(e)**, *f.*,  
 funeral bier; **-en-bett**, *n.*, death  
 bed; **-en-flage**, *f.*, funeral dirge;  
**-en-fleid**, *n.*, shroud; **töten**, to kill.  
 (*old tödten*).

**traben**, to trot.

**traf**, *p.*, treffen.

**träg(e)**, lazy.

**tragen**, *S.*, to carry, bear, wear, sup-  
 port, produce; **Träger**, *m.*, bearer,  
 wearer.

**trank**, *p.*, trinken.

**Trank**, *m., pl. -n.*, drink. [*trinken*.]

**trat**, *p.*, treten.

**Trauer**, *f.*, mourning, grief; **-rede**,  
*f.*, funeral discourse; **-n**, to mourn;  
**traurig**, mournful, sad.

**träufeln**, to drip.

**traulich**, intimate, familiar.

**Traum**, *m., pl. -n.*, dream; **-bild**, *n.*,  
 vision (*in dream*); **träumen**, to  
 dream.

**treff-en**, *S.*, to hit, strike, befall, meet  
 with, hit on; *reflex.*, to happen;  
**-end**, *part. adj.*, striking, pertinent;  
**-lich**, striking, excellent.

**treib-en**, *S.*, to drive, push, put forth,  
 urge, pursue, carry on; *intr.*, *f.*, to

drive, drift, move on; *-er, m.*, driver.  
*trennen*, to separate, sever.  
*Treppe, f.*, (flight of) stairs, staircase.  
*Tresse, f.*, lace; tress (of hair).  
*treten, S., f.*, to tread, step, proceed.  
*tren, true, faithful; -herzig, true-hearted, sincere; Treue, f.*, truth, fidelity.  
*trifft, pr.*, treffen.  
*trink-en, S.*, to drink; *geld, n.*, (a) tip.  
*trippeln*, to trip.  
*tritt, fr.* treten.  
*trock-en, dry; -nen*, to dry.  
*Tropf, m., pl. -e, or -en*, (drop), simpleton; *-en, m., pl. —*, drop; *-gen, -lein, n., dim.*; *tropfen*, to drop, drip.

*Troß, m., pl. -ße*, baggage, train, crowd  
*Trost, m., pl. -e*, consolation, comfort; *trösten*, to console, comfort.  
*troß, prep., gen. (or dat.)*, in spite of.  
*trüb(e)*, troubled, sad, dim; *-en*, to disturb, cloud, dim; *-sal, f. or n., pl. -e (or f., pl. -en)*, trouble, affliction; *-sinnig*, low-spirited, sad.  
*trag, p.*, tragen.  
*Trug, m.*, deceit; *-bild, n.*, illusion;  
*trügen, S.*, to deceive, cheat.  
*Trunk, m., pl. -e*, drink. [trinken.]  
 *Tuch, n., pl. -er*, cloth, piece of cloth; *pl. -e*, (kinds of) cloths.  
*tüchtig*, able, strong, sound, good.  
*Tugend, f.*, virtue.  
*Tulipa'ne, f.*, tulip.  
*tummeln*, to tumble, bustle.  
*Turm, old Thurm, m., pl. -e*, tower, spire.

## II.

*u., abb. for und; u. f. w., und so weiter*, and so forth.  
*übel*, evil, ill, bad, wrong; — *nehmen*, to take amiss; *-befinden, inf. n.*, being sick.  
*üben*, to exercise, practice.  
*über, adv., sep. or insep. prf.*, over, above, beyond; *prep. dat.*, over, above; *acc.*, over, above, beyond, across; about, concerning — *and various senses in idioms.*  
*überall*, everywhere.  
*überaus*, exceedingly.  
*überbringen, (sep.)*, to bring over; *(insep., tr.)*, to deliver.  
*überein, adv., sep., prf.*, in agreement; *-kommen, f.*, to agree.  
*überfallen, (sep., f.)*, to fall over; *(insep.)*, to fall on, surprise.

*überflüssig*, superfluous.  
*überführen, (sep.)*, to lead over; *(insep.)*, to convince, convict.  
*übergehen, (sep., f.)*, to go over, cross; *(insep., tr.)*, to pass over, omit.  
*überhaupt*, in general, in all, altogether, at all.  
*überlaufen, (sep., f.)*, to run over; overflow; *(insep., tr.)*, to outrun.  
*überlegen, (sep.)*, to lay over; *(insep.)*, to consider, reflect on.  
*überliefern*, to deliver, transmit, surrender.  
*überman'nen*, to overpower.  
*ü'bermorgen*, day after to-morrow.  
*ü'bermüt(h)ig*, haughty, insolent.  
*überrasch'en*, to surprise, startle.  
*übersenden, (sep. or insep.)*, to transmit.

**übersehen**, (*sep.*), to set over, cross over; (*insep.*), to translate; **-ung**, *f.*, translation.

**übertraffen**, to surpass, excel.

**übertrieben**, to exaggerate.

**überzeugen**, to convince; **-ung**, *f.* conviction.

**überziehen**, (*sep.*), to draw over; (*insep.*), to cover.

**übrig**, remaining, left; **-ens**, more-over, besides. [*über.*]

**Ufer**, *n.*, shore.

**Uhr**, *f.*, *pl.* -en, watch, clock; *indec.*, um sechs Uhr, at six o'clock, etc.

**Ulme**, *f.*, elm.

**um**, *adv.*, *sep.* or *insep. pref.*, around, about; *in comp.* also, change, repetition, competition; *prep. acc.*, around, about, near, at (hour), by (excess), for, concerning, and various senses in idioms; — so mehr, (by) so much (the) more; um . . . willen, with *gen. obj.* included, for the sake of; um . . . zu, with *infin.*, in order to.

**umar'men**, to embrace.

**umbinden**, to bind around.

**umbringen**, to take one's life, kill.

**umdrehen**, to turn around, twist.

**umfallen**, *f.*, to fall over, fall down.

**umfassen**, to embrace, include.

**umflattern**, to hover about.

**umflo'ren**, to veil, dim.

**Umgang**, *m.*, intercourse.

**umgeben**, to surround.

**umher**, around, round about; also written as *sep. pref.*, in same sense.

**umhüllen**, to wrap, envelop.

**ums**, for um das.

**um'schauen**, to look around; *reflex.*, to look about one's self, look round.

**um'sehen**, same as preceding.

**umsonst**, for nothing, gratuitously, in vain, uselessly.

**Umstand**, *m.*, *pl.* *te*, circumstance.

**umstehen**, (*sep.*), to stand around; (*insep.*), to surround.

**Umweg**, *m.*, round about way, detour.

**umwerfen**, to throw over, upset.

**umwölken**, to envelop (in clouds), becloud.

**umzu'd'en**, to flash — dart — around.

**un-**, negative *pref.*, un-, in-, not; usually accented (*exceptions marked*).

**unabhängig**, independent.

**unabänderlich**, unchangeable, immutable.

**unartig**, naughty, rude.

**unaufhalt'sam**, incessant.

**unbegreiflich**, incomprehensible.

**unbegrenzt**, unbounded, infinite.

**unbeschreib'bar**, indescribable.

**Unbestand**, *m.*, instability, inconsistency.

**unbewußt**, unknown; unconscious (of, *gen.* or *acc.*).

**und**, and.

**unend'lich**, infinite.

**unentgelt'lich**, gratuitous, gratis.

**unermess'lich**, immeasurable, immense.

**unerträgl'ich**, intolerable.

**unfähig**, incapable.

**ungeachtet**, *prep.*, *gen.* (or *dat.*), notwithstanding, in spite of; as *conj.*, although. [*achten.*]

**ungebuldig**, impatient.

**ungefähr**, also ohngefähr, about, nearly; von —, by chance. [*Gefähr.*]

**ungeheuer'et**, monstrous; *noun*, Un'geheuer, *n.*, monster. (*Accent variable.*)

**ungehörig**, undue, improper.

**ungemein**, uncommon.

**ungemischt**, unmixed, pure.  
**ungerecht**, unjust.  
**ungern**, unwillingly.  
**ungefäumt**, undelayed; *adv.*, without delay.  
**ungeschwächt**, unimpaired.  
**unglaublich**, incredible.  
**Unglück**, *n.*, misfortune; **-lich**, unfortunate; **-licherweise**, unfortunately.  
**unnennbar**, unnamable, unutterable.  
**unrecht**, wrong, unjust; *noun, n.*, wrong, injustice; — **haben**, to be (in the) wrong; **mit** —, wrongly.  
**unschädlich**, harmless.  
**Unschuld**, *f.*, innocence; **-ig**, innocent.  
**unser**, *poss. adj.* (or *for unser, gen.*), our; **-er**, or **unserer**, *poss. pron.*, ours.  
**unserer**, *unser (or unser), gen. pers. pron.*, of us; **unser einer** (or *in one word*), one of us (our sort).  
**unsicher**, unsafe, uncertain.  
**unsichtbar**, invisible.  
**unser** — *see unser*.  
**untauglich**, unfit, useless.  
**unten**, *adv.*, below, beneath, down, down stairs.  
**unter**, *adv., sep. or insep. pref.*, below, beneath, under, among; *adj. comp.*, under, lower; *prep. dat.*, under, beneath, below, among, during; *acc., with verbs of motion, etc.*  
**unterbrechen**, to interrupt.  
**unterbringen**, to shelter, provide for, dispose of, deposit.  
**unterdesen**, meanwhile; *conj.*, while.  
**Untergang**, *m., pl.* <sup>2</sup>*e*, setting, sinking, fall.  
**untergehen**, *i.*, to go down, set, sink, perish.  
**unterhalt-en**, to sustain, support,

entertain; *reflex.*, to entertain one's self, converse; **-ung, f.**, conversation, entertainment.  
**unterirdisch**, subterraneous.  
**unterkommen**, *i.*, to get under shelter, find lodging; *n.*, shelter, lodging.  
**unterm**, *for unter dem*.  
**unternehm-en**, to undertake; *noun, n.*, undertaking; **-er, m.**, manager; **-ung, f.**, undertaking.  
**Unterricht**, *m.*, instruction.  
**unterscheiden**, to distinguish; **Unterschied**, *m.*, distinction, difference.  
**unterstützen**, to support, sustain.  
**unterthan**, subject to (*dat.*); *noun, m., gen.* —*s* or *en, pl.* —*en*, subject (of a sovereign).  
**unterweg'(e)s**, on the way.  
**unterwerfen**, to subject, subdue; *reflex.*, to submit.  
**unvergleichlich**, incomparable.  
**unmerkt**, unnoticed, imperceptible.  
**unversehen**, unforeseen; **-s, adv.**, unexpectedly, unawares.  
**unversehrt**, unhurt, intact.  
**Unverstand**, *m.*, folly, nonsense.  
**unverweilt**, without delay, immediate.  
**unwert(h)**, unworthy, worthless; *noun, m.*, unworthiness, worthlessness.  
**Unwissenheit**, *f.*, ignorance.  
**unzählig**, innumerable, countless.  
**üppig**, luxuriant, luxurious.  
**ur-**, *accented pref.*, primitive; or *merely intensive*.  
**Ursprache**, *f.*, primitive (native) constitution.  
**Ursprung**, *m.*, primitive source, fountain head.  
**Urteil**, *n., pl.* —*e*, judgment, decision.

## B.

**B.,** *abb. in pers. names for von.*

**Vater, m., pl. <sup>2</sup>,** father; **Land, n.,** fatherland, native land; **väterlich,** fatherly, paternal.

**Vegetation, f.,** vegetation.

**ver-, insep. prf.,** usually with sense of removal, loss, undoing, change, perversion, etc.

**verachten,** to despise, contemn.

**verantworten,** to answer for, be responsible for.

**verarbeiten,** to work up, use up (by working).

**verbergen,** to hide, conceal.

**verbessern,** to improve; **-ung, f.,** improvement.

**Verbeugung, f.,** bow, obeisance.

**verbieten,** to forbid.

**verbinden,** to bind up, connect; *reflex.*, to combine, unite; **-ung, f.,** connection, union.

**Verdacht, m.,** suspicion.

**Verdammnis, old -niß, f.,** condemnation, damnation.

**verdanken,** to thank — owe — for (*dat. pers.*).

**verderben, S. f.,** to spoil, perish, fail, *also tr., W.,* to ruin, destroy; *noun, n.,* ruin, destruction. [*verben, not in use.*]

**verdienen,** to earn, deserve; **Verdienst, m., pl. -e,** earnings, gain; *n.,* desert, merit.

**verdirbt, verdorben, fr. verderben.**

**verdrießen-en, S.,** to fret, vex; *sich (etwas)* — lassen, to get vexed at, mind; **-lich,** vexed, sulky, vexatious. [*drießen, not in use.*]

**veredeln,** to ennoble, refine.

**verehren,** to honor, reverence, worship; **-er, m.,** reverer, admirer.

**vereinigen,** to unite, reconcile.

**verewigen-en,** to make eternal, immortalize; **-t, part. adj.,** deceased.

**verfluchen,** to curse; **verflucht!** *as exclam.,* curse it!

**verfolgen,** to pursue, persecute.

**verführen,** to mislead, seduce.

**vergangen, part. adj.,** past; *as noun,* **das -e** the past; **-heit, f.,** (the) past.

**vergaß, p.,** vergessen.

**vergeben,** to give away; to forgive (*dat. pers.*); **vergebens, adv.,** in vain: **-lich,** vain, fruitless.

**vergehen, f.,** to pass away, vanish, fail.

**vergesen, S.,** to forget (*sometimes gen.*); *also p. p. (geßen, not in use.)*

**vergibt, pr.,** vergessen.

**vergnügen,** to satisfy, gratify; *noun, n.,* satisfaction, pleasure. [*genug.*]

**vergolden,** to gild.

**vergraben,** to bury, hide.

**Verhältnis, old -niß, gen. -isse, pl. -isse, n.,** relation, condition. [*trade off.*]

**verhandeln,** to treat of, transact; to

**verharren,** to remain, continue.

**verhaßt,** hated, hateful.

**verheien, prov.,** to smash, break.

**verhelfen,** to help (to).

**verhindern,** to hinder, prevent.

**verhüllen,** to envelop, veil.

**verkaufen,** to sell.

**verlitten,** to cement, glue up.

**verklären,** to illuminate, transfigure.

**verkleiden,** to disguise.

**verknüpfen,** to connect, unite.

**verkünd-en,** to make known, announce; **-igen, the same.**

**verlangen**, to long for, desire, demand; *noun, n.*, desire, demand.  
**verlassen**, to leave, abandon; *reflex.*, to rely (on, auf, *acc.*).  
**verleben**, to live (out), spend (time).  
**verlegen**, *part. adj.* (verliegen), embarrassed, confused; *-heit, f.*, embarrassment.  
**verleihen**, to lend out; to confer, bestow (on, *dat.*).  
**verlieren**, *S.*, to lose. [*lieren, not in use.*]  
**verlor-en**, *fr.* verlieren.  
**Verlust**, *m., pl. -e*, loss. [*verlieren.*]  
**vermachen**, to bequeath.  
**vermehr-en**, to increase.  
**vermeiden**, to shun, avoid.  
**vermeinen**, to think, imagine; *-t, part. adj.*, supposed, presumed.  
**vermindern**, to lessen, diminish.  
**vermögen**, to be able, have power (can); *noun, n.*, power, property, wealth; *tr.*, to enable, induce.  
**vermummen**, to mask, muffle.  
**vermut(h)-en**, to suppose, presume, guess; *-lich*, presumable, probable; *-ung, f.*, supposition, guess.  
**vernehmen-en**, to perceive, hear, understand; *-bar*, perceptible, intelligible.  
**Vernunft**, *f.*, reason; **vernünftig**, reasonable.  
**verpaffen**, to pass away (time).  
**verpflichten**, to oblige, engage.  
**verrat(h)en**, to betray, reveal.  
**verricht-en**, to perform, accomplish; *-ung, f.*, performance, operation.  
**Vers**, *m.*, verse.  
**versagen**, to refuse, deny; to promise.  
**versammeln**, to assemble; *reflex.*, to assemble, meet; **Versammlung**, *f.*, assembly, meeting.

**verschaffen**, *W.*, to procure, furnish.  
**verschieden**, different, various.  
**verschließen**, to shut up, lock up, close; **verschlossen**, *part. adj.*, close, reserved.  
**verschlucken**, *S.*, to swallow; to entwine.  
**verschlucken**, to swallow.  
**verschmähen**, to decry.  
**verschwinden**, *f.*, to vanish, disappear.  
**versehen**, to overlook, miss; provide; *reflex.*, to make an oversight; (*gen.*), to be aware (of).  
**versetzen**, to misplace; *intr.*, to reply.  
**versichern**, to assure, ensure, secure.  
**versinken**, *f.*, to sink.  
**verschonen**, to spare, save.  
**verspäten**, to delay; *reflex.*, to tarry, be late.  
**verspotten**, to ridicule, deride.  
**versprechen**, to promise; *noun, n.*, promise.  
**verspüren**, to feel, perceive, discover.  
**Verstand**, *m.*, understanding, intelligence; **verständlich**, intelligent, sensible; **verständlich**, intelligible, clear.  
**Versteck**, *m. (or n.)*, hiding (place), concealment; *-en*, to hide, conceal.  
**verstehen**, to understand.  
**verstellen**, to displace, disfigure; *reflex.*, to disguise one's self, pretend.  
**verstoht**, *part. adj.*, hardened, callous.  
**verstohlen**, *part. adj.*, stolen, secret.  
**verstopfen**, to stop up, obstruct.  
**verstorben**, *part. adj.*, dead, deceased; *as noun*, (the) deceased.  
**verstoßen**, to push off, repel, banish.  
**verstreichen**, *intr.*, *f.*, to glide away, elapse.  
**versummen**, *f.*, to grow dumb, become silent, hush.

**versuch-en**, to try, tempt; **-ung**, *f.*, temptation.  
**verträglich**, compatible, harmonious.  
**vertrau-en**, to entrust; to trust, confidence in (*dat.*); *noun*, *n.*, trust, confidence; **-lich**, confidential, intimate.  
**verträumen**, to dream (away).  
**vertreten**, to supply one's place, represent.  
**verursachen**, to cause, occasion.  
**verwaist**, *part. adj.*, orphaned.  
**verwandeln**, to change, transform.  
**verwandt**, *part. adj.*, related, akin; as *noun*, relative, kinsman.  
**verwegen**, *part. adj.*, daring, bold, insolent.  
**verwehen**, to blow off; *intr.*, *f.*, to blow away, vanish. [*fuse.*]  
**verwehren**, to ward off, prevent, rebuff.  
**verwelken**, *f.*, to wither, fade.  
**verwogen**, same as *verwegen*.  
**verwunden**, to wound.  
**verwunder-n**, to astonish, amaze; *reflex.*, to wonder, be astonished; **-ung**, *f.*, wonder, astonishment.  
**verwünscht-en**, to curse; *part. adj.*, **-t**, cursed, execrable.  
**verwüsten**, to lay waste, devastate.  
**verzehren**, to consume, eat up.  
**verzweifeln**, to despair; **Verzweif(e)lung**, *f.*, despair, desperation.  
**Vieh**, *n.*, cattle (*coll.*).  
**viel**, much; *pl.*, many; wieviel? how much, how many? **mehr**, much more, rather.  
**vielleicht**, perhaps.  
**vier**, four; **-t**, *ord.*, fourth; **zehn**, fourteen; **-zig**, forty.  
**Vogel**, *m.*, *pl.* *n.*, bird; **Steller**, *m.*, bird-catcher; **Vögelein**, **Vöglein**, *n.*, *dim.*

**Volk**, *n.*, people (nation, or folks).  
**voll**, full; **ends**, fully, wholly; **auf**, abundantly, plentifully; **ständig**, complete, entire; **vollig**, full, complete.  
**voll**, in verb comp., *sep.* or *insep.*; **enden**, to finish, complete; **kommen**, (*adj.*, as if *p. p.*), perfect, complete (*yet also*, voll/kommen).  
**von**, for von dem.  
**von**, *prep. dat.*, from, of, by (agent), concerning; and various senses in idioms; in names of persons it marks noble origin (*properly local*).  
**vor**, *adv.*, *sep. prf.*, before, formerly; *prep. dat.*, before (*space or time*), in front of; ago; from before, against; (*cause*) for, from; *acc. with verbs of motion, etc.*, (to) before, in front of; vor Zeiten (*dat.*), times ago, in old times.  
**voran**, on before, in front; also as *sep. prf.*  
**voran**, in advance, ahead; also as *sep. prf.*; im —, in advance, beforehand.  
**vorbei**, along by, past; also as *sep. prf.*; im Vorbeigehen, in passing, by the way.  
**vorbeten**, to recite (a prayer), repeat.  
**vor**, *adj. comp.*, fore, front, anterior.  
**Voreltern**, *pl.*, forefathers.  
**vorführen**, to lead up, introduce.  
**vorgestern**, day before yesterday.  
**vorher**, before, beforehand; also as *sep. prf.*; **gehen**, *f.*, to precede.  
**vorhin**, formerly, heretofore.  
**vorig**, former, preceding, last (before).  
**vorbringen**, to make complaint to (*dat. pers.*).

**vorkommen**, *f.*, to come forward, appear, occur, seem (*dat.*).

**vorlegen**, to lay before, propose.

**vorlesen**, to read (before) aloud, (*dat. pers.*).

**voru(e)**, in front, before; *von* — *herin*, throughout (from beginning).

**vornehm**, superior (rank), eminent, aristocratic; **-en**, to take before (one's self), undertake, purpose (*reflex. dat.*); *as noun, n.*, undertaking, purpose.

**vorrücken**, *f.*, to move forward, advance.

**Vorſchein**, *m.*, appearance; *zum* — *kommen*, to come to light, appear.

**Vorſchlag**, *m., pl. <sup>a</sup>e*, proposal, offer.

**vorſpannen**, to harness up (before a carriage).

**vorſtell-en**, to put forward, introduce, represent; *reflex. dat.*, to imagine, conceive; **-ung**, representation, conception; **-ungs-art**, *f.*, mode of conception.

**vorſtrecken**, to stretch forth, extend, to advance (money).

**Vortrag**, *m., pl. <sup>a</sup>e*, delivery, style; **-en**, to bring forward, propose.

**vorzüglich**, excellent.

**vorüber**, along by, past; *as exclam.*, pass on! *also as sep. prf.*; **gehen**, *f.*, to go past, pass; **ſchreiten**, *f.*, to stride past.

**Vorurt(h)eil**, *n.*, prejudice.

**vorwärts**, forward, on.

**Vorzug**, *m., pl. <sup>a</sup>e*, preference, superiority, advantage; **vorzüglich**, preferable, superior, especial.

### W.

**Waare**, *see* Ware.

**wach**, awake; **-e**, *f.*, watch, guard; **-en**, to be awake, watch; **-ſam**, watchful, vigilant; **-ſamkeit**, *f.*, watchfulness, vigilance.

**Wach(h)older**, *m.*, juniper.

**Wachs**, *n.*, wax; **-kerze**, *f.*, wax-candle.

**wachſam**, *see* **wach**.

**wachſen**, *S.*, *f.*, to grow; *part. adj.*, *gewachſen* (grown up to) competent for, equal to (*dat.*)

**wadeln**, to rock, waddle.

**wader**, brave, stout, sturdy.

**Waderſtein**, or **Wade(n)ſtein**, *m.*, flint-stone, pebble.

**Wagen**, *m., pl. -, or <sup>a</sup>e*, carriage, wagon.

**wagen**, to dare; *p. p. adj.*, *gewagt*, daring, desperate; *as noun, n.*, daring, boldness.

**Wahl**, *f., pl. -en*, choice, election; **wählen**, to choose, elect.

**Wahn**, *m.*, delusion, fancy, madness.

**wahr**, true; **-heit**, *f.*, truth; **-lich**, truly, really.

**wahren**, to watch, guard.

**währen**, to last, endure; (*part.*) **während**, *prep. gen.*, during; *conj.*, while.

**wahrnehmen** (*sep.*), to notice, perceive.

**Waid(e)**, *old and poet., for Weid(e), f.*, chase; **geſell(e)**, *m.*, fellow-huntsman; **mann**, *m.*, hunter.

**Wald**, *m., pl. <sup>a</sup>er*, forest, wood(s); **hüter**, *m.*, forest-keeper.

**wälzen**, to roll, whirl.

**Wand**, *f., pl. <sup>a</sup>e*, wall (of room); **uhr**, *f.*, wall (large) clock.

**wandeln**, *f. or h.*, to go, walk, move.

**wander-n**, *f. or h.*, to wander, travel,



walk; **-er**, *m.*, wanderer, traveler; **lied**, *n.*, road-song; **-schaft**, *f.*, wandering, travel; **-smann**, *same as* **-er**.  
**wanken**, *i. or h.*, to stagger, waver, flinch.  
**wann**, *adv.*, when, usually, interrog., dann und —, now and then; *conj.*, when.  
**Wappen**, *n., pl.* —, (coat of) arms, escutcheon; **schild**, *n.*, escutcheon, shield (of arms).  
**war**, *p.*, sein.  
**ward**, *p.*, werden.  
**Ware**, *old Waare, f.*, ware; *pl.* wares, goods.  
**warf**, *p.*, werfen. [warm.  
**warm**, *comp.* <sup>a</sup>, warm; **wärmen**, to warm-**en**, to warn; **-ung**, *f.*, warning; **-ungsbild**, *n.*, warning (figure), scare-crow.  
**Warschau**, *n.*, Warsaw.  
**warten**, to wait; *gen., or auf, acc.*, wait for, wait on, tend.  
**warum**, why, wherefore (*for* **worum**, see **wo**).  
**was**, *inter., rel., indef.*, what, whatever; (*for* **warum**), why; (*for* **etwas**), something; — **für** (*or sep.* **was** . . . **für**), what kind of.  
**waschen**, *S.*, to wash.  
**Wasser**, *n., pl.* —, water; **fall**, *m.*; **strug**, *m.*, — see *these words*.  
**web-en**, *S.*, to weave; **-er**, *m.*, weaver; **-ermeister**, *m.*, master-weaver; **-erstuhl**, *m.*, loom.  
**Wechsel**, *m.*, change, exchange; **seitig**, mutual, alternate.  
**weden**, to awake, waken.  
**weder**, neither; . . . **noch**, neither . . . **nor**.

**Weg**, *m.*, way, road; **weiser**, *m.*, guide, guide-post; *also* :  
**weg**, *adv., sep. prf.*, away, off; *in comps.*, as : **-gehen**, *i.*, to go away; **-holen**, to take away; **-lassen**, to let go, leave out, omit; **-räumen**, to clear off, remove; **-reißen**, to tear away; **-werfen**, to throw away; **-ziehen**, to draw away; *intr.*, *i.*, to move off, depart.  
**wegen**, *prep. gen.*, on account of, for the sake of, (*often follows its noun*).  
**wesh**, *as exclam.*, woe! alas! *as noun*, **Wesh**, *n.*, woe, pain; **wesh thun**, *or sein*, to hurt, pain (*dat.*); **-mut(h)**, *f.*, sadness; **-müt(h)ig**, *sad*.  
**Wehr**, *f., pl.* **-en**, defence, weapon; **-en**, to defend; *reflex.*, to resist; **-los**, defenceless.  
**Weib**, *n.*, woman, wife.  
**weich**, soft, tender, weak.  
**weihen**, *S.*, *i.*, to yield, give way (*to, dat.*).  
**Weid-e**, *f.*, pasture; **-en**, to pasture, graze, feed.  
**Weid-e**, *f.*, willow; **-enrut(h)e**, *f.*, willow switch.  
**weigern**, to refuse, deny; *usually reflex.*, to refuse. [vote.  
**weihen**, to consecrate, dedicate, devote; **weil**, while; *usually*, because.  
**Weile**, *f.*, while, time, leisure.  
**Wein**, *m.*, wine; **-berg**, *m.*, vineyard; **-traube**, *f.*, bunch of grapes, *pl. also* grapes.  
**weinen**, to weep.  
**weiss(e)**, wise; **-heit**, *f.*, wisdom. [wissen.]  
**Weise**, *f.*, way, manner; tune, air; *gen. comp. adv.*, — **weise**, —wise, —ly, *or written separately*.

**weisen**, *S.*, to show, direct, refer (to, auf).  
**weiß**, *pr.*, wissen.  
**weiß**, white.  
**weit**, wide, broad, far; —*er* nichts, nothing farther (more); —*e, f.*, width, breadth, distance.  
**welch**, *er, e, es, int.*, which, what? *rel.*, who, which, that; **welch(ein)**, what a!  
**welt**, withered, faded; —*en*, to wither, fade; *intr.*, *f.*  
**Well-e**, *f.*, wave, billow; roll, bundle (of wood); —*en-träger*, *m.*, bundle-bearer.  
**Welt**, *f., pl.* —*en*, world; **weert**, *n.*, ocean.  
**Wend-e**, *f.*, turn; —*e-kreis*, *m.*, tropic; —*en*, *M. or W.*, to turn; —*ung*, *f.*, turning, turn.  
**wenig**, little, *pl.* few; ein —, a little; —*stens*, *sup. adv.*, at least.  
**wenn**, *conj.*, when, whenever; *usually*, if; — ... auch, even if, although.  
**wer**, *int.*, who? *rel. indef.*, whoever, he who; — ... auch, — ... immer, whoever.  
**werden**, *irr., old S.*, *f.*, to become, come (to be); *aux. w. infin. (future)*, shall, will, etc.; *w. p. p. (pass.)*, be.  
**werfen**, *S.*, to throw.  
**Wert**, *n., pl.* —*e*, work, deed.  
**wert(h)**, worthy, worth (*gen.*); **Wert(h)**, *m.*, worth, value.  
**Wesen**, *n.*, being, existence, nature; **wesentlich**, essential, real.  
**weshalb**, *old* **weshalb**, *gen. comp.*, why, wherefore.  
**Wett-e**, *f.*, bet; —*en*, to bet, bargain; **streit**, *m.*, contention (*lit.* for wager).  
**wett/eifern**, *insep.*, to contend, vie. [*deriv., not comp.*]

**Better**, *n.*, weather, storm; **leuchten**, *v.*; as *n.*, heat-lightning.  
**wegen**, to whet.  
**Wicht**, *m., pl.* —*e (or -er)*, wight, (poor) creature.  
**wichtig**, weighty, heavy, important. [**wiegen** (**wägen**), to weigh.]  
**wider**, *prep. acc.*, against; as *prf. now only insep.* (see **wieder**).  
**widerho'l-en** (see also **wiederho'len**), to repeat; —*ung*, *f.*, repetition.  
**widmen**, to devote, consecrate.  
**wie**, *adv. int.*, how; *rel. or conj.*, how, as, when; **wieviel**, how much, how many? **wie** ... auch, however; **wie wohl**, although.  
**wieder**, again; as *prf. now only sep.*, — *dist. fr. wider, insep.* — formerly *interchanged*; as : **hallen**, (or also **widerhallen**, *now only insep.*), to resound, re-echo; **holen**, to bring back (also *insep.* **widerho'len**, to repeat); **kommen**, *f.*, to come back; **um**, again (and again).  
**Wiese**, *f.*, meadow.  
**wild**, wild, savage; as *noun, n.*, game.  
**Wilhelm**, *m.*, William.  
**will-i**, *pr.*, wollen.  
**Will-e**, or **Willen**, *m.*, —*ens*, *pl.* —*en*, will, wish; **um** ... **willen**, (*w. gen. inserted*), for the sake of; —*ig*, willing, voluntary.  
**willkom'men**, welcome. [*acc. as if p. p. insep.*]  
**Wind**, *m.*, wind; —**es-schnelle**, *f.*, speed of wind.  
**Windung**, *f.*, winding, turning.  
**Winkel**, *m.*, corner, nook.  
**winken**, to wink, beckon.  
**Winter**, *m.*, winter.

**Winger**, *m.*, vintager.

**Wipfel**, *m.*, top, crown (of tree).

**wirt-en**, to work, effect; **-lich**, real, actual; **-lichkeit**, *f.*, reality; **-sam**, effective, active; **-ung**, *f.*, operation, effect.

**Wirt(h)**, *m.*, landlord (of inn); *fem.*, **-in**, landlady; **-shaus**, *n.*, inn, tavern.

**wischen**, to wipe.

**wiss-en**, *irr.*, to know, know how; **-begierig**, eager to know, curious.

**Wissenschaft**, *f.*, science.

**Witz**, *m.*, wit.

**wo**, *int.*, where? *rel.*, where, when; *indef.*, somewhere; *rarely conj.*, if; *in comp. w. preps. (before vowels, wor)*, where — *for pron. obj.*, what, which —, *in all senses of the prep. (like da)*.

**wobei**, whereby, wherewith; by, with, *etc.*, what, which (*see wo*).

**Woche**, *f.*, week.

**wofür**, wherefor; for what, which (*see wo*).

**Woge-e**, *f.*, wave, billow; **-en**, to wave, heave, rock.

**woher**, *also sep.*, *wo . . . her*, wherefrom, whence.

**wohin**, *also sep.*, *wo . . . hin*, whereto, whither.

**wohl**, well; *mit ist* —, I feel (am) well; *as noun, n.*, weal, welfare; *as particle, with varying emphasis*, well, indeed, perhaps, forsooth, doubtless, *etc.* — *often not trans.*; **-ig**, *see below*.

**wohl**, *in comp.*, **=auf**, *exclam.*, well! come on! **erfahren**, well-experienced, skillful; **seil**, cheap; **=ge-bildet**, well formed, shapely; **=ge-**

**born**, well born; *as title, like Esquire*; **=gerat(h)en**, well grown, healthy; **=geruch**, *m.*, sweet smell, fragrance; **=geschmack**, *m.*, good taste, relish; **=thun**, *sep.*, to do good (to, *dat.*); **=wollen**, *part. adj.*, well-wishing, benevolent.

**wöhlig**, happy, cheerful.

**wohn-en**, to dwell, live; **-ung**, *f.*, dwelling, abode.

**Wolf**, *m.*, *pl.* **Wölfe**, wolf.

**Wolke**, *f.*, cloud.

**Wolle-e**, *f.*, wool; **-en**, woolen.

**wollen**, *modal, irr.*, to will, be willing, wish, intend, claim, try, be about (to); *often without infin.*, to wish, intend, mean, *etc.*

**womit**, wherewith; with what, which (*see wo*).

**wonach**, whereafter; after, according to, what, which (*see wo*).

**wonig**, delightful, blissful.

**worauf**, whereupon, whereto; upon to, *etc.*, what, which (*see wo*).

**worden**, *pass. aux.*, and sometimes *poet.*, for geworden.

**worin**, wherein; in what, which — *in dat. senses of in (see wo)*.

**Wort**, *n.*, word; *pl.* **Wörter**, words (*singly as such*); **-e**, words (*connected, in sentence*).

**worüber**, whereon, whereof; on, of, over, *etc.*, what, which (*see wo*).

**wovon**, wherefrom, whereof; from, of, *etc.*, what, which (*see wo*).

**wogu**, whereto, why; to, for, what, which (*see wo*).

**wund**, *p.*, **wundsen**.

**Wund-e**, *f.*, wound; **=arzt**, *m.*, surgeon.

**Wunder**, *n.*, *pl.* **Wunder**, wonder, miracle;

-**bar**, wonderful, surprising; -**n**, *reflex.*, to wonder, be astonished; -**lich**, odd, singular; **-schön**, wonderfully, beautiful; **-voll**, wonderful, admirable. [to wish.  
**Wunsch**, *m.*, *pl.* *es*, wish; **wünschen**, *wurde*, *p.*, *irr.*, werden.  
**Würde**, *f.*, worth, dignity; -**ig**, worthy (of, *gen.*); **-ig**, to deem worthy (of, *gen.*).

**würgen**, to strangle, choke, kill; **hinunter** —, to (strangle and) devour.

**Wurm**, *m.*, *pl.* *er*, worm.  
**Wurzel**, *f.*, root; **Wurzlein**, *n.*, *dim.*  
**wusch**, *p.*, waschen.  
**wußte**, *p.*, wissen.  
**Wüste**, *f.*, desert, wilderness.  
**Wut(h)**, *f.*, fury, rage.

## 3.

**zagen**, to fear, tremble.

**Zahl**, *f.*, *pl.* -*en*, number; **zählen**, to count, reckon.

**zahn**, tame.

**Zahn**, *m.*, *pl.* *es*, tooth.

**Zank**, *m.*, quarrel, contention.

**zart**, *comp.* *er*, tender, soft; **zärtlich**, tender, fond, sensitive.

**Zauber**, *m.*, magic, charm, spell;

**-schein**, *m.*, magic sheen.

**zehen**, to carouse, feast.

**zehn**, ten.

**Zeichen**, *n.*, sign, mark, token.

**zeichnen**-*en*, to draw, depict; **-ung**, *f.*, drawing. [**zeichnen**.]

**zeigen**, to show, point (out); *intr.*, to point (at, auf).

**Zeile**, *f.*, line.

**Zeit**, *f.*, *pl.* -*en*, time; *vor* -*en*, times ago, once on a time; *zu* -*en*, at times, sometimes; -**ig**, timely, early; **-raum**, *m.*, space of time, period; **-schrift**, *f.*, periodical, journal; -**ung**, *f.*, newspaper, news.

**Zelt**, *n.*, *pl.* -*e*, tent; **stuch**, *n.*, tent-cloth.

**Zentner**, *m.*, hundred-weight.

**zer-**, *unaccented insep. pref. giving sense of asunder, in pieces.*

**zerbrechen**, to break in pieces, shatter.  
**zerfirisch**-*en*, to crush, desolate;  
**-ung**, *f.*, desolation.

**zerquetschen**, to crush, mash.

**zerreißen**, to tear to pieces, mangle.

**zerren**, to pull, tear, tease.

**zerstülgern**, to knock — dash — to pieces, disperse.

**zerstören**, to destroy, ruin.

**zerstreuen**, to scatter, disperse.

**Zettel**, *m.*, bill, note, letter.

**Zeng**, *m.*, stuff, matter, material.

**Zens**, *m.*, Zeus, Jupiter.

**Ziege**, *f.*, goat, (she) goat.

**Ziegel**, *m.*, tile, brick.

**ziehen**, *S.*, *tr.*, to draw, pull, attract, derive; *intr.*, *ſ.*, to go, move, proceed, march, pass.

**Ziel**, *n.*, *pl.* -*e*, limit, end, goal.

**ziemlich**, suitable, becoming, proper; *usually, as adv.*, quite, pretty.

**zierlich**, ornamental, elegant, pretty.

**Zimmer**, *n.*, room, chamber. [*nacle.*

**Zinke**, *f.*, (or **Zinsen**, *m.*), prong, pin-

**Zinne**, *f.*, battlement, spire.

**Zins**, *m.* (or **Zinse**, *f.*), interest; *auf* **Zins** (or **Zinsen**) *austhun*, to put out at interest.

**zischen**, to hiss.

**Zither**, *f.*, guitar.

**zittern**, to tremble.

**zog**, *p.*, ziehen.

**Zone**, *f.*, zone.

**Zorn**, *m.*, anger; **-ig**, angry.

**zu**, *adv.*, *sep. prf.*, to, together (shut), on; *before adj. or adv.*, too (excess) *prep. dat.*, to (motion, addition), at, in, for (purpose) on, by — *and various senses in idioms*; — **Fuß**, on foot; — **Mut(h)**, in feeling; — **zwei**, by twos, two at a time.

**zubringen**, to pass (time).

**Zucker**, *m.*, sugar.

[cover].

**zudecken**, to cover up, draw over (a

**zudeuten**, to intend for (*dat. person*).

**zudrücken**, to press to, shut.

**zuellen**, *f.*, to hasten to, run up.

**zuerst**, at first, first.

**zufallen**, *f.*, to fall to (shut), fall on, happen to (*dat.*); **zufällig**, accidental; **er-weise**, accidentally.

**zufrieden**, contented, satisfied; **-heit**, *f.*, contentment, satisfaction.

**Zug**, *m.*, *pl.* *^e*, draught, march, train, procession, line, trait, feature. [ziehen.]

**zugehen**, *f.*, to go (up) to, approach (*dat.*); go on, happen.

**Zügel**, *m.*, rein, bridle.

**zugestehen**, to confess, concede.

**zugehan**, *part. adj.*, devoted (to, *dat.*).

**zugleich**, at the same time, immediately.

**zuhören**, to listen (to, *dat.*).

**Zukunft**, *f.*, (the) future; **zukünftig**, future.

**zulaufen**, *f.*, to run to, run on, hurry.

**zuletzt**, at last, finally, last.

**zum**, for zu dem.

**zumessen**, to mete out, assign, impute (to, *dat.*).

**zunähen**, to sew to, sew up.

**Zunge**, *f.*, tongue.

**zur**, for zu der.

**zurecht**, to rights, aright.

**zürnen**, to be angry (with, *dat.*).

**zurüd'(e)**, *adv.*, *sep. prf.*, backwards, back; *comps.* usually self-explaining, as: **stehren**, *f.*, to turn back, return; **kommen**, *f.*, to come back; **lassen**, to leave behind, abandon; **werfen**, to throw back, reflect.

**zurufen**, to call to.

**zusagen**, to promise.

**zusammen**, *adv.*, *sep. prf.*, together; *in comp. with same sense*: **arbeiten**, to work together; **bringen**, to bring together, collect; **hang**, *m.*, connection; **kunst**, *f.*, *pl.* *^e*, meeting; **rechnen**, to count together, count up.

**zulaufen**, to blow to, waft to.

**zuschau-en**, to look on, behold; **-er**, *m.*, spectator.

**zuschlagen**, to slam to (a door).

**zuschreiten**, *f.*, to step up (to), approach; to stride on.

**zusehen**, to look to, look on.

**zusehen**, to add to, affix; *intr.*, to set upon, attack (*dat.*).

**zusprechen**, to speak to, address, to suit, to impart, award (to, *dat.*);

**Zuspruch**, *m.*, *pl.* *^e*, address, visit, custom (in trade).

**Zustand**, *m.*, *pl.* *^e*, condition, state.

**zustossen**, to push to, close, thrust on; *intr.*, *f.*, to befall, happen to (*dat.*).

**zutragen**, to carry, bring (to, *dat.*); *reflex.*, to come about, happen.

**zutrauen**, to trust to, confide in (*dat.*); *noun*, **Zutrauen**, *n.*, trust, confidence.

**zuverlässig**, reliable, trustworthy.

<b>zuvor'</b> , before, previously, formerly.	<b>Zweifel</b> , <i>m.</i> , doubt; - <i>n</i> , to doubt.
<b>zuvörderst</b> , first, at first.	<b>Zweig</b> , <i>m.</i> , bough, branch; - <i>en</i> , to shoot, branch.
<b>zuweilen</b> , at times, sometimes.	<b>zweifach</b> or <b>zweifach</b> , two-fold, double.
<b>zwang</b> , <i>p.</i> , <b>zwingen</b> .	<b>Zwilling</b> , <i>m.</i> , twin.
<b>Zwang</b> , <i>m.</i> , <i>pl.</i> <i>acc.</i> , compulsion, constraint. [ <b>zwingen</b> .]	<b>zwingen</b> , <i>S.</i> , to compel, force, constrain.
<b>zwanzig</b> , twenty.	<b>Zwirn</b> , <i>m.</i> , thread.
<b>zwar</b> , <i>adv.</i> , true, to be sure, indeed.	<b>zwischen</b> , <i>prep. dat.</i> , between, among;
<b>Zweck</b> , <i>m.</i> , aim, object, purpose;	<i>acc., w. verbs of motion, the same.</i>
<b>zweckig</b> , adapted to the purpose, practical, suitable.	<b>zwitshern</b> , to twitter, chirp.
<b>zwei</b> , two; <b>zweistündig</b> , two hours long;	<b>zwölf</b> , twelve; - <i>t</i> , <i>ord.</i> , twelfth.
- <i>t</i> , <i>ord.</i> , second.	

## GRAMMATICAL APPENDIX.

---

The crucial points of difficulty for the beginner in German are : 1. Accent ; 2. Inflection of Nouns ; 3. Irregular Verbs ; 4. Order of Words. The following brief tables are added for convenient reference. For details, see grammar.

### I. ACCENT.

1. *Uncompounded words* : Accent *root-syllable* — regularly the *first*.
2. *Words formed by prefixes* : Accent separable prefixes *always* ; inseparable, *never* ; — the negative *un-*, *usually*.
3. *Other compounds* : Each component retains its own accent ; but : —
  - (a) Chief accent on *first* in nouns, adjectives, verbs.
  - (b) Chief accent usually on *last*, in other parts of speech.
4. *Foreign words* : retain *original* accent ; hence, usually, accent last syllable.

Exceptions — or doubtful cases, whenever occurring — are marked in the Vocabulary.

### II. INFLECTION OF NOUNS.

The great majority of nouns are determined by general rules, as follows :

	<i>Gen. sing.</i>	<i>Nom. pl.</i>
1. <i>Neuters</i> : (a) -el, -ell, -er, -chen, -lein,	-ß	—
(b) Monosyllables ( <i>with few exceptions</i> ), and -(h)um,	-(e)ß	-er
(c) All other neuters ( <i>with few exceptions</i> ),	-(e)ß	-e
2. <i>Feminines</i> (except -niß, -[al, <i>pl.</i> -e, and some monosyllables, <i>pl.</i> <sup>ne</sup> e),	—	-(e)n
3. <i>Masculines</i> : (a) -el, -ell, -er,	-ß	—, or <sup>ne</sup> e
(b) Other masculines, in general ( <i>strong</i> ),	-(e)ß	-e, or <sup>ne</sup> e
(c) But -e, and most foreign with <i>final</i> accent ( <i>weak</i> ),	-(e)n	-(e)n

---

Thus it appears that gender, ending, number of syllables, accent, determine the inflection of nouns in general. Special cases, or exceptions, are mostly comprised in the following groups:—

1. *Neuters* (*b* above). Some monosyllables, *pl.* -*ē*. (*c*) Some polysyllables, *pl.* -*ēr*.
2. *Feminines*. Some monosyllables, *pl.* -*e* (*strong*).
3. *Masculines* (*a*, *b*). Modification of vowel in *pl.* — *doubtful*.  
     (*b*) Some plurals -*ēr* (like neuters *b*).  
     (*c*) Some monosyllables, *weak*; and some foreign — -*ī*, *strong*.
4. *Mixed nouns*, — masc., few neut.: sing. *strong*; *pl.* *weak* — the only case in which *pl.* does not determine sing. also.

Hence, besides a few individual exceptions not here included, only these groups — not very numerous, and usually given in grammar lists — need to be specially noted (as is done in the Vocabulary). The gen. sing. needs to be distinctly given only for the *mixed* nouns, or for those which have no plural.

---

### III. ABRIDGED ALPHABETICAL LIST OF IRREGULAR VERBS.

This synopsis is intended to suggest the conjugation of the Irregular Verbs, for rapid reference, by exhibiting simply the root-vowel variations, with such irregularities, in special cases, as may be briefly indicated. For fuller details, and especially for occasional forms here purposely omitted, the student is referred to his grammar.

The variable (root) vowel is printed *full faced*; the quantity being marked (long —, or short -), only when different from that in the infinitive, — *i*, however, being always short; diphthongs, of course, always long. Where no vowel is given, the present and the imperative retain the vowel of the infinitive, and the past subjunctive is formed regularly from the past indicative. Prefixes are marked [-], compounds being given only where the primitive is not in use, or is not (usually) irregular.



Meaning is given in *italics* when the verb is irregular in *that sense* only; SMALL CAPS denote English cognates, of like meaning.

*S.* stands for *strong*; *M.* for *mixed* (that is, weak verbs with vowel change, brennen, etc.); *Mod.* for *modal* (in which — as also in wissen — the entire pres. sing. is indicated). Old or rare forms, when given, are enclosed in ( ); special remarks in [ ]. Verbs marked \* are also conjugated — in whole, or in part, or in other senses — as regular (weak) verbs. For details, see grammar.

NOTE. — The past tense and the perfect participle are placed next after the infinitive because these forms exhibit the *constant* changes, while others occur only in certain verbs. The past subjunctive is placed last because its irregularities are only occasional. The form here given, besides its brevity and convenience, will prove useful also by emphasizing, to the eye and to the memory, the *essential* features of the conjugation.

CLASS.	INFINITIVE.	PAST.	PERF. PART.	2-3 S. PRES.	IMPER.	P. SUBJ.
<i>S.</i>	ba <sup>de</sup> n,* BAKE.	ā [f]	a	ā		
<i>S.</i>	be-feh <sup>l</sup> en, command.	a	o	ie	ie	ā or ō
<i>S.</i>	be-fle <sup>is</sup> sen, apply.	i	i			
<i>S.</i>	be-gin <sup>n</sup> en, BEGIN.	a	o			ā or ō
<i>S.</i>	bei <sup>ss</sup> en, BITE.	i	i			
<i>S.</i>	be-klem <sup>m</sup> en,* oppress.	o	o			
<i>S.</i>	ber <sup>g</sup> en, hide.	a	o	i	i	ā or ū
<i>S.</i>	ber <sup>st</sup> en,* BURST.	a or o	o	i	i	ā or ō
<i>S.</i>	be-weg <sup>e</sup> n,* induce.	o	o			
<i>S.</i>	bieg <sup>e</sup> n, bend.	o	o			
<i>S.</i>	bie <sup>t</sup> en, BID.	o	o			
<i>S.</i>	bin <sup>d</sup> en, BIND.	a	u			
<i>S.</i>	bitt <sup>e</sup> n, beg.	ā	ē			
<i>S.</i>	bl <sup>a</sup> sen, blow.	ie	a	ā		
<i>S.</i>	bleib <sup>e</sup> n, remain.	ie	ie			
<i>S. intr.</i>	bleich <sup>e</sup> n,* BLEACH.	i	i			
<i>S.</i>	br <sup>a</sup> ten,* roast.	ie	a	ā		
<i>S.</i>	br <sup>e</sup> chen, BREAK.	a	o	i	i	
<i>M.</i>	bren <sup>n</sup> en, BURN.	a	a			e

CLASS.	INFINITIVE.	PAST.	PERF. PART.	2-3 S. PRES.	IMPER.	P. SUBJ.
<i>M. irr.</i>	bringen, BRING.	a[d]	a[d]			
<i>M. irr.</i>	denken, THINK.	a[d]	a[d]			
<i>S.</i>	dingen, hire.	u (a)	u			
<i>S.</i>	dreſchen,* THRESH.	o	o	i	i	
<i>S.</i>	dringen, press.	a	u			
<i>Mod.</i>	dürfen, be permitted.	u	u	barf, etc.		
<i>S.</i>	empfehlen, commend.	a	o	ie	ie	ä or ö
<i>S. irr.</i>	essen, EAT.	ā	[g]e	i	i	
<i>S.</i>	fahren, FARE.	u	a	ä		
<i>S.</i>	fallen, FALL.	ie	a	ä		
<i>S.</i>	fangen, catch.	i	a	ä		
<i>S.</i>	fechten,* FIGHT.	o	o	i	i	
<i>S.</i>	finden, FIND.	a	u			
<i>S.</i>	flchten,* twine.	o	o	i	i	
<i>S.</i>	fliegen, FLY.	o	o			
<i>S.</i>	fliehen, FLEE.	o	o			
<i>S.</i>	fließen, flow.	ö	ö			
<i>S.</i>	fressen, eat.	ā	e	i	i	
<i>S.</i>	frieren, FREEZE.	o	o			
<i>S.</i>	gä(h)ren,* ferment.	o	o			
<i>S.</i>	ge-bären, BEAR.	a	o	(ie)	(ie)	
<i>S.</i>	geben, GIVE.	a	e	ie	ie	
<i>S.</i>	ge-beihen, thrive.	ie	ie			
<i>S. irr.</i>	gehen, GO.	i[ng]	a[ng]			
<i>S.</i>	ge-lingen, succeed.	a	u			
<i>S.</i>	gelten, avail.	a	o	i	i	ä or ö
<i>S.</i>	ge-nesen, recover.	a	e			
<i>S.</i>	ge-nießen, enjoy.	ö	ö			
<i>S.</i>	ge-ſchehen, happen.	a	e	ie		
<i>S.</i>	ge-winnen, WIN.	a	o			ä or ö
<i>S.</i>	gießen, pour.	ö	ö			
<i>S. intr.</i>	gleichen,* be LIKE.	i	i			

CLASS.	INFINITIVE.	PAST.	PERF. PART.	2-3 S. PERS.	IMPER.	P. SUB.
S.	gleiten,* GLIDE.	i[tt]	i[tt]			
S.	glimmen,* GLEAM.	o	o			
S.	graben, dig.	u	a	ä		
S.	greifen, seize.	i[ff]	i[ff]			
Irr.	haben, HAVE, (see Gram.).					
S.	halten, HOLD.	ie	a	ä		
S.	hängen, HANG (intr.).	i	a	ä		
S. irr.	hauen,* HEW.	ie[b]	au			
S.	heben, HEAVE.	o (u)	o			ö or ü
S.	heißen, call.	ie	ei			
S.	helfen, HELP.	a	o	i	i	ä or ü
S.	heissen,* scold.	i[ff]	i[ff]			
M.	kennen, know.	a	a			e
S. (rare)	kleben,* CLEAVE.	o	o			
S.	klimmen,* CLIMB.	o	o			
S. intr.	klingen,* sound.	a	u			ä or (ü)
S.	kneifen,* pinch.	i[ff]	i[ff]			
S.	kommen, COME.	ä	o	(ö)		
Mod.	können, CAN.	o	o	kann, etc		
S.	kriechen, creep.	ö	ö			
S.	küren, CHOOSE.	o	o			
S.	laden,* LOAD.	u	a	(ä)		
S.	lassen, LET.	ie	a	ä		
S.	laufen, run.	ie	au	äu		
S.	leiden, suffer.	i[tt]	i[tt]			
S.	leihen, lend.	ie	ie			
S.	lesen, read.	a	e	ie	ie	
S.	liegen, LIE.	a	e			
S. intr.	löschen,* extinguish.	o	o	i	i	
S.	lügen, LIE.	o	o			
S. (rare)	mahlen,* grind.	(u)	a			
S.	meiden, shun.	ie	ie			

CLASS.	INFINITIVE.	PAST.	PERF. PART.	2-3 S. PERS.	IMPER.	P. SUBJ.
S.	meſſen,* MILK.	o	o	(i)	(i)	
S.	meſſen, measure.	ā	e	i	i	
Mod.	mögen, MAY.	o [ch]	o [ch]	mag, etc		
Mod.	müſſen, MUST.	u	u	muß, etc		
S.	nehmen, take.	a	ō [mm]	i [mm]	i [mm]	
M.	nennen, NAME.	a	a			e
S.	pfeifen, whistle.	i [ff]	i [ff]			
S. (rare)	pflegen, cherish.	o	o			
S.	preiſen, PRAISE.	ie	ie			
S. intr.	quellen,* gush.	o	o	i	i	
S. (rare)	rächen,* avenge.	(ø)	o			
S.	rat(h)en, advise.	ie	a	ā		
S.	reiben, rub.	ie	ie			
S.	reißen, tear.	i	i			
S.	reiten, RIDE.	i [tt]	i [tt]			
M.	rennen,* RUN.	a	a			e
S.	riechen, smell.	ō	ō			
S.	ringen, struggle.	a (u)	u			ā or ü
S.	rinnen, RUN.	a	o			ā or ö
S.	rufen, call.	ie	u			
S.	ſaufen, drink.	ō [ff]	ō [ff]	āu		
S.	ſaugen,* SUCK.	o	o			
S.	ſchaffen,* create.	u	a			
S.	ſchallen,* sound.	o	o			
S. intr.	ſcheiden, part.	ie	ie			
S.	ſcheinen, seem.	ie	ie			
S.	ſchelten, SCOLD.	a	o	i	i	ā or ö
S.	ſche(e)ren,* SHEAR.	o	o	ie	ie	
S.	ſchieben, SHOVE.	o	o			
S. *	ſchießen, SHOOT.	ō	ō			
S.	ſchinden, flay.	u	u			
S.	ſchlafen, SLEEP.	ie	a	ā		

CLASS.	INFINITIVE.	PAST.	PERF. PART.	2-3 S. PRES.	IMPER.	P. SUBJ.
S.	ſchlagen, strike.	u	a	ä		
S.	ſchleichen, sneak.	i	i			
S.	ſchleifen,* whet.	i [ff]	i [ff]			
S.	ſchleifen, SLIT.	i	i			
S.	ſchließen, shut.	ö	ö			
S.	ſchlingen, SLING.	a	u			
S.	ſchmeißen, SMITE.	i	i			
S. intr.	ſchmelzen,* melt.	o	o	i	i	
S. (rare)	ſchnauben,* snort.	o	o			
S.	ſchneiden, cut.	i [tt]	i [tt]			
S. (rare)	ſchrauben,* SCREW.	o	o			
S. intr.	ſchreden,* fear.	ä [ʃ]	o	i	i	
S.	ſchreiben, write.	ie`	ie			
S.	ſchreien, scream.	ie	ie			
S.	ſchreiten, stride.	i [tt]	i [tt]			
S.	ſchwären, suppurate.	o	o	(ie)		
S. intr.	ſchweigen,* hush.	ie	ie			
S. intr.	ſchwellen, SWELL.	o	o	i	i	
S.	ſchwimmen, SWIM.	a (o)	o			ä or ö
S.	ſchwinden, vanish.	a (u)	u			ä or ü
S.	ſchwingen, SWING.	a (u)	u			ä or ä
S.	ſchwören, SWEAR.	o (u)	o			ö or ü
S.	ſehen, SEE.	a	e	ie	ie	
Irr.	ſein, be, (see Gram.).					
M.	ſenden,* SEND.	a	a			e
S.	ſieden,* boil.	ö [tt]	ö [tt]			
S.	ſingen, SING.	a	u			
S.	ſinken, SINK.	a	u			
S.	ſinnen, think.	a	o			ä or ö
S.	ſitzen, SIT.	ä [ß]	e [ff]			
Mod.	ſollen, SHALL.	o	o	ſoll, etc.		
S.	ſpeien,* spit.	ie	ie			

CLASS.	INFINITIVE.	PAST.	PERF. PART.	2-3 S. PERS.	IMPER.	P. SUBJ.
S.	spinnen, SPIN.	a	o			ä or ö
S. (rare)	spleißen,* SPLIT.	i	i			
S.	sprechen, speak.	a	o	i	i	
S.	sprossen, SPROUT.	ö	ö			
S.	springen, SPRING.	a	u			
S.	stechen, sting.	a	o	i	i	
S. (rare)	stechen,* STICK, (intr.).	ā [t]	o	i	i	
S. irr.	stehen, STAND.	ä [nb]	ä [nb]			ä or ü
S.	stehlen, STEAL.	a	o			ä or ö
S.	steigen, mount.	ie	ie			
S.	sterben, die.	a	o	i	i	
S.	stieben,* scatter.	o	o			
S.	stinken, STINK.	a	u			ä or ü
S.	stoßen, push.	ie	o	ö		
S.	streichen, STROKE.	i	i			
S.	streiten, strive.	i [tt]	i [tt]			
Irr.	thun, DO.	-at	-an	(see Gr.)		
S.	tragen, carry.	u	a	ä		
S.	treffen, hit.	ā [f]	o	i	i	
S.	treiben, DRIVE.	ie	ie			
S.	treten, TREAD.	a	e	i [tt]	i [tt]	
S. (rare)	triefen,* DRIP.	ö [ff]	ö [ff]			
S.	trinken, DRINK.	a	u			ä or ü
S.	trügen, deceive.	o	o			
S. intr.	ver-berben,* perish.	a	o	i	i	ä or ü
S.	ver-brießen, vex.	ö	ö			
S.	ver-geffen, FORGET.	ā	e	i	i	
S.	ver-lieren, LOSE.	o	o			
S.	wachsen, grow.	u	a	ä		
S. intr.	wägen,* (see wiegen)			ä		
S.	waschen, WASH.	u	a	ä		
S.	weben,* WEAVE.	o	o			

CLASS.	INFINITIVE.	PAST.	PERF. PART.	2-3 S. PERS.	IMPER.	P. SUBJ.
S.	weichen,* yield.	i	i			
S.	weisen, show.	ie	ie			
M.	wenden,* turn.	a	a			e
S.	werben, sue.	a	a	i	i	ä or ü
S. or irr.	werden, become, (see Gr.).	a, [u]	a	i		ü
S.	werfen, throw.	a	a	i	i	ä or ü
S. intr.	wiegen, WEIGH.	a	a			
S.	winden, WIND.	a	u			
M. irr.	wissen, know.	u	u	weiß, etc		
Mod.	wollen, WILL.	a	u	will, etc		
S.	zeihen, accuse.	ie	ie			
S.	ziehen, draw.	a [g]	a [g]			
S.	zwingen, compel.	a	u			

#### IV. THE ORDER OF WORDS.

The cardinal point is the *position of the verb* — meaning the personal or inflected verb — which, in compound tenses, is *the auxiliary*.

##### I. IN SIMPLE OR PRINCIPAL SENTENCES: —

(a) *Normal Order*. 1. Subject with its adjuncts; 2. Verb; 3. Adjuncts of Verb (objects, adverbs, etc.).

(b) *Inverted Order*. 1. Verb-adjunct (word, phrase or clause); 2. Verb; 3. Subject with adjuncts; 4. Other verb adjuncts.

##### II. IN DEPENDENT SENTENCES (CLAUSES).

(c) *Transposed Order*. 1. Connective (conj. or relat.)\*; 2. Subject with adjuncts; 3. Verb adjuncts; 4. Verb.

Or, in brief: (a) Verb follows subject; (b) Verb precedes subject; (c) Verb stands last. Thus the relative position of the verb shows the character and relation of the sentences.

NOTE 1. The *pure* conjunctions (= *and, but, or, for*) do not affect the order of words; other connectives do.

\* When the subject is a relat. pron. (1) and (2) are here identical.

2. A verb *interrogative or imperative* is inverted naturally, without introductory adjunct.

3. The non-personal part of the verb, sep. pref., or part., or infin., stand after all the other adjuncts ; and in this order, if occurring together.

4. At the end of a *transposed* clause, the aux. *haben* or *sein* is often omitted.

5. In complex sentences, if the dept. clause precedes, the prin. sent. is inverted (I. *b*). In this case, the dept. verb and the prin. verb will *stand together* (or with *so* between).

*The principal Exceptions are : —*

1. An object clause with *daß*, *that*, omitted stands *normal*.

2. A conditional clause with *wenn*, *when*, omitted stands *inverted*.

3. A dept. (*transposed*) auxiliary will precede two infins. — often also two participles, or a part. and an infin.

4. A pronoun object often precedes a noun subject, in *inverted* or *transposed* sentences.

5. An infin. with *zu*, and its adjuncts, usually stand after the verb in II. — the infin. *last* — being, in general, treated as a distinct clause.

REMARK I. The position of the verb — or verbs — thus becomes a guide in the analysis and construction of sentences, and should be carefully noticed in cases of difficulty. Especially, the position of the verb determines the meaning of words like *der* (dem. or rel.), *da*, *damit* (adv. or conj.), etc.

2. The strict rules of order are often varied in colloquial or poetic style, or for emphasis, or to avoid too great complexity of construction. Such cases should be noted by pupils. For other details, see *grammar*.



## GERMAN AND ENGLISH COGNATES.

---

REMARK. — As has been stated in the Notes, and in the Introduction to the Vocabulary, it is left to each teacher to judge how far word-exercises, in derivation, composition, cognates, etc., may be made helpful to the beginner. For the general principles of derivation and composition, the grammars generally give sufficient guidance. On the *cognates* — which have been purposely excluded from the Vocabulary — a few simple statements will here be added, as a convenient guide to the learner.

1. The German language, more strictly called (New) High German, being of the Teutonic (Germanic) family, is closely akin to the Teutonic — often called Anglo-Saxon, or *native* — element in English. Hence, in addition to more profound relations of inflection, structure, etc., many words in the two languages are of common origin, or *cognate* — a relation quite distinct from *derivation*, or borrowing. Of these many are quite identical or only orthographically different. Others present variations in form, or in meaning, or in both. Changes of form are found in both vowels and consonants.

2. Examples without consonant change:

a) The following are identical, or differ only in spelling:

Arm, *arm*; Hand, *hand*; Gras, *grass*; Haus, *house*; Fisch, *fish*; sauer, *sour*; golden, *golden*; or, with loss of ending only: Lunge, *lung*; Halle, *hall*; finden, *find*; singen, *sing*; oft, *often*.

b) The following with vowel change:

fest, *fast*; Freund, *friend*; neu, *new*; Ohr, *ear*; Stein, *stone*; or, with loss of ending, as above: brauen, *brew*; fühlen, *feel*; heilen, *heal*; Feige, *fig*; Nase, *nose*.

c) The following with change of meaning:

Acker (acre), *field*; Baum (beam), *tree*; Hund (hound), *dog*; Bein (bone), *leg*; Stuhl (stool), *chair*; Deutsch (Dutch), *German*. Such cases are generally quite easy of recognition.

3. In the consonants there is found a tendency to variation — or *shifting* — within the same organ or class (lingual, labial, guttural), by which to

<i>English</i>	Soft	Hard	Aspirate
<i>German</i>	Hard	Aspirate	Soft

correspond respectively — except that in the linguals, where there is no German aspirate, the sibilants *f*, *z* are substituted: — or, by mnemonic initials, **Saxon-English — S H A; High-German — H A S.**

NOTE. — In every case the German example is placed first — this being the form which the student needs to identify. In general, however, the English (Low German) forms are more primitive than the (High) German.

4. **Linguals** — here the variations are most regular.

- a) English **d**; German **t**: — Traum, *dream*; tot, *dead*; thun, *do*; eitel, *idle*; Sattel, *saddle*; Blut, *blood*; rot(h), *red*.
- b) English **t**; German **f**, **z**: — (initial *z*) zahm, *tame*; zehn, *ten*; zu, *to*; (medial) besser, *better*; Wasser, *water*; (final) das, *that*; Fuß, *foot*; Herz, *heart*; Netz, *net* (*z* for *z*).
- c) English **th**; German **ð**: — danken, *thank*; dick, *thick*; Bruder, *brother*; Feder, *feather*; Bad, *bath*; Tod, *death*.

NOTE. — Hence forms like: Vater, *father*; Mutter, *mother*; tausend, *thousand*; fort, *forth*, are irregular.

5. **Labials** — here variations are less regular.

- a) English **b**; German **p** (rarely initial): — Postler, *bolster*; Rippe, *rib*; Stoppel, *stubble*.
- b) English **p**; German **f**, **pf** — but only **pf** initial: — tief, *deep*; Schlaf, *sleep*; auf, *up*; Pfad, *path*; Apfel, *apple*; Topf, *top*.
- c) English **f**, **v**; German **b** (not initial): — Kalb, *calf*; taub, *deaf*; selb, *self*; eben, *even*; sieben, *seven*.

NOTE. — Sometimes **f**, **v** are interchanged, orthographically, as: Ofen, *oven*; zwölf, *twelve*; Vater, *father*; voll, *full*; vier, *four*.

6. **Gutturals** — here variations are still less regular. The English aspirate gutturals especially have undergone various modifications.

- a) German **t** often = English **ch** (**tch**), **g** (**dg**) — less frequently when initial: Rinn, *chin*; kauen, *chew*; Bank, *bench*; strecken, *stretch*; Edge, *edge* (**t** for **t**).
- b) German **k** = English **k** (not initial); **ch**; **gh** (silent; also = **f**);

or lost. Buch, *book*; brechen, *break*; Buche, *beech*; reich, *rich*; doch, *though*; hoch, *high*; lachen, *laugh*; ich, *I*; mich, *me* (old *ic, me*, etc.).

Similarly *h* (not initial): — nah, *nigh*; rauh, *rough*; sehen, *see*; ziehen, *tow*. The English initial *wh* = *w*: — was, *what*; weil, *while*.

NOTE. — When *h* is purely orthographical it is not represented in English.

- c) German *g* initial = *g*; sometimes *y*: — Garn, *yarn*; gähnen, *yawn*, etc. Elsewhere *g* is vocalized, or lost, in English: — Tag, *day*; sagen, *say*; Magd, *maid*; Segel, *sail*; Magen, *mae*; Säge, *saw*; Vogel, *fowl*; Hügel, *hill*; Ziegel, *tile*; frostig, *frosty*.

NOTE. — Often change is prevented by the presence of another consonant; as, milch, *milk*; Gold, *gold*; Hand, *hand*; Ende, *end*; Stein, *stone*; treten,  *tread*; Faust, *fist*; fechten, *fight*; oft, *oft*, etc.; and is, in general, less regular initially than elsewhere.

7. The liquids *l, m, n, r* show frequent variation:

a) Interchange: Busen, *bosom*; Fessel, *fetter*; Hans, *hemp*.

*r* with *g(x)*: war, *was*; kiren, *choose*; frieren, *freeze*; Eisen, *iron*.

b) Omission: als, *as*; solcher, *such*; ander, *other*; uns, *us*; sprechen, *speak*.

c) Transposition (*x*): brennen, *burn*; durch, *through*; dritt, *third*.

8. Letters, initial or final, are sometimes added or omitted; or elsewhere inserted or dropped — sometimes only orthographically.

a) g(e)leich, *like*; G(e)luck, *luck*; Axt, *axe*; quetschen, *squeeze*.

b) Lamm, *lamb*; Donner, *thunder*; Brücke, *bridge*; Eiland, *island*; konnte, *could* — and other variations occasionally.

9. In addition to such variations, the intimate relation of German and English is further obscured by the partial or complete loss of English inflections, which were all of Teutonic origin. Also, by the frequent use in English of borrowed (classical or French) words, while the native word is either lost or used in another sense (§ 2, c).

REMARK. — The above simple statements are deemed sufficient for the guidance of the beginner. In many cases they might be expanded, or qualified, by further explanation; but this is left to the teacher, or for later study.

In preparing these pages use has been made especially of Skeat's *Principles of English Etymology*, from which also many of the examples have been taken.

# INDEX OF AUTHORS.

<i>Name.</i>	<i>Birth and Death.</i>	<i>Selections.</i>
ANDERSEN, HANS CHR. (Dane) . . . . .	1805-75 . . . . .	77, 78
ANSCHÜTZ, JOH. CHR. . . . .	1826-74 . . . . .	19
ARNDT, ERNST MORITZ . . . . .	1769-1860 . . . . .	47
BAUMBACH, RUDOLF . . . . .	1841 — . . . . .	78, 79
BECHSTEIN, LUDWIG . . . . .	1801-60 . . . . .	34
BERNHARDI, AUG. FERD. . . . .	1769-1820 . . . . .	70
BÖRNE, LUDWIG . . . . .	1786-1837 . . . . .	85a
BÜRGER, GOTTF. AUG. . . . .	1747-94 . . . . .	41
CHAMISSE, ADALBERT VON . . . . .	1781-1838 . . . . .	58
CLAUDIUS, MATTHIAS . . . . .	1740-1815 . . . . .	49
CURTMANN, WILH. J. G. . . . .	1802-71 . . . . .	26, 28
EICHENDORFF, JOS. VON . . . . .	1788-1857 . . . . .	48
ENGEL, JOH. JAK. . . . .	1741-1802 . . . . .	76
ENSLIN, KARL . . . . .	1819-75 . . . . .	43
FREILIGRATH, FERD. . . . .	1810-76 . . . . .	53
GLEIM, JOH. WILH. LUD. . . . .	1719-1803 . . . . .	15, 16b
GÖTHE, JOH. WOLFGANG VON . . . . .	1749-1832 . . . . .	{ 44, 45, 50, 52, 67, 68, 82, 91, 92, 98, 99
GRIMM (Gebrüder), JACOB . . . . .	1785-1863 } . . . . .	{ 21, 25, 35, 36,
“ “ WILHELM . . . . .	1786-1859 } . . . . .	{ 37, 38, 39, 40
HALM, FRIED. (Pseudonym *) . . . . .	1806-71 . . . . .	60
HEBEL, JOH. PETER . . . . .	1760-1826 . . . . .	24, 74, 75
HEINE, HEINRICH . . . . .	1799-1856 . . . . .	54, 55, 56, 81
HERDER, JOH. GOTTF. VON . . . . .	1744-1803 . . . . .	86

\* Freiherr von Münch-Bellinghausen.

<i>Name.</i>	<i>Birth and Death.</i>	<i>Selections.</i>
HÜLTY, LUD. HEIN. CHR. . . . .	1748-76 . . . . .	46
HUMBOLDT, K. WILHELM VON . . . . .	1767-1835 . . . . .	83, 93
HUMBOLDT, F. H. ALEXANDER VON . . . . .	1769-1859 . . . . .	84
KELLNER, LORENZ . . . . .	1811—? . . . . .	32
KERNER, JUSTINUS . . . . .	1786-1862 . . . . .	57, 69
KLOPSTOCK, FRIED. GOTTLIEB . . . . .	1724-1803 . . . . .	85 <i>b</i>
KÖRNER, KARL THEODOR . . . . .	1791-1813 . . . . .	61, 62
KRUMMACHER, FRIED. ADOLF . . . . .	1768-1845 . . . . .	29, 30, 71
LESSING, GOTTHOLD EPHRAIM . . . . .	1729-81 . . . . .	27, 31, 87, 88
LOWENSTEIN, RUDOLF . . . . .	1819—? . . . . .	51
MEISSNER, AUG. GOTTLIEB . . . . .	1753-1807 . . . . .	4, 5, 6, 7, 23, 33
MICHAELIS, JOH. BENJ. . . . .	1746-72 . . . . .	17
PFEFFEL, GOTTL. KONRAD . . . . .	1736-1809 . . . . .	42
REINECK, ROBERT . . . . .	1805-52 . . . . .	20
RÜCKERT, FRIEDR. . . . .	1789-1866 . . . . .	18
SCHILLER, JOH. CHR. FRIEDR. VON . . . . .	1759-1805 . . . . .	{ 63, 64, 65, 66, 89, 90, 94, 96, 97, 100
SCHMID, CHRISTOPH VON . . . . .	1768-1854 . . . . .	8, 10
UHLAND, LUDWIG . . . . .	1787-1862 . . . . .	59
VOSS, HEINRICH . . . . .	1779-1822 . . . . .	95
ZSCHOCKE, HEINRICH . . . . .	1771-1848 . . . . .	72, 73

NOTE. — A few of the shorter pieces in Part I. are taken from Collections (such as Storme's Easy German Reading, etc.), in which the authors are not indicated.

# GERMAN.

## *Short German Grammar for Colleges and*

*High Schools.* By E. S. SHELDON, Assistant Professor of Romance Philology, Harvard University. Cloth. 109 pages. Price by mail, 65 cents. Introduction price, 60 cents.

THIS book is intended for students who wish to learn as rapidly as possible to read German, and who need an elementary book giving grammar enough for this purpose.

Some of its characteristic features are :—

1. Its brevity. Many details have been omitted which can be best learned by practice in reading and writing.
2. The Declension of Adjectives is represented in a brief and clear form.
3. The sections on Composition and Derivation of Words give, briefly, information which greatly facilitates reading. They should be fixed in the mind by practice in reading at sight.
4. In the treatment of the Arrangement of Words, the rules are given gradually, as occasion demands, and afterwards a summary is given, for convenient reference.
5. In the English-German Vocabulary the gender and the declension of the German nouns are given.

**Irving J. Manatt**, *Chancellor of Neb. State Univ.*: I can say, after going over every page of it carefully in the classroom, that it is admirably adapted to use as an elementary or first course grammar.

**Wm. H. Rosenstengel**, *Prof. of German, Univ. of Wis.*: We would suggest to the high schools fitting for this University the use of Sheldon's Short German Grammar. We finished this book in eight weeks. High schools can easily finish it in two terms with one recitation a day.

**W. H. van der Smissen**, *Univ. of Toronto*: I can speak of it in terms of the highest praise.

**W. H. Fraser**, *Prof. in Toronto Univ. Upper Canada Coll., Toronto*: For those who do not wish to learn to speak the language this book is a positive boon.

**Chas. B. Wilson**, *Instructor in German, Cornell Univ.*: For brevity, clearness, and completeness, it is the best that has come to my notice. It is admirably adapted to students who have already acquired, by the study of foreign languages, some knowledge of terminology and grammatical rules, and who wish to begin reading as soon as possible.

**W. H. Appleton**, *Prof. of Modern Langs., Swarthmore Coll.*: It has very great merits, and is admirably adapted for the purpose designed.

## Foynes - Meissner German Grammar.

A German Grammar for schools and colleges, based on the Public School German Grammar of Professor A. L. Meissner, of Queen's College, Belfast. By EDWARD S. JOYNES, Prof. of Mod. Langs., S. C. College. Half leather. 390 pages. Price by mail, \$1.25. Introduction price, \$1.12.

THIS book aims to supply a want not heretofore met—of a German grammar at once sufficiently elementary and progressive for the beginner, and sufficiently systematic and complete for the advanced scholar, yet within reasonable limits of size and price.

*The special circular on the book furnishes ample evidence that it has taken its place in the very front rank of grammars intended for class-room use. Though only recently issued, it has received the most extraordinary encomiums from the highest quarters, and has been already introduced into a large number of leading colleges and schools.*

Calvin Thomas, *Prof. of German, Mich. Univ.*: As a working grammar for the class-room, I know of nothing which appears to me quite as good.

H. H. Boyesen, *Prof. of Modern Languages, Columbia Coll., N. Y.*: I find it a good and conscientious piece of work, and well adapted to college use.

Franklin Carter, *Pres. of Williams Coll.*: I am quite ready to speak well of it. It has neither too much nor too little for the working grammar of a college class.

Carla Wenckebach, *Prof. of German, Wellesley Coll.*: The best book of its kind. It gives all necessary grammatical information in a well-arranged system and in a clear and concise form; it is happy in illustration and practical in its exercises. I trust it will have the extended use it so richly deserves.

Sylvester Primer, *Dept. of Modern Languages Coll. of Charleston, S. C.*: I have used it and can give it my hearty recommendation as the very best text-book for acquiring a practical knowledge of German. It will prove the best German grammar either in America or Europe.

Schele De Vere, *Prof. of Modern Languages, Univ. of Virginia*: I expressed my very favorable opinion of it in strong terms. I prefer it to any other.

C. W. Pearson, *Prof. of German, North-western Univ., Ill.*: We put it down among the requirements for admission.

Casimir Zdanowicz, *Prof. of German, Vanderbilt Univ.*: I am now using it, and find it the best practical working grammar published in this country.

J. A. Harrison, *Prof. of Mod. Langs, Washington and Lee Univ., Va.*: It fulfills more thoroughly than any other the demand for a complete, working, practical introduction to the study of German.

D. Collin Wells, *Teacher of German, Phillips Acad., Andover*: I am exceedingly pleased with it. We use it.

Oscar Faulhaber, *Teacher of German, Phillips Acad., Exeter*: It is in my opinion a decided success.

Mills Whittlesey, *Master of Modern Languages, Lawrenceville School, N. J.*: Superior to any other similar work designed for the class-room.

## *A German Reader for Beginners*

in School and College. By Prof. EDWARD S. JOYNES, LL. D., South Carolina University. Editor of the Joynes-Meissner German Grammar. Cloth. 290 pages. Price by mail, \$1.00 Introduction price, 90 cents.

THE distinctive features of this Reader are: 1. It is purely *introductory*,—simple and brief. 2. It is fully *representative*,—for all ordinary forms of reading. 3. It is adapted to the needs of *all* Beginners.

First: The fact is recognised that, with the many complete and easy texts now accessible, the scope of a Reader has become purely elementary, and only introductory to independent reading. This view has determined the extent of the book, less than 300 pages, and the character of the selections. Difficult pieces are excluded altogether, and literary criticism, history etc., are left for later study.

Second: The effort is made to familiarize the student with *easy* German, in all the forms in which he may be called upon to read the language: in German and Roman type, and in *Schrift*; and in the new and the old orthography,—enough of each being given for practice, while German type, in the new orthography will predominate.

Third: The several parts are arranged for successive grades. The first is *interlinear*, for earliest reading, almost with the beginning of the grammar. The second embraces familiar and easy *prose* fables, stories, etc., with copious notes; the third, short and easy *poems*, explained with special reference to peculiarities of practical form; the fourth, light and entertaining prose, *for rapid reading*; and the fifth, a selection of a few of the best letters, with several easy examples in *Schrift*.

Classes may begin with Part I or II, and the whole book may be accomplished in one term in college, or at most, in one year in school.

The notes and vocabulary have been wrought with extreme care, and in the light of large experience in teaching. All the help thought to be *needed* by beginners is given, but no more.

The book may be used with any German Grammar.

Calvin Thomas, *Prof. of Germanic Langs. and Lits., Univ. of Mich.*: I am convinced that you have made the best Reader there is in the market. All three of my assistants will use it.

O. Seldensticker, *Prof. of German Lang. and Lit., Univ. of Pa.*: A superior book, excellently adapted for the object intended. It is prepared with great care and sound judgment. I expect to introduce it.



## Grimm's Märchen,

*And Schiller's Der Taucher.* Edited, with English Notes, Vocabulary, and a Grammatical Appendix, by W. H. VAN DER SMISSEN, Lecturer on German in University College, Toronto. 202 pages. Cloth. Price by mail, 80 cents. Introduction price, 75 cents.

The tales are: "Aschenputtel," "Rotkäppchen," "Dornröschen," "Der treue Johannes," "Brüderchen und Schwesterchen," "König Drosselbart," "Sneewittchen," "Hans im Glück."

THE charming simplicity of diction and thought in these tales renders them peculiarly fit for beginners to read. Such colloquialisms and idioms, as are found here in great abundance, are indispensable to the student of the language and should be acquired early.

The Notes are very full, and in them more attention than usual is paid to the very important subject of *the construction of sentences*, a subject frequently neglected or postponed until the pupil begins translating from English into German.

The vocabulary has been prepared with unusual care. Words, about the pronunciation of which there could be any doubt, are properly marked. The principal parts of the verbs are given in full.

The Appendix contains full sets of the most concise rules (illustrated by examples) for the construction of German sentences, and for the declension of adjectives.

The Tales are printed in the Roman character. Schiller's *Der Taucher* is, however, presented in the German type, so that the student may not lose all recollection of this character. This fine specimen of ballad literature will afford the pupil the needed opportunity of becoming more or less familiar with poetical and higher forms of diction and construction, as the Tales familiarize him with colloquial and common forms, and will thus extend his knowledge of the uses of words and of the language in general.

*The Special Circular on this book shows that it has received in all parts of this country the hearty appreciation to which its merits entitle it. The circular gives also a list of schools that use it in preference to other editions.*

H. C. G. Brandt, *Prof. of German, Hamilton Coll.*: I like it so much that I shall try it with my next beginning section.

James A. Harrison, *Prof. of Mod. Langs., Wash'n and Lee Univ.*: I think so well of the book, that I have already adopted it with a class of twenty-seven.

## *Deutsche Novellen, Volume I.*

German Novellen. Selected and annotated by DR. WILHELM BERNHARDT, of the Washington (D. C.) High School. 192 pages. Cloth. Price by mail, 65 cents. Introduction price, 60 cents.

THIS series is intended to furnish material for copious and rapid reading. The books contain only short stories from the best contemporary German novelists. The etymological relations of German and English are treated fully, to illustrate the formation of German words. Notes upon art, science, history, and literature are liberally provided, thus increasing the interest of the student; and as some of the notes are in German, the double purpose of material for the study of German composition, and of correct and available models for German conversation is attained.

Volume I. contains the following stories:

"Am heiligen Abend," von Helene Stökl; "Mein erster Patient," von Marc. Boyen; "Der Wilddieb," von E. Werner; "Ein Frühlings-  
traum," von E. Juucker; "Die schwarze Dame," von A. C. Wiesner.

## *Deutsche Novellen, Volume II.*

Selected and annotated by Dr. Wilhelm Bernhardt. 162 pages. Cloth. Price by mail, 65 cents. Introduction price, 60 cents.

THE purpose and plan of this volume is given under Volume I. above. This second volume contains the six following stories: "Vor Sonnenaufgang," von Helene von Götzenhoff-Grabowski; "Der gute alte Onkel," von Heinrich Seidel; "Leberecht Hühnchen," von Heinrich Seidel; "Der Simpel," von Helene von Götzenhoff-Grabowski; "Sphinx," von Karl Peschkau; "Eine Weihnachtsgeschichte," von Helene Stökl.

H. H. Boyesen, *Prof. of German, Columbia Coll.*, Admirably selected, well edited, and furnished with excellent notes, which give neither too much nor too little information. I shall probably use them. The notes are well adapted to the class of students for whom they were intended, and will aid the learner to overcome real difficulties without becoming too helpful to the lazy.

Sylvester Primer, *Prof. of Modern Lang's, College of Charleston, S.C.*: After a careful examination I am convinced that they can be employed with excellent results. The stories are from authors of acknowledged merit in their own country. The notes are well adapted to the class of students for whom they were intended, and will aid the learner to overcome real difficulties without becoming too helpful to the lazy.

H. C. G. Von Jagemann, *Asst. Prof. of German, Harvard Univ.*: A very interesting and instructive book for rapid reading. I intend to use it again for the same purpose.

## *Schiller's Jungfrau von Orleans.*

Edited, with an Introduction and Notes, by BENJ. W. WELLS, Ph.D. 248 pages. Cloth. Mailing price, 70 cents. Introduction price, 60 cents.

THIS edition has grown out of the needs of the editor's classroom. *Die Jungfrau* is, on the whole, in his opinion, the best book with which to begin the study of the German classics.

The language is in general simple and clear, and offers few difficulties to students in their third or even their second term. But the drama has not hitherto been provided with a body of notes adequate to enable the student to enter fully into the spirit of the period and of the characters.

The Introduction contains an account of the genesis of the drama, its production on the stage, the MSS. and early editions, the metrical structure, and the historical sources, together with Schiller's additions and alterations. The notes are mainly grammatical and historical. At the end is an appendix on the Regimen of Verbs and the Subjunctive Mood as they appear in the drama.

H. S. White, *Prof. of German, Cornell Univ.*: The commentary contains much that is valuable.

H. H. Boyesen, *Prof. of German Lang. and Lit., Columbia Coll., N. Y.*: It is a very creditable piece of work, the text being remarkably free from errors and the notes furnishing all supplementary information with commendable accuracy and conciseness.

E. R. Ruggles, *Prof. of Mod. Langs., Chandler Scientific Department, Dartmouth Coll.*: The Introduction and Biographical notices seem to me admirable and ought to be helpful and stimulating alike to instructor and student.

Geo. O. Curme, *Prof. of Mod. Langs., Cornell Coll., Ia.*: Am very much pleased with *Die Jungfrau von Orleans* and will use it next year and per-

manently establish it in our course. The edition is the best with which I am acquainted.

Thos. L. Angell, *Prof. of German, Bates Coll., Lewiston, Me.*: Your "*Jungfrau von Orleans*" introduced by me this year is an *excellent work*.

Carl F. Kolbe, A. M., *Prof. of Mod. Langs., Buchtel Coll., Ohio*: For seventeen years I have read the *Jungfrau von Orleans*, with my classes, considering this drama, the best with which to begin the study of the German Classics. Of all the editions which have come to my knowledge during this time, the one just now edited by Dr. Benj. W. Wells is unquestionably the best. I rejoice that such an edition has come at last to gladden both students and teachers.

**T. W. Heidner, Prof. of German, North Western Coll., Naperville, Ill.:** Your *Jungfrau* is the best text and notes ever published in this country.

**Walker D. Toy, Prof. of Mod. Langs. Univ. of N. C.:** Until now I have not found time to examine Prof. Wells' edition of "*Die Jungfrau*." It is a valuable book, especially for students who are strong enough to pass over most grammatical considerations, in order to give themselves chiefly to literary and historical criticism. There is a place for such a book.

**Ed. S. Joynes, Prof. of Mod. Langs., S. C. Univ.:** The romantic charm of this play makes it always one of the best for class-use; and your edition, whose excellent apparatus will be helpful alike to student and to teacher, deserves the widest welcome. I shall render my testimony by adopting it at once for use with my own class next term.

**J. S. Blackwell, Prof. of German, Univ. of Mo., Columbia, Mo.:** Wells' *Jungfrau* which you have just kindly sent me seems to be far superior in many points to any edition practicable for students.

## *Goethe's Torquato Tasso.*

Edited by CALVIN THOMAS, Professor of Germanic Languages and Literatures, Univ. of Michigan. 246 pages. Cloth. Price, by mail, 85 cents. Introduction price, 75 cents.

THAT "*Torquato Tasso*," one of Goethe's most important and characteristic works, has not hitherto been more generally read in American institutions of learning is doubtless due mainly to the fact that no satisfactory edition of the play was procurable. Professor Thomas has endeavored to make an edition befitting the present status of Goethe scholarship. The text is based upon a careful examination of all the extant sources of information. An ample Introduction describes the genesis of the drama, traces out its relation to its author's life, and discusses its ethical import. The notes are written not for the beginner in German who needs instruction upon the rudimentary facts of the language, but for students who are presumed to have acquired at least a budding interest in the higher aspects of German literature.

**H. C. G. Brandt, Prof. of German, Hamilton Coll.:** The introduction is excellent, and shows the thorough "Goethe Kenner." The notes are adapted to the needs of the grade of students that are able to undertake this masterpiece.

**Mod. Lang. Notes, Baltimore, Md.:**

The editor addresses himself rather to the student of literature, the student of Goethe, than to the student of German language in and for itself. Considered from this point of view, the book must certainly be pronounced the best edition of a German Classic issued in this country.

## *Schiller's Ballads.*

Edited, with an Introduction and Notes, by HENRY JOHNSON, Ph.D., Long-fellow Professor of Modern Languages in Bowdoin College. Cloth. 182 pages. Price by mail, 65 cents; Introduction price, 60 cents.

**I**NTENDED as one of the first texts in a course of modern classical literature. The picturesqueness of the diction of these ballads, their relation to the legends of classical antiquity and of mediæval times, and their unlimited popularity in Germany, render them especially interesting to students of the German language and character.

The Introduction deals briefly with the relation of the ballads to Schiller's life and works. It contains also, by way of illustration, selections from the best German criticism of the poems. The notes are full and include an English version of the words of Schiller's authorities, whenever the poet is known to have been indebted to others for the incidents of a ballad. They also give every variant (affecting the sense) appearing in the texts published in Schiller's life-time. They bear upon the study of the poems, as great literary productions.

This edition contains the following ballads: "Der Taucher," "Der Handschuh," "Der Ring des Polykrates," "Ritter Toggenburg," "Die Kraniche des Ibykus," "Der Gang nach dem Eisenhammer," "Der Kampf mit dem Drachen," "Die Bürgschaft," "Das Eleusische Fest," "Hero und Leander," "Kassandra," "Der Graf von Habsburg," "Das Siegesfest," "Der Alpenjäger."

**Schele De Vere**, *Prof. of Modern Lang., Univ. of Virginia, Va.*: It strikes me as uncommonly well annotated.

**Charles P. Otis**, *recently Prof. of Mod. Lang., Inst. of Tech., Boston*: I am much pleased with the selection and notes, and think it will be an acceptable addition to the German texts for our school use.

**J. A. Harrison**, *Prof. of Mod. Lang., Washington and Lee Univ., Va.*: A scholarly edition for which I may find a place in my classes.

**Thomas L. Angell**, *Prof. of Mod. Lang., Bates Coll.*: The selection is a

happy one. The notes are judicious and valuable, and the book cannot fail, I think, of meeting a hearty acceptance.

**Carla Wenckebach**, *Prof. of German, Wellesley Coll.*: I am delighted with it. The arrangement of its poems, the scholarly notes, the clear text, place the book among the best Schiller text-books we possess. I shall use the book, whenever I can, with my classes.

**O. B. Super**, *Prof. of Mod. Lang., Dickinson Coll.*: No American book of this kind has ever been edited in a manner so thoroughly satisfactory.

## Lessing's Minna von Barnhelm.

Based upon the text of Boxberger, in Joseph Kürschner's "Deutsche National-Literature." By SYLVESTER PRIMER, Professor of Modern Languages in the Friends School, Providence, R. I. 240 pages. Cloth. Price by mail, 70 cents. Introduction price, 60 cents.

LESSING may be said to have created the modern German stage, and his "Minna," is not only the first real German comedy, but also the very best that the German literature has produced.

This edition contains: (1) Introduction. (2) (a) Biographical Sketch of Lessing; (b) The development of the German drama in Lessing's time and his influence upon it; (c) The position and influence of "Minna von Barnhelm;" in German comedy; (d) Synopsis of the characters and their development in the play. (3) Text, followed by Explanatory and Critical Notes, and a Bibliography. [*Just out.*]

## Deutsche Literaturgeschichte

*Auf kulturhistorischer Grundlage*, for Universities, Colleges and Academies, by CARLA WENCKEBACH, Professor of the German Language and Literature in Wellesley College, Mass. Three Vols. Vol. I., bound with Vol. I. of *Musterstücke*, 117 + 95 pages. Paper. Price by mail, 55 cents. Intro. price, 50 cents.

VOLUME I. contains: The Old German Period; Vol. II., The Middle High German Period; Vol. III., The New High German or Classic Period. This work offers to students a history (in the German language) of German literature, and traces the influence of the German history and civilization upon the development of a national literature. The language is simple and the various divisions of the subject are clearly and systematically arranged. The names of subordinate writers are omitted. This allows full and detailed treatment of the most important authors and their works, and gives opportunity to consider the social and political condition of the people in relation to the different periods of growth and decay in literature.

[*Vols. II. and III. in preparation.*]

## Musterstücke

*Zur deutschen Literaturgeschichte, gesammelt und zusammen gestellt von CARLA WENCKEBACH.* Cloth. 3 independent volumes. About 300 pages each. Mailing price each, 0000. Introduction price, 0000.

THESE three books are designed to accompany the *Literaturgeschichte*, but are entirely suitable for independent reading.

## *Heath's New German Dictionary.*

In two parts: German-English and English-German. By ELIZABETH WEIR.  
Cloth. 1126 pages. Retail price, \$1.50. Special price for class use.

THIS handy new dictionary, which has already won great success in England, meets a demand that has long existed in our schools and colleges. It is concise and compact, represents the latest scholarship, contains a large vocabulary, and is sold at a low price. It is based on the standard dictionaries of Lucas, Flügel, Hilpert, Köhler and others. Prof. Nagel's treatise and other more recent authorities have been consulted on pronunciation. Each word has been carefully translated, and a very large and varied collection of idioms has been added. Recondite details have been excluded, and instead explicit, practical information is given. Distinctions among synonyms have been made clear by examples, and the points in which the two languages differ have been carefully illustrated.

The English-German part (471 pages), includes a twelve page appendix on German orthography, as prescribed for schools in 1880, by the Prussian minister of Education. The arrangement of the synonyms is so clear that the English-speaking student has no difficulty in selecting from several German words the equivalent of a given English word, as he does in English-German dictionaries compiled by Germans. Since the English-German part was chiefly written in Germany, the compiler, with the help of German friends, has included many technical expressions and idioms of every-day occurrence, not found in most dictionaries.

### *Specimen pages sent on application.*

Calvin Thomas, *Prof. of Germanic Langs. and Liter., Univ. of Mich.*: I have no hesitation in pronouncing your New German Dictionary a first rate piece of work. One great objection to all small German dictionaries is that the type is necessarily very small. This book is decidedly better on this score than most of the dictionaries which are several times larger and cost several times as much. The definitions are well written, concise and correct. Of course no small German Dictionary (big one either, for that mat-

ter) contains everything. This one will prove adequate for all ordinary purposes in school and college, and the wonder is how so good a dictionary can be sold so cheap.

H. S. White, *Prof. of German, Cornell Univ.*: The Dictionary, as a whole, is remarkably fresh and comprehensive and the price puts it within range of most classes. The effect should be to improve the character of the study of German in the schools, where the books ought to be widely employed.

J. K.









**This book is under no circumstances to be  
taken from the Building**

[illegible]



